



Koronavirustautiin (COVID-19) ja poikkeusoloihin liittyviä termejä ja ilmaisuja fi-sv-en-ru

27.5.2021

(sanaston aiemmat versiot julkaistiin 9.4.2020, 11.5.2020 ja 23.12.2020)

Tiedostoon on koottu koronavirustautiin (COVID-19) ja sen leviämisen ehkäisyyn sekä poikkeusoloihin liittyviä, eri yhteiskunnan aloja koskevia termejä ja ilmaisuja. Sanastossa on noin 800 termitietuetta (noin 1200 suomenkielistä hakusanaa). Vuoden 2021 alkupuolella sanastoa on korjattu ja täydennetty noin 50 uudella tietueella.

Sanaston kielinä ovat suomi, ruotsi, englanti ja venäjä, mutta kaikissa tietueissa ei ole kaikkien kielten vastine-ehdotuksia. Tietueet ovat aakkosjärjestyksessä. Sanaston sisältöä voi hakea (Ctrl+f) myös sanojen osilla, jolloin termiapua voi löytyä myös fraaseista.

Sanasto ei ole virallinen tai normittava, mutta se voi auttaa kiireellisissä käännöksissä tarjoten ajatuksia jo ainakin kerran aiheen teksteissä valtioneuvostossa käytetyistä termeistä ja ilmaisuista. Termit ja etenkin fraasit ovat usein siis vain ehdotuksia, eivät välttämättä vakiintuneita tai ainoita hyväksyttäviä vaihtoehtoja.

Sanastoa saatetaan päivittää ja laajentaa. Termisuositukset voivat muuttua tässä tiedostossa esitetyistä vaihtoehtoista.

Erikseen on julkaistu Excel-muotoinen versio.

Sanastoon liittyvät kommentit voi lähettää osoitteeseen [termineuvonta.vnk\(a\)gov.fi](mailto:termineuvonta.vnk(a)gov.fi)

adenovirus

Lähde: THL, <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/adenovirus> 24.11.2020

sv adenovirus

Lähde: NE, <https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/adenovirus> 27.11.2020
Selite: familj virus som omfattar en grupp (Mastadenovirus) som infekterar människa och andra däggdjur och en grupp (Aviadenovirus) som infekterar fåglar.

Selitteen lähde: NE, <https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/adenovirus> 27.11.2020

en adenovirus

Lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/adenovirus/index.html> 14.12.2020
Selite: Adenoviruses are common viruses that cause a range of illness. They can cause cold-like symptoms, fever, sore throat, bronchitis, pneumonia, diarrhea, and pink eye (conjunctivitis).

Selitteen lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/adenovirus/index.html> 14.12.2020

ru аденовирус



** Lähde: Большая медицинская энциклопедия

adenovirusvektori

Lähde: Rokotetutkimuskeskus, <https://rokotetutkimus.fi/tutkimustyo/tutkimusarkisto/> 27.11.2020

adenoviruskuljetin

en Lähde: HS, <https://www.hs.fi/tiede/art-2000007672318.html> 10.12.2020
adenoviral vector

ru Lähde: Wikipedia, https://en.wikipedia.org/wiki/Viral_vector 14.12.2020
аденовирусный вектор

** Lähde: Multitran-termipankki

adenovirusvektorirokote

Lähde: Yle, <https://yle.fi/uutiset/3-11587199> 24.11.2020; HS, <https://www.hs.fi/paivanlehti/11112020/art-2000007611077.html>, julkaistu 10.11.2020

Lisätieto: Lääkeyhtiö AstraZenecan adenovirusvektorirokote synnyttää vasteen SARS-CoV-2-viruksen piikkiproteiinia vastaan herättämällä T- ja B-soluvasteen. [<https://yle.fi/uutiset/3-11587199> 24.11.2020]

rokote, joka sisältää adenovirusvektorin

Lähde: Rokotetutkimuskeskus, <https://rokotetutkimus.fi/tutkimustyo/tutkimusarkisto/> 27.11.2020

en adenoviral vector-based vaccine

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3590837> 26.11.2020
Selite: vaccine using an adenovirus as an antigen delivery vehicle
Selitteen lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3590837> 11.1.2021

en adenoviral vaccine

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3590837> 26.11.2020

en adenoviral vector vaccine

Lähde: C&EN, <https://cen.acs.org/pharmaceuticals/vaccines/Adenoviral-vectors-new-COVID-19/98/i19> 23.11.2020

en adenovirus-vectored vaccine

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3590837> 11.1.2021

ru аденовирусная вакцина

Lähde: <https://sputnikvaccine.com/rus/about-vaccine/human-adenoviral-vaccines/>

**

adjuvantti

Lähde: THL, <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/tietoa-rokotuksista/usein-kysyttya-rokotuksista/mita-rokotteet-sisaltavat-> 26.11.2020)

Selite: Rokotteen apuaine, jonka tarkoituksena on aiheuttaa paikallinen tulehdusreaktio ja näin voimistaa elimistön immuunireaktiota.

Selitteen lähde: Rokotetutkimuskeskus, <http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/> 23.11.2020

tehosteaine

Lähde: THL, <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/tietoa-rokotuksista/usein-kysyttya-rokotuksista/mita-rokotteet-sisaltavat-> 26.11.2020



yleisvahviste

sv	adjuvans	Lähde:	IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073851 26.11.2020
		Lähde:	IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073851 26.11.2020
en	adjuvant	Lähde:	CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html 23.11.2020
		Selite:	A vaccine component distinct from the antigen that enhances the immune response to the antigen.
ru	адъювант	Selitteen lähde:	CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html 23.11.2020
		Lähde:	https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf
**			

adjuvanttia sisältävä rokote

	Lähde:	STM, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/9459302/Suomen+rokotestrategia+2.12.2020+FINAL%284%29.pdf/ 2.12.2020
	Selite:	adjuvanttia sisältävä rokote tehostaa immuunivasteen syntyä erityisesti ikäihmisillä
	Selitteen lähde:	STM, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/9459302/Suomen+rokotestrategia+2.12.2020+FINAL%284%29.pdf/ 2.12.2020
en	adjuvanted vaccine	
	Lähde:	CDC, https://www.cdc.gov/flu/prevent/adjuvant.htm 10.12.2020
en	vaccine with adjuvant	
	Lähde:	CDC, https://www.cdc.gov/flu/prevent/adjuvant.htm 10.12.2020
en	adjuvant vaccine	
	Lähde:	IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1237408 14.12.2020
ru	вакцина, содержащая адъювант	
	Lähde:	https://ru.vaccine-safety-training.org/glossary.html
**		

aiempaa nopeammin leviävä

Lähde:	THL, https://thl.fi/fi/-/uusien-virusmuunnosten-aiheuttamaa-koronavirustautia-todettu-myos-suomessa 8.2.2021
--------	---

leviää aiempaa tehokkaammin

		Kielioppi:	verbi
		Lähde:	THL, https://thl.fi/fi/-/uusien-virusmuunnosten-aiheuttamaa-koronavirustautia-todettu-myos-suomessa 8.2.2021
sv	ha en ökad spridningsförmåga jämfört med andra varianter		
		Kielioppi:	verbi
		Lähde:	Folkhälsomyndigheten, https://www.folkhalsomyndigheten.se/nyheter-och-press/nyhetsarkiv/2020/december/den-brittiska-virusvarianten-pavisad-i-sverige/ 8.2.2021
en	increased transmissibility		
		Lähde:	ECDC 21.1.2021, https://www.ecdc.europa.eu/en/publications-data/covid-19-risk-assessment-spread-new-variants-concern-eueea-first-update 8.2.2021
en	substantially higher transmissibility		
		Lähde:	ECDC 21.1.2021, https://www.ecdc.europa.eu/en/publications-data/covid-19-risk-assessment-spread-new-variants-concern-eueea-first-update 8.2.2021
en	increased transmissibility compared to previously circulating variants		



Lähde: ECDC 29.12.2020, <https://www.ecdc.europa.eu/en/publications-data/covid-19-risk-assessment-spread-new-sars-cov-2-variants-eueea> 8.2.2021

ru более заразен, чем обнаруженный ранее коронавирус

Lähde: <https://coronavirus-monitor.ru/posts/sovety/britanskij-shtamm-koronavirusa/> (2.3.2021)

ru способствует инфицированию большего числа людей

Lähde: <https://coronavirus-monitor.ru/posts/sovety/britanskij-shtamm-koronavirusa/> (2.3.2021)

ru ускоренное распространение

Lähde: <https://coronavirus-monitor.ru/posts/sovety/britanskij-shtamm-koronavirusa/> (2.3.2021)

ru более заразен по сравнению с ранее циркулировавшими штаммами SARS-CoV-2

Lähde: <https://coronavirus-monitor.ru/posts/sovety/britanskij-shtamm-koronavirusa/> (2.3.2021)

**

alahengitystiet

Lähde: <https://www.terve.fi/sanastot/alahengitystiet> 27.11.2020

sv nedre luftvägar

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1350588> 26.11.2020

en lower respiratory system

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1350588> 26.11.2020

en lower respiratory tract

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1350588> 26.11.2020

ru нижние дыхательный пути

**

alihankintaketju

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv underleverantörskedja

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en subcontracting chain

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

ru субподрядная цепь

Lähde: <https://www.pgplaw.ru/analytics-and-brochures/articles-comments-interviews/the-state-defence-order-the-limits-of-cooperation/> (16.12.2020)

**

alkoholijuomien anniskelu

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv servering av alkoholdrycker



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en serving of alcoholic beverages

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

ru подача алкогольных напитков
**

alkutuotannon kriittiset alat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv kritiska sektorer inom primärproduktionen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

en critical primary production sectors

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

ru важнейшие отрасли первичного производства

Lähde: <https://poisk-ru.ru/s30315t21.html> (16.12.2020)

**

alkutuotannon yritys

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/kiireellinen-verkkokysely-kausityovoiman-valittomasta-tarpeesta-alkutuotannon-yrityksille (julkaistu 7.4.2020)

sv primärproduktionsföretag

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/kiireellinen-verkkokysely-kausityovoiman-valittomasta-tarpeesta-alkutuotannon-yrityksille (julkaistu 7.4.2020)

**

alkutuotanto

Lähde: Elintarvikelaki 23/2006, 4 §
Selite: Alkutuotannossa luonnonvaroista valmistetaan perustuotteita ja materiaaleja edelleen jalostettavaksi. Monia tämän sektorin tuotteita käytetään raaka-aineena muilla teollisuudenaloilla. Alkutuotantoon luetaan taloustieteessä kaivostoiminta ja louhinta, kalastus sekä maa- ja metsätalous. Tilastonnissa kaivostoiminta lasketaan kuitenkin kuuluvaksi jalostuksen toimialaan

sv primärproduktion

Lähde: Livsmedelslagen 23/2006, 4 §

en primary production sectors

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

en primary production

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1108063> 11.1.2021



Selite: production of any product making direct use of natural resources

Selitteen lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1108063> 11.1.2021

ru производство сырья

Lähde: Multitran-termipankki

ru первичные отрасли

Lähde: https://studme.org/225323/sotsiologiya/proizvodstvo_osnovnye_otrasli

ru первичный сектор экономики

Lähde: <https://moychebnik.ru/pervichnyj-sektor-jekonomiki-otrasli/>

**

allerginen reaktio rokottamisen jälkeen

Lähde: HS, <https://www.hs.fi/perhe/art-2000006584487.html> 10.12.2020

en allergic reaction following vaccination

Lähde: UK Government, <https://www.gov.uk/government/news/confirmation-of-guidance-to-vaccination-centres-on-managing-allergic-reactions-following-covid-19-vaccination-with-the-pfizer-biontech-vaccine> 10.12.2020

ru аллергическая реакция на прививку

Lähde: <https://allergiyanet.ru/allergeny/v-bytu/allergiya-na-privivku.html>

ru аллергический приступ после укола вакциной

Lähde: РБК: https://www.rbc.ru/society/17/12/2020/5e2fe9459a79479d102bada6?from=from_main_2 (17.12.2020)

**

allerginen rokotteen ainesosille

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/rokottaminen/rokotusten-hyodyt-yhteisolle> 11.12.2020

sv allergisk mot vaccinet beståndsdelar

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, <https://vaccination-info.eu/sv/vaccination/fordelar-med-vaccination-samhallet> 11.12.2020

en allergic to vaccine components

Lähde: European Vaccination Information Portal, <https://vaccination-info.eu/en/vaccination/benefits-vaccination-community> 11.12.2020

ru аллергия на компонент вакцины

Lähde: <https://ru.vaccine-safety-training.org/glossary.html>

**

altistua

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv exponeras för

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv utsätts för

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en be exposed to

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru подвергнуться воздействию

Lähde: Эпидемиологический словарь: <http://glossary-of-terms.ru/?do=t&v=543810>

**



alueellisesti rajatut ulkotilat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

sv avgränsade platser utomhus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

en enclosed outdoor spaces

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

ru разграниченное открытое городское пространство

**

alusta

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

sv plattform

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en vaccine platform

Lähde: Nature reviews: drug discovery, <https://www.nature.com/articles/nrd3117> 15.12.2020

en platform

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru платформа

**

anafylaksia

Lähde: THL, <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/rokotteet-a-o/mpr-eli-tuhkarokko-sikotauti-ja-vihurirokkorokote/mpr-rokotteen-vasta-aiheet-ja-varotoimet> 26.11.2020

anafylaktinen reaktio

Lähde: THL, <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/rokotteet-a-o/mpr-eli-tuhkarokko-sikotauti-ja-vihurirokkorokote/mpr-rokotteen-vasta-aiheet-ja-varotoimet> 26.11.2020

välitön allerginen reaktio

Lähde: THL, <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/rokotteet-a-o/mpr-eli-tuhkarokko-sikotauti-ja-vihurirokkorokote/mpr-rokotteen-vasta-aiheet-ja-varotoimet> 26.11.2020

sv anafylaxi

Lähde: Wikipedia, <https://sv.wikipedia.org/wiki/Anafylaxi> 10.12.2020

sv anafylaktisk reaktion

Lähde: Wikipedia, <https://sv.wikipedia.org/wiki/Anafylaxi> 10.12.2020

en anaphylaxis

Lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 10.12.2020



Selite: An acute, multi-system, allergic reaction (IgE mediated) to a substance, such as vaccination, drugs, and food. Symptoms of anaphylaxis may include breathing difficulties, loss of consciousness, and a drop in blood pressure. This condition can be fatal and requires immediate medical attention.

Selitteen lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 10.12.2020

en anaphylactic reaction

Lähde: NHS, <https://www.nhs.uk/conditions/anaphylaxis/> 15.12.2020

en immediate allergic reaction

Lähde: UK Government, <https://www.gov.uk/government/news/confirmation-of-guidance-to-vaccination-centres-on-managing-allergic-reactions-following-covid-19-vaccination-with-the-pfizer-biontech-vaccine> 10.12.2020

ru анафилаксия

Lähde: Большая медицинская энциклопедия

**

anniskeluajan rajoittaminen

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset> 9.12.2020

sv begränsning av serveringstider

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar> 9.12.2020

**

anniskeluajat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv serveringstider

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammler-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en licensing hours

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

**

anniskelupaikka

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv serveringsställe

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en licensed premises

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

ru места розничной продажи алкогольной продукции



**

anniskeluravintolat

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset>
9.12.2020

sv förplägnadsrörelser som serverar alkoholdrycker

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar> 9.12.2020

en businesses that primarily serve alcoholic beverages

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions>
9.12.2020

ru предприятия по продаже алкогольной продукции

Lähde: https://knowledge.allbest.ru/management/3c0b65635a2ad78b5d43a88421306c36_0.html

**

annostella ruokaa ja juomaa itse

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv servera sig själv mat och dryck

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en serve or dish out their own food or drinks

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

ru самостоятельно брать на раздаточной блюда и напитки

Lähde: <https://infopedia.su/14x44a5.html>

**

annosteluohjelma

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1076931> 14.12.2020

sv doseringsschema

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1076931> 26.11.2020

sv doseringsföreskrift

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1076931> 26.11.2020

en dosage regimen

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1076931> 26.11.2020
Selite: formalised schedule by which drugs are administered, including the amount of drug, the number of doses per time period and the time between doses

Selitteen lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1076931> 26.11.2020

en dosing regimen

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1076931> 26.11.2020

en dose regimen



en dosing schedule Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1076931> 26.11.2020

ru режим дозирования Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1076931> 26.11.2020
**

annostus

annostelu Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1205311> 26.11.2020

sv dosering Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1205311> 26.11.2020

en dosage Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1205311> 26.11.2020

ru дозировка Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1205311> 26.11.2020
**

antaa poliisin pyynnöstä liikkumisesta selvitys matkan määränpäästä ja tarkoituksesta

en declare the destination and purpose of their journey Kielioppi: verbi
Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

ru объявить место назначения и цель поездки Kielioppi: verbi
Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020
**

antaa positiivinen näyte

sv positivt provsvar Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv testa positivt för Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en test positive for Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru положительный результат теста на Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru показать позитивный результат Lähde: <https://coronavirus-control.ru/polozhitelnyj-test-na-koronavirus/> (16.12.2020)

** Lähde: <https://coronavirus-control.ru/polozhitelnyj-test-na-koronavirus/> (16.12.2020)

antigeeni

Lähde: THL, <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/tietoa-rokotuksista/usein-kysyttya-rokotuksista/mita-rokotteet-sisaltavat-> 26.11.2020

Selite: Antigeenit toimivat niin sanottuina immunogeeneina eli aineina, jotka stimuloivat vastustuskykyä. Elimistön puolustusjärjestelmä tunnistaa rokotteissa olevat antigeenit ja alkaa tuottaa vasta-aineita. Niiden avulla



elimistö oppii suojautumaan erilaisia taudinaiheuttajia vastaan tai torjumaan taudinaiheuttajien erittämien myrkkyjen haitallisia vaikutuksia.

Selitteen lähde: THL, <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/tietoa-rokotuksista/useinkysyttya-rokotuksista/mita-rokotteet-sisaltavat> 26.11.2020

Lisätieto: Antigeenit synnyttävät immunitetin joko yhtä tai useaa samankaltaista taudinaiheuttajaa vastaan. Rokote voi sisältää yhden tai useampia antigeenejä. Antigeenin perusteella rokotteet voidaan jakaa kahteen ryhmään: niihin, jotka sisältävät ja eivät sisällä eläviä taudinaiheuttajia. [THL 26.11.2020]

sv antigen

Lähde: NE, <https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/antigen> 26.11.2020

Selite: för kroppen främmande ämne som framkallar en reaktion hos kroppen

Selitteen lähde: NE, <https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/antigen> 26.11.2020

en antigen

Lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html> 23.11.2020

Selite: Foreign substances (e.g. bacteria or viruses) in the body that are capable of causing disease. The presence of antigens in the body triggers an immune response, usually the production of antibodies.

Selitteen lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html> 23.11.2020

Lisätieto: Not to be confused with immunogen.

ru антиген

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2020

**

antigeenipikatesti

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589468/> 17.12.2020

pika-antigeenitesti

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589468/> 17.12.2020

sv antigen test i form av snabbtest

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589468/> 17.12.2020

en rapid antigen test

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589468/> 17.12.2020

en RAT

Tyyli: lyhenne

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589468/> 17.12.2020

en rapid antigen detection test

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589468/> 17.12.2020

en RATD

Tyyli: lyhenne

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589468/> 17.12.2020

en rapid antigen assay

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589468/> 17.12.2020

ru экспресс-тест на антиген к SARS-CoV-2

Lähde: <https://www.fdoctor.ru/ekspress-test-na-vyyavlenie-antigena-sars-cov-2/>

ru экспресс-тест на антиген

Lähde: <https://www.fdoctor.ru/ekspress-test-na-vyyavlenie-antigena-sars-cov-2/>

**

antigeenitesti

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3545037> 16.12.2020



sv antigentest

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3545037> 16.12.2020

en antigen test

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3545037> 16.12.2020

Määritelmä: sensitive immunoassay that can identify the presence of an infectious agent's antigen

Määritelmän lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3545037> 16.12.2020

ru тест на антигена

Lähde: <http://www.helpme.com.ua/ru/article/id.26/cid.1/default.html> (16.12.2020)

**

antoreitti

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3571415> 26.11.2020

rokotustapa

Lähde: THL, <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/tietoa-rokotuksista/rokottamisen-vaiheet/rokotusten-kirjaaminen> 22.12.2020

sv administreringsväg

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3571415> 26.11.2020

sv vaccinationssätt

Lähde: THL, <https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar-och-vaccinationer/information-om-vaccinationer/vaccinationsprocessen/registrering-av-vaccinationer> 22.12.2020

en route of administration

Tyyli: suositettava

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3571415> 26.11.2020

Selite: path by which a substance is taken into the body (i.e., by mouth, injection, inhalation, rectum, or by application)

Selitteen lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3571415> 26.11.2020

en administration route

Tyyli: sallittava

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3571415> 26.11.2020

en dosing route

Tyyli: hylättävä

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3571415> 26.11.2020

ru способ дозирования

**

apteekki

Lähde: lääkelaki 395/1987

Selite: lääkehuollon toimintayksikkö, jonka toimialaan kuuluvat lääkkeiden vähittäismyynti, jakelu ja valmistus sekä lääkkeisiin liittyvä neuvonta ja palvelutoiminta

Selitteen lähde: lääkelaki 395/1987

sv apotek

Lähde: Läkemedelsförordning 693/1987

en pharmacy

Lähde: Medicines Act 395/1987, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1987/19870395>
Selite: a pharmaceutical services operating unit, the field of activities of which comprises the retail sale, distribution and preparation of medicinal products as



well as the provision of advisory and other services related to medicinal products

Selitteen lähde: Medicines Act 395/1987

ru аптека

Lähde: WSOY, fi-ru-sanakirja

**

apteekkiasiointi

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020
Lisätieto: STM:n päätöksessä tarkoitetaan apteekkiasioinnilla myös muuta asiointia kuin apteekissa käymistä.

Ks myös: *apteekkikäynnit*

sv apoteksärenden

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en provision of pharmacy services

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru обеспечение аптечных услуг

Lähde: <http://mosapteki.ru/material?oid=1003> (7.4.2020)

**

apteekkikäynnit

Lähde: <https://www.kela.fi/-/toimitusvalit-ja-koronaviruspandemia>

Ks myös: *apteekkiasiointi*

sv apoteksbesök

Lähde: <https://svenska.yle.fi/artikel/2020/03/18/kommuner-och-forsamlingar-kan-hjalpa-alldre-med-butiksbesok-men-vi-behover-ocksa>

en pharmacy visits

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2020

en visits to the pharmacy

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2020

en trips to the pharmacy

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2020

ru посещения аптеки

Lähde: <http://mosapteki.ru/material?oid=1860> (7.4.2020)

**

apteekkiliikkeen harjoittamiseen oikeutettu

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv person som har rätt att bedriva apoteksrörelse

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en person entitled to operate a pharmacy business

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru лицо, имеющее право на осуществление фармацевтической деятельности

Lähde: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_121895/98a80fd762a317ef6db889d0a50447e695e03e05/ (7.4.2020)

**



apuaaine

- Lähde: THL, <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/rokotteet-a-o/mpr-eli-tuhkarokko-sikotauti-ja-vihurirokkorokote/mpr-rokotteen-vasta-aiheet-ja-varotoimet> 26.11.2020
- Selite: Rokotteiden apuaaineet parantavat rokotteen tehoa ja säilyvyyttä. Lisäksi ne saavat aikaan sopivan koostumuksen ja ylläpitävät sitä. Rokotteiden apuaaineista tärkein on vesi, johon rokotteen muut aineosat on liuotettu. [THL 26.11.2020]
- Selitteen lähde: THL, <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/rokotteet-a-o/mpr-eli-tuhkarokko-sikotauti-ja-vihurirokkorokote/mpr-rokotteen-vasta-aiheet-ja-varotoimet> 26.11.2020

rokotteen apuaaine

- Lähde: THL, <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/rokotteet-a-o/mpr-eli-tuhkarokko-sikotauti-ja-vihurirokkorokote/mpr-rokotteen-vasta-aiheet-ja-varotoimet> 26.11.2020

sv hjälpmne

- Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1073772> 26.11.2020

en vaccine excipient

- Lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/vaccines/pubs/pinkbook/downloads/appendices/b/excipient-table-2.pdf> 26.11.2020
- Selite: In addition to weakened or killed disease antigens (viruses or bacteria), vaccines contain very small amounts of other ingredients – excipients.
- Selitteen lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/vaccines/pubs/pinkbook/downloads/appendices/b/excipient-table-2.pdf> 26.11.2020
- Lisätieto: Some excipients are added for a specific purpose: preservatives to prevent contamination; adjuvants to help stimulate a stronger immune response; stabilisers to keep the vaccine potent during transportation and storage. Others are residual trace amounts of materials used during the manufacturing process: cell culture materials used to grow the vaccine antigens; inactivating ingredients used to kill viruses; antibiotics used to prevent contamination by bacteria. [CDC, <https://www.cdc.gov/vaccines/pubs/pinkbook/downloads/appendices/b/excipient-table-2.pdf> 26.11.2020]

en excipient

- Lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/vaccines/pubs/pinkbook/downloads/appendices/b/excipient-table-2.pdf> 26.11.2020

ru вспомогательное вещество

- Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2020

**

arvonlisäketju

- Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1220965> 16.12.2020

arvoketju

- Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1220965> 16.12.2020

sv mervärdeskedja

- Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1220965> 16.12.2020

sv värdekedja

- Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1220965> 16.12.2020

en value-added chain



en value chain Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1220965> 16.12.2020

en added value chain Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1220965> 16.12.2020

ru цепочка создания добавленной стоимости Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1220965> 16.12.2020

Lähde: https://studopedia.ru/5_86570_tsepochka-dobavlennoy-stoimosti.html
(16.12.2020)

**

arvopaperien osto-ohjelma

Lähde: <https://yle.fi/uutiset/3-11267161> (7.4.2020)

omaisuuserien osto-ohjelma

Lähde: <https://www.suomenpankki.fi/fi/rahapolitiikka/rahapolitiikan-toimeenpano/rahapoliittiset-osto-ohjelmat/>

sv program för tillgångsköp

Lähde: <https://www.suomenpankki.fi/sv/penningpolitik/genomforande-av-penningpolitiken/penningpolitiska-kopprogram/>

en asset purchase programme

Lähde: <https://www.ecb.europa.eu/mopo/implement/omt/html/index.en.html> (7.4.2020)

en APP

Tyyl: lyhenne

Lähde: <https://www.ecb.europa.eu/mopo/implement/omt/html/index.en.html> (7.4.2020)

ru программа покупки активов

Lähde: <https://www.interfax.ru/business/699880> (7.4.2020)

**

asetuksen jälkitarkastus

jälkitarkastus

Lähde: Valmiuslaki 1552/2011, 10 §

Lisätieto: Asetus, joka laissa on säädetty alistettavaksi eduskunnan jälkitarkastukseen, lähetetään täysistunnossa käydyin lähetekeskustelun päätyttyä valiokuntakäsittelyyn mietinnön antamista varten. Samalla täysistunto voi päättää, että yhden tai useamman valiokunnan on annettava asiasta lausunto mietintövaliokunnalle. Asian käsittely valiokunnassa tapahtuu vastaavalla kuin hallituksen esityksen käsittely. Laissa, jossa asetuksenantovaltuudesta säädetään, määritellään se, mihin eduskunta jälkitarkastuksessa ottaa kantaa. Kysymys on siitä, pysyykö asetus voimassa vai onko se kumottava. Mietintövaliokunta tekee ehdotuksensa eduskunnan kannanotoksi pönten muodossa. Kun valiokunnan mietintö on valmistunut, asian käsittely täysistunnossa jatkuu. [Eduskunta, "Asioiden valiokuntakäsittelyn prosessit", <http://www.eduskunta.fi/thwfakta/yht/ohje2/VKXPROSESSI.htm#aNkKuRi> (3.4.2020)]

Lisätieto: Eduskunta voi päättää asetusten voimassaolosta perustuslain 23 §:n2 momentin mukaan. Kyse on eduskunnan jälkitarkastusoikeudesta, jossa eduskunnalle taataan mahdollisuus tarkastaa perusoikeuspoikkeuksia koskevien asetusten asianmukaisuus, välttämättömyys ja oikeasuhtaisuus välittömästi niiden antamisen jälkeen. Näin eduskunta voi valvoa poikkeusoloja koskevan asetuksenantovallan käyttöä ja halutessaan kumota annetun



asetuksen tai muuttaa sen voimassaoloaikaa.
[<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/161153>]

sv efterkontroll

Lähde: Beredskapslag 1552/2011, 10 §

en ex post review of a decree

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3.4.2020

en ex post review

Lähde: https://www.eca.europa.eu/Lists/ECADocuments/SR18_16/SR_BETTER_REGULATION_EN.pdf

ru пересмотр вопроса об обратной силе законодательства

Lähde: Универсальный русско-английский словарь

**

asiakasmäärien rajaaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

sv begränsning av antalet besökare

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

en limiting the number of visitors

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

ru ограничение количества посетителей

Lähde: <https://rus.postimees.ee/6941599/magaziny-dolzhny-sledit-za-chislom-posetiteley-i-predostavlyat-sredstva-dezinfekcii> (16.12.2020)

**

asiakaspaikka

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv kundplats

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en customer seat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

**

asiakaspaikkamäärän rajoittaminen

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset> 9.12.2020

sv begränsning av antalet kundplatser



Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar> 9.12.2020

**

asiakkaiden välinen riittävä etäisyys

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv tillräckligt stort avstånd mellan kunderna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en sufficient physical distances between customers

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

**

asumispalveluyksikkö

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (11.5.2020)

sv boendeserviceenhet

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (11.5.2020)

en housing service unit

Lähde: "Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis", https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepääätös_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

**

aukioloajat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv öppettider

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en opening hours

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

**

aukiolon rajoittaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

aukioloajan rajoittaminen



Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset>
9.12.2020

sv begränsning av öppethållningen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

sv begränsning av öppettider

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar> 9.12.2020

en restrictions on opening hours

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

ru сокращение режима работы

ru ограничение времени работы

Lähde: <https://www.rbc.ru/business/31/03/2017/58de3e169a7947ed8c7cfbdb>

**

avata asiakkaille

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

avata elinkeinotoimintaa asiakkaille

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv öppna för kunder

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

sv öppna näringsverksamheten för kunder

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en open to customers

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

**

buffetpöytä

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv buffébord



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en buffet table

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

**

charter- ja ryhmämatkat

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset> 9.12.2020

sv charter- och gruppresor

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar> 9.12.2020

en charter or group tours

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions> 9.12.2020

**

COVID-19-rokote

Lähde: STM, <https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/9459302/Suomen+rokotestategia+2.12.2020+FINAL%284%29.pdf> 2.12.2020; EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

Selite: Covid-19-rokotteiden tarkoituksena on ehkäistä covid-19-tauti käynnistämällä immuunivaste.

Selitteen lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/covid-19/covid-19-rokotteet> 11.12.2020

Lisätieto: Useimpien kehitteillä olevien covid-19-rokotteiden odotetaan käynnistävän immuunivasteen reagoimalla pieneen osaan SARS-CoV-2-koronavirusta. SARS-CoV-2 on virus, joka aiheuttaa covid-19-taudin. [<https://vaccination-info.eu/fi/covid-19/covid-19-rokotteet> 11.12.2020]

koronavirusrokote

Lähde: STM, <https://stm.fi/koronavirusrokotteet> 27.11.2020

koronarokote

Lähde: Valtioneuvosto, <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/0212-luonnos> 3.12.2020

sv coronavaccin

Lähde: Valtioneuvosto, <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/regeringen-godkande-en-covid-19-vaccinationsstrategi-och-fick-en-redogorelse-for-upphandlingen-av-vaccin> 3.12.2020

Selite: Vacciner mot covid-19 syftar till att förebygga sjukdomen covid-19 genom att utlösa ett immunsvar.

Selitteen lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, <https://vaccination-info.eu/sv/covid-19/vacciner-mot-covid-19> 11.12.2020

Lisätieto: De flesta vacciner mot covid-19 som håller på att utvecklas förväntas leda till att detta immunsvar utlöses av en mycket liten del av viruset SARS-CoV-2. SARS-CoV-2 är det virus som orsakar sjukdomen covid-19. [<https://vaccination-info.eu/sv/covid-19/vacciner-mot-covid-19> 11.12.2020]



sv vaccin mot covid-19

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

sv vaccin mot coronaviruset

Lähde: STM, <https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset> 9.12.2020

en COVID-19 vaccine

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

Selite: COVID-19 vaccines are medicines that aim to prevent disease caused by the novel coronavirus SARS-CoV-2 by triggering an immune response.

Selitteen lähde: European Medicines Agency, <https://www.ema.europa.eu/en/human-regulatory/overview/public-health-threats/coronavirus-disease-covid-19/treatments-vaccines/covid-19-vaccines-key-facts> 24.11.2020

Lisätieto: Most COVID-19 vaccines under development are expected to trigger these immune responses to a tiny fragment of SARS-CoV-2. SARS-CoV-2 is the virus that causes COVID-19 disease. [<https://vaccination-info.eu/en/covid-19/covid-19-vaccines> 11.12.2020]

en vaccine against COVID-19

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

en coronavirus vaccine

Lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines/faq.html> 16.12.2020

ru вакцина от коронавируса

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 12/2020

ru вакцина от коронавирусного заболевания

**

covid-19-rokotusten kohderyhmät

Lähde: STM, <https://stm.fi/koronavirusrokotteet> 9.12.2020

koronarokotusten kohderyhmä

Lähde: STM, <https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/9459302/Suomen+rokotestategia+2.12.2020+FINAL%284%29.pdf> 2.12.2020

rokotusten kohderyhmät

Lähde: THL, <https://thl.fi/fi/-/kansallinen-rokotusasiatuntijaryhma-arvioi-koronarokotusten-jarjestamista-ja-kohderyhmia-arvio-tarkentuu-tutkimustiedon-kertyessa> 2.12.2020

kohderyhmät

Lähde: THL, <https://thl.fi/fi/-/kansallinen-rokotusasiatuntijaryhma-arvioi-koronarokotusten-jarjestamista-ja-kohderyhmia-arvio-tarkentuu-tutkimustiedon-kertyessa> 2.12.2020

sv målgrupperna för vaccinationen mot covid-19

Lähde: STM, <https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset> 9.12.2020

sv målgrupperna för coronavaccinet

Lähde: Valtioneuvosto, <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/regeringen-godkande-en-covid-19-vaccinationsstrategi-och-fick-en-redogorelse-for-upphandlingen-av-vaccin> 3.12.2020

en priority groups for COVID-19 vaccinations



Lähde: STM, <https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines> 9.12.2020; UK Government, <https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020> 2.12.2020

en priority groups

Lähde: STM, <https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines> 9.12.2020; UK Government, <https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020> 2.12.2020

ru целевые группы

ru целевые возрастные группы населения

ru группы населения, подлежащие приоритетной вакцинации от COVID-19

Lähde: <https://www.garant.ru/news/1409860/> <https://www.garant.ru/news/1409860/> (17.12.2020)

ru приоритетные группы для вакцинации

Lähde: <https://www.garant.ru/news/1409860/> (17.12.2020)

**

covid-19-rokotusten toimeenpano

Lähde: STM, <https://stm.fi/koronavirusrokotteet> 9.12.2020

aloittaa rokotukset

Kielioppi: verbi

Lähde: STM, <https://stm.fi/koronavirusrokotteet> 9.12.2020

sv inleda vaccinationen mot covid-19

Kielioppi: verbi

Lähde: STM, <https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset> 9.12.2020

sv inleda vaccinationen

Kielioppi: verbi

Lähde: STM, <https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset> 9.12.2020

en rollout of COVID-19 vaccinations

Lähde: STM, <https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines> 9.12.2020

en roll out vaccinations

Kielioppi: verbi

Lähde: STM, <https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines> 9.12.2020

ru начать массовую вакцинацию

Lähde: <https://meduza.io/feature/2020/12/07/pervymi-vaktsinu-ot-kovida-v-rossii-dolzhny-poluchit-vrachi-i-uchitelya-no-kak-vyyasnila-meduza-v-moskve-i-podmoskovie-privivayut-vseh-zhelayuschi-pohozhe-radi-otchetnosti> (17.12.2020)

ru начать вакцинирование от коронавируса

**

COVID-19-tartuntatautiepidemian laajentumisen ennalta ehkäiseminen

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

en prevent an escalation of the outbreak of the coronavirus disease (COVID-19)

Kielioppi: verbi

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

**

COVID-19-tauti-ilmaantuvuus



Lähde: [https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-
rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista](https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-
rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista)
(23.6.2020)

sv incidensen av coronavirussjukdomen covid-19

Lähde: [https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-
rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista](https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-
rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista)
(23.6.2020)

en incidence of COVID-19

Lähde: [https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-
rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista](https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-
rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista)
(23.6.2020)

ru заболеваемость COVID-19

Lähde: [https://medvestnik.ru/content/medarticles/Problemy-dagnostiki-i-ucheta-
zabolevaemosti-COVID-19.html](https://medvestnik.ru/content/medarticles/Problemy-dagnostiki-i-ucheta-
zabolevaemosti-COVID-19.html) (12.8.2020)

**

COVID-19-virusinfektio

Lähde: THL - Tautiluokitus ICD-10, [https://koodistopalvelu.kanta.fi/codeserver/
pages/codelist-hierarchy-page.xhtml](https://koodistopalvelu.kanta.fi/codeserver/
pages/codelist-hierarchy-page.xhtml) 18.5.2021
Lisätieto: ICD-10 tunnisteissa U07.1 'COVID-19-virusinfektio, varmistettu' ja U07.2
'Epäily COVID-19-virusinfektiosta'

sv COVID-19

Lähde: THL - Tautiluokitus ICD-10, [https://koodistopalvelu.kanta.fi/codeserver/
pages/codelist-hierarchy-page.xhtml](https://koodistopalvelu.kanta.fi/codeserver/
pages/codelist-hierarchy-page.xhtml) 18.5.2021
Lisätieto: Används i ICD-10 kod U07.1 'COVID-19, virus påvisat'

sv COVID-19-infektion

Lähde: THL - Tautiluokitus ICD-10, [https://koodistopalvelu.kanta.fi/codeserver/
pages/codelist-hierarchy-page.xhtml](https://koodistopalvelu.kanta.fi/codeserver/
pages/codelist-hierarchy-page.xhtml) 18.5.2021
Lisätieto: Används i ICD-10 kod U07.2 'Misstänkt COVID-19-infektion, virus ei påvisat'

en COVID-19

Lähde: <https://icd.who.int/browse10/2019/en#/U07.1> 18.5.2021;
<https://icd.who.int/browse10/2019/en#/U07.2> 18.5.2021
Lisätieto: Used in ICD-10 codes U07.1 'COVID-19, virus identified' and U07.2 'COVID-
19, virus not identified'

ru коронавирусная инфекция (COVID-19)

Lähde: [https://mosgorzdrav.ru/uploads/imperavi/ru-
RU/prezent_13032020_smetanina.pdf](https://mosgorzdrav.ru/uploads/imperavi/ru-
RU/prezent_13032020_smetanina.pdf) (18.5.2021)
Selite: вызываемое вирусом SARS-CoV-2 потенциально опасное заболевание,
которое может протекать как в форме лёгкой острой
респираторной вирусной инфекции, так и в тяжёлой форме

ru COVID-19

Lähde: <https://niiioz.ru/doc/WHO-2019-nCoV-Mortality-Reporting-2020.1-rus.pdf>
(18.5.2021)

**

desinfointiaine

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv desinfektionsmedel

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en disinfectant

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto



ru дезинфицирующее средство

Lähde: <https://dezinfekc.ru/primenenie/dezinficiruyushchie-sredstva-ot-koronavirusa>
(17.12.2020)

**

diagnosoida

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

tehdä diagnoosi

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

määrittää tauti

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv diagnostisera

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en diagnose

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en make a diagnosis

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru поставить диагноз

Lähde: Универсальный русско-английский словарь

**

DNA-rokote

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1878795> 26.11.2020
Ks myös: RNA-rokote

sv DNA-vaccin

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1878795> 26.11.2020

en DNA vaccine

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1878795> 26.11.2020
Selite: vaccine consisting in 'naked plasmid DNA', i.e. DNA without any associated lipid, protein or carbohydrate, which can elicit an immune response to the plasmin coded antigen

Selitteen lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1878795> 26.11.2020

ru ДНК-вакцина

Lähde: https://www.euro.who.int/__data/assets/pdf_file/0013/102172/E92773.pdf

**

drive in -näytteenottopiste

drive-in-testausasema

Lähde: <https://www.kielikello.fi/-/kielineuvonnan-vuosi-2020>

drive in -testausasema

Lähde: <https://www.kielikello.fi/-/kielineuvonnan-vuosi-2020>



sv drive in-teststation

sv mobil teststation

en drive-through test site

Lähde: <https://www.gov.uk/guidance/coronavirus-covid-19-getting-tested> 24.2.2021

en walk-through test site

Suhde: Lähikäsité

Lähde: <https://www.gov.uk/guidance/coronavirus-covid-19-getting-tested> 24.2.2021

en mobile testing unit

Suhde: Lähikäsité

Lähde: <https://www.gov.uk/guidance/coronavirus-covid-19-getting-tested> 24.2.2021

Selite: Mobile testing units travel around the UK to increase access to coronavirus testing. They respond to need, travelling to test essential workers at sites including care homes, police stations and prisons.

Selitteen lähde: <https://www.gov.uk/guidance/coronavirus-covid-19-getting-tested> 24.2.2021

ru проездной пункт тестирования на COVID-19

Lähde: <https://www.forumdaily.com/v-los-andzhelese-lyuboj-zhelayushhij-mozhet-besplatno-projti-test-na-koronavirus/> (18.5.2021)

ru мобильные тесты

Suhde: Lähikäsité

Lähde: <https://ria.ru/20200508/1571163574.html> (2.3.2021)

**

ehdollinen lupa

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

ehdollinen myyntilupa

sv villkorat godkännande
Lähde: Yle, <https://yle.fi/uutiset/3-11212596> 1.12.2020

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en conditional marketing authorisation

Lähde: European Medicines Agency, <https://www.ema.europa.eu/en/glossary/conditional-marketing-authorisation> 16.12.2020

Selite: The approval of a medicine that address unmet medical needs of patients on the basis of less comprehensive data than normally required. The available data must indicate that the medicine's benefits outweigh its risks and the applicant should be in a position to provide the comprehensive clinical data in the future.

Selitteen lähde: European Medicines Agency, <https://www.ema.europa.eu/en/glossary/conditional-marketing-authorisation> 16.12.2020

en conditional authorisation

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru условное разрешение

**

elinikäinen immunitetti



Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/rokottaminen/milloin-syyta-rokottaa/taydennys-ja-tehosterokotukset> 11.12.2020

sv livslång immunitet

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, <https://vaccination-info.eu/sv/vaccination/nar-ska-man-vaccinera/komplettering-av-vaccinationer-och-pafyllnadsdoser> 11.12.2020

en lifelong immunity

Lähde: European Vaccination Information Portal, <https://vaccination-info.eu/en/vaccination/when-vaccinate/catch-vaccination-and-boosters> 11.12.2020

ru пожизненный иммунитет

Lähde: Mutitran-termipankki

**

elinkelpoinen yritys

Lähde: Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi (EU) 2019/1023, annettu 20 päivänä kesäkuuta 2019, ennaltaehkäiseviä uudelleenjärjestelyjä koskevista puitteista, veloista vapauttamisesta ja elinkeinotoiminnan harjoittamiskiellosta sekä toimenpiteistä uudelleenjärjestelyä, maksukyvyttömyyttä ja veloista vapauttamista koskevien menettelyjen tehostamiseksi ja direktiivin (EU) 2017/1132 muuttamisesta

sv livskraftigt företag

Lähde: Europaparlamentets och rådets direktiv (EU) 2019/1023 av den 20 juni 2019 om ramverk för förebyggande rekonstruktion, om skuldavskrivning och näringsförbud och om åtgärder för att göra förfaranden rörande rekonstruktion, insolvens och skuldavskrivning effektivare samt om ändring av direktiv (EU) 2017/1132

sv livskraftig verksamhet

Lähde: Europaparlamentets och rådets direktiv (EU) 2019/1023 av den 20 juni 2019 om ramverk för förebyggande rekonstruktion, om skuldavskrivning och näringsförbud och om åtgärder för att göra förfaranden rörande rekonstruktion, insolvens och skuldavskrivning effektivare samt om ändring av direktiv (EU) 2017/1132

en viable business

Lähde: Directive (EU) 2019/1023 of the European Parliament and of the Council of 20 June 2019 on preventive restructuring frameworks, on discharge of debt and disqualifications, and on measures to increase the efficiency of procedures concerning restructuring, insolvency and discharge of debt, and amending Directive (EU) 2017/1132

en viable enterprise

Lähde: Directive (EU) 2019/1023 of the European Parliament and of the Council of 20 June 2019 on preventive restructuring frameworks, on discharge of debt and disqualifications, and on measures to increase the efficiency of procedures concerning restructuring, insolvency and discharge of debt, and amending Directive (EU) 2017/1132

**

elintarvikehuolto

Lähde: Valmiuslaki 1552/2011; <https://iate.europa.eu/entry/result/902126> 16.12.2020



Lisätieto: "elintarvikehuolto" liittyy huoltovarmuuteen ja elintarvikkeiden tuotantoon ja tarjontaan yleisesti [<https://iate.europa.eu/entry/result/902126> 16.12.2020]

sv livsmedelsförsörjning

Lähde: Beredskapslag 1552/2011

en food supply

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/902126> 16.12.2020

ru продовольственное снабжение

Lähde: Multitrans-termipankki

**

elpymis- ja palautumissuunnitelma

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3590080> 10.3.2021;
<https://vm.fi/suomen-elpymis-ja-palautumissuunnitelma> 10.3.2021

Määritelmä: Euroopan komissiolle elpymis- ja palautumistukivälineen puitteissa esitettävä jäsenvaltion laatima suunnitelma, joka sisältää jäsenvaltion investointi- ja uudistusohjelman sekä tukivälineestä rahoitettavat investointi- ja uudistuspaketit

Määritelmän lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3590080> 10.3.2021

Ks myös: *elpymis- ja palautumistukiväline*

sv återhämtnings- och resiliensplan

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3590080> 10.3.2021

en Recovery and Resilience Plan

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3590080> 10.3.2021

ru план восстановления и устойчивости

Lähde: <https://ru.euronews.com/2021/02/10/recovery-and-resilience-facility-real-economy> (7.4.2021)

**

elpymis- ja palautumistukiväline

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589821> 30.11.2020

Määritelmä: covid-19-pandemian taloudellisten vaikutusten vuoksi ehdotettu rahoitustukimekanismi, jonka tavoitteena on tukea investointeja ja uudistuksia, joilla parannetaan talouksien palautumiskykyä ja varautumista tulevaisuuteen, lievennetään kriisin taloudellisia ja sosiaalisia vaikutuksia ja tuetaan elpymistä

Määritelmän lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589821> 30.11.2020

RRF-väline

Tyyli: lyhenne

Lähde: <https://www.mdi.fi/content/uploads/suomen-kesta%CC%88va%CC%88n-kasvun-ohjelma-diat.pdf>

sv faciliteten för återhämtning och resiliens

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589821> 30.11.2020

en Recovery and Resilience Facility

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589821> 30.11.2020

Määritelmä: financial support mechanism proposed in response to the economic impact of the COVID-19 pandemic to support investments and reforms to make EU economies more resilient, mitigate the economic and social impact of the crisis and support recovery, while fostering green and digital transitions

Määritelmän lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589821> 30.11.2020

en RRF

Tyyli: lyhenne



ru Фонд восстановления и устойчивости

Lähde: <https://ru.euronews.com/2021/02/10/recovery-and-resilience-facility-real-economy> (27.4.2021)

Lisätieto: В основе плана ЕС по восстановлению Европы после пандемии коронавируса лежит Фонд восстановления и устойчивости. Состоящий из 312,5 млрд. евро в виде грантов и 360 млрд. евро в виде займов (всего 672,5 млрд. евро), он будет потрачен на государственные инвестиции и реформы, направленные на укрепление экономик стран ЕС. Чтобы получить доступ к средствам фонда, стране-члену нужно подготовить национальный план восстановления, который предусматривает: Выделение 37% из этих средств на переход к более "зеленой" экономике и 20% — на внедрение технологий по оцифровке этой экономики. Эти планы должны быть представлены Европейской комиссии к концу весны, а первые выплаты предусмотрены уже летом.

**

elpymisrahasto

Lähde: <https://vnk.fi/-/eu-ministerivaliokunnassa-talouskysymyksia> (julkaistu 23.4.2020)

sv återhämtningsfond

Lähde: <https://www.consilium.europa.eu/sv/press/press-releases/2020/04/21/invitation-letter-by-president-charles-michel-to-the-members-of-the-european-council-ahead-of-their-video-conference-on-23-april-2020-2020/> (26.5.2020)

sv europeisk återhämtningsfond

Lähde: <https://www.consilium.europa.eu/sv/press/press-releases/2020/04/21/invitation-letter-by-president-charles-michel-to-the-members-of-the-european-council-ahead-of-their-video-conference-on-23-april-2020-2020/> (26.5.2020)

en Recovery Fund

Lähde: https://www.consilium.europa.eu/media/43300/200410_peg-centeno-letter-to-pec-michel_covid.pdf (13.5.2020)

en European Recovery Fund

Lähde: <https://www.consilium.europa.eu/en/press/press-releases/2020/04/21/invitation-letter-by-president-charles-michel-to-the-members-of-the-european-council-ahead-of-their-video-conference-on-23-april-2020-2020/> (13.5.2020)

ru Европейский фонд восстановления

Lähde: <https://www.finam.ru/international/newsitem4D67C/?> (9.6.2020)

**

ELY-keskusten yritystukien myöntämisvaltuudet

Lähde: https://tem.fi/artikkeli/-/asset_publisher/yksinyrittajat-voivat-hakea-tukea-kunnilta-koronavirustilanteessa (julkaistu 27.3.2020)

sv närings-, trafik- och miljöcentralernas beviljningsfullmakter för företagsstöd

Lähde: https://tem.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/yksinyrittajat-voivat-hakea-tukea-kunnilta-koronavirustilanteessa (julkaistu 27.3.2020)

en ELY Centres' business subsidy granting authorisations

Lähde: https://tem.fi/en/article/-/asset_publisher/yksinyrittajat-voivat-hakea-tukea-kunnilta-koronavirustilanteessa (julkaistu 27.3.2020)

**

elävä rokote

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/2142620> 26.11.2020

elävä heikennetty rokote



Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/2142620> 26.11.2020

heikennetty rokote

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/2142620> 26.11.2020

heikennetty elävä rokote

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/2142620> 26.11.2020

sv levande försvagat vaccin

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/2142620> 26.11.2020

sv levande vaccin

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/2142620> 26.11.2020

sv försvagat vaccin

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/2142620> 26.11.2020

en live-attenuated vaccine

Lähde: WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines

Selite: A vaccine prepared from living micro-organisms (viruses, bacteria currently available) that have been weakened under laboratory conditions. LAV vaccines will replicate in a vaccinated individual and produce an immune response but usually cause mild or no disease.

Selitteen lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020

en attenuated vaccine

Lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html> 23.11.2020

en attenuated live vaccine

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/2142620> 26.11.2020

en live vaccine

Lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html> 23.11.2020)

ru живая вакцина

**

enimmäisyleisömäärä

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-komenttikierros-alkaa> 13.4.2021

sv maximalt antal personer i publiken

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot> 13.4.2021

en maximum number of attendees

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins> 13.4.2021

ru максимальная численность участников массовых мероприятий

ru максимальная количество участников публичного мероприятия

Lähde: <https://ovdinfo.org/articles/2020/03/11/mitingi-i-koronavirus-obosnovanno-li-ogranichenie-uchastnikov-akciy-do-pyati> (4.5.2021)

ru максимальное число участников-зрителей массовых мероприятий

Lähde: <http://33.rospotrebnadzor.ru/content/687/97612/> (4.5.2021)

**

enintään 50 hengen yleisötilaisuudet



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv offentliga tillställningar med högst 50 personer

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en public events with a maximum of 50 persons

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

**

ennakkona maksettava etuus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/tyottomyysetuushakemusten-kasittelya-nopeutetaan (julkaistu 8.5.2020)

ennakkona maksaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/tyottomyysetuushakemusten-kasittelya-nopeutetaan (julkaistu 8.5.2020)

sv förmån som betalas i förskott

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/tyottomyysetuushakemusten-kasittelya-nopeutetaan (julkaistu 8.5.2020)

sv betalning i förskott

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/tyottomyysetuushakemusten-kasittelya-nopeutetaan (julkaistu 8.5.2020)

en advance payment

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/tyottomyysetuushakemusten-kasittelya-nopeutetaan (julkaistu 8.5.2020)

**

ennakkoon suunnitellut paikat

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-komenttikierros-alkaa> 13.4.2021

sv på förhand bestämda platser

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot> 13.4.2021

en pre-assigned seats

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins> 13.4.2021

ru заранее назначенные места

ru забронированные места

Lähde: Универсальный русско-английский словарь. Академик.ру. 2011.

**

ennakko-ostosopimus

Lähde: STM, <https://stm.fi/koronavirusrokotteet> 27.11.2020

ennakkohankintasopimus



- Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final; <https://iate.europa.eu/entry/result/3590520> 16.12.2020
- sv förhandsbeställning
- Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final; <https://iate.europa.eu/entry/result/3590520> 16.12.2020
- en advance purchase agreement
- Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3590520> 16.12.2020; EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final
- Selite: agreement made by a particular party (whether a public or private body) with a manufacturer to purchase a specified quantity of health technologies from them in the future
- Selitteen lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3590520> 16.12.2020
- en APA
- Tyyl: lyhenne
- Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final
- ru соглашение об авансовых закупках
- Lähde: <https://www.rosmedlib.ru/ru/doc/ISBN9785970447758-0003/-esf2k2z11-tabrel-mode-pgs.html> (17.12.2020)
- ru CA3
- **
- ennalta tilatut lääkkeet
- Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020
- sv på förhand beställda läkemedel
- Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen
- en pre-ordered medicines
- Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020
- **
- ennaltaehkäisevä toimi
- Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
- sv förebyggande åtgärd
- Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
- en preventive measure
- Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
- en preventive action
- Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
- ru профилактические меры
- Lähde: Multitran-termipankki
- ru мера профилактики
- Lähde: Multitran-termipankki
- **
- ennusteet



	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myo-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)
sv	prognoser	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myo-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)
en	forecasts	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myo-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)
ru	прогнозы	
	Lähde:	https://coronavirus-monitor.ru/posts/news/kogda-zakonchitsya-koronavirus-v-rossii-v-2021-godu/#blagopriyatnyj-prognoz (17.12.2020)
**		
	epidemia	
	Lähde:	Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017); Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)
	Määritelmä:	tilanne, jossa todennäköisesti yhteisen altistumisen aiheuttamia tautitapauksia todetaan tavanomaista enemmän tietyssä aikana tietyllä alueella
	Määritelmän lähde:	Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)
	Määritelmä:	taudin poikkeuksellinen yleisyys jossain yhteisössä, joissain eläimissä tai jollain alueella
	Määritelmän lähde:	Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)
sv	utbrott	
	Lähde:	https://www.folkhalsomyndigheten.se/smittskydd-beredskap/utbrott/aktuella-utbrott/coronavirus-wuhan-kina-januari-2020/ (27.2.2020)
sv	epidemi	
	Lähde:	Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017); Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009); Lääketieteen termit; Folkhälsomyndigheten
	Määritelmä:	exceptionell förekomst av en sjukdom i ett samhälle, i några djur eller i något område
	Määritelmän lähde:	Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)
	Lisätieto:	sjukdom som snabbt sprider sig inom ett område eller i en folkgrupp
en	outbreak	
	Lähde:	https://www.merriam-webster.com/words-at-play/coronavirus-words-guide/epidemic-pandemic-outbreak (23.3.2020)
	Lisätieto:	An outbreak is “a sudden rise in the incidence of a disease”; an epidemic is “an outbreak of disease that spreads quickly and affects many individuals at the same time”; a pandemic is “an outbreak of a disease that occurs over a wide geographic area and affects an exceptionally high proportion of the population.” An outbreak may become an epidemic if it spreads enough, as an epidemic may likewise become a pandemic.
en	epidemic	
	Lähde:	Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017); Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)
	Selite:	an outbreak of disease that spreads quickly and affects many individuals at the same time



Selitteen lähde: <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/coronavirus-words-guide/epidemic-pandemic-outbreak> (23.3.2020)

ru вспышка

Lähde: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D1%81%D0%BF%D1%8B%D1%88%D0%BA%D0%B0_COVID-19 (27.2.2020)

ru вспышка эпидемии

Lähde: <https://www.krugosvet.ru/enc/medicina/EPIDEMIYA.html> (27.2.2020)

**

epidemia-alue

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

sv epidemiområde

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

en area affected by the epidemic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

ru проявления эпидемического процесса по территории

Lähde: <https://studfile.net/preview/2041627/page:3/> (20.4.2021)

ru нозоареал

Lähde: https://gufo.me/dict/medical_encyclopedia

Selite: ареал болезни, т. е. совокупность территорий, на которых имеются в настоящее время или были в недалёком прошлом активные очаги болезни. Понятие Н. применяют преимущественно к инфекционным и инвазионным болезням.

**

epidemia-alueen keskus

Lähde: <https://yle.fi/uutiset/3-11272574> (julkaistu 24.3.2020)

epidemiakeskus

Lähde: <https://www.hs.fi/paivanlehti/05042020/art-2000006464598.htm> (julkaistu 5.4.2020)

en be at the centre of the coronavirus outbreak

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 24.3.2020

en be at the centre of the epidemic

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 24.3.2020

en epicentre of the country's coronavirus outbreak

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 24.3.2020

ru эпицентр вспышки коронавируса

Lähde: <https://www.spb.kp.ru/daily/27159.3/4256896/> (17.11.2020)

**

epidemian kulku

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myo-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

sv epidemins framfart



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myo-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfoissa (julkaistu 15.5.2020)

en progress of the epidemic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myo-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfoissa (julkaistu 15.5.2020)

ru развитие эпидемии

Lähde: <https://www.finam.ru/analysis/forecasts/chetyre-scenariya-razvitiya-mirovoiy-pandemii-koronavirusa-20200327-17327/> (17.12.2020)

**

epidemiaselvitys

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (11.5.2020)

sv epidemiutredning

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (11.5.2020)

en epidemic investigation

Lähde: "Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis", https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepaatos_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

ru эпидемиологическое расследование

**

epidemiatilanne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

sv epidemiläget

Tyyl: suositettava

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/koronavirusepidemia-on-entisestaan-hidastunut-suomessa-tartunnat-kuitenkin-mahdollisia?languageId=sv_SE (17.6.2020)

sv pandemiläget

Tyyl: suositettava

Lähde: <https://www.altinget.se/artikel/folkhalsomyndighetens-presstraff-om-pandemilaget-25-juni> (25.6.2020)

Lisätieto: yleisempi termi etenkin Ruotsissa kun puhutaan koronasta

sv epidemisituation

Tyyl: hylättävä

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

en development of the epidemic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

ru эпидемическая обстановка

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/koronavirusepidemia-on-entisestaan-hidastunut-suomessa-tartunnat-kuitenkin-mahdollisia?languageId=ru_RU (17.6.2020)

**



epidemiologinen

sv Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
epidemiologisk

en Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
epidemiological

ru Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
эпидемиологический

** Lähde: Большая медицинская энциклопедия

epidemiologinen seuranta- ja tutkimustieto

sv Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2>
(11.5.2020)
epidemiologisk uppföljningsinformation och forskningsdata

en Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2>
(11.5.2020)
epidemiological monitoring and research data

ru Lähde: "Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis", https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepaatos_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

** данные эпидемиологического мониторинга и расследования

epidemiologinen tilannearvio

sv Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2>
(11.5.2020)
epidemiologisk lägesbedömning

en Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2>
(11.5.2020)
assessment of the epidemiological situation

ru Lähde: "Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis", https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepaatos_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

оценка эпидемиологической обстановки

оценки эпидемиологической ситуации

** Lähde: http://elib.usma.ru/bitstream/usma/1226/1/UMK_2015_017.pdf (20.4.2021)

eristys

Lähde: Tartuntatautilaki (1227/2016)

Lisätieto: Eristyksellä tarkoitetaan tarttuvaa tautia sairastavan potilaan eristämistä terveistä. Eristys voidaan toteuttaa kotona tai sairaalassa. Tällä halutaan välttää mahdolliset jatkotartunnat. Tartuntatautilain (1227/2016) mukaan kunnan tai sairaanhoitopiirin tartuntataudeista vastaava lääkäri voi määrätä eristykseen tai karanteeniin henkilön, joka on sairastunut tai jonka perustellusti epäillään sairastuneen yleisvaaralliseen tartuntatautiin tai tartuntatautiin, jota perustellusti epäillään yleisvaaralliseksi. [THL]

eristäminen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto



sairastuneiden eristäminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

sv isolering

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv patientisolering

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv isolering av personer som insjuknat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

en isolation

Lähde: <https://www.englishclub.com/vocabulary/coronavirus-covid19.php>
Selite: separation of infected people from healthy people for serious contagious diseases like COVID-19 - Travellers arriving from the infected area were immediately put in isolation.

Selitteen lähde: <https://www.englishclub.com/vocabulary/coronavirus-covid19.php>

en isolate

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en isolate those who are ill

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

ru изоляция (больного)

Lähde: Большая медицинская энциклопедия

★★

eristää Uudenmaan alue

Kielioppi: verbi

en restrict movement to and from Uusimaa

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 24.3.2020

en introduce controls on inbound and outbound traffic to and from the Uusimaa region

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 24.3.2020

en cordon off the Uusimaa region from the rest of Finland

Kielioppi: verbi

Suhde: Suppeampi käsite

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 24.3.2020

Lisätieto: cordon off mahdollinen kun puhutaan Uusimaan näkökulmasta

en isolate the Region of Uusimaa

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020

en isolate the Uusimaa region

Kielioppi: verbi



Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020

ru запрет на въезд и выезд из региона Уусимаа

**

erityisavustus

Lähde: Valtionavustuslaki 688/2011, 5 §

Lähde: https://minedu.fi/artikkeli/-/asset_publisher/kulttuurin-ja-taiteen-toimijoille-suunnatut-korona-avustusten-haut-avautuvat (julkaistu 30.4.2020)

Selite: valtionavustuslaji

sv specialunderstöd

Lähde: Statsunderstödslagen (688/2001), 5 § 1 mom.

Lähde: https://minedu.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/kulttuurin-ja-taiteen-toimijoille-suunnatut-korona-avustusten-haut-avautuvat (julkaistu 30.4.2020)

Selite: slag av statsunderstöd

en special subsidy

Lähde: <http://www.taike.fi/fi/grants-and-subsidies>

en special transfer

Lähde: <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2001/en20010688.pdf> Act on Discretionary Government Transfers

ru специальная субсидия

**

erityistä tukea tarvitseva lapsi

Lähde: Sosiaalihuoltolaki (1301/2014), 3 §; https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)

sv barn som behöver särskilt stöd

Lähde: Socialvårdslag (1301/2014), 3 §; https://valtioneuvosto.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)

sv barn som är i behov av särskilt stöd

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (6.4.2020)

en child in need of special support

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/artickel/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)

ru дети, нуждающиеся в особой заботе

**

esiselvitysrahoitus

Lähde: <https://www.businessfinland.fi/suomalaisille-asiakkaille/palvelut/rahoitus/hairiotilannerahoitus/>

Lisätieto: Business Finland myöntämä koronavirustilanteen kehittämistuki yli 5 henkilöä työllistävälle yrityksille

esiselvitysrahoitus liiketoiminnan häiriötilanteisiin



Lähde: <https://www.businessfinland.fi/suomalaisille-asiakkaille/palvelut/rahoitus/hairiotilannerahoitus/>

sv förhandsutredningsfinansiering vid störningar i affärsverksamheten

Lähde: <https://www.businessfinland.fi/sv/for-finlandska-kunder/tjanster/finansiering/utvecklingsfinansiering-av-affarsverksamhet-i-storningssituationer/>

en preliminary funding for companies during business disruptions

Lähde: <https://www.businessfinland.fi/en/for-finnish-customers/services/funding/disruptive-situations-funding/>

ru предварительное финансирование в условиях дестабилизации бизнеса

**

estää covid-19-taudin vakavia tautimuotoja ja kuolemia

Kielioppi: verbi

Lähde: STM, <https://stm.fi/koronavirusrokotteet> 7.12.2020

sv förhindra allvarliga former av och dödsfall i covid-19

Kielioppi: verbi

Lähde: STM, <https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset> 9.12.2020

en prevent serious illness and death from COVID-19 infection

Kielioppi: verbi

Lähde: STM, <https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines> 9.12.2020

ru предотвращение серьезных заболеваний и смерти от COVID-19

**

estää koronavirustartuntoja

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

estää viruksen leviäminen yhteiskunnassa

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

estää koronavirusepidemian etenemistä

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/koronaviruksen-etenemisen-hallinta-on-ensiarvoisen-tarkeaa (julkaistu 8.5.2020)

koronaviruksen etenemisen estäminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/koronaviruksen-etenemisen-hallinta-on-ensiarvoisen-tarkeaa (julkaistu 8.5.2020)

sv minska risken för smitta

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv förhindra att viruset sprids i samhället



Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

sv hindra spridningen av coronaviruset

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/koronaviruksen-etenemisen-hallinta-on-ensiarvoisen-tarkeaa (julkaistu 8.5.2020)

en prevent coronavirus infections

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en prevent the spread of the virus

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

en preventing the spread of coronavirus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/koronaviruksen-etenemisen-hallinta-on-ensiarvoisen-tarkeaa (julkaistu 8.5.2020)

ru профилактика распространения коронавирусной инфекции

Lähde: <http://www.guzsokol.ru/patients/profilaktika-koronovirusa/>

**

etä- ja kotiinkuljetuspalvelut

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020
Lisätieto: koskee apteekkien etä- ja kotiinkuljetuspalveluja

sv distans- och hemtransportjänster

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en distance and home-delivery services

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru услуги удаленно и доставка на дом

**

etäopetus

Lähde: Perusopetuslaki 628/1998
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

sv distansundervisning

Lähde: Lag om grundläggande utbildning 628/1998
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

en distance learning



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

en distance education

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

ru дистанционное обучение

Kielioppi: n

Lähde: Multitran-termipankki

**

etätyö

tehdä etätyötä

Kielioppi: verbi

tehdä etätöitä

sv distansarbete

Lähde: Riksdagen, Ord om ord Nr 1/26.2.2021

Lisätieto: Även: arbete hemifrån/i hemmet/hemma/på hemmakontoret

sv arbete på distans

Lähde: Riksdagen, Ord om ord Nr 1/26.2.2021

sv distansarbete

Kielioppi: verbi

Lähde: Riksdagen, Ord om ord Nr 1/26.2.2021

Lisätieto: Även: arbeta hemifrån, jobba på distans

sv arbeta på distans

Kielioppi: verbi

Lähde: Riksdagen, Ord om ord Nr 1/26.2.2021

en remote work

Tyyli: suositettava

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 3/2020

Selite: Currently, there is no international statistical definition of remote work. However, remote work can be described as situations where the work is fully or partly carried out on an alternative worksite other than the default place of work. Remote work can be performed in a variety of possible locations, all of which can be viewed as an alternative to the location where the work could typically be expected to be carried out, taking into account the profession and the status in employment.

Selitteen lähde: ILO, Defining and measuring remote work, telework, work at home and home-based work, 5 June 2020, https://www.ilo.org/global/statistics-and-databases/publications/WCMS_747075/lang--en/index.htm 17.2.2021

en work remotely

Kielioppi: verbi

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

en telework

Tyyli: sallittava



Lähde: ILO, Defining and measuring remote work, telework, work at home and home-based work, 5 June 2020, https://www.ilo.org/global/statistics-and-databases/publications/WCMS_747075/lang--en/index.htm 17.2.2021

Selite: Telework is a subcategory of the broader concept of remote work. It includes workers who use information and communications technology (ICT) or landline telephones to carry out the work remotely. Similar to remote work, telework can be carried out in different locations outside the default place of work. What makes telework a unique category is that the work carried out remotely includes the use of personal electronic devices (such as computer, tablet or telephone).

Selitteen lähde: ILO, Defining and measuring remote work, telework, work at home and home-based work, 5 June 2020, https://www.ilo.org/global/statistics-and-databases/publications/WCMS_747075/lang--en/index.htm 17.2.2021

en distance work

Tyyli: sallittava
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2020

ru дистанционная работа

Lähde: https://nalog-nalog.ru/zarplaty_i_kadry/chto_takoe_udalennaya_ili_distancionnaya_rabota_po_tk_rf/ (12.8.2020)

ru удалённая работа

Lähde: https://nalog-nalog.ru/zarplaty_i_kadry/chto_takoe_udalennaya_ili_distancionnaya_rabota_po_tk_rf/ (12.8.2020)

**

etätyösuositus

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset> 9.12.2020

etätyötä suositellaan

sv rekommendation om distansarbete
Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar> 9.12.2020

en employees are advised to work remotely

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

en recommendation on remote work

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/government-decides-on-immediate-transition-to-tier-2-of-covid-19-prevention-and-is-prepared-to-declare-a-state-of-emergency> 25.2.2021

ru рекомендация о переводе сотрудников на дистанционную работу

**

EU:n digitaalinen covid-todistus

Tyyli: virallinen
Lähde: https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/fi/IP_21_2593 25.5.2021
Ks myös: Suomen sähköinen koronarokotustodistus

EU:n yhteinen koronatodistus

Tyyli: epävirallinen
Lähde: STM:n tiedote, 18.3.2021



digitaalinen vihreä todistus

Tyyli: vanhentunut
Lähde: https://ec.europa.eu/info/live-work-travel-eu/coronavirus-response/safe-covid-19-vaccines-europeans/covid-19-digital-green-certificates_fi 18.3.2021

sv EU:s digitala covidintyg

Tyyli: virallinen
Lähde: https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/sv/IP_21_2593 25.5.2021

sv digitalt grönt covidintyg

Tyyli: vanhentunut
Lähde: https://ec.europa.eu/info/live-work-travel-eu/coronavirus-response/safe-covid-19-vaccines-europeans/covid-19-digital-green-certificates_sv 18.3.2021

en EU Digital COVID Certificate

Tyyli: virallinen
Lähde: https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/en/IP_21_2593 25.5.2021
Selite: a digital proof that a person has either been vaccinated against COVID-19, received a negative test result or recovered from COVID-19.

Selitteen lähde: https://ec.europa.eu/info/live-work-travel-eu/coronavirus-response/safe-covid-19-vaccines-europeans/covid-19-digital-green-certificates_en#what-data-does-the-certificate-include 18.3.2021

Lisätieto: The Commission welcomes today's provisional political agreement between the European Parliament and the Council on the Regulation governing the EU Digital COVID Certificate. This means that the certificate (previously called the Digital Green Certificate) is well on track to be ready end of June, as planned. [Commission 20.5.2021]

en Digital Green Certificate

Tyyli: vanhentunut
Lähde: https://ec.europa.eu/info/live-work-travel-eu/coronavirus-response/safe-covid-19-vaccines-europeans/covid-19-digital-green-certificates_en#what-data-does-the-certificate-include 18.3.2021

**

EU:n hätärahasto

Lähde: STM, <https://stm.fi/koronavirusrokotteet> 27.11.2020)

EU:n hätätilanteen tukirahasto

Lähde: Euroopan komissio, https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/fi/IP_20_1438 27.11.2020)

hätätilanteen tukiväline

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final; <https://iate.europa.eu/entry/result/3568792> 16.12.2020

sv EU:s nödfond

Lähde: STM, <https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset> 9.12.2020

sv instrument for krisstöd

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3568792> 16.12.2020

sv krisstödsinstrumentet

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3568792> 16.12.2020; EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en Emergency Support Instrument



en ESI Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final; <https://iate.europa.eu/entry/result/3568792> 16.12.2020

Tyyli: lyhenne
Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru инструмент экстренной поддержки Lähde: <https://yandex.ru/turbo/gmpnews.ru/s/2020/08/evrokomissiya-podpisala-pervyj-kontrakt-na-zakupku-400-mln-doz-vakciny-ot-covid-19/>

**

EU:n koronavirustöryhmä

sv insatsteamet mot coronaviruset Lähde: COM-FI (Euroopan komission käännöstoimen pääosasto) (3.3.2020)

Lähde: https://ec.europa.eu/info/live-work-travel-eu/health/coronavirus-response_sv (18.5.2020)

en European corona response team

Tyyli: suositeltava
Lähde: <https://www.themayor.eu/en/the-european-commission-sets-up-a-coronavirus-info-page> (15.5.2020)

en coronavirus response team

Lähde: https://ec.europa.eu/info/live-work-travel-eu/health/coronavirus-response_en (15.5.2020)

ru группа реагирования на коронавирус

Lähde: https://eeas.europa.eu/headquarters/headquarters-homepage_ru/

**

EU:n yhteishankinta

Lähde: STM, <https://stm.fi/koronavirusrokotteet> 9.12.2020

EU:n yhteinen rokotehankinta

Lähde: STM, <https://stm.fi/-/suomi-mukaan-eu-n-yhteiseen-rokotehankintaan> 27.11.2020

sv EU:s gemensamma upphandling

Lähde: STM, <https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset> 9.12.2020

en EU joint procurement

Lähde: STM, <https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines> 9.12.2020

**

Euroopan lääkevirasto

Lähde: Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 726/2004 annettu 31 päivänä maaliskuuta 2004, ihmisille ja eläimille tarkoitettuja lääkkeitä koskevista yhteisön lupa- ja valvontamenettelyistä ja Euroopan lääkeviraston perustamisesta

Lisätieto: Euroopan lääkearviointivirasto (EMA) perustettiin asetuksella (ETY) N:o 2309/93, viraston nimi muutettiin asetuksella (EY) N:o 726/2004.

EMA

Tyyli: lyhenne
Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/843722> 1.12.2020

sv Europeiska läkemedelsmyndigheten



Lähde: Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 726/2004 av den 31 mars 2004 om inrättande av gemenskapsförfaranden för godkännande av och tillsyn över humanläkemedel och veterinärmedicinska läkemedel samt om inrättande av en europeisk läkemedelsmyndighet

sv EMA

Tyyl: lyhenne
Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/843722> 1.12.2020

en European Medicines Agency

Lähde: Regulation (EC) No 726/2004 of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 laying down Community procedures for the authorisation and supervision of medicinal products for human and veterinary use and establishing a European Medicines Agency; <https://www.ema.europa.eu/en> (3.3.2020)

en EMA

Tyyl: lyhenne
Lähde: <https://www.ema.europa.eu/en> (3.3.2020)

ru Европейское агентство лекарственных средств

Lähde: ru.wikipedia.org (10.4.2017)

**

eurooppalainen hätätilasta aiheutuvien työttömyysriskien lieventämisen tilapäinen tukiväline (SURE)

Lähde: Neuvoston asetus (EU) 2020/672, annettu 19 päivänä toukokuuta 2020, eurooppalaisen hätätilasta aiheutuvien työttömyysriskien lieventämisen tilapäisen tukivälineen (SURE) perustamisesta covid-19:n leviämisen seurauksena

Lisätieto: Komissio antoi huhtikuussa 2020 ehdotuksen eurooppalaisen hätätilasta aiheutuvien työttömyysriskien lieventämisen tilapäisen tukivälineen (SURE) perustamisesta koronaepidemian seurauksena. Tilapäisen tukivälineen avulla jäsenvaltiot sitoutuvat kriisitilanteessa tukemaan toisiaan unionin kautta tuomalla saataville lisärahoitusta edullisten lainojen muodossa.

sv europeiskt instrument för tillfälligt stöd för att minska risken för arbetslöshet i en krissituation (SURE)

Lähde: Rådets förordning (EU) 2020/672 av den 19 maj 2020 om inrättande av ett europeiskt instrument för tillfälligt stöd för att minska risken för arbetslöshet i en krissituation (SURE) till följd av covid-19-utbrottet

en European instrument for temporary support to mitigate unemployment risks in an emergency

Lähde: Council Regulation (EU) 2020/672 of 19 May 2020 on the establishment of a European instrument for temporary support to mitigate unemployment risks in an emergency (SURE) following the COVID-19 outbreak

en SURE

Tyyl: lyhenne
Lähde: Council Regulation (EU) 2020/672 of 19 May 2020 on the establishment of a European instrument for temporary support to mitigate unemployment risks in an emergency (SURE) following the COVID-19 outbreak

ru Европейский инструмент временной поддержки для снижения рисков безработицы в чрезвычайных ситуациях

Lähde: <https://ru.euronews.com/2020/04/02/eu-commission-jobless-support>

**

evästyskeskustelu



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

sv preliminär debatt

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

en preliminary discussion

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

**

fyysisen etäisyyden pitäminen

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/sosiaali-ja-terveysministerio-ja-thl-eivat-ohjeista-kangasmaskien-kaytosta-julkisilla-paikoilla-liikuttaessa> (julkaistu 18.4.2020)

pitää fyysistä etäisyyttä

Kielioppi: verbi

pitää etäisyyttä

Kielioppi: verbi

etäisyyden pitäminen muihin ihmisiin

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

sv minska de sociala kontakterna mellan människor

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 19.3.2020

sv minska umgänget med andra människor

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 19.3.2020

sv social distansering

Lähde: <https://www.folkhalsomyndigheten.se/contentassets/b6cce03c4d0e4e7ca3c9841bd96e6b3a/pandemiberedskap-hur-vi-forbereder-oss-19074-1.pdf>

sv hålla fysisk distans

Kielioppi: verbi

Lähde: <https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten> (30.3.2020)

sv hålla avstånd till andra människor

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

en physical distancing

Tyyli: suositettava

Lähde: <https://futurism.com/the-byte/who-ditch-phrase-social-distancing> (23.2.2020)



Lisätieto: The World Health Organization is officially advocating against the phrase “social distancing” and is from here on recommending the phrase “physical distancing” instead, according to Reuters. The idea is to clarify that an order to stay at home during the current coronavirus outbreak isn’t about breaking contact with your friends and family — but rather keeping a physical distance to make sure the disease doesn’t spread.

Lisätieto: It is important for us all to realize that when they recommend “social distancing” -- a phrase that has rapidly entered the public lexicon -- what health experts are really promoting are practices that temporarily increase our physical distance from one another in order to slow the spread of the virus. They are not recommending social disconnection, social exclusion, or rampant individualism. To combat those social ills, we should replace the term “social distancing” with the more precise “physical distancing.” In fact, when we practice physical distancing, we need social connectivity and social responsibility more than ever. [<https://edition.cnn.com/2020/03/21/opinions/physical-distancing-menjivar-foster-brand/index.html>]

en social distancing

Tyyl: sallittava
Lähde: <https://www.ecdc.europa.eu/en/publications-data/considerations-relating-social-distancing-measures-response-covid-19-epidemic>;
<https://www.ecdc.europa.eu/en/publications-data/video-covid-19-stay-home-importance-social-distancing>

en maintain physical distance

Kielioppi: verbi
Lähde: <https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement> (30.3.2020)

en keep a distance from others

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

ru отказаться от необязательных социальных контактов

Lähde: <https://theuk.one/boris-dzhonson-prizval-grazhdan-otkazatsya-ot-neobyazatelnyx-kontaktov/>

ru социальная дистанция

Lähde: Подробнее на РБК: <https://www.rbc.ru/photoreport/20/03/2020/5e7352c59a7947b74001b2ea> (20.3.2020)

ru физическое дистанцирование

Lähde: <http://www.euro.who.int/ru/media-centre/sections/statements/2020/statement-physical-and-mental-health-key-to-resilience-during-covid-19-pandemic> (6.4.2020)

**

geneettinen valmistusohje

Lähde: HS, <https://www.hs.fi/tiede/art-2000007618758.html> 1.12.2020

en genetic instructions

Lähde: Oxford University, <https://www.ox.ac.uk/news/2020-10-22-oxford-covid-19-vaccine-follows-its-programmed-genetic-instructions-independent> 26.11.2020

**

geneettisesti muunnetut organismit



Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

GMO

Tyyl: lyhenne
Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

sv genetiskt modifierade organismer

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en genetically modified organisms

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

en GMO

Tyyl: lyhenne
Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru ГМО

Lähde: VNK, kieliassiantutijat 12/2020

**

haittavaikutus

Lähde: Fimea, [https://www.fimea.fi/vaestolle/laakkeiden_turvallisuus/](https://www.fimea.fi/vaestolle/laakkeiden_turvallisuus/haittavaikutukset) haittavaikutukset 9.12.2020

rokotteen haittavaikutus

sv biverkning

Lähde: Fimea, [https://www.fimea.fi/web/sv/for_allmanhet/lakemedelssakerhet/](https://www.fimea.fi/web/sv/for_allmanhet/lakemedelssakerhet/biverkningar) biverkningar 9.12.2020

en adverse reaction

Lähde: Fimea, [https://www.fimea.fi/web/en/for_public/safety_of_medicines/](https://www.fimea.fi/web/en/for_public/safety_of_medicines/submitting-a-report-on-an-adverse-reaction) submitting-a-report-on-an-adverse-reaction 9.12.2020

en side effect

Lähde: European Vaccination Information Portal, <https://vaccination-info.eu/en/vaccine-facts/monitoring-vaccine-safety-and-reporting-side-effects> 11.12.2020

en adverse event following immunisation

Lähde: WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines

ru (неблагоприятная) побочная реакция

**

haittavaikutusilmoitus

Lähde: Fimea, [https://www.fimea.fi/vaestolle/laakkeiden_turvallisuus/](https://www.fimea.fi/vaestolle/laakkeiden_turvallisuus/haittavaikutusilmoituksen-tekeminen) haittavaikutusilmoituksen-tekeminen 9.12.2020

sv biverkningsanmälan

Lähde: Fimea, https://www.fimea.fi/web/sv/for_allmanhet/lakemedelssakerhet/att-gora-en-biverkningsanmalan 9.12.2020

en report on an adverse reaction



Lähde: Fimea, https://www.fimea.fi/web/en/for_public/safety_of_medicines/submitting-a-report-on-an-adverse-reaction 9.12.2020

ru сообщение о побочной реакции

**

hakeutua hoitoon

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv söka vård

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en seek medical attention

Kielioppi: verbi
Lähde: <https://www.nhsinform.scot/care-support-and-rights/health-rights/access/healthcare-for-overseas-visitors>

en seek medical assistance

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru обратиться за медицинской помощью

**

hallituksen linjaukset

Lisätieto: Huom. Hallituksen linjaukset eivät aina ole päätöksiä. Hallitus voi (epävirallisessa) hallituksen neuvottelussa linjata asioita, mutta muodollinen päätös tehdään esimerkiksi valtioneuvoston yleisistunnossa. Siksi voi olla tärkeä tehdä vastineissa ero linjausten ja päätösten välillä. Konteksti ei kuitenkaan aina kerro, onko ero ratkaiseva. Esimerkiksi tiedotteessa voi suomeksi olla linjata tai linjaukset, vaikka kyse olisi istunnon päätöksestä.

hallituksen linjaus

hallitus on linjannut

hallitus linjasi

en Government decisions

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus>
Lisätieto: Linjaukset-sanan voi usein kääntää vastineella decisions, mutta on hyvä huomata, että aina ei ole kyse formaaleista päätöksistä, vaan asiasta on vasta linjattu epävirallisesti esimerkiksi hallituksen neuvottelussa (informal government meeting). Varsinainen päätös saattaa tapahtua vasta esimerkiksi valtioneuvoston yleisistunnossa (Government plenary session), mutta sitä edeltävän hallituksen neuvottelun tuloksista saatetaan jo viestiä. Linjata tai linjaukset voi silloin kääntää outline-verbin avulla. Substantiiviä välttämättä tarvittaessa ratkaisun voi tarjota outlined proposals, policies tai policy approaches.

en decisions of the Government

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus>

en decisions by the Government

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus>

en Government outlined proposals

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 16.6.2020

en Government policies



Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 16.6.2020
en Government policy approaches

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 16.6.2020
en Government outlined

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 16.6.2020
en Government decided

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020
en Government has declared

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020
en Government has announced

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020
**

hallitusti ja asteittain

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)
sv gradvis och kontrollerat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)
en in a controlled and gradual manner

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)
**

harkinnanvarainen tukitoimi

harkinnanvarainen elvytys

en discretionary fiscal measures

en discretionary stimulus

**

harrastustilat- ja paikat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv hobbylokaler och hobbyplatser

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en hobby and leisure centres

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)
**

harrastustoiminta



Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset>
9.12.2020

sv [hobbyverksamhet](#)

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar> 9.12.2020

en [leisure activities](#)

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions>
9.12.2020

**

[heikkenevä immuniteetti](#)

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/rokottaminen/milloin-syyta-rokottaa/taydennys-ja-tehosterokotukset>
11.12.2020

sv [avtagande immunitet](#)

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, <https://vaccination-info.eu/sv/vaccination/nar-ska-man-vaccinera/komplettering-av-vaccinationer-och-pafyllnadsdoser> 11.12.2020

en [waning immunity](#)

Lähde: European Vaccination Information Portal, <https://vaccination-info.eu/en/vaccination/when-vaccinate/catch-vaccination-and-boosters>
11.12.2020

**

[heikoimmassa asemassa olevat](#)

Lähde: https://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/stm-kuntien-turvattava-perustason-sosiaali-ja-terveyspalvelut-ja-tuettava-heikoim-massa-asemassa-olevia-poikkeusoloissa (julkaistu 20.3.2020)

[haavoittuvassa asemassa olevat väestöryhmät](#)

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/covid-19>
11.12.2020

sv [de som har det sämst ställt](#)

Lähde: https://stm.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/stm-kuntien-turvattava-perustason-sosiaali-ja-terveyspalvelut-ja-tuettava-heikoim-massa-asemassa-olevia-poikkeusoloissa (julkaistu 20.3.2020)

sv [utsatta grupper](#)

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, <https://vaccination-info.eu/sv/covid-19> 11.12.2020

en [vulnerable people](#)

Lähde: <https://www.gov.uk/government/publications/covid-19-guidance-on-social-distancing-and-for-vulnerable-people> (julkaistu 16.3.2020)

en [vulnerable groups](#)

Lähde: <https://www.gov.uk/government/publications/guidance-to-employers-and-businesses-about-covid-19/guidance-for-employers-and-businesses-on-coronavirus-covid-19> (25.3.2020)

en [vulnerable populations](#)

Lähde: European Vaccination Information Portal, <https://vaccination-info.eu/en/covid-19> 11.12.2020

en [society's most vulnerable people](#)



Lähde: Financial Times, UK food service groups enlisted to help the vulnerable, <https://www.ft.com/content/94fbd544-6df6-11ea-89df-41bea055720b> (julkaistu 22.3.2020)

ru социально-уязвимые группы населения

Lähde: https://studopedia.ru/2_107084_sotsialno--uyazvimie-gruppi.html (7.4.2020)

**

hengenahdistus

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/ohjeita-kansalaisille-koronaviruksesta>

sv andnöd

Lähde: <https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19/anvisningar-om-coronaviruset-till-medborgare>

en shortness of breath

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/ohjeita-kansalaisille-koronaviruksesta>

**

hengityksensuojain

Lähde: valtioneuvoston asetus 798/2015; <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/infektioiden-ehkaisy-ja-torjuntaohjeita/hengityksensuojaimien-kaytto> (26.3.2020); Kotus

Lisätieto: Hengityksensuojain on henkilönsuojain, joka suojaa käyttäjäänsä ilmateitse leviäviltä hiukkasilta.

Lisätieto: Sanat hengityksensuojain ja hengityssuojain on syytä varata yleiskielessäkin vain niille kasvosuojaimille, jotka suojaavat käyttäjäänsä aidosti ja tutkitusti. Ne ovat niin kutsuttuja henkilönsuojaimia, jotka estävät tehokkaasti homeiden, virusten, bakteerien, pölyjen tai kaasujen pääsyä hengitykseen. Hengityksensuojaimet voivat olla ammatti- tai kuluttajakäyttöön tarkoitettuja, ja ne asetellaan kasvoille aina tiiviisti ja tarkkaan. Niitä on tehty eri tarkoituksiin, ja niiden suodattavuus ja suojaavuus on sen mukaista. Tavallisimmat hengityksensuojaimet ovat koppamaisia puolinaamareita, joista osassa on uloshengitysenttiili. Niissä on aina CE-merkintä, lisäksi FFP-luokan merkintä ja EN 149 -merkintä. Hengityksensuojaimen pitää olla EU:n henkilönsuojainasetuksen mukainen.

Ks myös: *kirurginen suu-nenäsuojus, kasvosuoja*

hengityssuojain

Lähde: Komission täytäntöönpanoasetus (EU) 2020/402, annettu 14. maaliskuuta 2020, venttiluvan edellyttämisestä tiettyjen tuotteiden viennissä

sv andningsskydd

Lähde: <https://www.mediesprak.fi/munskydd,-andningsskydd> 16.12.2020
Selite: skydd av medicinsk standard med filter som i hög utsträckning renar inandningsluften och fångar upp virus. Täcker både mun och näsa och sluter helt tätt mot ansiktet.

Selitteen lähde: <https://www.mediesprak.fi/munskydd,-andningsskydd> 16.12.2020
Lisätieto: Obs. "andningsmask" används om ventilförsedda skydd och masker som kopplas till apparater som stöder andningen.
[<https://www.mediesprak.fi/munskydd,-andningsskydd> 16.12.2020]

en respirator

Lähde: ECDC, <https://www.ecdc.europa.eu/sites/default/files/documents/COVID-19-use-face-masks-community.pdf> 17.2.2021



Selite: designed to protect the wearer from exposure to airborne contaminants (e.g. from inhaling infectious agents associated with inhaling small and large particle droplets) and is classified as personal protective equipment

Selitteen lähde: ECDC, <https://www.ecdc.europa.eu/sites/default/files/documents/COVID-19-use-face-masks-community.pdf> 17.2.2021

Lisätieto: Not to be confused with *ventilator* (hengityskone)

en respiratory protective equipment

Lähde: UK Health and Safety Executive,
<http://www.hse.gov.uk/pUbns/priced/hsg53.pdf>

en particulate respirator

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3589344> 17.2.2021

en filtering facepiece

Lähde: ECDC, <https://www.ecdc.europa.eu/sites/default/files/documents/COVID-19-use-face-masks-community.pdf> 17.2.2021

ru средство индивидуальной защиты органов дыхания

Lähde: <https://translate.academic.ru/respiratory%20protective%20device/en/ru/> (1.4.2020)

ru респиратор

Lähde: <https://translate.academic.ru/respiratory%20protective%20device/en/ru/> (1.4.2020)

ru защитная маска

Lähde: WSOY fi-ru-fi, 2014

**

hengityskone

Lähde: <https://fi.wikipedia.org/wiki/Hengityskone> 16.12.2020

Selite: lääketieteellinen laite, jonka avulla turvataan potilaan hengitys silloin, kun tämä ei itse pysty hengittämään. Hengityskonetta voidaan tarvita tapaturmien seurausten (esimerkiksi kooman) tai sairauksien hoidossa, sekä keskosilla. Hengityskone kuuluu sairaaloiden teho-osastojen varustukseen.

Selitteen lähde: <https://fi.wikipedia.org/wiki/Hengityskone> 16.12.2020

respiraattori

Lähde: <https://fi.wikipedia.org/wiki/Hengityskone> 16.12.2020

sv respirator

Lähde: Nationalencyclopedia, <https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/respirator>; <https://www.mediesprak.fi/munskydd,-andningsskydd> 16.12.2020

Selite: apparat för konstgjord andning vid nedsatt eller upphävd andningsförmåga

Selitteen lähde: Nationalencyclopedia,

<https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/respirator>

sv ventilator

Lähde: Nationalencyclopedia, <https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/respirator>

en ventilator

Lähde: <https://en.wikipedia.org/wiki/Ventilator> (26.5.2020)

Selite: machine that provides mechanical ventilation by moving breathable air into and out of the lungs, to deliver breaths to a patient who is physically unable to breathe, or breathing insufficiently

Selitteen lähde: <https://en.wikipedia.org/wiki/Ventilator> (26.5.2020)



Lisätieto: NB. Not to be confused with *respirator* (hengityksensuojain). See: <https://www.govtech.com/em/emergency-blogs/disaster-zone/what-is-the-difference-between-a-ventilator-and-a-respirator.html> (8.5.2020)
Lisätieto: a machine that helps with breathing; a tube is placed in the mouth, nose or through a small cut in the throat [NHS, UK
<https://www.nhs.uk/conditions/intensive-care/> (8.5.2020)]

ru аппарат искусственной вентиляции легких

Lähde: ГОСТ Р 52423-2005

ru аппарат ИВЛ

Lähde: ГОСТ Р 52423-2005

**

hengitystieinfektio

sv Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
luftvägsinfektion

en Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
respiratory infection

en Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
respiratory tract infection

ru Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
инфекция дыхательных путей

Lähde: Multitran-termipankki

**

hengitystiet

sv Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
andningsvägarna

sv Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
luftvägarna

en Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
respiratory tract

ru Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
дыхательный путь

**

hengitysvaikeudet

sv Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
andningssvårigheter

en Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
breathing problems

en Lähde: BBC, Coronavirus symptoms, <https://www.bbc.com/news/health-51048366>
(1.4.2020)
breathing difficulties

en Lähde: BBC, Coronavirus symptoms, <https://www.bbc.com/news/health-51048366>
(1.4.2020)
respiratory distress

ru Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
нехватка воздуха



Lähde: <https://golovushkabolit.ru/soputstvuyushhie-zabolevaniya/zatrudnennoe-dyhanie-pri-koronaviruse.html>

ru одышка

Lähde: <https://doctor.rambler.ru/news/43852748-simptomy-i-lechenie-koronavirusa-u-cheloveka/>

ru затрудненное дыхание

Lähde: <https://doctor.rambler.ru/news/43852748-simptomy-i-lechenie-koronavirusa-u-cheloveka/>

**

henkilöliikenteen matkustajamäärien rajoitukset

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-linjasi-siirtymisesta-valittomasti-koronaepidemian-torjunnan-tasolle-kaksi-hallitus-valmis-ottamaan-poikkeusolot-kayttoon-25.2.2021>

sv begränsningar av antalet passagerare i persontrafiken

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/regeringen-beslutade-om-omedelbar-overgang-till-niva-tva-i-bekampningen-av-coronaepidemin-har-beredskap-att-utlysa-undantagsforhallanden-25.2.2021>

en restrictions on passenger traffic and the number of passengers

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/government-decides-on-immediate-transition-to-tier-2-of-covid-19-prevention-and-is-prepared-to-declare-a-state-of-emergency-25.2.2021>

ru ограничения по количеству пассажиров в общественном транспорте

Lähde: <https://yandex.ru/turbo/karelia.news/s/news/2993128/v-karelii-otmeneny-ogranichenia-po-kolicestvu-passazirov-v-obsestvennom-transporte-2.3.2021>

**

henkilömäärärajoitus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta-julkaistu-15.5.2020

sv begränsningen av antalet personer

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta-julkaistu-15.5.2020

en restriction on the number of people

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta-julkaistu-15.5.2020

**

henkilöt, joilla on vakavalle koronavirustaudille altistavia sairauksia

Lähde: STM, <https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/9459302/Suomen+rokotestrategia+2.12.2020+FINAL%284%29.pdf/2.12.2020>

Lisätieto: koronarokotusten alkuvaiheen kohderyhmä

sv personer med sjukdomar som ökar risken för allvarlig coronavirussjukdom

Lähde: Valtioneuvosto, <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/regeringen-godkande-en-covid-19-vaccinationsstrategi-och-fick-en-redogorelse-for-upphandlingen-av-vaccin-3.12.2020>

en persons at high risk for severe disease due to underlying health conditions

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.12.2020



en persons most at risk of serious illness from COVID-19 infection

Lähde: Welsh Government, <https://gov.wales/written-statement-covid-19-vaccine-deployment-wales-0> 4.12.2020

**

henkinen kriisinkestävyys

Lähde: <https://turvallisuuskomitea.fi/yhteiskunnan-turvallisuusstrategia/elintarkeat-toiminnot/> (15.4.2020)
Selite: Henkisellä kriisinkestävyydellä tarkoitetaan yksilöiden, yhteisöjen ja yhteiskunnan sekä kansakunnan kykyä kestää kriisitilanteiden aiheuttamat henkiset paineet ja selviytyä niiden vaikutuksilta. Hyvä henkinen kriisinkestävyys edistää kriiseistä toipumista.
Selitteen lähde: <https://turvallisuuskomitea.fi/yhteiskunnan-turvallisuusstrategia/elintarkeat-toiminnot/> (15.4.2020)

kriisinkestävyys

Suhde: Laajempi käsite
Lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)
Lisätieto: Kriisinkestävyys on sekä fyysistä että henkistä. Henkistä kriisinkestävyyttä voidaan parantaa onnistuneella kriisiviestinnällä.

kriisinsietokyky

Suhde: Laajempi käsite
Lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

sv mental kriställighet

Lähde: <https://turvallisuuskomitea.fi/sv/sakerhetsstrategi-for-samhallet/vitala-funktioner/> (15.4.2020)

en psychological resilience

Lähde: <http://www.euro.who.int/en/media-centre/sections/statements/2020/statement-physical-and-mental-health-key-to-resilience-during-covid-19-pandemic>; https://en.wikipedia.org/wiki/Psychological_resilience
Selite: Psychological resilience means the ability of individuals, communities, society and the nation to withstand the pressures arising from crisis situations and to recover from their impacts. Good psychological resilience facilitates the recovery process.
Selitteen lähde: <https://turvallisuuskomitea.fi/en/security-strategy-for-society/vital-functions/> (15.4.2020)

en psychological resilience to crisis

Lähde: Valtioneuvoston kriisiviestintäohje 2019

ru жизнестойкость

Lähde: <http://www.euro.who.int/ru/media-centre/sections/statements/2020/statement-physical-and-mental-health-key-to-resilience-during-covid-19-pandemic> (6.4.2020)

ru кризисоустойчивость

Lähde: VNK kieliassiantuntija
Selite: Yhteiskunta ja talous
Esimerkki: <https://lenta.ru/articles/2009/05/21/test/>

**

hetkellinen kysyntäpiikki

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv tillfälliga toppar i efterfrågan



Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en momentary demand spike

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

hidastaa epidemian leviämistä Uudeltamaalta muualla Suomeen

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

hidastaa epidemian leviämistä

Kielioppi: verbi

Lähde: <https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista> (30.3.2020)

sv bromsa upp spridningen av epidemin från Nyland till andra delar av Finland

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv bromsa spridningen av epidemin

Kielioppi: verbi

Lähde: <https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten> (30.3.2020)

en slow the spread of the epidemic from Uusimaa to other parts of Finland

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en slow down the spread of the epidemic

Kielioppi: verbi

Lähde: <https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement> (30.3.2020)

ru затормозить распространение эпидемии из Уусимаа в другие части Финляндии

ru затормозить распространение инфекции

**

hiilihapojää

Lähde: Yle, <https://yle.fi/uutiset/3-11212596> 1.12.2020

en solid carbon dioxide

Lähde: The Guardian, <https://www.theguardian.com/world/2020/dec/02/how-does-the-pfizerbiontech-covid-vaccine-work-and-who-will-get-it> 2.12.2020

en dry ice

Lähde: WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines

ru твердый диоксид углерода

Lähde: Большой энциклопедический словарь

ru сухой лёд

**

hillitä koronavirustartuntojen leviämistä



Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

hidastaa koronavirustartuntojen leviämistä

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 12.3.2020)

koronavirustartuntojen leviämisen hidastaminen

hillitä epidemiaa

Kielioppi: verbi
Lähde: <https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista> (30.3.2020)

koronaviruksen leviämisen hillitseminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

epidemian etenemisen hillitseminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

taudin etenemisen hillintä

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

sv bromsa epidemin

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

sv bromsa coronavirusets spridning

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

sv bromsa upp spridningen av viruset

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 12.3.2020)

sv bekämpning av smittspridningen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

en curb the spread of coronavirus

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

en slow down the spreading of coronavirus

Kielioppi: verbi



Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

en curb the epidemic

Kielioppi: verbi

Lähde: <https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement> (30.3.2020)

en curb the progress of the epidemic

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

en curbing the progress of the disease

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

ru замедлить распространения коронавирусных инфекций

ru затормозить распространение коронавируса

ru остановить эпидемию

**

hoidollinen tarve

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

Lisätieto: liittyy lääkkeisiin

sv terapeutiskt behov

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en therapeutic need

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru потребность в лечении

ru потребность в лекарственных средствах

**

hoitotarvikkeet

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv vårdförnödenheter

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en treatment equipment

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

hoivakoti

Lähde: STM, <https://stm.fi/-/10616/valtioneuvosto-teki-periaatepaatoksen-suomen-covid-19-rokotestrategiasta> 16.12.2020

sv vårdhem

Lähde: STM, <https://stm.fi/sv/-/10616/statsradet-fattade-ett-principbeslut-om-finlands-covid-19-vaccinationsstrategi> 16.12.2020

en residential care home



Lähde: UK Government, <https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020>
2.12.2020

en care home for older adults

Lähde: UK Government, <https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020>
2.12.2020

en care home

Lähde: UK Government, <https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020>
2.12.2020

en long-term care facility

Lähde: WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines

ru дом престарелых

**

hoivakotien asukkaat

en care home residents

Lähde: UK Government, <https://www.gov.uk/government/news/care-home-residents-to-be-reunited-with-families-by-christmas> 15.12.2020

en residents of care homes for older adults

Lähde: UK Government, <https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020>
2.12.2020

**

hoivakotien henkilöstö

Lähde: STM, <https://stm.fi/-/10616/valtioneuvosto-teki-periaatepaatoksen-suomen-covid-19-rokotestrategiasta> 16.12.2020

Lisätieto: koronarokotusten alkuvaiheen kohderyhmä

sv personal vid vården

Lähde: STM, <https://stm.fi/sv/-/10616/statsradet-fattade-ett-principbeslut-om-finlands-covid-19-vaccinationsstrategi> 16.12.2020

en care home workers

Lähde: UK Government, <https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020>
2.12.2020

en residential care home workers

Lähde: UK Government, <https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020>
2.12.2020

**

huolehtia käsi- ja yskimishygieniasta

Kielioppi: verbi

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

en remember to wash your hands and cough into your sleeve

Kielioppi: verbi



Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

**

huolestuttava virusmuunnos

en variant of concern
Ks myös: *viruskanta, mutaatio*

Lähde: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/cases-updates/variant-surveillance/variant-info.html>

en VOC

ru Түүл: lyhenne

вызывающий беспокойство вариант

Lähde: <https://vms.drweb.ru/glossary/> (21.12.2020)

**

huoltovarmuus

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Määritelmä: toiminta, jonka tarkoituksena on turvata väestön toimeentulon, maan talouselämän ja maanpuolustuksen kannalta välttämätön tuotanto, palvelut ja infrastruktuuri vakavien häiriötilanteiden ja poikkeusolojen varalta

Määritelmän lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

sv försörjningsberedskap

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en security of supply

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

ru обеспечение безопасности при чрезвычайных ситуациях

Lähde: KP 22.10.2014

**

huonovointisuus

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv lätt illamående

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv allmänt illamående

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en malaise

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru чувство общего недомогания

**

huvialusliikenne

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)

sv fritidsbåtstrafik

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)

en leisure boating

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)

ru водные прогулки



**

huvitilaisuus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv nöjesevenemang

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en entertainment event

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

**

hygieniakäyttäytyminen

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (11.5.2020)

sv hygienrutiner

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (11.5.2020)

en hygiene behaviour

Lähde: "Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis", https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepäättös_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

**

hygieniaohteisuus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

ohjeet hyvästä hygieniasta

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset> 9.12.2020

sv hygienanvisningar

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

sv anvisningar om god hygien

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar> 9.12.2020

en hygiene instructions

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

en guidelines on good hygiene

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions> 9.12.2020



ru правила и рекомендации по профилактике коронавирусной инфекции

**

häiriötilanne

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)
Määritelmä: uhka tai tapahtuma, joka vaarantaa yhteiskunnan elintärkeitä toimintoja tai strategisia tehtäviä ja jonka hallinta edellyttää viranomaisten ja muiden toimijoiden tavanomaista laajempaa tai tiiviimpää yhteistoimintaa ja viestintää
Määritelmän lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)
Lisätieto: Häiriötilanteita ovat esimerkiksi vakavat luonnononnettomuudet, kuten myrskytuhot ja vedenpinnan äkillinen nousu. On olemassa myös ihmisen toiminnasta aiheutuvia häiriötilanteita, kuten mellakka ja terrorismi.

sv störningssituation

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en incident

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en disruption

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en abnormal condition

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en abnormal situation

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en disturbance

Tyyli: hylättävä

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

**

häiriötilanteet ja poikkeusolot

en incidents and emergencies

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2020

ru инциденты и чрезвычайные ситуации

**

hätälupa

Lähde: Yle, <https://yle.fi/uutiset/3-11212596> 1.12.2020

Lisätieto: Iso-Britanniassa ja Yhdysvalloissa

Ks myös: *ehdollinen myyntilupa* (EU:ssa)

hätäkäyttövaltuutus

Lähde: Lapin Kansa, <https://www.lapinkansa.fi/saadaanko-eurooppaan-160-miljoonaa-annosta-nyt-teh/3110539> 27.11.2020

pikahyväksyntä

Lähde: MT, <https://www.maaseuduntulevaisuus.fi/ulkomaat/artikkeli-1.1242485> 27.11.2020

eräkohtainen käyttöönottolupa

Lähde: STM, <https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/9459302/Suomen+rokotestratogia+2.12.2020+FINAL%284%29.pdf> 2.12.2020

sv snabbt godkännande



Lähde: Göteborgs-Posten, <https://www.gp.se/ekonomi/kritik-mot-brister-i-astra-zenecas-covidvaccin-1.37710266> 27.11.2020

en emergency use authorisation

Tyyl: enGB
Lähde: The Guardian, <https://www.theguardian.com/society/2020/dec/02/pfizer-biontech-covid-vaccine-wins-licence-for-use-in-the-uk> 2.12.2020

en emergency authorisation

Tyyl: enUS
Lähde: Irish Times, <https://www.irishtimes.com/life-and-style/health-family/the-beginning-of-the-end-10-things-to-know-about-covid-19-vaccines-1.4413703> 27.11.2020

ru разрешение использования в чрезвычайных ситуациях

ru разрешение использования в экстренных ситуациях

**

ihmisten liikkuminen

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

en people's movements and travel

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

ru передвижение людей

**

ikääntyneet henkilöt

Lähde: STM, <https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/9459302/Suomen+rokotestrategia+2.12.2020+FINAL%284%29.pdf> 2.12.2020
Lisätieto: koronarokotusten alkuvaiheen kohderyhmä

ikääntyneet

vanhukset

sv äldre personer

Lähde: Valtioneuvosto, <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/regeringen-godkande-en-covid-19-vaccinationsstrategi-och-fick-en-redogorelse-for-upphandlingen-av-vaccin> 3.12.2020

en older adults

Lähde: UK Government, <https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020> 2.12.2020

en older persons

en older people

ru пожилые люди

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 12/2020

**

ilmenevät oireet

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en symptoms exhibited

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru признаки инфекции

**



ilmetä

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sv uppträda

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sv manifesterar sig

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
en manifest as

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
en manifest itself as

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
ru проявление симптомов
**

ilmoitettava tauti

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sv anmälningspliktig sjukdom

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
en notifiable communicable disease

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
ru болезнь, подлежащая регистрации
Lähde: Англо-русский глоссарий основных терминов по вакцинологии и иммунизации. Всемирная организация здравоохранения, 2009 г
**

ilmoittautumisvelvollisuus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (25.3.2020)

työvelvollisuuden piiriin kuuluvien henkilöiden ilmoittautumisvelvollisuus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (25.3.2020)

sv skyldighet att anmäla sig

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (25.3.2020)

sv arbetspliktigas skyldighet att anmäla sig

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (25.3.2020)

en reporting duties



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (25.3.2020)

en reporting duties of people obliged to work

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (25.3.2020)

ru обязанность сотрудника отчитываться

Lähde: <https://www.gd.ru/articles/11365-novye-obязannosti-sotrudnikov>

**

immunisoituminen

Lähde: Terveyskirjasto, https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=kot00701 15.12.2020

vastustuskyvyn kehittyminen

Lähde: Terveyskirjasto, https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=kot00701 15.12.2020

sv immunisering

Lähde: NE, <https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/immunisering> 26.11.2020

Selite: framkallande av ökad immunologisk reaktionsförmåga respektive immunitet hos en individ mot ett främmande ämne (eller organism)

Selitteen lähde: NE, <https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/immunisering> 26.11.2020

en immunisation

Lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html> 23.11.2020

Selite: The process of being made immune or resistant to an infectious disease, typically by the administration of a vaccine. It implies that you have had an immune response.

Selitteen lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html> 23.11.2020

ru иммунизация

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2020

**

immunogeenisuus

Lähde: Rokotetutkimuskeskus, <http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/> 23.11.2020

Selite: Rokotteen kyky vaikuttaa elimistön puolustus- eli immuunijärjestelmään. Rokotetutkimuksissa immunogeenisuutta arvioidaan esimerkiksi mittaamalla tutkimushenkilöiden verestä vasta-aineen pitoisuuksia.

Selitteen lähde: Rokotetutkimuskeskus, <http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/> 23.11.2020

sv immunogenicitet

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1073809> 26.11.2020

en immunogenicity

Lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020

Selite: The power of an antigen to induce an immune response.

Selitteen lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020

Lisätieto: Vaccines with low immunogenicity require multiple boosters.



ru ИММУНОГЕННОСТЬ

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 12/2020

**

immuuni

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

vastustuskykyinen

Lähde: Tieteen termipankki, <http://tieteentermipankki.fi/wiki/Nimitys:vastustuskykyinen> (28.4.2020)

sv immun

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en immune to

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

Määritelmä: resistant to a particular infection or toxin owing to the presence of specific antibodies or sensitized white blood cells

Määritelmän lähde: MOT Oxford Dictionary of English

Lisätieto: merkityksessä 'not susceptible or responsive' tai 'having a high degree of resistance to a disease' ja lääketieteessä tavallisesti: immune to Esim. I am immune to chicken pox.

en have immunity against

Kielioppi: verbi

ru невосприимчивый к болезням

Lähde: Большая Медицинская Энциклопедия

**

immuunijärjestelmä

Lähde: Rokotetutkimuskeskus, <http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/> 23.11.2020

Selite: Elimistön immuunijärjestelmä on monimutkainen kokonaisuus, joka muodostuu useista eri elimistä. Se voidaan jakaa luonnolliseen eli synnynnäiseen vastustuskykyyn (innate immunity) ja hankittuun eli adaptiiviseen vastustuskykyyn (adaptive immunity).

Selitteen lähde: Rokotetutkimuskeskus, <http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/> 23.11.2020

sv immunsystem

Lähde: NE, <https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/immunsystem> 26.11.2020

en immune system

Lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html> 23.11.2020

Selite: The complex system in the body responsible for fighting disease. Its primary function is to identify foreign substances in the body (bacteria, viruses, fungi or parasites) and develop a defense against them. This defense is known as the immune response. It involves production of protein molecules called antibodies to eliminate foreign organisms that invade the body.

Selitteen lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html> 23.11.2020

ru иммунная система

Lähde: Multitran-termipankki

**

immuunisolu



	Lähde:	Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/vaccine-facts/miten-rokotteet-vaikuttavat 11.12.2020
sv	immuncell	
	Lähde:	Europeiska vaccinationsinformationsportalen, https://vaccination-info.eu/sv/vaccine-facts/sa-fungerar-vaccin 11.12.2020
en	immune cell	
	Lähde:	European Vaccination Information Portal, https://vaccination-info.eu/en/vaccine-facts/how-vaccines-work 11.12.2020
**		
	immuunisuoja	
	Lähde:	Rokotetutkimuskeskus, http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/ 23.11.2020
	vastustuskyky	
	Lähde:	Rokotetutkimuskeskus, http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/ 23.11.2020
	Lisätieto:	Huom. Vastustuskyky-termiä käytetään kahdessa eri merkityksessä: 1) immuniteetti: perinnöllinen tai hankinnainen vastustuskyky esim. taudinaiheuttajaa tai toksiinia kohtaan 2) resistenssi: vastustuskyky sairautta kohtaan esim. mikrobin vastustuskyky antibioottia kohtaan. [Lääketieteen termit]
	Ks myös:	<i>resistenssi</i>
	immuniteetti	
	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sv	immunitet	
	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
en	immunity	
	Lähde:	CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html 23.11.2020
	Selite:	Protection against a disease. There are two types of immunity, passive and active. Immunity is indicated by the presence of antibodies in the blood and can usually be determined with a laboratory test.
	Selitteen lähde:	CDC, https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html 23.11.2020
en	have immunity to	
	Kielioppi:	verbi
	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
ru	ИММУНИТЕТ	
	Lähde:	Большая Медицинская Энциклопедия
	Määritelmä:	невосприимчивость организма к инфекционным и неинфекционным агентам и веществам, обладающим чужеродными антигенными свойствами
ru	устойчивость к болезням	
**		
	immuunivaste	
	Lähde:	IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073802 26.11.2020
	Lisätieto:	käynnistää immunivaste (rokote); synnyttää immunivaste (tartunta)
sv	immun svar	
	Lähde:	IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1073802 26.11.2020
en	immune response	



Lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020
Selite: The body's defense against foreign objects or organisms, such as bacteria, viruses or transplanted organs or tissue.
Selitteen lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020
Lisätieto: to trigger/produce an immune response (vaccine); to develop an immune response (infection)

ru ИММУННЫЙ ОТВЕТ

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2020

ru наступление иммунитета

**

inaktivoitu rokote

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1073854> 26.11.2020
Lisätieto: Koska nämä rokotteet eivät sisällä eläviä taudinaiheuttajia, ne eivät voi aiheuttaa itse tautia. Pitkäkestoisen suojan aikaansaamiseen tarvitaan yleensä peruserokotussarja ja tehosterokotuksia. [THL 26.11.2020]

inaktivoitua virusta sisältävä rokote

Lähde: THL, <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/tietoa-rokotuksista/usein-kysyttya-rokotuksista/mita-rokotteet-sisaltavat-> 26.11.2020

tapettua taudinaiheuttajaa sisältävä rokote

Lähde: THL, <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/tietoa-rokotuksista/usein-kysyttya-rokotuksista/mita-rokotteet-sisaltavat-> 26.11.2020

sv inaktiverat vaccin

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1073854> 26.11.2020

sv avdödat vaccin

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1073854> 26.11.2020

en inactivated vaccine

Lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html> 23.11.2020
Selite: A vaccine made from viruses and bacteria that have been killed through physical or chemical processes. These killed organisms cannot cause disease.
Selitteen lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html> 23.11.2020
Lisätieto: Inactivated vaccines are a tried and trusted method of vaccination. They contain viruses treated with heat, chemicals, or radiation so they cannot replicate, but can still trigger an immune response.
(<https://theconversation.com/from-adenoviruses-to-rna-the-pros-and-cons-of-different-covid-vaccine-technologies-145454> 23.11.2020)

en inactivated virus vaccine

Lähde: WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines

en killed vaccine

Lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020

ru инактивированная (убитая) вакцина

Lähde: <https://study-english.info/vocabulary-medical.php>

**

indeksitapaus

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1431898> 16.12.2020

indeksipotilas

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1431898> 16.12.2020



potilas nolla

	Tyyli:	hylättävä
	Lähde:	https://iate.europa.eu/entry/result/1431898 16.12.2020
sv	indexfall	
	Lähde:	https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/indexfall (18.5.2020)
en	index case	
	Lähde:	https://iate.europa.eu/entry/result/1431898 16.12.2020
en	index patient	
	Lähde:	https://iate.europa.eu/entry/result/1431898 16.12.2020
en	patient zero	
	Tyyli:	hylättävä
	Lähde:	https://iate.europa.eu/entry/result/1431898 16.12.2020

**

infektoiden eliminointi

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589521> 16.12.2020

tartuntojen eliminointi

	Lähde:	https://iate.europa.eu/entry/result/3589521 16.12.2020
en	elimination of infections	
	Lähde:	https://iate.europa.eu/entry/result/3589521 16.12.2020
	Määritelmä:	reduction to zero of the incidence of infection caused by a specific agent in a defined geographical area as a result of deliberate efforts including continued measures to prevent re-establishment of transmission
	Määritelmän lähde:	https://iate.europa.eu/entry/result/3589521 16.12.2020
ru	остановить инфекции	
	Lähde:	https://ria.ru/20200130/1564084901.html
ru	остановить распространение инфекции	
	Lähde:	https://ria.ru/20200130/1564084901.html

**

informaatioepidemia

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589216> 16.12.2020
Selite: sekä oikean että väärän tiedon liiallinen määrä, mikä vaikeuttaa luotettavien lähteiden ja neuvojen löytämistä
Selitteen lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589216> 16.12.2020

infodemia

	Lähde:	https://iate.europa.eu/entry/result/3589216 16.12.2020
sv	infodemi	
	Lähde:	https://iate.europa.eu/entry/result/3589216 16.12.2020
en	information epidemic	
	Lähde:	https://iate.europa.eu/entry/result/3589216 16.12.2020
en	infodemic	
	Lähde:	https://iate.europa.eu/entry/result/3589216 16.12.2020
ru	инфодемия	
	Lähde:	https://www.cosmo.ru/lifestyle/society/bolshinstvo-pereboleet-koronavirusom-kak-orvi-vrach-o-pandemii-i-panike/
ru	информационная эпидемия	

**



irtisanomisoikeuden rajoittaminen

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

sv begränsa uppsägningsrätten

Kielioppi: verbi

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

en restricting the right concerning dismissal

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

ru ограничение права на прекращение трудового отношения

**

istumapaikka

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv sittplats

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en seat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

**

itsehoitolääke

Tyyli: suositettava

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Määritelmä: lääke, jota saadaan myydä ilman lääkemääräystä

Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

käsikauppalääke

Tyyli: sallittava

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

sv egenvårdsläkemedel

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Määritelmä: läkemedel som får säljas utan recept

Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

sv receptfritt läkemedel

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

en self-medication product



Tyyli: suositettava
Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020
Lähde: WHO, Essential Medicines and Health Products Information Portal, <https://apps.who.int/medicinedocs/en/d/Jh1462e/1.html> (31.3.2020)
Selite: Self-medication products are those not requiring a medical prescription and which are produced, distributed and sold to consumers for use on their own initiative.
Selitteen lähde: WHO, Essential Medicines and Health Products Information Portal, <https://apps.who.int/medicinedocs/en/d/Jh1462e/1.html> (31.3.2020)

en over-the-counter medicine

Lähde: <https://medlineplus.gov/overthecountermedicines.html> (31.3.2020)

en OTC medicine

Lähde: <https://medlineplus.gov/overthecountermedicines.html> (31.3.2020)

en non-prescription drug

Lähde: <https://medlineplus.gov/overthecountermedicines.html> (31.3.2020)

ru лекарство для самолечения

ru безрецептурное лекарство

Lähde: <http://mosapteki.ru/material?oid=973> (7.4.2020)

**

itsehoitopakkaus

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv egenvårdsförpackning

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en pack for self-medication

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

itsehoitopakkausten lista

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv förteckning över egenvårdsförpackningar

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en list of packages for self-medication

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

itämisaika

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1529636> 26.11.2020

inkubaatioaika

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1529636> 26.11.2020

sv incubationstid

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1529636> 26.11.2020

sv incubationsstadium

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1529636> 26.11.2020



en incubation period

Lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html> 23.11.2020
Selite: The time from contact with infectious agents (bacteria or viruses) to onset of disease.
Selitteen lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html> 23.11.2020

ru инкубационный период

Lähde: <https://studfile.net/preview/5019753/page:7/>

**

itää

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sv ligga latent

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sv ligga vilande

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sv inkubera

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
en incubate

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
**

iäkkäiden palvelut

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2>
(11.5.2020)

sv servicen för äldre

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2>
(11.5.2020)

en services for older people

Lähde: <https://www.euro.who.int/en/health-topics/Life-stages/healthy-ageing/news/news/2020/4/supporting-older-people-during-the-covid-19-pandemic-is-everyones-business> (15.9.2020)

**

jatkaa rajoituksia

Kielioppi: verbi
Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-kommenttikierros-alkaa> 13.4.2021

jatkaa poikkeusoloihin liittyviä toimia

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

sv för länga begränsningsåtgärder

Kielioppi: verbi



	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)
sv	fortsätta att vidta åtgärder med anledning av undantagsförhållanden	
	Kielioppi:	verbi
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)
sv	fortsätta med restriktionerna	
	Kielioppi:	verbi
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot 13.4.2021
en	extend restrictions	
	Kielioppi:	verbi
	Lähde:	BBC
en	extend measures related to emergency conditions	
	Kielioppi:	verbi
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)
en	continue the restrictions	
	Kielioppi:	verbi
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins 13.4.2021
ru	сохранить ограничения	
	Lähde:	https://ria.ru/20201008/finlyandiya-1578893691.html
ru	сохранить ограничения в связи с коронавирусной пандемией	
	Lähde:	https://www.9111.ru/questions/7777777771101751/
ru	продлить режим ограничений	
	Lähde:	https://www.forbes.ru/newsroom/obshchestvo/418969-germaniya-prodlila-rezhim-ogranicheniya-iz-za-koronavirusa-do-serediny
ru	продлить ограничительные меры	
	Lähde:	https://www.forbes.ru/newsroom/obshchestvo/418969-germaniya-prodlila-rezhim-ogranicheniya-iz-za-koronavirusa-do-serediny
**		
jatkamisasetus		
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)
sv	förlängningsförordning	
	Lähde:	Beredskapslag (1552/2011) 8 §
sv	fortsättningsförordning	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)
en	decree on continuing the use of powers under the Emergency Powers Act	
	Lähde:	VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020; https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)
en	continuing decree	
	Tyyli:	hylättävä



Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020
en decree extending the use of powers under the Emergency Powers Act

Tyyl: hylättävä
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020
en extension decree

Tyyl: hylättävä
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020
**

jatkuva seuranta

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2>
(11.5.2020)

sv kontinuerlig uppföljning

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2>
(11.5.2020)

en continuous monitoring

Lähde: "Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis", https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepaatos_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

**

joukkoaltistuminen

Lähde: https://www.kotus.fi/sanakirjat/kielitoimiston_sanakirja/uudet_sanat/vuoden_sanapoisinnnot/sanapoisintoja_2020
Määritelmä: tilanne, jossa virukselle tm. taudinaiheuttajalle altistuu monia ihmisiä yhdellä kertaa
Määritelmän lähde: https://www.kotus.fi/sanakirjat/kielitoimiston_sanakirja/uudet_sanat/vuoden_sanapoisinnnot/sanapoisintoja_2020

ru массовое заражение

Lähde: <https://ria.ru/20200327/1569188203.html> (2.3.2021)

**

joukkorokotus

Lähde: HS, <https://www.hs.fi/paivanlehti/11112020/art-2000007611077.html>, julkaistu 10.11.2020

massarokotus

en mass vaccination

Lähde: WHO, https://www.who.int/publications/i/item/WHO-2019-nCoV-Framework_Mass_Vaccination-2020.1 15.12.2020

en mass immunisation

Lähde: The Guardian, <https://www.theguardian.com/society/2020/dec/02/pfizer-biontech-covid-vaccine-wins-licence-for-use-in-the-uk> 2.12.2020

ru массовая вакцинация

Lähde: https://www.rbc.ru/society/03/12/2020/5e2fe9459a79479d102bada6?from=from_main_2 (3.12.2020)

**

joukkorokotuspiste

Lähde: Yle, <https://yle.fi/uutiset/3-11675785> 2.12.2020
en mass vaccination centre



Lähde: The Guardian, <https://www.theguardian.com/world/2020/dec/02/how-does-the-pfizerbiontech-covid-vaccine-work-and-who-will-get-it> 2.12.2020

ru прививочный пункт

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

**

joutua sairaalaan

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv bli intagen på sjukhus

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en be admitted to hospital

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

julistaa poikkeusolot

Kielioppi: verbi

julistaa poikkeustila

Kielioppi: verbi

todeta, että maassa vallitsee poikkeusolot

Kielioppi: verbi

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

todeta Suomen olevan poikkeusoloissa

Kielioppi: verbi

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

todeta koko maahan poikkeusolot

Kielioppi: verbi

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-linjasi-siirtymisesta-valittomasti-koronaepidemian-torjunnan-tasolle-kaksi-hallitus-valmis-ottamaan-poikkeusolot-kayttoon> (julkaistu 25.2.2021)

sv konstatera att undantagsförhållanden råder i Finland

Kielioppi: verbi

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

sv utlysa undantagsförhållanden i hela landet

Kielioppi: verbi

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/regeringen-beslutade-om-omedelbar-overgang-till-niva-tva-i-bekampningen-av-coronaepidemin-har-beredskap-att-utlysa-undantagsforhallanden> (julkaistu 25.2.2021)

en declare a state of emergency

Kielioppi: verbi

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)



Lisätieto: The Government declared a state of emergency in Finland on 16 March 2020.; Government, in cooperation with the President of the Republic, has declared a state of emergency in Finland over the coronavirus outbreak.

ru введение режима чрезвычайного положения

**

julkinen liikuntapaikka

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv offentlig idrottsplats

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en public sports facility

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

**

julkiset tilat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv offentliga lokaler

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en public premises

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

**

julkisten tilojen aukiolo

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv öppethållning av offentliga lokalet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en opening of public spaces

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

**

julkisten tilojen sulkeminen

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset> 9.12.2020



sv stängning av offentliga lokalet

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar> 9.12.2020

**

juoksevat kulut

Lähde: <https://www.yrittajat.fi/hameen-yrittajat/a/uutiset/626303-yrittajan-mielipide-koronan-vaikutukset-teollisuuden-pk-yrityksiin>

sv löpande utgifter

Lähde: IATE

en recurrent day-to-day expenses

Lähde: IATE

ru текущие расходы

**

jäljityssovellus

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589477> 16.12.2020; määritelmän lähde: https://www.kotus.fi/sanakirjat/kielitoimiston_sanakirja/uudet_sanat/vuoden_sanapoiminnot/sanapoimintoja_2020 (8.2.2021)

Määritelmä: älypuhelimeen ladattava sovellus, johon koronaan sairastunut voi ilmoittaa tiedon sairastumisestaan

Lisätieto: Sovellus seuraa älypuhelinien kohtaamisia ja lähettää tarvittaessa ilmoituksen altistumisesta. Suomessa käytettävä sovellus on nimeltään Koronavilkku.

kontaktien jäljittämiseen käytettävä sovellus

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589477> 16.12.2020

sv kontaktspårningsapplikation

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589477> 16.12.2020

sv kontaktspårningsapp

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589477> 16.12.2020

en contact tracing appliation

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589477> 16.12.2020

en tracing application

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589477> 16.12.2020

ru трекер для отслеживания контактов с зараженными коронавирусом

ru приложение для отслеживания контактов с заболевшими коронавирусом

ru приложение для отслеживания контактов с заболевшими COVID-19

Lähde: <https://www.iphones.ru/iNotes/v-rossii-zapushcheno-oficialnoe-prilozhenie-dlya-otslezhivaniya-kontaktov-s-zabolevshimi-covid-19-11-23-2020>

ru COVID трекер для отслеживания контактов с зараженными коронавирусом

**

jälkitarkastusoikeus

Lähde: Valmiuslaki ja perusoikeudet poikkeusoloissa, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/161153> (3.4.2020)

Lisätieto: Eduskunta voi päättää asetusten voimassaolosta perustuslain 23 §:n2 momentin mukaan. Kyse on eduskunnan jälkitarkastusoikeudesta, jossa eduskunnalle taataan mahdollisuus tarkastaa perusoikeuspoikkeuksia koskevien asetusten asianmukaisuus, välttämättömyys ja oikeasuhtaisuus välittömästi niiden antamisen jälkeen. Näin eduskunta voi valvoa poikkeusoloja



Ks myös: koskevan asetuksen antovallan käyttöä ja halutessaan kumota annetun asetuksen tai muuttaa sen voimassaoloaikaa.
asetuksen jälkitarkastus

eduskunnan jälkitarkastusoikeus

en right to ex post review
Lähde: Tieteen termipankki

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3.4.2020
**

jälleenrakennus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

jälleenrakennusvaihe

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista> (23.6.2020)

sv återuppbyggnad

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

en reconstruction

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

en reconstruction stage

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista> (23.6.2020)

en rebuilding

Lähde: https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-9-2020-002344_EN.html
5.5.2021

ru восстановление

ru реконструкция

**

järjestää etänä

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

sv ordna på distans

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

en organise remotely

Kielioppi: verbi



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

**

jääda huomaamatta

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

jääda löytymättä

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

jääda toteamatta

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv undgå upptäckt

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en go undetected

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru оставаться нераспознанным

**

jääkaappilämpötila

Lähde: Yle, <https://yle.fi/uutiset/3-11675785> 2.12.2020

en at fridge temperatures

Lähde: The Guardian, <https://www.theguardian.com/society/2020/dec/02/pfizer-biotech-covid-vaccine-wins-licence-for-use-in-the-uk> 2.12.2020

en regular medical reffridgerator

Lähde: The Guardian, <https://www.theguardian.com/world/2020/dec/02/how-does-the-pfizerbiotech-covid-vaccine-work-and-who-will-get-it> 2.12.2020

ru медицинский рефрижератор

**

kaksivaiheinen rokote

Lähde: HS, <https://www.hs.fi/paivanlehti/11112020/art-2000007611077.html>, julkaistu 10.11.2020

Lisätieto: suojan syntymiseen tarvitaan kaksi annosta

en two-dose vaccine schedule

Lähde: UK Government, <https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020> 2.12.2020

**

kansainvälinen kansanterveysuhka

Lähde: https://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/sosiaali-ja-terveysministerio-on-asettanut-kansanterveysuhkaan-varautumista-koordinoivan-ryhman (25.2.2020)

maailmanlaajuinen terveysuhka



- Lähde: YLE, Koronavirus on virallisesti 'maailmanlaajuinen terveysuhka', <https://yle.fi/uutiset/3-11195131> (25.2.2020)
- sv [globalt hot mot hälsan](#)
- Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/terveysministerit-eu-on-varautunut-uuden-koronaviruksen-varalta-jasenmaat-antavat-tukensa-kiinalle (julkaistu 13.2.2020)
- sv [internationellt hot mot människors hälsa](#)
- Lähde: <https://www.folkhalsomyndigheten.se/smittskydd-beredskap/krisberedskap/ihr-internationella-halsoreglementet/internationellt-hot/> (3.5.2020)
- en [public health emergency of international concern](#)
- Lähde: WHO, IHR Procedures concerning public health emergencies of international concern (PHEIC), <https://www.who.int/ihr/procedures/pheic/en/> (25.2.2020)
- Selite: a formal declaration by the World Health Organization of "an extraordinary event which is determined to constitute a public health risk to other States through the international spread of disease and to potentially require a coordinated international response", formulated when a situation arises that is "serious, sudden, unusual or unexpected", which "carries implication for public health beyond the affected State's national border" and "may require immediate international action."
- Selitteen lähde: Wikipedia, https://en.wikipedia.org/wiki/Public_Health_Emergency_of_International_Concern (25.2.2020)
- en [PHEIC](#)
- Tyyli: lyhenne
- Lähde: WHO, IHR Procedures concerning public health emergencies of international concern (PHEIC), <https://www.who.int/ihr/procedures/pheic/en/> (25.2.2020)
- ru [чрезвычайная ситуация международного масштаба](#)
- Lähde: <https://www.obozrevatel.com/health/pulmonology/voz-provela-srochnoe-soveschanie-po-koronavirusu-ofitsialnoe-zayavlenie.htm>
- **
- [kansainvälinen koordinaatio](#)
- Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (11.5.2020)
- sv [internationell samordning](#)
- Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (11.5.2020)
- en [international coordination](#)
- Lähde: "Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis", https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepääätös_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)
- **
- [Kansainvälinen rokoteallianssi Gavi](#)
- Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/taistelussa-koronavirustautia-vastaan-yhteistyö-on-kaikkien-etu (julkaistu 11.4.2020)
- Selite: kansainvälinen rokotealoite, jonka tavoitteena on varmistaa, että kaikki maailman lapset suojataan sellaisia tauteja vastaan, jotka voidaan estää rokotuksin
- Selitteen lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/924418> 26.5.2020



rokoteallianssi Gavi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/taistelussa-koronavirustautia-vastaan-yhteistyö-on-kaikkien-etu (julkaistu 11.4.2020)

rokoteliittouma Gavi

Gavi

sv Gavi-alliansen

Lähde: <https://www.lakemedelsvarlden.se/vaccinkostnaden-68-ganger-hogre/> (18.5.2020)

en Gavi

Lähde: <https://www.gavi.org/our-alliance/about> 15.4.2021

en Gavi, the Vaccine Alliance

Tyyli: pitempi muoto

Lähde: <https://www.gavi.org/our-alliance/about> 15.4.2021

ru Глобальный альянс по вакцинам и иммунизации

Lähde: ru.wikipedia.org

**

Kansainvälinen rokoteinstituutti

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/suomi-osaksi-kansainvalista-rokoteinstituuttia> (julkaistu 23.7.2020)

Selite: Kansainvälinen rokoteinstituutti (International Vaccine Institute, IVI) on vuonna 1997 YK:n kehitysohjelman (UNDP) aloitteesta perustettu kansainvälinen järjestö rokotetutkimuksen ja -kehityksen edistämiseksi. IVI tekee kansainvälistä yhteistyötä rokotetutkimuksessa, tuotekehityksessä ja kapasiteetin vahvistamisessa.

Selitteen lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/suomi-osaksi-kansainvalista-rokoteinstituuttia>

sv Internationella vaccininstitutet

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/1271139/suomi-osaksi-kansainvalista-rokoteinstituuttia> (julkaistu 23.7.2020)

en International Vaccine Institute

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/suomi-osaksi-kansainvalista-rokoteinstituuttia> (julkaistu 23.7.2020)

en IVI

Tyyli: lyhenne

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/suomi-osaksi-kansainvalista-rokoteinstituuttia> (julkaistu 23.7.2020)

ru Международный институт вакцин

Lähde: https://ru.qwe.wiki/wiki/International_Vaccine_Institute (13.8.2020)

**

kansainvälinen rokoteyhteistyömekanismi

Lähde: STM, <https://stm.fi/koronavirusrokotteet> 9.12.2020

Covax-mekanismi

Lähde: STM, <https://stm.fi/koronavirusrokotteet> 9.12.2020

Covax

Lähde: STM, <https://stm.fi/koronavirusrokotteet> 9.12.2020



sv internationella mekanismen för samarbete kring vacciner

Lähde: STM, <https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset> 9.12.2020

sv Covax-mekanismen

Lähde: STM, <https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset> 9.12.2020

en COVAX Facility

Lähde: Gavi, <https://www.gavi.org/covax-facility> 14.12.2020

Selite: the vaccine pillar of the Access to COVID-19 Tools Accelerator, co-led by CEPI, Gavi and WHO, will facilitate the equitable access and distribution of vaccines to protect people in all countries

Selitteen lähde: WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines

en COVAX

Lähde: WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines

**

kansallinen rokotusasiantuntijaryhmä

Lähde: THL, <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/palvelut-ja-yhteystiedot/asiantuntijaryhmat/kansallinen-rokotusasiantuntijaryhma-krar> 2.12.2020

KRAR

Tyyl: lyhenne

Lähde: THL, <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/palvelut-ja-yhteystiedot/asiantuntijaryhmat/kansallinen-rokotusasiantuntijaryhma-krar> 2.12.2020

sv nationella expertgruppen för vaccinationsfrågor

Lähde: THL, <https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar-och-vaccinationer/tjanster-och-kontaktuppgifter/expertgrupper/nationell-expertgrupp-for-vaccinationsfragor-krar> 2.12.2020

sv KRAR

Tyyl: lyhenne

Lähde: THL, <https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar-och-vaccinationer/tjanster-och-kontaktuppgifter/expertgrupper/nationell-expertgrupp-for-vaccinationsfragor-krar> 2.12.2020

en National Advisory Committee on Vaccines

Lähde: THL, <https://thl.fi/en/web/thlfi-en/-/the-national-advisory-committee-on-vaccines-assessed-the-organisation-of-covid-19-vaccinations-and-target-groups> 2.12.2020

en KRAR

Tyyl: lyhenne

Lähde: THL, <https://thl.fi/en/web/thlfi-en/-/the-national-advisory-committee-on-vaccines-assessed-the-organisation-of-covid-19-vaccinations-and-target-groups> 2.12.2020

**

kansallinen rokotusohjelma

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön asetus rokotuksista 149/2017

sv nationella vaccinationsprogrammet

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets förordning om vaccinationer 149/2017



en national vaccination programme

Lähde: THL, <https://thl.fi/en/web/infectious-diseases-and-vaccinations/information-about-vaccinations/finnish-national-vaccination-programme> (1.12.2020)

ru (национальная) программа иммунизации

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 12/2020

**

kansanterveydellinen uhka

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/covid-19/covid-19-rokotteet> 11.12.2020

sv hot mot folkhälsan

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, <https://vaccination-info.eu/sv/covid-19/vacciner-mot-covid-19> 11.12.2020

en public-health emergency

Lähde: European Vaccination Information Portal, <https://vaccination-info.eu/en/covid-19/covid-19-vaccines> 11.12.2020

**

kansanterveys

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv folkhälsa

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en public health

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru состояние здоровья населения

Kielioppi: n

Lähde: *fi-ru WSOY 2003*

ru здоровье населения

Kielioppi: n

Lähde: *fi-ru WSOY 2003*

**

kantaa vastuu

Kielioppi: verbi

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

en act responsibly

Kielioppi: verbi

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

en take your responsibilities seriously

Kielioppi: verbi

**

kanta-asiakasrekisteri

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv stamkundsregister

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en loyalty register



Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

kantaja

Lähde: Rokotetutkimuskeskus, <http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/> 23.11.2020
Selite: Henkilö, jonka elimistössä on tietty bakteeri tai virus, mutta jolla varsinainen sairaus ei ole puhjennut. Sairaus voi kuitenkin tarttua kantajalta muihin ihmisiin.
Selitteen lähde: Rokotetutkimuskeskus, <http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/> 23.11.2020

taudinkantaja

sv bärare
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en carrier
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru носительство
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru носитель
Lähde: <http://med.niv.ru/doc/encyclopedia/medicine/articles/784/nositelstvo-vozbuditelej-zaraznyh.htm>

ru носитель
**

karanteeni

Lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)
Määritelmä: terveysviranomaisten määräyksestä tapahtuva tartunnankantajiksi epäiltyjen ihmisten tai eläinten tai epidemia-alueilta tulleiden ihmisten, eläinten, kulkuvälineiden tai tavaralastien pitäminen eristyksissä määrääjän
Määritelmän lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)
Lisätieto: Karanteenilla tarkoitetaan terveen henkilön liikkumisvapauden rajoittamista. Osa infektiosairauksista voi tarttua jo ennen varsinaisten oireiden puhkeamista. Karanteenilla estetään tartuntoja mahdolliselta oireettomalta tartunnankantajalta muihin henkilöihin. Tartuntatautilain (1227/2016) mukaan kunnan tai sairaanhoitopiirin tartuntataudeista vastaava lääkäri voi määrätä eristykseen tai karanteeniin henkilön, joka on sairastunut tai jonka perustellusti epäillään sairastuneen yleisvaaralliseen tartuntatautiin tai tartuntatautiin, jota perustellusti epäillään yleisvaaralliseksi. [THL]

joutua karanteeniin

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

määrätä karanteeniin

Kielioppi: verbi
Lähde: Tartuntatautilaki 1227/2016

altistuneiden karanteeni

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

sv karantän

Lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)



Määritelmä: isolering av människor eller djur som misstänks vara smittbärare eller från epidemiområden komma människor, djur, fordon eller varulaster genom hälsomyndigheternas bestämmelse för en viss tid

Määritelmän lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

sv placeras i karantän

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv försätts i karantän

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv karantän för dem som exponerats

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

sv hållas i karantän

Kielioppi: verbi

Lähde: Lag om smittsamma sjukdomar 1227/2016

en quarantine

Kielioppi: subst|verbi

Lähde: <https://www.clemson.edu/coronavirus/glossary.html>; Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

Selite: quarantine means separating a person or group of people who have been exposed to a contagious disease but have not developed illness (symptoms) from others who have not been exposed, in order to prevent the possible spread of that disease.

Selitteen lähde: <https://www.clemson.edu/coronavirus/glossary.html>

Lisätieto: For COVID-19, the period of quarantine is 14 days from the last date of exposure, because 14 days is the longest incubation period seen for similar coronaviruses. Someone who has been released from COVID-19 quarantine is not considered a risk for spreading the virus to others because they have not developed illness during the incubation period.

en be quarantined

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en quarantining those who have been exposed

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

ru карантин

Lähde: Большая медицинская энциклопедия

**

karanteenia vastaavat olosuhteet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

karanteenia vastaavat olot

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/ohjeita-kansalaisille-koronaviruksesta>



karanteeninomaiset olosuhteet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paattisadonkorjuuajan-kausityovoimasta-eu-n-ulkopuolisten-kausityontekijoiden-enimmaismaaraa-kasvaa-4500-lla (julkaistu 29.5.2020)

sv förhållanden som motsvarar karantän

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

sv karantänliknande omständigheter

Lähde: <https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19/anvisningar-om-coronaviruset-till-medborgare>

en quarantine-like conditions

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

**

karanteenimääräykset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/koronapandemia-on-maailmanlaajuinen-uhka-valta-matkustamista-edelleen (julkaistu 14.5.2020)

sv karantänbestämmelser

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/koronapandemia-on-maailmanlaajuinen-uhka-valta-matkustamista-edelleen (julkaistu 14.5.2020)

en quarantine regulations

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/koronapandemia-on-maailmanlaajuinen-uhka-valta-matkustamista-edelleen (julkaistu 14.5.2020)

**

karanteenirajoitukset maahan saapujille

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

sv karantänbegränsningar för dem som anländer till landet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

**

kartoitus maatalojen työvoiman tarpeista

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/kiireellinen-verkkokysely-kausityovoiman-valittomasta-tarpeesta-alkutuotannon-yrityksille (julkaistu 7.4.2020)

sv kartläggning av gårdarnas arbetskraftsbehov

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/kiireellinen-verkkokysely-kausityovoiman-valittomasta-tarpeesta-alkutuotannon-yrityksille (julkaistu 7.4.2020)

**

kasvojensuojain



Lähde: Komission Täytäntöönpanoasetus (EU) 2020/402, annettu 14. maaliskuuta 2020, vientiluvan edellyttämisestä tiettyjen tuotteiden viennissä
Ks myös: *kasvosuoja*

[suojavisiiri](#)

sv [ansiktsskärm](#)

Lähde: Kommissionens genomförandeförordning (EU) 2020/402 av den 14 mars 2020 om att kräva uppvisande av exporttillstånd för export av vissa produkter

sv [skyddsvisir](#)

Lähde: Riksdagen, Ord om Ord 1/26.2021

en [face shield](#)

Lähde: Commission Implementing Regulation (EU) 2020/402 of 14 March 2020 making the exportation of certain products subject to the production of an export authorisation

ru [лицевой щиток](#)

Lähde: https://www.vseinstrumenti.ru/spetsodezhda/sredstva_individualnoj_zaschity/

**

[kasvomaski](#)

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/tarttuminen-ja-suojautuminen-koronavirus/suositus-kasvomaskien-kaytosta-kansalaisille/kysymyksia-ja-vastauksia-maskisuosituksesta> (6.10.2020)

Selite: Kaupasta ostettava kasvomaski voi olla kertakäyttöinen paperinen tai uudelleen käytettävä kankainen. Maskin voi tehdä myös itse kankaasta.

Selitteen lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/tarttuminen-ja-suojautuminen-koronavirus/suositus-kasvomaskien-kaytosta-kansalaisille/kysymyksia-ja-vastauksia-maskisuosituksesta> (6.10.2020)

Lisätieto: Kasvomaski ei ole varsinainen hengityksensuojain, eikä se suojaakaan tehokkaasti käyttäjäänsä. Maskien teho perustuu osittain siihen, että mahdollisimman moni käyttää niitä asianmukaisesti. Varsinaiset hengityksensuojaimet (FFP1, FFP2 tai FFP3) ja lääkinnällisten laitteiden vaatimukset täyttävät CE-merkityt kirurgiset suu-nenäsuojukset suojaavat myös käyttäjäänsä, ja ne on ensisijassa tarkoitettu terveydenhuollon henkilöstölle.

Ks myös: *kasvosuoja, kirurginen suu-nenäsuojus, hengityksensuojain*

[kankainen suojus](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisesta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakyky-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

[itse tehty maski](#)

Lähde: https://tukes.fi/artikkeli/-/asset_publisher/itse-tehty-maski-ei-suoja-koronavirukselta-hengityksensuojainten-pitaa-olla-turvallisia-ja-taata-riittava-suoja (julkaistu 6.5.2020)

[maski](#)

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/tarttuminen-ja-suojautuminen->



koronavirus/suositus-kasvomaskien-kaytosta-kansalaisille/kysymyksiä-ja-vastauksia-maskisuosituksesta (6.10.2020)

sv munskydd

Lähde: <https://www.mediesprak.fi/munskydd,-andningsskydd> 16.12.2020
Lisätieto: används för allt från hemgjorda ansiktsskydd (kasvomaski) till medicinska skydd som täcker munnen och näsan men inte har filtrering (suu-nenäsuojus) [<https://www.mediesprak.fi/munskydd,-andningsskydd> 16.12.2020]

en cloth face covering

Lähde: <https://www.gov.uk/government/publications/how-to-wear-and-make-a-cloth-face-covering/how-to-wear-and-make-a-cloth-face-covering> (julkaistu 11.5.2020)

en face covering

Lähde: <https://www.gov.uk/government/publications/how-to-wear-and-make-a-cloth-face-covering/how-to-wear-and-make-a-cloth-face-covering> (julkaistu 11.5.2020)

en face masks and coverings

Suhde: Laajempi käsite
Lähde: <https://www.gov.uk/government/publications/face-coverings-when-to-wear-one-and-how-to-make-your-own/face-coverings-when-to-wear-one-and-how-to-make-your-own> (6.10.2020)
Lähde: <https://www.ox.ac.uk/news/2020-07-08-oxford-covid-19-study-face-masks-and-coverings-work-act-now>

ru тканевая многоцветная маска

Lähde: <https://www.iphones.ru/iNotes/15-tipov-masok-razobralis-kakuyu-komu-pokupat-i-dlya-chego-04-01-2020> (12.5.2020)

**

kasvosuoja

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittavyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)
Lisätieto: Kasvosuojalla todennäköisesti tarkoitetaan useita eri tyyppisiä kasvoille asetettavia suojia.
Ks myös: *kasvomaski, kirurginen suu-nenäsuojus, hengityksensuojain*

kasvosuojus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/korjaus-hallitus-linjasi-neuvottelussaan-kasvosuojuksista-ja-keskusteli-rajaliikenteesta (julkaistu 3.6.2016)

suojus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/korjaus-hallitus-linjasi-neuvottelussaan-kasvosuojuksista-ja-keskusteli-rajaliikenteesta (julkaistu 3.6.2016)

sv ansiktsskydd

Lähde: <https://www.mediesprak.fi/munskydd,-andningsskydd> 16.12.2020
Lisätieto: Om man inte vet vilken sorts utrustning det är frågan om kan man använda ansiktsskydd som övergripande ord.

sv ansiktsmask

Tyyli: hylättävä
Lähde: <https://www.mediesprak.fi/munskydd,-andningsskydd> 16.12.2020



Lisätieto: "Ansiktsmask", "mask" används ibland i stället för ansiktsskydd som ett övergripande ord för olika typer av skydd och masker för ansiktet. Undvik gärna "ansiktsmask" och använd i stället munskydd för de enkla varianterna och andningsskydd för dem som har ventil.

en face mask

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/korjaus-hallitus-linjasi-neuvottelussa-kasvosuojuksista-ja-keskusteli-rajaliikenteesta (julkaistu 3.6.2016)

en mask

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/korjaus-hallitus-linjasi-neuvottelussa-kasvosuojuksista-ja-keskusteli-rajaliikenteesta (julkaistu 3.6.2016)

en non-medical face mask

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3589571> 17.2.2021

Määritelmä: self-made or commercial mask or face cover made of cloth, other textiles or other materials such as paper that is not standardised and is not intended for use in healthcare settings or by healthcare professionals

Määritelmän lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3589571> 17.2.2021

Selite: Non-medical face masks (or 'community' masks) include various forms of self-made or commercial masks or face covers made of cloth, other textiles or other materials such as paper. They are not standardised and are not intended for use in healthcare settings or by healthcare professionals.

Selitteen lähde: ECDC, <https://www.ecdc.europa.eu/sites/default/files/documents/COVID-19-use-face-masks-community.pdf> 17.2.2021

en non-medical mask

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3589571> 17.2.2021

en fabric mask

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3589571> 17.2.2021

Lisätieto: WHO refers to non-medical masks as fabric masks [IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3589571> 17.2.2021]

ru хирургическая маска

Lähde: <https://yandex.ru/health/turbo/articles?id=3636>

ru медицинская маска

Lähde: <https://yandex.ru/health/turbo/articles?id=3636>

**

kasvukausi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv vegetationsperiod

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

en growing season

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

**

kauppavirta



	Lähde:	Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2019/880, annettu 17 päivänä huhtikuuta 2019, kulttuuriesineiden tullialueelle siirtämisestä ja tuonnista
sv	handelsflöde	
	Lähde:	https://www.kommerskollegium.se/globalassets/publikationer/rapporter/2019/publ-the-fourth-industrial-revolution.pdf (15.5.2020)
en	trade flow	
	Lähde:	https://publications.jrc.ec.europa.eu/repository/bitstream/JRC68055/reqno_jrc68055_lb-na-25214-en-n.pdf.pdf (13.5.2020)
**		
kausi-influenssa		
	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sv	säsonginfluensa	
	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
en	seasonal influenza	
	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
en	seasonal flu	
	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
**		
kausityöntekijä		
	Lähde:	Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2014/36/EU, annettu 26 päivänä helmikuuta 2014, kolmansien maiden kansalaisten maahantulon ja oleskelun edellytyksistä kausityöntekijänä työskentelyä varten
sv	säsongarbetare	
	Lähde:	Europaparlamentets och rådets direktiv 2014/36/EU av den 26 februari 2014 om villkor för tredjelandsmedborgares inresa och vistelse för säsongsanställning
en	worker in seasonal employment	
	Lähde:	https://stats.oecd.org/glossary/detail.asp?ID=2936 (15.5.2020)
en	seasonal worker	
	Lähde:	Directive 2014/36/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on the conditions of entry and stay of third-country nationals for the purpose of employment as seasonal workers
ru	сезонный рабочий	
	Lähde:	Multitran-termipankki
ru	сезонник	
	Lähde:	Multitran-termipankki
**		
kausityövoima		
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/kiireellinen-verkkokysely-kausityovoiman-valittomasta-tarpeesta-alkutuotannon-yrityksille (julkaistu 7.4.2020)
sv	säsongskraft	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/kiireellinen-verkkokysely-kausityovoiman-valittomasta-tarpeesta-alkutuotannon-yrityksille (julkaistu 7.4.2020)



en seasonal employees

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

en seasonal workers

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-sadonkorjuuajan-kausityovoimasta-eu-n-ulkopuolisten-kausityontekijoiden-enimmaismaaraa-kasvaa-4500-lla (julkaistu 29.5.2020)

**

kehittämisrahoitus

Lähde: <https://www.businessfinland.fi/suomalaisille-asiakkaille/palvelut/rahoitus/hairiotilannerahoitus/>
Lisätieto: Business Finland myöntämä koronavirustilanteen kehittämistuki yli 5 henkilöä työllistävälle yrityksille

kehittämisrahoitus liiketoiminnan häiriötilanteisiin

Lähde: <https://www.businessfinland.fi/suomalaisille-asiakkaille/palvelut/rahoitus/hairiotilannerahoitus/>

sv utvecklingsfinansiering vid störningar i affärsverksamheten

Lähde: <https://www.businessfinland.fi/sv/for-finlandska-kunder/tjanster/finansiering/utvecklingsfinansiering-av-affarsverksamhet-i-storningsssituationer/>

en development funding for companies during business disruptions

Lähde: <https://www.businessfinland.fi/en/for-finnish-customers/services/funding/disruptive-situations-funding/>

**

kerhotilat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv klubbhus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en clubs

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

**

kertakäyttöinen kankainen suojus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisesta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakyky-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)
Ks myös: *kasvosuoja, kasvomaski*

kertakäyttöinen liina



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

sv engångsduk

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakyky-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020); https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

en disposable fabric mask

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakyky-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

en disposable protection

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

en disposable protection cover mouth and nose

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

**

keskeyttää lennot

Kielioppi: verbi
Lähde: HS, <https://www.hs.fi/kotimaa/art-2000007695364.html> 21.12.2020

sv stoppa flygtrafiken

Kielioppi: verbi
Lähde: HBL, <https://www.hbl.fi/artikel/passagerarflygen-fran-storbritannien-till-finland-stoppas/> 21.12.2020

sv avbryta flygtrafiken

Kielioppi: verbi
Lähde: HBL, <https://www.hbl.fi/artikel/passagerarflygen-fran-storbritannien-till-finland-stoppas/> 21.12.2020

en halt flights arriving from

Kielioppi: verbi
Lähde: The Guardian, <https://www.theguardian.com/uk-news/2020/dec/20/europe-bans-travel-from-the-uk-over-new-covid-strain-what-we-know-so-far> 21.12.2020

en halt flights

Kielioppi: verbi
Lähde: The Guardian, <https://www.theguardian.com/uk-news/2020/dec/20/europe-bans-travel-from-the-uk-over-new-covid-strain-what-we-know-so-far> 21.12.2020

en cease flights

Kielioppi: verbi



Lähde: The Guardian, <https://www.theguardian.com/uk-news/2020/dec/20/europe-bans-travel-from-the-uk-over-new-covid-strain-what-we-know-so-far>
21.12.2020

ru приостановить пассажирское авиасообщение

Lähde: РБК: <https://www.rbc.ru/rbcfreenews/5fdfec7c9a79474d4ecfc62> (21.12.2020)

**

keskeyttää matkustajalennot

Kielioppi: verbi

Lähde: HS, <https://www.hs.fi/kotimaa/art-2000007695364.html> 21.12.2020

sv avbryta passagerartrafiken

Lähde: HBL, <https://www.hbl.fi/artikel/passagerarflygen-fran-storbritannien-till-finland-stoppas/> 21.12.2020

en halt all passenger flights

Kielioppi: verbi

Lähde: The Guardian, <https://www.theguardian.com/uk-news/2020/dec/20/europe-bans-travel-from-the-uk-over-new-covid-strain-what-we-know-so-far>
21.12.2020

**

keskitetty hankintamenettely

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto
COM(2020) 245 final

sv central upphandlingsprocess

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen
COM(2020) 245 final

en central procurement process

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission
COM(2020) 245 final

**

keuhkokuume

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv lunginflammation

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en pneumonia

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru пневмония

Lähde: <http://med.niv.ru/doc/encyclopedia/medicine/articles/1076/pnevmoniya.htm>

**

kielteinen turvapaikkapäätös

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/valttamattoman-tyovoiman-varmistamiseksi-myo-s-turvapaikanhakijoiden-tyontekoa-voitaisiin-tilapaisesti-joustavoitt-1 (julkaistu 8.5.2020)

Lähde: Komission suositus (EU) 2017/432 palauttamisten tuloksellisuuden lisäämisestä

kielteinen päätös

Lähde: ulkomaalaislaki 301/2004



sv negativt asylbeslut

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/valttamattoman-tyovoiman-varmistamiseksi-myo-s-turvapaikanhakijoiden-tyontekoa-voitaisiin-tilapaisesti-joustavoitt-1 (julkaistu 8.5.2020)

sv avslagsbeslut

Lähde: utlänningslag 301/2004

sv negativt beslut om en ansökan om asyl

Tyyl: EU-kielenkäytössä

Lähde: Kommissionens rekommendation (EU) 2017/432 om effektivare återvändanden

en negative asylum decision

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/valttamattoman-tyovoiman-varmistamiseksi-myo-s-turvapaikanhakijoiden-tyontekoa-voitaisiin-tilapaisesti-joustavoitt-1 (julkaistu 8.5.2020)

en negative decision on an asylum claim

Lähde: Austrian Presidency of the Council of the European Union 2018

**

kieltää lennot

Kielioppi: verbi

Lähde: HS, <https://www.hs.fi/kotimaa/art-2000007695364.html> 21.12.2020

lentokielto

Lähde: HS, <https://www.hs.fi/kotimaa/art-2000007695364.html> 21.12.2020

en ban flights

Kielioppi: verbi

Lähde: The Guardian, <https://www.theguardian.com/uk-news/2020/dec/20/europe-bans-travel-from-the-uk-over-new-covid-strain-what-we-know-so-far> 21.12.2020

en ban on flights

Lähde: The Guardian, <https://www.theguardian.com/uk-news/2020/dec/20/europe-bans-travel-from-the-uk-over-new-covid-strain-what-we-know-so-far> 21.12.2020

en flight ban

Lähde: The Guardian, <https://www.theguardian.com/uk-news/2020/dec/20/europe-bans-travel-from-the-uk-over-new-covid-strain-what-we-know-so-far> 21.12.2020

ru закрытие перелетов

Lähde: ПБК: <https://www.rbc.ru/rbcfreenews/5fdfec7c9a79474d4ecfcf62> (21.12.2020)

ru запрет полётов

Lähde: <https://russian.rt.com/world/article/815010-koronavirus-velikobritaniya-aviasoobschenie> (21.12.2020)

ru запретить авиарейсы

Lähde: <https://www.obozrevatel.com/abroad/neskolko-stran-prekratili-aviasoobschenie-s-britaniej-iz-za-novogo-shtamma-koronavirusa.htm> (21.12.2020)

**

kieltää matkustaminen

Kielioppi: verbi

Lähde: HS, <https://www.hs.fi/kotimaa/art-2000007695364.html> 21.12.2020



en ban travel

Kielioppi: verbi
Lähde: The Guardian, <https://www.theguardian.com/uk-news/2020/dec/20/europe-bans-travel-from-the-uk-over-new-covid-strain-what-we-know-so-far>
21.12.2020

**

kieltää tarpeeton matkustaminen

Kielioppi: verbi

ei-välttämätön matkustaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

sv resor som inte är nödvändiga

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

en ban non-essential travel

Kielioppi: verbi

en non-essential travel

ru запрет на необязательные поездки

**

kieltää usemman henkilön kokoontumiset

Kielioppi: verbi

en ban gatherings with more than a certain number of people

Kielioppi: verbi
Lähde: <https://www.pbs.org/newshour/health/4-states-close-bars-restaurants-to-prevent-virus-spread>

**

kiihtymisvaihe

Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020
Ks myös: *perustaso, leviämisvaihe*

epidemian kiihtymisvaihe

Tyyli: pitempi muoto
Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020

sv accelerationsfas

Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020
Lisätieto: Hylättävät vastineet: upptrappningsfas
Ks myös: *basnivå, samhällsspridning*

sv epidemics accelerationsfas

Tyyli: pitempi muoto
Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020

en acceleration phase

Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020
Ks myös: *baseline, community transmission*

en acceleration phase of the epidemic



- Tyyli: pitempi muoto
Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020
- ru фаза ускорения эпидемии
Lähde: https://yle.fi/uutiset/osasto/novosti/pravitelstvo_rekomenduet_zapretit_publichnye_i_ogranichit_chastnye_meropriyatiya_v_regionakh_gde_epidemiya_nakhoditsya_v_faze_rasprostraneniya/11596871 (2.11.2020)
- ru фаза ускорения
Lähde: https://yle.fi/uutiset/osasto/novosti/pravitelstvo_rekomenduet_zapretit_publichnye_i_ogranichit_chastnye_meropriyatiya_v_regionakh_gde_epidemiya_nakhoditsya_v_faze_rasprostraneniya/11596871
- ru фаза ускоренного роста числа заражений
**

kiinteät kulut

- Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)
- sv fasta utgifter
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)
- en fixed costs
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)
- ru постоянные затраты
Lähde: https://www.audit-it.ru/terms/accounting/postoyannye_zatraty.html
**

kiireettömän hoidon määräajoista luopuminen

- Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)

oikeus poiketa terveydenhuollon kiireettömän hoidon ja sosiaalihuollon palvelutarpeen arvioinnin aloittamisen määräajoista

- Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)

luopua kiireettömän hoidon määräajoista

- Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 12.5.2020)
- sv slopandet av tidsfristerna för icke brådskande vård
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)
- sv rätt att avvika från tidsfristerna för icke brådskande hälso- och sjukvård och inledande av bedömningar av servicebehovet inom socialvården
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)
- sv avstå från att iaktta tidsfristerna för icke brådskande vård



Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 12.5.2020)

en abolition of time limits for non-urgent care

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaaliuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)

en right to deviate from the time limits for non-urgent healthcare and for initiating the assessment of the need for social welfare services

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 12.5.2020)

en waive the deadlines for non-urgent care

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 12.5.2020)

ru право на ограничение плановой медпомощи из-за пандемии

**

kiristää rajoituksia

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv skärpa begränsningarna

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en tighten the restrictions

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

ru ужесточить ограничения

Lähde: <https://lenta.ru/news/2020/05/02/weareready/> (11.6.2020)

**

kiristää rajoituksia uudelleen

Kielioppi: verbi
Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-komenttikierros-alkaa> 13.4.2021

sv skärpa restriktionerna på nytt

Kielioppi: verbi
Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot> 13.4.2021

en tighten the restrictions again



Kielioppi: verbi
Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins> 13.4.2021

ru **вновь ужесточить ограничения**

Lähde: [https://rus.delfi.ee/statja/90042501/v-finlyandii-predupredili-o-vozmozhnosti-vnov-uzhestochit-ogranicheniya?](https://rus.delfi.ee/statja/90042501/v-finlyandii-predupredili-o-vozmozhnosti-vnov-uzhestochit-ogranicheniya?utm_source=yxnews&utm_medium=desktop)
utm_source=yxnews&utm_medium=desktop (4.5.2021)

**

kirjallinen menettely

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/ministeriot-perustivat-yhteistyoryhman-koordinoimaan-koronaepidemian-torjuntaa-rajailityspaikoilla> (julkaistu 13.7.2020)

sv **skriftligt förfarande**

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/ministeriot-perustivat-yhteistyoryhman-koordinoimaan-koronaepidemian-torjuntaa-rajailityspaikoilla> (julkaistu 13.7.2020)

en **written procedure**

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/ministeriot-perustivat-yhteistyoryhman-koordinoimaan-koronaepidemian-torjuntaa-rajailityspaikoilla> (julkaistu 13.7.2020)

ru **письменная процедура**

ru **письменно установленный порядок**

**

kirurginen suu-nenäsuojus

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/infektioiden-ehkaisy-ja-torjuntaohjeita/hengityksensuojaimien-kaytto> (26.3.2020)

Lisätieto: Hoitohenkilökunta käyttää kirurgista suu-nenäsuojusta yleensä suojaamaan potilasta hoitajien uloshengitysilmassa mahdollisesti olevilta taudinaiheuttajilta. Tämä suun ja nenän edessä pidettävä suojus ei suojaakaan käyttäjäänsä ilmateitse tarttuvilta taudeilta.

Ks myös: *kasvosuoja, kasvomaski*

suu-nenäsuojus

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/infektioiden-ehkaisy-ja-torjuntaohjeita/hengityksensuojaimien-kaytto> (26.3.2020)

kirurginen maski

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1520862> 17.2.2021

sv **munskydd**

Lähde: <https://www.mediesprak.fi/munskydd,-andningsskydd> 16.12.2020
Lisätieto: används för allt från hemgjorda ansiktsskydd (kasvomaski) till medicinska skydd som täcker munnen och näsan men inte har filtrering (suu-nenäsuojus) [<https://www.mediesprak.fi/munskydd,-andningsskydd> 16.12.2020]

sv **kirurgiskt mun- och nässkydd**

Lähde: <https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19/anvisningar-for-atgarder-vid-fall-av-coronavirus-covid-19> (26.3.2020)

en **surgical mask**

Lähde: <https://www.fda.gov/medical-devices/personal-protective-equipment-infection-control/n95-respirators-and-surgical-masks-face-masks> (24.3.2020)



Määritelmä: loose-fitting, disposable device that creates a physical barrier between the mouth and nose of the wearer and potential contaminants in the immediate environment

Määritelmän lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1520862> 17.2.2021

en medical face mask

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1520862> 17.2.2021; ECDC, <https://www.ecdc.europa.eu/sites/default/files/documents/COVID-19-use-face-masks-community.pdf> 17.2.2021

Selite: A medical face mask (also known as surgical or procedure mask) is a medical device covering the mouth, nose and chin ensuring a barrier that limits the transition of an infective agent between the hospital staff and the patient. They are used by healthcare workers to prevent large respiratory droplets and splashes from reaching the mouth and the nose of the wearer and help reduce and/or control at the source the spread of large respiratory droplets from the person wearing the face mask.

Selitteen lähde: ECDC, <https://www.ecdc.europa.eu/sites/default/files/documents/COVID-19-use-face-masks-community.pdf> 17.2.2021

en medical mask

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1520862> 17.2.2021

en face mask

Tyyli: sallittava

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1520862> 17.2.2021; <https://www.fda.gov/medical-devices/personal-protective-equipment-infection-control/n95-respirators-and-surgical-masks-face-masks> (24.3.2020)

ru медицинская маска

Lähde: <https://www.iphones.ru/iNotes/15-tipov-masok-razobralis-kakuyu-komu-pokupat-i-dlya-chego-04-01-2020> (12.5.2020)

ru хирургическая маска

Lähde: <https://www.iphones.ru/iNotes/15-tipov-masok-razobralis-kakuyu-komu-pokupat-i-dlya-chego-04-01-2020> (12.5.2020)

**

kliininen ravitsemus

Lähde: <https://www.bburaun.fi/fi/Terapia-alueet-ja-indikaatiot/kliininen-ravitsemus.html> (13.5.2020)

kliininen ravitsemushoito

Lähde: <https://www.duodecimlehti.fi/duo11941> (13.5.2020)

sv medicinsk näringsprodukt

Lähde: <https://www.nutricia.se/coronavirus/coronavirus-och-medicinsk-nutrition> (15.5.2020)

sv medicinsk nutritionsprodukt

Lähde: <http://www.onkologiisverige.se/8266-2/> (15.5.2020)

sv medicinsk nutrition

Lähde: <https://www.nutricia.se/terapiomraden-medicinsk-nutrition> (15.5.2020)

en medical nutrition

Lähde: <https://medicalnutritionindustry.com/medical-nutrition/about-medical-nutrition/>

ru лечебное питание

Lähde: Multitran-termipankki

**



kliininen tutkimus

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

kliininen rokotetutkimus

Lähde: Rokotetutkimuskeskus, <http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/> 23.11.2020

Selite: Ihmisiin kohdistuva rokotetutkimus.

Selitteen lähde: Rokotetutkimuskeskus, <http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/> 23.11.2020

sv klinisk prövning

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1686971> 26.11.2020

en clinical trial

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1686971> 26.11.2020; WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020

Selite: A systematic study of a medical intervention in human subjects (including patients and other volunteers) in order to discover or verify the effects of and/or identify any adverse reaction to the intervention.

Selitteen lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020

ru клиническое испытание

Lähde: <https://sputnikvaccine.com/rus/about-vaccine/clinical-trials/>

**

kohdennettu toimenpide

Lähde: Valtioneuvoston periaatepäätös VNK/2020/57, <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (11.5.2020)

sv riktad åtgärd

Lähde: Statsrådets principbeslut VNK/2020/57, <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (11.5.2020)

en targeted measure

Lähde: Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis, https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepaatos_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

ru целенаправленные меры

**

kohtuuhintainen rokote

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

en affordable vaccine

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru экономически доступная вакцина

**

kokoontuminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)



sv sammankomst

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

en gathering

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

ru собрание

**

kokoontumisrajoitukset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

kokoontumisia koskevat rajoitukset

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset> 9.12.2020

sv begränsningar av sammankomster

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

sv begränsningar som gäller sammankomster

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar> 9.12.2020

en restrictions on gatherings

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

en restrictions concerning events, gatherings and meetings

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions> 9.12.2020

ru ограничения публичных мероприятий

**

koneellinen annosjakeluysikkö

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv enhet för maskinell dosdispensering

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en automated dose-dispensing unit

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru автоматизированная дозирующая установка

Lähde: <https://omb.ru/automated-dispensing-and-packaging-of-medicines/>

**

konkurssiaalto



	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)
sv	konkursvåg	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)
en	wave of bankruptcies	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)
ru	волна банкротств	
	Lähde:	https://www.forbes.ru/finansy-i-investicii/396221-novaya-volna-bankrotstv-chem-mozhet-zakonchitsya-popytka-vlastey-spasti
**		
kontaktien kartoitus		
	Lähde:	https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19/toimenpideohje-epailtaessa-koronaviruksen-covid-19-aiheuttamaa-infektiota (30.3.2020)
kontaktijäljitys		
	Lähde:	https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19/toimenpideohje-epailtaessa-koronaviruksen-covid-19-aiheuttamaa-infektiota (30.3.2020)
tartuntaketjujen jäljittäminen		
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/tartuntaketjuja-jaljittavan-sovelluksen-kayttoonoton-valmistelu-jatkuu-esitys-etenemisesta-lausunnoille (julkaistu 28.4.2020)
koronavirustartuntojen jäljittäminen		
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/tartuntaketjuja-jaljittavan-sovelluksen-kayttoonoton-valmistelu-jatkuu-esitys-etenemisesta-lausunnoille (julkaistu 28.4.2020)
jäljitystyö		
	Lähde:	STM, https://stm.fi/-/koronavirustartuntoja-edelleen-runsaasti-koko-maassa-jaljittaminen-vie-aikaa-mutta-on-tuloksellista 9.2.2021
jäljittäminen		
	Lähde:	STM, https://stm.fi/-/koronavirustartuntoja-edelleen-runsaasti-koko-maassa-jaljittaminen-vie-aikaa-mutta-on-tuloksellista 9.2.2021
jäljitys		
	Lähde:	Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/koronavirusepidemian-vaiheet-ja-torjuntatoimien-tasot 15.2.2021
sv	spårning av identifierade sjukdomsfall och smittkedjor	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)
sv	spåra smittkedjor	
	Kielioppi:	verbi



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/tartuntaketjuja-jaljittavan-sovelluksen-kayttoonoton-valmistelu-jatkuu-esitysenemisesta-lausunnoille (julkaistu 28.4.2020)

sv [spårning av coronavirussmittor](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/tartuntaketjuja-jaljittavan-sovelluksen-kayttoonoton-valmistelu-jatkuu-esitysenemisesta-lausunnoille (julkaistu 28.4.2020)

sv [spårningen](#)

Lähde: STM, <https://stm.fi/sv/-/antalet-coronafall-ar-fortfarande-hogt-i-hela-landet-spårningen-ar-tidskravande-men-ger-resultat> 9.2.2021

en [contact tracing](#)

Tyyli: suositettava

Lähde: <https://publichealthmatters.blog.gov.uk/2020/02/13/expert-interview-what-is-contact-tracing/> (30.3.2020)

en [contact tracing of identified infections and chains of transmission](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

en [trace chains of transmission](#)

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/tartuntaketjuja-jaljittavan-sovelluksen-kayttoonoton-valmistelu-jatkuu-esitysenemisesta-lausunnoille (julkaistu 28.4.2020)

ru [определение контактных лиц](#)

ru [отслеживание цепочек заражения](#)

ru [отслеживание контактов с зараженными коронавирусом](#)

**

[korkean koronailmaantuvuuden maa](#)

Lähde: SM, UKK rajaliikenteen rajoituksista 30.9.2020

Ks myös: *matalan koronailmaantuvuuden maa*

sv [land med hög incidens av coronavirus](#)

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/fragor-och-svar#resor> (2.10.2020)

en [high-incidence country](#)

Lähde: SM, UKK rajaliikenteen rajoituksista 30.9.2020

ru [страна с высоким уровнем заболеваемости COVID-19](#)

Lähde: <https://people.onliner.by/2020/06/18/voz-v-evrope-chislo-stran-s-rostom-zabolevaemosti-covid-19-vyroslo-pochti-v-tri-raza> (9.11.2020)

**

[korona-apuraha yksityishenkilöille](#)

Lähde: https://minedu.fi/artikkeli/-/asset_publisher/kulttuurin-ja-taiteen-toimijoille-suunnatut-korona-avustusten-haut-avautuvat (julkaistu 30.4.2020)

[koronatuki yksityishenkilöille](#)

Lähde: https://minedu.fi/artikkeli/-/asset_publisher/kulttuurin-ja-taiteen-toimijoille-suunnatut-korona-avustusten-haut-avautuvat (julkaistu 30.4.2020)

sv [coronastipendium för privatpersoner](#)



Lähde: https://minedu.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/kulttuurin-ja-taiteen-toimijoille-suunnatut-korona-avustusten-haut-avautuvat (julkaistu 30.4.2020)

sv coronabidrag till privatpersoner

Lähde: https://minedu.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/kulttuurin-ja-taiteen-toimijoille-suunnatut-korona-avustusten-haut-avautuvat (julkaistu 30.4.2020)

ru специальные выплаты для частных лиц из-за коронавируса

**

koronakriisin hallinnan hybridistrategia

Lähde: <https://valtionneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (11.5.2020)

hybridistrategia

Lähde: <https://valtionneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (11.5.2020)

hallituksen hybridistrategia koronavirusepidemian torjumiseksi

Lähde: <https://valtionneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/koronavirusepidemian-vaiheet-ja-torjuntatoimien-tasot> 15.2.2021

valtionneuvoston periaatepäätös suunnitelmasta koronakriisin hallinnan hybridistrategiaksi

Lähde: <https://valtionneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (11.5.2020)

sv hybridstrategi för hantering av coronakrisen

Lähde: <https://valtionneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (11.5.2020)

sv hybridstrategi

Lähde: <https://valtionneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (11.5.2020)

sv regeringens hybridstrategi för att bekämpa koronavirusepidemin

Lähde: <https://valtionneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/coronavirusepidemins-faser> 15.2.2021

sv statsrådets principbeslut om en hybridstrategi för hanteringen av coronakrisen

Lähde: <https://valtionneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (11.5.2020)

en hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis

Lähde: "Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis", https://valtionneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepaatos_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

en hybrid strategy

Lähde: "Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis", https://valtionneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepaatos_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

en Government's hybrid strategy to manage the COVID-19 epidemic

Lähde: <https://valtionneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/phases-of-the-covid-19-epidemic> 15.2.2021

en Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis

Lähde: "Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis", https://valtionneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepaatos_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)



ru гибридная стратегия управления кризисом COVID-19

**

koronakriisin jälkihoito

Lähde: VNK Kieliasiantuntijat 5/2020

koronakriisin jälkitoimet

Lähde: VNK Kieliasiantuntijat 5/2020

sv återuppbyggnad efter coronakrisen

Lähde: VNK Kieliasiantuntijat 5/2020

sv åtgärder för återhämtning efter coronakrisen

Lähde: VNK Kieliasiantuntijat 5/2020

sv åtgärder efter coronakrisen

Lähde: VNK Kieliasiantuntijat 5/2020

sv eftervård

Tyyl: hylättävä

Lähde: VNK Kieliasiantuntijat 5/2020

ru посткризисные мероприятия

ru посткризисное восстановление

Lähde: <https://institutiones.com/general/1927-postkrisisnoe-vosstanovlenie-vozmozhnosti-i-riski.html> © Экономический портал (21.4.2021)

**

koronakriisin jälkihoito- ja jälleenrakennusstrategia

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

exit-strategia

Lähde: <https://demokraatti.fi/poistuvatko-uudenmaan-rajoitukset-19-4-maria-ohisalo-kommentoi-exit-strategiaa-tama-lienee-ensimmaisja-joita-voimme-tarkastella/>

strategia koronavirustilanteen jälkihoitoon

sv strategi för åtgärder och återuppbyggnad efter coronakrisen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

en post-crisis management and reconstruction strategy

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

en coronavirus exit strategy

Lähde: <https://www.euronews.com/2020/04/06/analysis-what-is-europe-s-coronavirus-exit-strategy>; <https://www.spectator.co.uk/article/what-will-a-coronavirus-exit-strategy-look-like-> (julkaistu 6.4.2020)

en lockdown exit strategy

Tyyl: hylättävä

Lähde: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/apr/06/the-guardian-view-on-a-lockdown-exit-strategy-get-plans-in-place> (julkaistu 6.4.2020)

Lisätieto: Lockdown on median kieltä, ei sovi hallinnon teksteihin.



en exit strategy for easing lockdown restrictions

Tyyli: hylättävä
Lähde: <https://www.ft.com/content/ec8892b0-77e3-11ea-af44-daa3def9ae03> (julkaistu 6.4.2020)
Lisätieto: Lockdown on median kieltä, ei sovi hallinnon teksteihin.

ru стратегия посткризисного управления и восстановления

ru стратегия выхода из кризиса

**

koronamutaatio

Lähde: <https://www.verkkouutiset.fi/tama-huolestuttaa-koronamutaatiossa-kolme-merkittavaa-muutosta/#a27645d4> 23.12.2020
Ks myös: *virusmuunnos*

mutaatio

Lähde: <https://www.verkkouutiset.fi/tama-huolestuttaa-koronamutaatiossa-kolme-merkittavaa-muutosta/#a27645d4> 23.12.2020

sv virusmutation

Lähde: HBL, <https://www.hbl.fi/artikel/passagerarflygen-fran-storbritannien-till-finland-stopas/> 21.12.2020

sv mutation av coronaviruset

Lähde: HBL, <https://www.hbl.fi/artikel/passagerarflygen-fran-storbritannien-till-finland-stopas/> 21.12.2020

en mutation

Lähde: ECDC 21.1.2021, <https://www.ecdc.europa.eu/en/publications-data/covid-19-risk-assessment-spread-new-variants-concern-eueea-first-update> 8.2.2021
Lisätieto: Viruses constantly change through mutation and variations in the SARS-CoV-2 virus, due to evolution and adaptation processes, have been observed worldwide. While most emerging mutations will not have a significant impact on the spread of the virus, some mutations or combinations of mutations may provide the virus with a selective advantage, such as increased transmissibility or the ability to evade the host immune response. [ECDC 21.1.2021]

en coronavirus mutation

Lähde: The Guardian, <https://www.theguardian.com/uk-news/2020/dec/20/europe-bans-travel-from-the-uk-over-new-covid-strain-what-we-know-so-far> 21.12.2020

ru новый вариант коронавируса

Lähde: <https://tass.ru/obschestvo/10305765> (21.12.2020)

ru мутация коронавируса

Lähde: <https://tass.ru/obschestvo/10305765> (21.12.2020)

ru новый штамм коронавируса

Lähde: <https://tass.ru/obschestvo/10305765> (21.12.2020)

**

koronapassi

Lähde: <https://www.norden.org/fi/uutinen/emme-halua-estaa-ihmisia-vaan-pysayttaa-viruksen-leviamisen> (20.1.2021)
Ks myös: STM:n valmisteleva *sähköinen rokotustodistus* sekä terveydenhuollon myöntämät todistukset, joille maat asettavat sisältövaatimuksia, mutta jotka eivät ole minkään tietyn mallin mukaisia todistuksia: *negatiivinen koronatestitulos, todistus sairastetusta koronasta, todistus koronarokotteen saamisesta*



sv covid-19-pass

Lähde: <https://www.norden.org/sv/news/vi-vill-hindra-viruset-inte-manniskorna> 22.1.2021

sv vaccinpass

Lähde: YLE, <https://svenska.yle.fi/artikel/2020/12/21/vaccinpass-ska-gora-det-lattare-att-resa-mellan-olika-lander-nasta-ar-finnair-och> 5.2.2021

en vaccination passport

Lähde: Collins Dictionary, <https://www.collinsdictionary.com/submission/23332/vaccination+passport> (new word suggestion) 8.2.2021;
<https://www.schengenvisainfo.com/news/list-of-eu-countries-issuing-asking-for-vaccination-certificates/> 9.2.2021

Määritelmä: a certificate that shows the holder has been vaccinated against a particular disease and is therefore allowed to travel from one country or area to another

Määritelmän lähde: Collins Dictionary, <https://www.collinsdictionary.com/submission/23332/vaccination+passport> (new word suggestion) 8.2.2021

en immunity passport

Lähde: <https://theconversation.com/the-argument-in-favour-of-covid-19-immunity-passports-151627> 26.1.2021

Selite: These documents would certify that the passport-holder had mounted a positive immune response to the virus and was presumed to be resistant to further infection. Passport-holders might safely be released from public health restrictions and allowed to return to work or study, and to live a more normal everyday existence.

Selitteen lähde: <https://theconversation.com/the-argument-in-favour-of-covid-19-immunity-passports-151627> 26.1.2021

en vaccination certificate

Lähde: <https://www.schengenvisainfo.com/news/list-of-eu-countries-issuing-asking-for-vaccination-certificates/> 9.2.2021

ru ковид-паспорт

Lähde: https://www.rbc.ru/society/20/01/2021/5e2fe9459a79479d102bada6?from=from_main_4 (20.1.2021)

Selite: сертификат, подтверждающего прохождение вакцинации от коронавирусной инфекции COVID-19

ru ковидный паспорт

**

koronapotilaita hoitava sosiaali- ja terveydenhuollon henkilöstö

Lähde: STM, <https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/9459302/Suomen+rokotestrategia+2.12.2020+FINAL%284%29.pdf> 2.12.2020

Lisätieto: koronarokotusten alkuvaiheen kohderyhmä

sv personal inom social- och hälsovården som vårdar coronapatienter

Lähde: Valtioneuvosto, <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/regeringen-godkande-en-covid-19-vaccinationsstrategi-och-fick-en-redogorelse-for-upphandlingen-av-vaccin> 3.12.2020

en healthcare and social welfare workers caring for COVID-19 patients

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.12.2020

en frontline healthcare workers

Lähde: UK Government, <https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020> 2.12.2020



**

[koronaviestintä](#)

- Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/valtioneuvoston-kanslialta-paatos-koronaviestinnan-johtamisesta-ja-yhteensovittamisesta> 19.3.2021
- sv [kommunikation som gäller coronavirusepidemin](#)
- Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/vstatsradets-kansli-fattade-beslut-om-ledningen-och-samordningen-av-kommunikationen-om-coronavirusepidemin> 19.3.2021
- sv [kommunikation som gäller epidemin](#)
- Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/vstatsradets-kansli-fattade-beslut-om-ledningen-och-samordningen-av-kommunikationen-om-coronavirusepidemin> 19.3.2021
- en [COVID-19 communications](#)
- Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/prime-minister-s-office-decides-on-management-and-coordination-of-covid-19-communications> 19.3.2021
- ru [предоставление информации о COVID-19](#)
- Lähde: <https://issek.hse.ru/mirror/pubs/share/362717409.pdf> (7.4.2021)

**

[koronaviruksen aiheuttama covid-19-epidemia](#)

[koronaviruksen aiheuttama epidemia](#)

- Lähde: Duodecim Terveyskirjasto; Uusi koronavirus (COVID-19) 9.4.2020, https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=dlk01257

[covid-19-epidemia](#)

- Lähde: <https://www.consilium.europa.eu/fi/contact/visits/covid-19-outbreak-precautions-for-visitors/>

[koronavirusepidemia](#)

- Tyyli: yleiskielessä
- sv [covid-19-epidemi](#)
- sv [coronavirusepidemi](#)
- Lähde: Språkinstitutet, språkvårdare 31.3.2020
- sv [coronavirusutbrott](#)
- Lähde: <https://www.consilium.europa.eu/sv/contact/visits/covid-19-outbreak-precautions-for-visitors/>
- en [coronavirus epidemic](#)
- Lähde: <https://www.ttl.fi/en/fioh-guidelines-for-workplaces-to-prepare-for-the-coronavirus-epidemic/>
- en [coronavirus epidemic \(COVID-19\)](#)
- Lähde: <https://www.fimea.fi/web/en/-/clinical-trials-during-the-coronavirus-epidemic-covid-19->
- en [epidemic caused by coronavirus](#)
- en [COVID-19 epidemic](#)
- en [corona epidemic](#)
- Tyyli: hylättävä

**



koronavirus

Lähde: https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=dlk01257
(27.2.2020)
Määritelmä: eräitä tav. ylempien hengitysteiden tulehduksia aiheuttavia viruksia
Määritelmän lähde: Kielitoimiston sanakirja
Selite: Koronavirukset ovat joukko viruksia, joita on todettu sekä ihmisillä että eläimillä. Ne aiheuttavat tavallisimmin lievän hengitystieinfektion. Vakavia tautitapauksia ovat aiemmin aiheuttaneet sars- ja mers -koronavirukset. Uusi koronavirus on geneettisesti sars-koronaviruksen kaltainen.
Selitteen lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19>
Lisätieto: Ajankohtaisviestinnässä käytetään usein pelkkää koronavirus-termiä viittaamaan uuteen koronavirukseen (SARS-CoV-2) ja sen aiheuttamaan koronavirustautiin (covid-19), vaikka koronavirus on yläkäsite monille eri viruksille. Jos konteksti ei ole selvä, on hyvä täsmentää kyseinen virus.

sv coronavirus

Lähde: <https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-i-wuhan> (13.2.2020); Europeiska unionens råd,
<https://www.consilium.europa.eu/sv/meetings/epsco/2020/02/13/> (13.2.2020)

en coronavirus

Lähde: <https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019> (13.2.2020)

ru коронавирус

Lähde: <https://www.who.int/ru/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/advice-for-public/q-a-coronaviruses> (27.2.2020)

Selite: Коронавирусы составляют обширное семейство вирусов с доказанными болезнетворными свойствами по отношению к человеку или животным. Известно, что ряд коронавирусов способен вызывать у человека респираторные инфекции в диапазоне от обычной простуды до более серьезных состояний, таких как ближневосточный респираторный синдром (БВРС) и тяжелый острый респираторный синдром (ТОРС). Последний из недавно открытых коронавирусов вызывает заболевание COVID-19

**

koronavirusepidemian aiheuttama markkina- ja tuotantohäiriötilanne

Lähde: https://tem.fi/artikkeli/-/asset_publisher/yrityksille-kehittamisavustusta-koronavirusepidemian-aiheuttamassa-hairiotilanteessa (julkaistu 2.4.2020)

sv marknads- och produktionsstörning till följd av covid-19-epidemin

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f80694e0a>

en market and production disruption caused by the coronavirus epidemic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/yrityksille-kehittamisavustusta-koronavirusepidemian-aiheuttamassa-hairiotilanteessa (julkaistu 2.4.2020)

**

koronavirusepidemian vaiheet

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/koronavirusepidemian-vaiheet-ja-torjuntatoimien-tasot> 15.2.2021

Selite: Koronavirusepidemia luokitellaan hallituksen *hybridistrategian* toimintasuunnitelmassa kolmeen epidemiavaiheeseen. Luokittelun avulla arvioidaan suositusten ja rajoitusten tarvetta sekä kohdentamista Suomessa.



Selitteen lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/koronavirusepidemian-vaiheet-ja-torjuntatoimien-tasot> 15.2.2021

Lisätieto: 1) *Perustaso* vastaa Suomen tilannetta kesällä 2020. Epidemia ei kasva.; 2) *Kiihtymisvaiheessa* epidemian kasvu alkaa kiihtyä, tapausten alueellinen ilmaantuvuus on perustasoa korkeampi ja esiintyy useita paikallisia ja alueellisia tartuntaketjuja.; 3) *Leviämisvaiheessa* epidemian kasvu nopeutuu edelleen, ja tapaukset leviävät väestössä alueellisesti tai laajemmin. *Jäljitys* vaikeutuu. [Valtioneuvosto 15.2.2021]

Ks myös: *toimenpidetasot*

epidemian vaiheet

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/koronavirusepidemian-vaiheet-ja-torjuntatoimien-tasot> 15.2.2021

epidemiologiset vaiheet

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/koronavirusepidemian-vaiheet-ja-torjuntatoimien-tasot> 15.2.2021

epidemiavaiheet

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/koronavirusepidemian-vaiheet-ja-torjuntatoimien-tasot> 15.2.2021

sv coronavirusepidemics fasor

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/coronavirusepidemics-fasor> 15.2.2021

sv epidemics fasor

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/coronavirusepidemics-fasor> 15.2.2021

sv epidemiologiska fasor

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/coronavirusepidemics-fasor> 15.2.2021

en phases of the COVID-19 epidemic

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/phases-of-the-covid-19-epidemic> 15.2.2021

en phases of the epidemic

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/phases-of-the-covid-19-epidemic> 15.2.2021

ru фазы эпидемии

Lähde: <https://ria.ru/20090428/169454528.html> (3.3.2021)

ru фазы эпидемии коронавируса

Lähde: <https://ria.ru/20090428/169454528.html> (3.3.2021)

**

koronavirusepidemian vuoksi asetetut rajoitukset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

koronarajoitukset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv restriktionerna på grund av coronavirusepidemin



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv coronarestriktionerna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en restrictions imposed due to the COVID-19 epidemic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en restrictions put in place to mitigate the COVID-19 epidemic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

ru ограничения по борьбе с распространением коронавируса

Lähde: Подробнее на РБК:
<https://www.rbc.ru/society/20/01/2021/5e2fe9459a79479d102bada6?from=fro>
m_main_4

ru ограничения, направленные на борьбу с коронавирусом

Lähde: <https://www.rbc.ru/society/05/06/2020/5ed0dd849a79474cd9a06eeb>
(20.1.2021)

**

koronavirusmuunnos

Lähde: THL, <https://thl.fi/fi/-/joulukuun-7.-paiva-tai-sen-jalkeen-britanniasta-suomeen-tulleille-suositellaan-hakeutumista-koronatestiin-oli-oireita-tai-ei?redirect=%2Ffi%2Fajankohtaista> 23.12.2020

Ks myös: *viruskanta, mutaatio*

virusmuunnos

Lähde: THL, <https://thl.fi/fi/-/joulukuun-7.-paiva-tai-sen-jalkeen-britanniasta-suomeen-tulleille-suositellaan-hakeutumista-koronatestiin-oli-oireita-tai-ei?redirect=%2Ffi%2Fajankohtaista> 23.12.2020

muunnos

Lähde: HS, <https://www.hs.fi/kotimaa/art-2000007695364.html> 21.12.2020

muuntovirus

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/hallitus-antoi-esityksen-tartuntatautilain-muuttamisesta-koskien-ravitsemisliikkeiden-rajoituksia-sulkutilan-jalkeen> 12.3.2021

viruslinja

Lähde: STM, <https://stm.fi/-/uusien-virusmuunnosten-aiheuttamaa-koronavirustautia-todettu-myos-suomessa> 28.12.2020

sv virusvariant

Lähde: Svenska Folkhälsomyndigheten, <https://www.folkhalsomyndigheten.se/nyheter-och-press/nyhetsarkiv/2020/december/den-brittiska-virusvarianten-pavisad-i-sverige/> 8.2.2021

sv variant



	Lähde:	Svenska Folkhälsomyndigheten, https://www.folkhalsomyndigheten.se/nyheter-och-press/nyhetsarkiv/2020/december/den-brittiska-virusvarianten-pavisad-i-sverige/ 8.2.2021
en	COVID-19 variant	
	Lähde:	Independent, https://www.independent.co.uk/news/health/covid-strain-mutation-variant-england-b1777724.html 23.12.2020
en	virus variant	
	Lähde:	ECDC, 21.1.2021, https://www.ecdc.europa.eu/en/publications-data/covid-19-risk-assessment-spread-new-variants-concern-eueea-first-update 8.2.2021
en	variant	
	Lähde:	ECDC, 21.1.2021, https://www.ecdc.europa.eu/en/publications-data/covid-19-risk-assessment-spread-new-variants-concern-eueea-first-update 8.2.2021
en	variant of concern	
	Suhde:	Suppeampi käsite
	Lähde:	ECDC, 21.1.2021, https://www.ecdc.europa.eu/en/publications-data/covid-19-risk-assessment-spread-new-variants-concern-eueea-first-update 8.2.2021
	Lisätieto:	These variants are considered to be of concern because of mutations which have led to increased transmissibility and deteriorating epidemiological situations in the areas where they have recently become established. [ECDC 21.1.2021]
	Lisätieto:	Kun viitataan nopeammin leviäviin virusmuunnoksiin.
en	new virus strain	
	Tyyli:	hylättävä
	Lähde:	Independent, https://www.independent.co.uk/news/health/covid-strain-mutation-variant-england-b1777724.html 23.12.2020
	Lisätieto:	“There is one strain of coronavirus. That is Sars-Cov-2. That is the single strain, and there are variants of that strain.” [Independent, 23.12.2020]
ru	вариант вируса	
	Lähde:	https://vms.drweb.ru/glossary/ (21.12.2020)
	Määritelmä:	модифицированный вариант одного и того же вируса
	Lisätieto:	Изменения в вирусный код могут вноситься как автором вируса, так и третьим лицом.
ru	штамм	
	Lähde:	https://vms.drweb.ru/glossary/ (21.12.2020)
ru	модификация	
	Lähde:	https://vms.drweb.ru/glossary/ (21.12.2020)
**		
	koronaviruspandemia	
	koronapandemia	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)
sv	coronapandemin	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)
en	coronavirus pandemic	
en	coronavirus (COVID-19) pandemic	
en	pandemic caused by coronavirus COVID-19	



en COVID-19 pandemic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

ru пандемия коронавирусной инфекции

Lähde: <https://ru.wikipedia.org/wiki>

ru пандемия COVID-19

Lähde: <https://ru.wikipedia.org/wiki>

**

koronavirustartunnan saaneet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

sv personer som smittats av coronavirus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

en those infected with coronavirus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

ru зараженные коронавирусом

Lähde: <https://coronavirus-monitor.info/country/russia/>

**

koronavirustauti covid-19

covid-19-tauti

Lähde: Helsingin Sanomat, 3.3.2020

koronavirus covid-19

Lähde: THL: WHO julisti koronaviruksen kansainväliseksi kansanterveysuhaksi, <https://thl.fi/fi/-/who-julisti-koronaviruksen-kansainvaliseksi-kansanterveysuhaksi?redirect=%2Ffi%2Fajankohtaista%2Ftiedotteet-ja-uutiset%2Fuutinen> (13.2.2020)

Lisätieto: THL:n käyttämä termi; kansankielinen tapa viitata koronavirustautiin, usein julkisuudessa käytetään taudista pelkkää koronavirus-sanaa ja puhutaan esimerkiksi koronaviruksen oireista kun kyse on taudin oireista esim. <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19>

covid-19

Tyyli: lyhenne

Lisätieto: Taudin nimessä sekä iso- että pienikirjaiminen muoto ovat mahdolliset. Yleisviestinnässä ensisijainen muoto on (niin kuin tavallisestikin) pienikirjaiminen covid-19.

COVID-19

Tyyli: lyhenne

Lähde: THL: Ajankohtaista koronaviruksesta COVID-19, <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19> (25.2.2020)

koronaviruksen aiheuttama infektioauti

sv coronavirussjukdom covid-19



sv	sjukdomen covid-19	Lähde:	https://www.folkhalsomyndigheten.se/smittskydd-beredskap/smittsamma-sjukdomar/coronavirus/fragor-och-svar-om-nytt-coronavirus/
		Lähde:	https://www.folkhalsomyndigheten.se/smittskydd-beredskap/smittsamma-sjukdomar/coronavirus/fragor-och-svar-om-nytt-coronavirus/
sv	coronavirus COVID-19	Lähde:	https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19
		Lisätieto:	vain THL:n käänöksissä, suomenkielinen termi on silloin koronavirus COVID-19; COVID-19 ei ole viruksen lyhenne vaan viittaa tautiin; COVID-19 -lyhenne esiintyy virheellisesti isoin kirjaimin, pitää olla ruotsiksi pienin kirjaimin) esim. https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19
sv	covid-19	Tyyli:	lyhenne
		Lähde:	Socialdepartementet, https://www.regeringen.se/pressmeddelanden/2020/02/regeringen-har-fattat-beslut-med-anledning-av-folkhalsomyndighetens-hemstallan-gallande-infektion-med-coronavirus-2019-ncov/ (13.2.2020)
en	COVID-19 disease	Lähde:	WHO: Novel coronavirus 2019, https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019 (13.2.2020)
		Selite:	Coronaviruses are a large family of viruses that are common in many different types of animals. This includes camels, cats, cows, and bats. In humans, coronaviruses cause infections like the common cold and most people will become sick with a coronavirus at some point during their life. Rarely coronaviruses cause more severe disease like COVID-19, MERS, and SARS.
en	coronavirus disease (COVID-19)	Selitteen lähde:	https://www.maine.gov/dhhs/mecdc/infectious-disease/epi/airborne/coronavirus.shtml
		Lähde:	https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019
en	coronavirus COVID-19	Lähde:	WHO: Novel coronavirus 2019, https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019 (13.2.2020)
		Lisätieto:	THL:n käänöksissä, suomenkielinen termi on silloin koronavirus COVID-19; COVID-19 ei ole viruksen lyhenne vaan viittaa tautiin
en	COVID-19	Tyyli:	lyhenne
		Lähde:	European Centre for Disease Prevention and Control, https://www.ecdc.europa.eu/en/novel-coronavirus-china (13.2.2020); Council of the European Union, https://www.consilium.europa.eu/en/meetings/epsco/2020/02/13/ (13.2.2020)
ru	коронавирусная инфекция COVID-19	Lähde:	https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019
		Lähde:	http://www.euro.who.int/ru/health-topics/health-emergencies/coronavirus-covid-19/news/news/2020/2/coronavirus-disease-covid-19-european-region-focusing-on-readiness
ru	заболевание COVID-19		



Lähde: <http://www.euro.who.int/ru/health-topics/health-emergencies/coronavirus-covid-19/news/news/2020/2/coronavirus-disease-covid-19-european-region-focusing-on-readiness>

**

[koronavirustilanteen kehittämisavustus](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)
Lisätieto: Business Finlandin ja ELY-keskusten myöntämät tuet

[koronatuki](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

[kehittämistuki](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

sv [utvecklingsstöd för företag som har svårigheter på grund av coronaläget](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

sv [coronastöd](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

sv [utvecklingsstöd](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

en [support for business development](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 5/2020

Lisätieto: Huom. COVID-19 / coronavirus -liitettä voi käyttää myös yksittäisten tukien edessä

en [business development support](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 5/2020

en [development support](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 5/2020

**

[kotiinkuljetus ilman lähikontaktia](#)

[kotiinkuljetus ilman kuittausta](#)

en [no-contact delivery](#)

Lähde: https://www.squaremeal.co.uk/restaurants/best/restaurants-for-takeaway-and-delivery_381

en [contactless delivery](#)

Lähde: <https://www.standard.co.uk/go/london/restaurants/takeaway-restaurants-uk-contactless-delivery-coronavirus-a4390921.html>

**

[kotikaranteeni](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/stm-toimeentulotuen-kasittelyn-turvaaminen-poikkeusoloissa-erityisen-tarkeaa (julkaistu 20.3.2020); <https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/>



/asset_publisher/10616/terveydenhuollon-ammattilaiset-vastassa-matkailijoita-helsinki-vantaan-lentoasemalla (julkaistu 25.3.2020)

pakollinen kotikaranteeni

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/stm-toimeentulotuen-kasittelyn-turvaaminen-poikkeusoloissa-erityisen-tarkeaa (julkaistu 20.3.2020)

sv karantän i hemmet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/stm-toimeentulotuen-kasittelyn-turvaaminen-poikkeusoloissa-erityisen-tarkeaa (julkaistu 20.3.2020)

sv obligatorisk karantän i hemmet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/stm-toimeentulotuen-kasittelyn-turvaaminen-poikkeusoloissa-erityisen-tarkeaa (julkaistu 20.3.2020)

sv hemkarantän

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/terveydenhuollon-ammattilaiset-vastassa-matkailijoita-helsinki-vantaan-lentoasemalla (julkaistu 25.3.2020)

en home quarantine

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/terveydenhuollon-ammattilaiset-vastassa-matkailijoita-helsinki-vantaan-lentoasemalla (julkaistu 25.3.2020)

**

kotimaanmatkailun avaaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

kotimaanmatkailun käynnistäminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

sv öppna turism i hemlandet

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

en reopen domestic tourism

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

**

koulujen sulkeminen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto; https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

sv stängning av skolor



Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto; https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

en school closure

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en closures of schools

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

ru закрытие школ

Lähde: <https://www.rbc.ru/society/05/06/2020/5ed0dd849a79474cd9a06eeb> (20.1.2021)

**

kouluruokailu

sv skolbespisning

en school meals

Lähde: oph.fi

ru школьное питание

**

kriisin jälkihoito

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

jälkihoito

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

jälkihoitotoimet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

jälkihoitovaihe

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista> (23.6.2020)

sv åtgärder efter krisen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

sv eftervård

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista> (23.6.2020)

en post-crisis management

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)



en post-crisis management measures

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

ru посткризисное урегулирование

Lähde: <https://www.rbc.ru/opinions/business/06/04/2020/5e8ad3e19a79474519df924d> (13.8.2020)

ru послекризисное управление

Lähde: https://studopedia.net/4_48301_III-poslekrizisnoe-upravlenie.html (13.8.2020)

**

kulttuurin ja taiteen toimijoille suunnatut korona-avustukset

Lähde: https://minedu.fi/artikkeli/-/asset_publisher/kulttuurin-ja-taiteen-toimijoille-suunnatut-korona-avustusten-haut-avautuvat (julkaistu 30.4.2020)

sv coronabidrag för aktörer inom kultur och konst

Lähde: https://minedu.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/kulttuurin-ja-taiteen-toimijoille-suunnatut-korona-avustusten-haut-avautuvat (julkaistu 30.4.2020)

**

kumoamisasetus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-antoi-kumoamisasetuksen-uudenmaan-liikkumisrajoitukset-paattyivat (julkaistu 15.4.2020)

sv förordning om upphävande

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-antoi-kumoamisasetuksen-uudenmaan-liikkumisrajoitukset-paattyivat (julkaistu 15.4.2020)

en decree repealing restrictions

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-antoi-kumoamisasetuksen-uudenmaan-liikkumisrajoitukset-paattyivat (julkaistu 15.4.2020)

**

kumoamispäätös

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

sv beslut om att upphäva begränsningarna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

en decision to lift the restrictions

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

**

kumota käyttöönottoasetus tai jatkamisasetus

Kielioppi: verbi
Lähde: Valmiuslaki 1552/2011, 11 §

sv upphäva ibruktagnings- eller förlängningsförordningen

Kielioppi: verbi
Lähde: Beredskapslag 1552/2011, 11 §

en repeal the decree on the use of powers under the Emergency Powers Act or the decree on continuing



the use of powers under the Emergency Powers Act

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 4/2020

**

kuntouttava työtoiminta

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv arbetsverksamhet i rehabiliteringssyfte

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en rehabilitative work facilities

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

**

kuolemantapausten määrä

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv antalet dödsfall

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en death toll

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

kuolleisuus

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

kuolevuus

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv mortalitet

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv dödlighet

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en mortality

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en mortality rate

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

kurkkukipu

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv halsont

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv ont i halsen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en sore throat



Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

kustannustehokas

en cost-effective

Lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020

Selite: This refers to a type of economic analysis that allows comparison of different intervention options by estimating the cost per health outcome for each alternative intervention. It indicates which interventions provide the greatest impact for a given cost.

Selitteen lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020

ru экономически выгодный

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2020

ru расходоэффективный

**

kuume

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv feber

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en fever

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

kuumeseulonta

Lähde: <https://www.hs.fi/ulkomaat/art-2000006428198.html> (julkaistu 4.3.2020)

kuumemittaus

Lähde: <https://www.hs.fi/ulkomaat/art-2000006428198.html> (julkaistu 4.3.2020)

en screening

Lähde: <https://www.telegraph.co.uk/news/2020/03/09/banning-flights-screening-arrivals-will-not-stop-coronavirus/> (julkaistu 9.3.2020)

en temperature screening

Lähde: <https://www.telegraph.co.uk/news/2020/03/09/banning-flights-screening-arrivals-will-not-stop-coronavirus/> (julkaistu 9.3.2020)

en temperature checks

Lähde: <https://www.gatwickairport.com/at-the-airport/passenger-services/coronavirus/>

**

kylmäketju

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1134385> 26.11.2020

sv kylkedja

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1134385> 26.11.2020

en cold chain

Lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020

Selite: A system used to transport vaccines at a constant temperature involving a chain of refrigerators and portable cool boxes. Most vaccines and diluents need to be transported and stored in a cold chain between 2°C to 8°C.

Selitteen lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020

Esimerkki: cold-chain infrastructure



ru холодовая цепь

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

**

kylmäsäilytys

Lähde: Yle, <https://yle.fi/uutiset/3-11675785> 2.12.2020

en cold storage

Lähde: The Guardian, <https://www.theguardian.com/global-development/2020/nov/20/scientists-race-to-find-warm-covid-vaccine-to-solve-issue-of-cold-storage> 26.11.2020

ru склад-холодильник

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

**

käsien peseminen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv handtvätt

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv tvätta händerna

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en handwashing

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

käsihuuhde

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/ohjeita-kansalaisille-koronaviruksesta>

alkoholipitoinen käsihuuhde

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/ohjeita-kansalaisille-koronaviruksesta>

käsidesi

sv handsköljmedel

Lähde: <https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19/anvisningar-om-coronaviruset-till-medborgare>

sv alkoholbaserat handsköljmedel

Lähde: <https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19/anvisningar-om-coronaviruset-till-medborgare>

sv handsprit

Lähde: Riksdagen, Ord om Ord 1/26.2021

en hand sanitiser

Lähde: <https://www.bbc.com/news/stories-52126847>

en alcohol-based hand sanitiser

Lähde: <https://thl.fi/en/web/infectious-diseases/what-s-new/coronavirus-covid-19-latest-updates/instructions-for-citizens-on-coronavirus>

en alcohol-based hand rub



Lähde: <https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/advice-for-public>

en hand gel

Lähde: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hand-gel?q=hand+sanitizer>
Selite: a liquid-like substance used for cleaning your hands and killing bacteria on them

Selitteen lähde: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hand-gel?q=hand+sanitizer>

ru дезинфицирующее средство для рук

ru средство на спиртовой основе для антисептики рук

Lähde: https://www.who.int/gpsc/5may/tools/guide_local_production_ru.pdf
(21.1.2021)

ru дезинфицирующий гель для рук

Lähde: <https://glavzav.ru/blog/sovety-pokupatelyam/antiseptiki-dlya-ruk-dezinfitsiruyushchie-geli-i-sprei/>

**

käsihygienia

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv handhygien

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en hand hygiene

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru гигиена рук

Lähde: http://76.rospotrebnadzor.ru/directions_of_activi/nadzor/3328/ (21.1.2021)

**

käynnistää immuunivaste

Kielioppi: verbi

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/covid-19/covid-19-rokotteet> 11.12.2020

saada aikaan immunivaste

Kielioppi: verbi

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/vaccine-facts/miten-rokotteet-vaikuttavat> 11.12.2020

sv utlösa ett immun svar

Kielioppi: verbi

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, <https://vaccination-info.eu/sv/covid-19/vacciner-mot-covid-19> 11.12.2020

sv stimulera kroppens immun svar

Kielioppi: verbi

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, <https://vaccination-info.eu/sv/vaccine-facts/sa-fungerar-vaccin> 11.12.2020

en trigger an immune response

Kielioppi: verbi

Lähde: European Vaccination Information Portal, <https://vaccination-info.eu/en/covid-19/covid-19-vaccines> 11.12.2020

en stimulate an immune response

Kielioppi: verbi

Lähde: European Vaccination Information Portal, <https://vaccination-info.eu/en/vaccine-facts/how-vaccines-work> 11.12.2020



en provoke an immune response

Kielioppi: verbi
Lähde: WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines

ru вызвать иммунный ответ

Lähde: <https://anatomus.ru/imunn/antigen.html> (21.1.2021)

**

käyrän madaltaminen

Lähde: <https://yle.fi/uutiset/3-11275155>

madaltaa käyrää

Kielioppi: verbi
Lähde: <https://yle.fi/uutiset/3-11275155>

madaltaa tartuntahuippua

Kielioppi: verbi
Lähde: <https://thl.fi/fi/-/koronaepidemian-mallinnus-ihmiskontaktien-rajoittaminen-vaikuttaa-epidemian-kestoon-ja-paivittaisten-tartuntojen-maaraan>

en flatten the curve

Kielioppi: verbi
Lähde: <https://www.dictionary.com/e/coronavirus-words/>
Lisätieto: Flatten the curve means slowing the spread of an epidemic disease so that the capacity of the healthcare system doesn't become overwhelmed. The curve represents the number of cases over time, and flattening that curve means preventing a huge surge of new cases in a very short period of time.
[<https://www.dictionary.com/e/coronavirus-words/>]

ru сглаживание кривой

Lähde: <https://magazine.skyeng.ru/flatten-the-curve/> (21.1.2021)
Lisätieto: Сглаживание кривой означает растяжение эпидемии во времени, чтобы врачи успели помочь заболевшим, а система здравоохранения не рухнула под наплывом пациентов. Если не предпринимать никаких мер и не дистанцироваться друг от друга, в один момент зараженных станет слишком много, то есть кривая достигнет пика.
Esimerkki: сгладить кривую

**

käyttöaihe

Lähde: STM, <https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/9459302/Suomen+rokotestrategia+2.12.2020+FINAL%284%29.pdf> 2.12.2020; IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1529049> 4.12.2020

sv indikation

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1529049> 4.12.2020

en therapeutic indication

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1529049> 4.12.2020

ru терапевтические показания

Lähde: Mutitran-termipankki

**

käyttötarkoitus

Lähde: STM, <https://stm.fi/-/vapaaehtoiset-koronavirusrokotukset-myyntiluvallisilla-rokotteilla-aloitetaan-sote-alan-ammattilaisista> 22.12.2020



sv användningsgändamål

Lähde: STM, <https://stm.fi/sv/-/frivilliga-coronavirusvaccinationer-med-vacciner-som-fatt-forsaljningstillstand-inleds-bland-yrkesutbildade-personer-inom-social-och-halsovarden> 22.12.2020

en intended use

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3579244> 22.12.2020

ru область применения

**

käyttöönotto

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

rokotteen käyttöönotto

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

rokotteen käyttöön saaminen

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

sv insats av ett vaccin

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

sv insats av vacciner

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en vaccine deployment

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3591971> 26.11.2020

Selite: process of making a manufactured vaccine available for use

Selitte: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3591971> 26.11.2020

en vaccine rollout

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3591971> 26.11.2020

en deployment of a vaccine

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

en deployment of vaccines

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru разработка планов вакцинации и распределения вакцин

Lähde: https://www.who.int/influenza_vaccines_plan/resources/IER_Deployment_Guidance_RU.pdf (21.1.2021)

**

laaja jakelu

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

sv leverans i stor skala

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en delivery at scale



Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru масштабная операция по распределению вакцин

Lähde: https://ratel.kz/perimeter/koronavirus_i_mir_masshtabnaja_operatsija_po_raspredeleniju_vaktsin_pobeda_i_porazhenie_britanskih_razrabotchikov_

**

laajalle levinnyt vaarallinen tartuntatauti

en widespread hazardous communicable disease

en widespread and hazardous infectious disease

ru широко распространенное опасное инфекционное заболевание

**

laajat yhteiskuntaa koskevat rajoitustoimenpiteet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

laajamittaiset rajoitustoimet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

massarajoitukset

Lähde: <https://www.hs.fi/politiikka/art-2000006480444.html> (julkaistu 20.4.2020)

sv omfattande samhälleliga restriktioner

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

sv omfattande restriktioner

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

en extensive restrictions on society

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

en wide-ranging restrictive measures

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

en mass restrictions

Lähde: <https://www.independent.co.uk/news/health/coronavirus-uk-china-imperial-college-scientists-modelling-a9405771.html> (julkaistu 18.3.2020)

ru жесткие ограничительные меры

ru крупномасштабные ограничения

ru крупномасштабные социальные ограничения

**

laajemmat rajoittamistoimenpiteet



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)
sv mer omfattande begränsningsåtgärder

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)
en broader restrictive measures

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)
ru дополнительные ограничительные меры
**

laatu, turvallisuus ja teho

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/covid-19/covid-19-rokotteet> 11.12.2020
sv kvalitet, säkerhet och effekt

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, <https://vaccination-info.eu/sv/covid-19/vacciner-mot-covid-19> 11.12.2020
en quality, safety and efficacy

Lähde: European Vaccination Information Portal, <https://vaccination-info.eu/en/covid-19/covid-19-vaccines> 11.12.2020
ru качество, безопасность и эффективность
**

laboratoriovarmistetut tapaukset

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/tilannekatsaus-koronaviruksesta>

laboratoriovarmistetut COVID-19-tautitapaukset

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/tilannekatsaus-koronaviruksesta>

varmistetut tapaukset

varmistetut tartunnat

en confirmed cases

Lähde: <https://www.ecdc.europa.eu/en/case-definition-and-european-surveillance-human-infection-novel-coronavirus-2019-ncov>
en laboratory-confirmed cases of COVID-19

Lähde: <https://www.ecdc.europa.eu/en/case-definition-and-european-surveillance-human-infection-novel-coronavirus-2019-ncov>

ru подтвержденный случай COVID-19

Lähde: <https://medvestnik.ru/content/medarticles/Problemy-dagnostiki-i-ucheta-zabolevaemosti-COVID-19.html>

ru лабораторно подтвержденные случаи заболевания COVID-19

Lähde: <https://medvestnik.ru/content/medarticles/Problemy-dagnostiki-i-ucheta-zabolevaemosti-COVID-19.html>

**

laimennin

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1386278> 26.11.2020
sv förtunningsmedel



en Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1386278> 26.11.2020
diluent

Lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020
Selite: A fluid provided in a vial or ampoule that is mixed with lyophilized vaccine powder before the vaccine can be injected. Diluents are not interchangeable. Vaccines have different diluents; mixing and administering the wrong diluent with a vaccine has led to serious adverse events including death

Selitteen lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020

ru **растворитель**
Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

**

laivaliikenteen henkilö- ja matkustajaliikenne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

sv **person- och passagerartrafik till sjöss**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

en **carriage of passengers in sea transport**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

ru **морская перевозка пассажиров**

**

laivaliikenteen lipunmyynti

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

sv **försäljningen av biljetter inom fartygstrafiken**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

en **ticket sales for maritime passenger traffic**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

ru **продажа билетов на морские пассажирские перевозки**

**

laki kustannustuesta

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

sv **lag om kostnadsstöd**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

en **act on support for business costs**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

ru **закон о поддержке коммерческих расходов**

**



laki tartuntatautilain väliaikaisesta muuttamisesta

	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)
sv	lag om temporär ändring av lagen om smittsamma sjukdomar	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)
en	act on temporarily amending the Communicable Diseases Act	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)
ru	закон о внесении временных изменений в Закон об инфекционных заболеваниях	
**		

lakisääteisen velvollisuuden täyttäminen

	Lähde:	Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020
en	meeting a statutory obligation	
	Lähde:	Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020
ru	исполнение установленного законом обязательства	
**		

lapsen tapaamisoikeus

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

lapsen tapaamisoikeuden toteuttaminen

	Lähde:	Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020
sv	barnets umgängesrätt	
	Lähde:	https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten (30.3.2020)
sv	tillgodose barnets umgängesrätt	
	Kielioppi:	verbi
	Lähde:	https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten (30.3.2020)
en	right of access to a child	
	Lähde:	Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020
ru	право доступа к ребенку	
	Lähde:	"КОНВЕНЦИЯ О ГРАЖДАНСКИХ АСПЕКТАХ МЕЖДУНАРОДНОГО ПОХИЩЕНИЯ ДЕТЕЙ"
**		

laumaimmuneetti

Lähde: Duodecim Terveyskirjasto, Lääketieteen sanasto, https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=Ilt01886 (15.4.2020); Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/rokottaminen/rokotusten-hyodyt-yhteisolle> 11.12.2020

Määritelmä: väestön tai muun populaation saavuttama suoja tartuntataudin leviämistä vastaan, kun riittävän suuri osa yksilöistä on immuuneja [Kotus]

Selite: väestön immuniteetti, joka estäessään tartuntataudin leviämistä voi suojata rokottamattomankin yksilön



Selitteen lähde: Duodecim Terveyskirjasto, Lääketieteen sanasto,
https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=ltt01886
(15.4.2020)

laumasuoja

Lähde: www.rokotustieto.fi/perustietoa-rokotteista/laumasuoja (24.7.2018);
Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/rokottaminen/rokotusten-hyodyt-yhteisolle> 11.12.2020

Lisätieto: Kun riittävän suuri joukko väestöä on rokotettu ja vastustuskykyinen jotain tautia vastaan, tauti ei pääse leviämään. Silloin myös rokottamattomien riski sairastua pienenee. Tätä kutsutaan laumasuojaksi.

sv hjordimmunitet

Lähde: Duodecim (2011) Terminologian tietokannat

sv gruppimmunitet

Lähde: Duodecim (2011) Terminologian tietokannat

sv flockimmunitet

Lähde: Riksdagen, Ord om Ord 1/26.2021; Europeiska vaccinationsinformationsportalen, <https://vaccination-info.eu/sv/vaccination/fordelar-med-vaccination-samhallet> 11.12.2020

sv befolkningsimmunitet

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, <https://vaccination-info.eu/sv/vaccination/fordelar-med-vaccination-samhallet> 11.12.2020

en herd immunity

Lähde: <https://www.englishclub.com/vocabulary/coronavirus-covid19.php> (26.3.2020);
European Vaccination Information Portal, <https://vaccination-info.eu/en/vaccination/benefits-vaccination-community> 11.12.2020

Määritelmä: an indirect protection from a disease resulting from a large percentage of the population gaining immunity (either through vaccination or through recovering from the disease)

Määritelmän lähde: <https://www.englishclub.com/vocabulary/coronavirus-covid19.php>
(26.3.2020)

Selite: A population with a high proportion of individuals with immunity to a particular pathogen, as a consequence of immunization or infection and recovery, may confer protection from infection on the small proportion of its non-immune members because there are too few susceptible people in the 'herd' for the infection to circulate.

Selitteen lähde: <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> (23.11.2020)

en community immunity

Lähde: European Vaccination Information Portal, <https://vaccination-info.eu/en/vaccination/benefits-vaccination-community> 11.12.2020

ru популяционный иммунитет

Lähde: <https://ru.wikipedia.org/>

ru коллективный иммунитет

Lähde: <http://glossary-of-terms.ru/?do=t&v=543467> (24.6.2020)

Selite: Иммунитет группы лиц или сообщества. резистентность группы лиц к внедрению и распространению возбудителя инфекции благодаря высокой резистентности к инфекции большей части представителей группы.

**

leikkausmaski



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)
Ks myös: *kirurginen suu-nenäsuojus*

sv operationsmask

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

en surgical mask

Lähde: <https://www.fda.gov/medical-devices/personal-protective-equipment-infection-control/n95-respirators-and-surgical-masks-face-masks> (24.3.2020)

ru хирургическая маска

ru медицинская маска

**

lentoliikenteen kauttakulku

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)

kauttakulku

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)

sv transitering i flygtrafiken

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)

sv transitering

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)

sv transitera

Kielioppi: verbi

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)

en transit

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)

ru следовать транзитом

**

levitä

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv spridas

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en spread

Kielioppi: subst

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

leviäminen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv spridning



en spread Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru распространение Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
**

leviämisyksi

Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020
Ks myös: *perustaso, kiihtymisyksi*

epidemian leviämisyksi

sv samhälsspridning Tyyl: pitempi muoto
Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020

Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020
Lisätieto: Hylättävät vastineet: spridningsfas, samhällsmitta, fas för (allmän) smittspridning
Lisätieto: Ruotsiksi ei aina tarvita 'fas' -sanaa 'samhälsspridning' -termissä (se toimii hyvin myös ilman, esim. "nu har vi en samhällsspridning på gång").
Ks myös: *basnivå, accelerationsfas*

sv epidemins samhälsspridningsfas

Tyyl: pitempi muoto
Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020
Lisätieto: Jos epidemia-sana on suomeksi mukana, ruotsiksi tarvitaan fas-sana; kuitenkin mieluummin yhdyssana 'samhälsspridningsfas' kuin rakenne 'fas för/av samhällsspridning'.

en community transmission

Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020
Lisätieto: Hylättävä vastine: spreading phase
Ks myös: *baseline, acceleration phase*

en community transmission phase

Tyyl: pitempi muoto
Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020
Lisätieto: Leviämisyksien käännöksenä riittää usein 'community transmission', mutta pitempi muoto 'community transmission phase' voi olla tarpeen, kun rinnastetaan muihin vaiheisiin tai luetteloidaan vaiheet.

en community transmission phase of the epidemic

Tyyl: pitempi muoto
Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020

ru фаза массовой передачи инфекции среди населения Lähde: <https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/332040/WHO-2019-nCoV-HHtransmission-2020.4-rus.pdf> (21.1.2021)

ru стадия быстрого роста числа заражений Lähde: <https://rg.ru/2020/10/24/reg-dfo/nazvany-regiony-rf-s-samym-bystry-m-rostom-chisla-zabolevshih-covid-19.html>

ru фаза взрывного роста числа заболевших Lähde: <https://rg.ru/2020/04/03/kak-izolitsiia-pomogaet-izbezhat-vzryvnogo-rosta-chisla-zabolevshih-covid-19.html>

ru фаза распространения эпидемии



Lähde: https://yle.fi/uutiset/osasto/novosti/pravitelstvo_rekomenduet_zapretit_publichnye_i_ogranichit_chastnye_meropriyatiya_v_regionakh_gde_epidemiya_nakhoditsya_v_faze_rasprostraneniya/11596871 (2.11.2020)

ru фаза распространения

Lähde: https://yle.fi/uutiset/osasto/novosti/pravitelstvo_rekomenduet_zapretit_publichnye_i_ogranichit_chastnye_meropriyatiya_v_regionakh_gde_epidemiya_nakhoditsya_v_faze_rasprostraneniya/11596871 (2.11.2020)

ru всплеск местных случаев с неизвестными источниками

Lähde: https://www.nn.ru/news/more/virus_sredi_nas_i_svodno_rasprostranyaetsya_chno_nuzhno_znat_chnoby_ne_zarazitsya_na_rabote_i_do_ma/69261220/ (2.11.2020)

**

lieventää koronavirusepidemian aiheuttamia talousvaikeuksia

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv lindra de ekonomiska konsekvenserna av coronavirusepidemin

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en mitigate the economic impact of the coronavirus epidemic

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

ru смягчение экономических последствий эпидемии коронавируса

ru смягчить экономический удар от пандемии Covid-19

**

lieventää rajoituksia alueittain

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv lindra begränsningarna regionvis

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en ease the restrictions by region

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

ru ослабить ограничения по регионам

**

lievä tapaus



sv Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
lindrig

en Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
mild case

ru Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
лёгкая форма болезни
**

lihaskivut

sv Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/ohjeita-kansalaisille-koronaviruksesta>
muskelvärk

en Lähde: <https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19/anvisningar-om-coronaviruset-till-medborgare>
muscle pain

en Lähde: <https://www.ecdc.europa.eu/sites/default/files/documents/novel-coronavirus-infographic-february-2020.pdf>
aches and pains

ru Lähde: <https://www.theguardian.com/world/2020/apr/14/coronavirus-symptoms-what-are-they-and-when-should-i-call-a-doctor>
боль в мышцах
мышечная боль
**

liiketoiminnan kehitysrahoitus häiriötilanteisiin

Lähde: <https://www.businessfinland.fi/suomalaisille-asiakkaille/palvelut/rahoitus/hairiotilannerahoitus/>
Lisätieto: Business Finland myöntämä koronavirustilanteen kehittämistuki yli 5 henkilöä työllistäville yrityksille

kehitysrahoitus

sv Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020
utvecklingsfinansiering av affärsverksamheten i störningssituationer

en Lähde: <https://www.businessfinland.fi/sv/for-finlandska-kunder/tjanster/finansiering/utvecklingsfinansiering-av-affarsverksamhet-i-storningssituationer/>
business development funding

en Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020
Lisätieto: Huom. COVID-19 / coronavirus -liitettä voi käyttää myös yksittäisten tukien edessä
funding for business development in disruptive circumstances

ru Lähde: <https://www.businessfinland.fi/en/for-finnish-customers/services/funding/disruptive-situations-funding/>

ru финансирование развития бизнеса
финансирование малого бизнеса в условиях кризиса
**

liikkuminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)



sv röra sig

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv rörlighet

Lähde: <https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten>

en movement

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en travel

Lisätieto: kontekstista riippuen

en traffic

Lisätieto: kontekstista riippuen

ru передвижение

**

liikkumis- ja oleskelurajoitukset

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

en restrictions on movement and stay

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

ru ограничения на передвижение и пребывание

**

liikkumisrajoitukset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

rajoittaa liikkumista

Kielioppi: verbi

sv begränsningar i rörelsefriheten

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv åtgärder för att begränsa rörelsefriheten

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589439> 16.12.2020

en restrictions on movement

Tyyli: suositettava

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020; <https://iate.europa.eu/entry/result/3589439> 16.12.2020

Määritelmä: restrictions on the movement of people within and across borders to prevent or slow down the spread of an infectious disease during a pandemic

Määritelmän lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589439> 16.12.2020

en movement restrictions

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020



en travel restrictions Lisätieto: Lyhyempää muotoa voi käyttää otsikoissa, tiiteissä ja toistuesssa tekstissä.

en restrict movement Suhde: Suppeampi käsite
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020
Lisätieto: vain poikkeustapauksissa (ei saa sekoittaa matkustusrajoituksiin)

en limit movement Kielioppi: verbi
Lähde: <https://www.bbc.com/news/world-51911340>

en lockdown measures Kielioppi: verbi
Lähde: <https://www.bbc.com/news/world-europe-51876784>

ru ограничения на передвижение Tyyli: hylättävä
Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589439> 16.12.2020
**

liikkumisrajoituksia koskeva valmiuslain käyttöönottoasetus

sv ibruktagningsförfordning enligt beredskapslagen om ibruktagning av begränsningar i rörelsefriheten Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en decree concerning the use of powers under the Emergency Powers Act relating to the restrictions on movement Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)
**

liikkumisrajoituksia Uudellemaalle

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

Uudellemaalle liikkumisrajoituksia

sv begränsningar i rörelsefriheten i Nyland Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en movement restrictions to Uusimaa Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)
**



liikkumisrajoitusten kumoaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

kumota liikkumisrajoitukset

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

sv upphävande av begränsningar

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

sv upphäva begränsningar

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

en lift restrictions on movement

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

ru снять ограничения на передвижение

ru снятие ограничений на передвижение

**

liikunta- ja urheiluseurojen korona-avustus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410845/liikunta-ja-urheiluseuroille-suunnatun-korona-avustuksen-hakuaikaa-on-jatkettu (julkaistu 14.5.2020)

sv coronaunderstödet till motions- och idrottsföreningar

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410845/liikunta-ja-urheiluseuroille-suunnatun-korona-avustuksen-hakuaikaa-on-jatkettu (julkaistu 14.5.2020)

ru поддержка детских и юношеских физкультурно-спортивных клубов из-за коронавируса

**

likainen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

epäpuhdas

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

saastunut

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv smutsig

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv kontaminerad

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv nedsmutsad

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en contaminated

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto



ru загрязненный
**

lipidinanopartikkeli

Lähde: HS, <https://www.hs.fi/tiede/art-2000007657811.html> 3.12.2020
Selite: kapseli, johon viruksen perimäaines (mRNA) on pakattu
Selitteen lähde: HS, <https://www.hs.fi/tiede/art-2000007657811.html> 3.12.2020

liposomi

Lähde: HS, <https://www.hs.fi/tiede/art-2000007657811.html> 3.12.2020

rasvapallero

Lähde: HS, <https://www.hs.fi/tiede/art-2000007657811.html> 3.12.2020

en lipid nanoparticle

Lähde: UK Government, <https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020>
2.12.2020

ru липидная наночастица
**

lomauttaa

sv permittera
Kielioppi: verbi
Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

en lay off
Kielioppi: verbi
Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

ru временно увольнять
**

lomauttaminen

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)
Määritelmä: palvelussuhteeseen kuuluvien tehtävien hoitamisen ja palkanmaksun
väliaikainen keskeyttäminen siten, että palvelussuhde pysyy muutoin voimassa
Määritelmän lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

lomautus

sv permittering
Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

en lay-off
Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

en layoff
Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

ru временное увольнение работающих
**

luontainen immunitetti



Lähde: HS, <https://www.hs.fi/paivanlehti/11112020/art-2000007611077.html>, julkaistu 10.11.2020

Selite: tartunnan synnyttämä immuniteetti

en natural immunity

Lähde: Gavi, <https://www.gavi.org/vaccineswork/natural-immunity-covid-19-may-be-long-lasting> 14.12.2020

ru естественный иммунитет

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

**

luovat ja esittävät alat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv kreativa och utövande brancher

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en creative and performing industries

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en arts sectors

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020

ru индустрия исполнительских искусств

ru креативные (творческие) индустрии

**

lyhennysvapaa

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv amorteringsfri period

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en loan repayment holiday

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

ru кредитные каникулы

Lähde: <https://rg.ru/2020/04/01/gosduma-priniala-zakon-o-kreditnyh-kanikulah-dlia-grazhdan-i-biznesa.html> (3.4.2020)

**

lähettäjämää

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv avsändande stat



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

en posting country

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

**

lähikontakti

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19>

Selite: Lähikontakteilla tarkoitetaan henkilöitä, jotka ovat oleskelleet tartunnan saaneen kanssa kasvatusten tai samassa huoneessa yli 15 minuuttia.

Selitteen lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19/toimenpideohje-epailtaessa-koronaviruksen-covid-19-aiheuttamaa-infektiota>

välttää kaikkia lähikontakteja

Kielioppi: verbi

Lähde: <https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista> (30.3.2020)

lähikontaktien välttäminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

sv närkontakt

Lähde: Riksdagen, Ord om Ord 1/26.2021

sv undvika all närkontakt

Kielioppi: verbi

Lähde: <https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten> (30.3.2020)

sv undvika närkontakt

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

en close contact

Lähde: <https://www.nhs.uk/conditions/coronavirus-covid-19/>;
<https://www.cdc.gov/flu/avianflu/novel-av-chemoprophylaxis-guidance.htm>

en avoid close contact with others

Kielioppi: verbi

Lähde: <https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement> (30.3.2020)

ru избегание близких контактов

Lähde: <https://xn--l1aks.02.xn--b1aew.xn--p1ai/folder/20191975>

**

lähiomaisen kuolema

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

sv en nära anhörigs död

Lähde: <https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten> 30.3.2020



en death of a family member

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

ru смерть члена семьи / близкого

**

lähiopetus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

sv närundervisning

Lähde: http://kaino.kotus.fi/www/ordlistor/utbildningsordlista_05.html#L

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

sv direktundervisning

Lähde: http://kaino.kotus.fi/www/ordlistor/utbildningsordlista_05.html#L

sv klassrumsundervisning

Lähde: http://kaino.kotus.fi/www/ordlistor/utbildningsordlista_05.html#L

en contact teaching

Lähde: <https://www.jyu.fi/en/study/new-student-handbook/glossary>

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

ru контактное обучение

Lähde: https://studopedia.su/15_49619_tipi-obucheniya.html

ru очная формата обучения

Lähde: РБКЮ https://www.rbc.ru/society/26/01/2021/5e2fe9459a79479d102bada6?from=from_main_2 (26.1.2021)

**

lähityö

Lähde: <https://fi.wiktionary.org/wiki/lähityö>

Selite: työpaikalla tehtävä työ etätöön vastakohtana

Selitteen lähde: <https://fi.wiktionary.org/wiki/lähityö>

Ks myös: Lähityöllä on myös muita merkityksiä: *lähityö* (sosiaalityön osana)

lähityöskentely

sv arbeta på plats

Kielioppi: verbi

Lähde: Riksdagen, Ord om ord Nr 1/26.2.2021

Lisätieto: Ingen enkel svenskspråkig motsvarighet finns; formulera om på ett sätt som passar i kontexten. INTE närarbete

Lisätieto: Svenskans närarbete (lähityö också i denna betydelse) avser förresten vanligen bara arbete som utförs på nära avstånd och kan påverka ögonen. [Ord om ord 1/2021]

sv arbeta på den ordinarie arbetsplatsen

Kielioppi: verbi

Lähde: Riksdagen, Ord om ord Nr 1/26.2.2021

Lisätieto: Även: arbeta på kontoret, arbeta på plats

sv arbeta på det ordinarie arbetsstället



Kielioppi: verbi
Lähde: Riksdagen, Ord om ord Nr 1/26.2.2021
sv [arbeta på huvudarbetsplatsen](#)

Kielioppi: verbi
Lähde: Riksdagen, Ord om ord Nr 1/26.2.2021
sv [gå till jobbet](#)

Kielioppi: verbi
sv [återvända till arbetsplatsen](#)

Kielioppi: verbi
en [working in an office](#)

en [work-from-office](#)

ru [работа на стационарном рабочем месте](#)
Lähde: <https://kontur.ru/articles/5824> (4.3.2021)

**

[läikkyminen](#)

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589425> 18.12.2020

[zoonoottinen lajisiirtymä](#)

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589425> 18.12.2020
sv [zonotisk spridning](#)

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589425> 18.12.2020
en [spillover](#)

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589425> 18.12.2020
en [zoonotic pathogen spillover](#)

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589425> 18.12.2020
en [zoonotic spillover](#)

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589425> 18.12.2020
ru [распространение зоонозных патогенов](#)

**

[lääke](#)

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Määritelmä: aine tai valmiste, jonka tarkoituksena on parantaa, lievittää tai ehkäistä sairautta tai sen oireita tai jota käytetään terveydentilan tai sairauden syyn selvittämiseen

Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Selite: Lääkelaissa (395/1987) lääkkeellä tarkoitetaan valmistetta tai ainetta, jonka tarkoituksena on sisäisesti tai ulkoisesti käytettynä parantaa, lievittää tai ehkäistä sairautta tai sen oireita ihmisessä tai eläimessä. Lääkkeeksi katsotaan myös sisäisesti tai ulkoisesti käytettävä aine tai aineiden yhdistelmä, jota voidaan käyttää ihmisen tai eläimen elintoimintojen palauttamiseksi, korjaamiseksi tai muuttamiseksi farmakologisen, immunologisen tai metabolisen vaikutuksen avulla taikka terveydentilan tai sairauden syyn selvittämiseksi.

Selitteen lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

sv [läkemedel](#)



Kielioppi: n
Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)
Määritelmä: ämne eller preparat vars ändamål är att bota, lindra eller förebygga sjukdomar eller sjukdomssymtom eller utröna hälsotillståndet eller sjukdomsorsaken
Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)
Selite: I läkemedelslagen (395/1987) avses med läkemedel (1) ett preparat eller ämne vars ändamål är att vid invärtes eller utvärtes bruk bota, lindra eller förebygga sjukdomar eller sjukdomssymtom hos människor eller djur. Som läkemedel (1) betraktas också ett sådant ämne eller en sådan kombination av ämnen för invärtes eller utvärtes bruk som kan användas för att genom farmakologisk, immunologisk eller metabolisk verkan återställa, korrigera eller modifiera fysiologiska funktioner eller utröna hälsotillståndet eller sjukdomsorsaker hos människor eller djur.
Selitteen lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

sv medicin

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

en medicinal product

Lähde: Medicines Act 395/1987,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1987/19870395>;
<https://iate.europa.eu/entry/result/1443220> 18.12.2020
Määritelmä: a product or substance intended for internal or external use to cure, alleviate or prevent a disease or its symptoms in humans or animals
Määritelmän lähde: Medicines Act 395/1987,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1987/19870395>

en medicine

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1443220> 18.12.2020

en pharmaceutical product

Tyyli: hylättävä
Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1443220> 18.12.2020
Lisätieto: Although in general, and scientific, usage this term is a synonym of medicinal product, that is not the case in EU legislation, where it has a much broader meaning. [<https://iate.europa.eu/entry/result/1443220> 18.12.2020]

en pharmaceutical

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1443220> 18.12.2020

en drug

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1443220> 18.12.2020

ru лекарство

ru лекарственный препарат

Määritelmä: Дозированные лекарственные средства, готовые к применению

ru лекарственное средство

**

lääkeaine

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)
Määritelmä: tieteellisin menetelmin yksityiskohtaisesti määritelty elimistöön vaikuttava aine, jota käytetään lääkevalmisteen valmistuksessa tai lääkkeenä sellaisenaan



Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Selite: Lääkeaine on kemiallisesti tai muuten tieteellisin menetelmin yksityiskohtaisesti määritelty elimistöön vaikuttava aine, jota käytetään lääkevalmisteen valmistuksessa tai lääkkeenä sellaisenaan.

Selitteen lähde: Lääkelaki 395/1987, 5 §

Lisätieto: Lääkeaine on lääkkeen vaikuttava osa, minkä vuoksi siitä käytetään myös nimitystä vaikuttava aine. Perinteisesti lääkeaineet ovat olleet peräisin luonnosta. Lääkeaineiden eristäminen luonnosta on vähentynyt sitä mukaa, kun teollisia valmistusmenetelmiä (synteesimenetelmiä) on kehitetty. Myös monet alun alkaen luonnosta peräisin olevat lääkeaineet valmistetaan nykyään synteettisesti, sillä synteettisesti valmistamalla saadaan puhtaampia lääkeaineita. [<https://www.laakekasvatus.fi/documents/7314677/8040904/Mikä-on-lääke>]

Ks myös: *vaikuttava aine*

sv **läkemedelssubstans**

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Määritelmä: genom vetenskapliga metoder i detalj definierat, på organismen inverkan av ämne som används vid tillverkning av läkemedelspreparat eller i oförändrad form såsom läkemedel (1)

Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

sv **läkemedel**

Kielioppi: n

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

en **active pharmaceutical ingredient**

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020; <https://iate.europa.eu/entry/result/1890248>

Määritelmä: any substance or mixture of substances which is intended to be used in the manufacture of a drug product and that, when used in the production of a drug, becomes an active ingredient of the drug product, and which is intended to furnish pharmacological activity or other direct effect in the diagnosis, cure, mitigation, treatment, or prevention of disease or to affect the structure and function of the body

Määritelmän lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1890248>

en **drug substance**

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1890248>

ru **активный фармацевтический ингредиент**

Lähde: <http://www.pharm.vsu.ru/sources/dictionarium.pdf> (13.8.2020)

ru **активная фармацевтическая субстанция**

Lähde: <https://ls-pharma.ru/catalog/afs/> (13.8.2020)

ru **АФС**

Tyyli: lyhenne

**

lääkejälakeskus

Lähde: Valtioneuvosto, <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/0212-luonnos> 3.12.2020

sv **läkemedelsdistributionscenter**



Lähde: Valtioneuvosto, <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/regeringen-godkande-en-covid-19-vaccinationsstrategi-och-fick-en-redogorelse-for-upphandlingen-av-vaccin> 3.12.2020

**

lääkejakeluketju

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

lääkehuoltoketju

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv läkemedelsdistributionskedja

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en pharmaceutical supply chain

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru цепочка поставки лекарственных препаратов

**

lääkemääräys

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Määritelmä: lääkkeen määräjän antama määräys, jonka perusteella apteekki toimittaa asiakkaalle lääkkeen

Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Lisätieto: Lääkemääräykset ovat pääsääntöisesti sähköisiä lääkemääräyksiä. Ihmiselle tarkoitettu lääkemääräys voi olla myös kirjallinen tai puhelinlääkemääräys. Eläimelle ei saa määrätä lääkettä sähköisellä lääkemääräyksellä.

resepti

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

sv recept

Kielioppi: n

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Määritelmä: av läkemedelsförskrivare utfärdad förskrivning, mot vilken apoteket expedierar läkemedel till en kund

Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Lisätieto: Recept är i regel elektroniska. Ett recept som är avsett för människor kan också vara skriftligt eller ett telefonrecept. Elektroniska recept får inte användas för förskrivning av läkemedel för djur.

sv läkemedelsförskrivning

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

en prescription

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru рецепт на лекарственный препарат

Lähde: <https://official.academic.ru/> (14.8.2020)



ru рецeпт на лекарство

Lähde: <https://dendrit.ru/page/show/mnemonick/kratie-pravila-vypisyvaniya-receptov/>
(14.8.2020)

ru рецeпт

Lähde: <https://dendrit.ru/page/show/mnemonick/kratie-pravila-vypisyvaniya-receptov/>
(14.8.2020)

**

lääketehtädas

sv läkemedelsfabrik

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

Lähde: Social- och hälsövärdsmästeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en pharmaceutical manufacturer

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru фармацевтические фабрики и производители лекарственных препаратов

**

lääketieteellinen riskinarvio

sv medicinsk riskbedömning

Lähde: STM, <https://stm.fi/koronavirusrokotteet> 9.12.2020
Lisätieto: Koronarokotusta tarjotaan lääketieteellisen riskiarvion perusteella.

en medical risk assessment

Lähde: STM, <https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset> 9.12.2020

Lähde: THL, <https://thl.fi/en/web/thlfi-en/-/the-national-advisory-committee-on-vaccines-assessed-the-organisation-of-covid-19-vaccinations-and-target-groups> 2.12.2020

ru оценка медицинского риска

Lähde: <https://www.bsmu.by/downloads/vrachu/konferencii/2012/medprov.pdf>

**

lääketieteelliset vastatoimet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

lääketieteellinen vastatoimi

sv medicinska motåtgärder

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/389315> 16.12.2020

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

sv medicinsk motåtgärd

en medical countermeasures

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/389315> 16.12.2020

Lähde: <https://www.cdc.gov/cpr/readiness/mcm.html> (24.3.2020)

en medical countermeasure

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/389315> 16.12.2020
Määritelmä: any medicinal product, medical device, or other item or service aimed at combating a serious threat to health

Määritelmän lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/389315> 16.12.2020



ru **медицинские контрмеры**

**

lääketilaus

sv **läkemedelsbeställning**
Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en **medicine order**

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru **заказ лекарств**

**

lääketukkukauppa

sv **läkemedelspartiaffär**
Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en **pharmaceutical wholesaler**

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru **оптовые поставщики фармацевтической продукции**

Lähde: <https://www.optom365.ru>

**

lääkevalmiste

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Määritelmä: lääkelain mukaisesti valmistettu tai maahantuotu lääke, jota myydään tai muutoin luovutetaan kulutukseen myyntipakkauksessa

Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Selite: Lääkelaisissa (395/1987) lääkevalmisteella tarkoitetaan lääkettä, joka on valmistettu tai maahantuotu lääkelain mukaisesti, joka on tarkoitettu lääkkeenä käytettäväksi ja jota myydään tai muutoin kulutukseen luovutetaan myyntipakkauksessa. Lääkevalmisteenä katsotaan myös ihmisestä peräisin oleva veriplasma, jonka valmistuksessa käytetään teollista prosessia.

Selitteen lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Lisätieto: Lääkevalmiste koostuu yhdestä tai useammasta lääkeaineesta. Lisäksi lääkevalmisteessa voi olla farmaseuttisia apuaineita.

sv **läkemedelspreparat**

Kielioppi: n

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Määritelmä: läkemedel som tillverks eller importerats i enlighet med läkemedelslagen och säljs eller på annat sätt överläts till förbrukning i säljförpackning

Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Selite: I läkemedelslagen (395/1987) avses med läkemedelspreparat ett läkemedel (1) som tillverks eller importerats i enlighet med läkemedelslagen, är avsett att



användas som läkemedel (1) och säljs eller på annat sätt överläts till förbrukning i säljförpackning. Som läkemedelspreparat betraktas också blodplasma av humant ursprung som framställs i en industriell process.

Selitteen lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Lisätieto: Ett läkemedelspreparat består av en eller flera läkemedelssubstanser. Det kan dessutom innehålla farmaceutiska hjälpämnen.

sv medicinskt preparat

Kielioppi: n

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

en medicinal product

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru лекарственное средство

ru лекарственный препарат

ru медикамент

ru лекарство

**

lääkintämateriaalit

Lähde: Valtioneuvoston asetus 279/2006

sv sjukvårdsmaterial

Lähde: Statsrådets förordning 279/2006

en medical supplies

Lähde: <https://www.wiltshiretimes.co.uk/news/national/18326673.europe-us-desperate-search-medical-supplies-virus-rates-soar/> (24.3.2020)

ru материалы медицинского назначения

**

lääkkeiden haittavaikutusrekisteri

Lähde: Fimea, https://www.fimea.fi/laaketurvallisuus_ja_tieto/laakkeiden_turvallisuus/haittavaikutuksista_ilmoittaminen 9.12.2020

sv läkemedelsbiverkningsregistret

Lähde: Fimea, https://www.fimea.fi/web/sv/lakemedelssakerhet_och_information/lakemedelssakerhet/anmalan_av_lakemedelsbiverkningar 9.12.2020

en register for adverse drug reactions

Lähde: Fimea, https://www.fimea.fi/web/en/pharmaceutical_safety_and_information/pharmaceutical_safety/reporting_adverse_reactions 9.12.2020

ru реестр нежелательных лекарственных реакций (НЛР)

Lähde: http://www.norma-tm.ru/clinic_terminy_1.html

**

lääkkeiden käyttöön tarvittavat välineet ja tarvikkeet

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv utrustning och tillbehör för läkemedlens användning

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en equipment and supplies for administering medicinal products



Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru интpументы и приспособления, применяемые для медицинских целей

**

lääkkeiden toimittaminen

Lähde: Sosiaali- ja terveystministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv expediering av läkemedel

Lähde: Social- och hälsövärdstministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en dispensing of medicines

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru поставка лекарственных средств

ru поставка медикаментов

**

maa-, metsä-, puutarha- ja kalatalous

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/valttamattoman-tyovoiman-varmistamiseksi-myo-s-turvapaikanhakijoiden-tyontekoa-voitaisiin-tilapaisesti-joustavoitt-1 (julkaistu 8.5.2020)

sv jordbruket, skogsbruket, trädgårdssodlingen och fiskerihushållningen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/valttamattoman-tyovoiman-varmistamiseksi-myo-s-turvapaikanhakijoiden-tyontekoa-voitaisiin-tilapaisesti-joustavoitt-1 (julkaistu 8.5.2020)

en agriculture, forestry, horticulture and fisheries

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/valttamattoman-tyovoiman-varmistamiseksi-myo-s-turvapaikanhakijoiden-tyontekoa-voitaisiin-tilapaisesti-joustavoitt-1 (julkaistu 8.5.2020)

ru сельское хозяйство, лесное хозяйство, садоводство и рыболовство

**

maahan saapumiseen liittyvät suositukset ja määräykset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

sv rekommendationer och föreskrifter som gäller vid inresa

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

en recommendations and regulations related to entering the country

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

ru рекомендации и правила связанные с въездом в страну

**

maahanpääsy

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)



maahantulo

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv inresa

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

en entry

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

en entry to the country

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

ru въезд в страну

ru въезд

**

maahantulon edellytykset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv villkoren för inresa

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

en conditions for entry

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

ru условия для въезда

**

maahantulopiste

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

sv plats för inresa

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

en entry point

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

ru пункт пересечения границы

**

maahantulorajoitukset



	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)
sv	inreserestriktioner	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)
en	restrictions on entry	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)
en	entry restrictions	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta (julkaistu 23.7.2020)
ru	ограничения на въезд	
	Lähde:	http://static.government.ru/media/files/hsE7Oc2o4StgZDzC0eayoap4riAk7mMk.pdf (17.8.2020)
ru	ограничения для въезда в страну	
	Lähde:	http://static.government.ru/media/files/hsE7Oc2o4StgZDzC0eayoap4riAk7mMk.pdf (17.8.2020)

**

maailmanlaajuinen solidaarisuus

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/covid-19> 11.12.2020

maailmanlaajuiset solidaarisuustoimet

	Lähde:	EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final
sv	global samarbetsinsats	
	Lähde:	EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final
en	global solidarity effort	
	Lähde:	EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final
ru	всемирная акция солидарности	

**

maakuntarajat ylittävä työmatkaliikenne

	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemiaan-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)
sv	pendling över landskapsgränserna	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemiaan-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)
en	cross-regional commuter traffic	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemiaan-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)
ru	пригородные пассажирские перевозки	
ru	пригородные пассажирские перевозки железнодорожным транспортом	
ru	межрегиональные маршруты	

**



maallikkokäyttäjä

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/909445> 16.12.2020
Määritelmä: henkilö, jolla ei ole muodollista koulutusta asianomaisella terveydenhuollon alalla tai lääketieteen alalla
Määritelmän lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/909445> 16.12.2020

muu kuin ammattikäyttäjä

sv lekman
Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/909445> 16.12.2020

en lay user
Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/909445> 16.12.2020

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/909445> 16.12.2020
Määritelmä: user of medical devices who does not have formal education in a relevant field of healthcare or medical discipline
Määritelmän lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/909445> 16.12.2020

en lay person

ru непрофессиональный пользователь
Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/909445> 16.12.2020

ru непрофессионал
**

maastapoistamispäätös

Lähde: ulkomaalaislaki 301/2004; <https://iate.europa.eu/entry/result/929339> 17.12.2020

sv beslut om avlägsnande ur landet

en removal order
Lähde: utlänningslag 301/2004

Tyyli: suositettava
Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/929339> 17.12.2020

en removal decision

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/929339> 17.12.2020

ru приказ о высылке из страны
ru решение о выдворении
**

maksuaikajousto

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv flexibel betalningstid

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en repayment rescheduling

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

ru отсрочка выплаты
ru пересмотр условий задолженности
**



maksuvalmiusongelma

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-tukee-yrityksia-koronavirustilanteessa-uusi-rahoitusohjelma-keskisuurille-yrityksille (julkaistu 3.4.2020)

maksuvalmiuskriisi

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1126530> 17.12.2020;
https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-tukee-yrityksia-koronavirustilanteessa-uusi-rahoitusohjelma-keskisuurille-yrityksille (julkaistu 3.4.2020)

sv likviditetsproblem

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-tukee-yrityksia-koronavirustilanteessa-uusi-rahoitusohjelma-keskisuurille-yrityksille (julkaistu 3.4.2020)

en liquidity crisis

Lähde: <https://www.investopedia.com/terms/l/liquidity-crisis.asp>;
<https://iate.europa.eu/entry/result/1126530> 17.12.2020
Lisätieto: A liquidity crisis is a financial situation characterized by a lack of cash or easily-convertible-to-cash assets on hand across many businesses or financial institutions simultaneously. In a liquidity crisis, liquidity problems at individual institutions lead to an acute increase in demand and decrease in supply of liquidity, and the resulting lack of available liquidity can lead to widespread defaults and even bankruptcies. [<https://www.investopedia.com/terms/l/liquidity-crisis.asp> (6.4.2020)]

ru кризис ликвидности

**

mallinnukset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

sv modeller

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

en modelling

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

ru моделирование инфекционных заболеваний

**

mallinnus- ja tilannekuvatyöryhmä

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/koronavirusepidemiatilanne-on-vakaa-tilannetta-seurataan-tarkasti> (23.7.2020)

sv gruppen för lägesbilder och modeller

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/1271139/koronavirusepidemiatilanne-on-vakaa-tilannetta-seurataan-tarkasti> (23.7.2020)

en situational picture and modelling group

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/1271139/koronavirusepidemiatilanne-on-vakaa-tilannetta-seurataan-tarkasti> (23.7.2020)



ru группа моделирования и осведомленности о ситуации

Lähde: <http://www.securityinfowatch.ru/view.php?section=articles&item=4> (17.8.2020)

**

matalan koronailmaantuvuuden maa

Lähde: SM, UKK rajaliikenteen rajoituksista 30.9.2020

Ks myös: *korkean koronailmaantuvuuden maa*

sv land med låg incidens av coronavirus

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/fragor-och-svar#resor> (2.10.2020)

en low-incidence country

Lähde: SM, UKK rajaliikenteen rajoituksista 30.9.2020

ru страна с низким уровнем заболеваемости COVID-19

Lähde: <https://rg.ru/2020/04/29/v-nii-minzdrava-nazvali-prichiny-nizkoj-zabolevaemosti-covid-19-v-rf.html> (9.11.2020)

**

matkailu

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

matkailusektori

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

sv turism

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv resebranschen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

en tourism

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en travel and tourism

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 30.3.2020

en tourism sector

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

ru туризм

ru туристическая отрасль

**

matkailu kotimaassa



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

matkailla kotimaassa

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

kotimaanmatkailu

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

sv resor i hemlandet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

sv resa i hemlandet

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

sv resa inom landet

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

en travel within Finland

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

ru путешествовать внутри страны

ru путешествовать в пределах «своей» страны

**

matkailualan yritys

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

matkailuyritys

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

matkailuyrittäjä

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

sv företag inom resebranschen



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

en tourism sector operator

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

en tourism company

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

ru оператор туристического сектора

ru турсоператор

ru туристическая фирма

**

matkailun kohdealueet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

sv områden som tar emot mycket turister

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

en tourist destinations

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

ru туристические направления

ru туристические дестинации

**

matkailun oheispalvelut

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv turismrelaterade tjänster

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en ancillary tourism services

Tyyli: suositettava

Lähde: VNK, kieliassiantuntija 30.3.2020

en auxiliary tourism services

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliassiantuntija 30.3.2020

ru дополнительные (сопутствующие) туристские услуги

Lähde: Стандарт: <https://docs.cntd.ru/document/1200157390>

**

matkavakuutus



	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/koronapandemia-on-maailmanlaajuinen-uhka-valta-matkustamista-edelleen (julkaistu 14.5.2020)
sv	reseförsäkring	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/koronapandemia-on-maailmanlaajuinen-uhka-valta-matkustamista-edelleen (julkaistu 14.5.2020)
en	travel insurance	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/koronapandemia-on-maailmanlaajuinen-uhka-valta-matkustamista-edelleen (julkaistu 14.5.2020)
ru	страхование путешествий	
	Lähde:	https://www.skyscanner.ru/news/meditsinskaya-strakhovka-dlya-puteshestviy
ru	страховка ВЗР	
	Lähde:	https://www.skyscanner.ru/news/meditsinskaya-strakhovka-dlya-puteshestviy
	Lisätieto:	для выезжающих за рубеж
**		

matkustaja- ja henkilöliikenne

	Lähde:	https://www.lvm.fi/-/liikenne-ja-viestintaministerion-tietopaketti-koronavirus-ja-liikennejarjestelma-seka-viestintaverkot-ja-palvelut-1035226
	Lisätieto:	Koronavirustilanteeseen liittyvistä rajoitteista puhuttaessa on tullut käyttöön ilmaisu matkustaja- ja henkilöliikenne, jolla ilmeisesti halutaan olla selkeitä siinä, että rajoitukset koskevat (tai eivät koske) yhtäläisesti kaikkea kyseisenlaista liikennettä riippumatta niiden mahdollisista määritelmäeroista. Usein termiä matkustajaliikenne käytetään lentokoneissa ja laivoissa ja termiä henkilöliikenne joukkoliikenteessä ja takseissa. Termejä käytetään kuitenkin usein ristiin ja rinnakkain. Termien erona voi myös olla, onko se kaupallista toimintaa; matkustaja todennäköisesti on maksava asiakas, mutta henkilön matkan kustannuksista saattaa vastata hän itse, yhteiskunta tai joku muu taho. [LVM, viestintäasiantuntijat 8.4.2020] Ks. myös tavara- ja rahtiliikenne
sv	passagerartrafiken och persontrafiken	
	Lähde:	https://www.lvm.fi/-/kommunikationsministeriets-informationspaket-coronaviruset-och-transport-och-kommunikationssystemet-1035253
sv	passagerartransporter och persontransporter	
en	passanger traffic	
en	passenger transport	
en	transport of people	
ru	пассажирские перевозки	
ru	пассажирское движение	
**		

matkustusasiakirja

	Lähde:	Ulkomaalaislaki 301/2004
	Määritelmä:	asiakirja, joka ulkomaalaisella on oltava maahan saapuessaan ja maassa oleskellessaan
	Lisätieto:	Suomen kansalaisen tavallisimpia matkustusasiakirjoja ovat <i>passi</i> ja <i>henkilökortti</i> . Suomi on ottanut käyttöön biometrisen passin elokuussa 21.8.2006. Tämän jälkeen Suomen myöntämissä matkustusasiakirjoissa on mikrosiru.
sv	resedokument	
	Lähde:	Utlänningslag 301/2004
en	travel document	



Lähde: Ministry for Foreign Affairs of Finland, <https://um.fi/passport-application-abroad>
17.12.2020; Aliens Act 301/2004,
<https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2004/20040301>

Selite: Generic term used to encompass all documents issued by a competent authority which are acceptable proof of identity for the purpose of entering another country. Passports and visas are the most widely used forms of travel documents. Some States also accept certain identity cards or other documents such as residence permits.

Esimerkki: Machine Readable Travel Document, MRTD (koneluettava matkustusasiakirja)

ru проездной документ

Lähde: <https://base.garant.ru/57431378/646cd7e8cf19279b078cdec8fcd89ce4/>
(3.5.2019)

**

matkustuskielto

sv reseförbud
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en travel ban
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru запрет на въезд
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
**

matkustusohje

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

matkustustiedote

sv reseanvisningar
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv resemeddelande
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en travel advice
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en travel notice
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en travel warning
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru рекомендации по передвижению
ru памятка по передвижению
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
**

matkustusrajoitukset

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto; <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussa-rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista> (23.6.2020)

matkustuksen rajoittaminen

sv reserestriktioner
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto



Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto; <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista> (23.6.2020)

sv resebegränsningar

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en travel restrictions

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto; <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista> (23.6.2020)

en restrictions on travel and tourism

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista> (23.6.2020)

en restrictions on traffic

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista> (23.6.2020)

ru ограничения в передвижении

Lähde: <https://www.interfax.ru/russia/740196> (23.6.2020)

ru ограничения на въезд/выезд в/из

Lähde: <http://ps.fsb.ru/general/info/covid.htm> (20.1.2021)

Lähde: rajoitukset rajat ylittävässä matkustamisessa

**

midcap-yritykset

Lähde: https://tem.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtion-rahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

sv mid cap-företag

Lähde: https://tem.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/valtion-rahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

en midcaps

Lähde: https://tem.fi/en/article/-/asset_publisher/valtion-rahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

ru компания средней рыночной капитализации

ru мидкап

**

ministeriöiden yhteinen työryhmä

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/ministeriot-perustivat-yhteistyoryhman-koordinoimaan-koronaepidemian-torjuntaa-rajaylityspaikoilla> (julkaistu 13.7.2020)

yhteistyöryhmä

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/ministeriot-perustivat-yhteistyoryhman-koordinoimaan-koronaepidemian-torjuntaa-rajaylityspaikoilla> (julkaistu 13.7.2020)

sv ministeriernas gemensamma arbetsgrupp



Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/ministeriot-perustivat-yhteistyoryhman-koordinoimaan-koronaepidemian-torjuntaa-rajailityspaikoilla> (julkaistu 13.7.2020)

sv samarbetsgrupp

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/ministeriot-perustivat-yhteistyoryhman-koordinoimaan-koronaepidemian-torjuntaa-rajailityspaikoilla> (julkaistu 13.7.2020)

en interministerial working group

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/ministeriot-perustivat-yhteistyoryhman-koordinoimaan-koronaepidemian-torjuntaa-rajailityspaikoilla> (julkaistu 13.7.2020)

ru межминистерская рабочая группа

Lähde: Kieliasiantuntija KTY, 17.8.2020

**

mittarit

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myo-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

sv indikatorer

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myo-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

en indicators

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myo-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

ru показатели

**

moniannospakkaus

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final; <https://iate.europa.eu/entry/result/3553005> 17.12.2020

sv flerdosförpackning

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en multiple-dose container

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3553005> 17.12.2020

Määritelmä: container for medicinal products that holds a quantity of the preparation suitable for two or more doses

Määritelmän lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3553005> 17.12.2020

en multi-dose container

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3553005> 17.12.2020

en multi-dose presentation

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3553005> 17.12.2020

ru многодозовый флакон

Lähde: https://www.who.int/immunization/newsroom/thiomersal_questions_and_answers/ru/ (17.12.2020)

**

moniannosrokotepullo



Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3590237> 17.12.2020

[moniannospullo](#)

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3590237> 17.12.2020

en [multiple-dose vaccine vial](#)

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3590237> 17.12.2020

Määritelmä: vial containing multiple doses of a vaccine which can be administered parenterally or orally

Määritelmän lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3590237> 17.12.2020

en [multi-dose vial](#)

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3590237> 17.12.2020

ru [флакон с несколькими дозами вакцины](#)

Lähde: <https://www.forbes.ru/newsroom/obshchestvo/416719-eto-prosto-chudo-mediki-ssha-obnaruzhili-peredozirovku-vakciny-ot>

ru [многодозный флакон](#)

**

[mRNA](#)

Lähde: Wikipedia, <https://fi.wikipedia.org/wiki/RNA> 15.12.2020

[lähetti-RNA](#)

Lähde: Wikipedia, <https://fi.wikipedia.org/wiki/RNA> 15.12.2020

sv [mRNA](#)

Lähde: HBL, <https://www.hbl.fi/artikel/ny-teknik-och-trimmad-byrakrati-har-jamnat-vagen-for-coronavaccin/> 16.12.2020

sv [budbärar-RNA](#)

Lähde: HBL, <https://www.hbl.fi/artikel/ny-teknik-och-trimmad-byrakrati-har-jamnat-vagen-for-coronavaccin/> 16.12.2020

en [messenger RNA](#)

Lähde: Wikipedia, https://en.wikipedia.org/wiki/Messenger_RNA 14.12.2020

en [mRNA](#)

Lähde: Wikipedia, https://en.wikipedia.org/wiki/Messenger_RNA 14.12.2020

ru [мессенджер РНК](#)

Lähde: <https://ru.wikipedia.org/wiki>

ru [mPHK](#)

**

[muu välttämätön ja perusteltu henkilöliikenne](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

sv [annan nödvändig och motiverad persontrafik](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

en [other necessary and justified passenger traffic](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

**



muu välttämätön liikenne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

sv andra nödvändiga resor

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

en other essential traffic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

en other necessary traffic

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

**

muuntua

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv mutera

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en mutate

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

muuttaa käyttöönottoasetus tai jatkamisasetus

Kielioppi: verbi
Lähde: Valmiuslaki 1552/2011, 11 §

sv ändra ibruktagnings- eller förlängningsförfordningen

Kielioppi: verbi
Lähde: Beredskapslag 1552/2011, 11 §

en amend the decree on the use of powers under the Emergency Powers Act or the decree on continuing the use of powers under the Emergency Powers Act

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 4/2020

**

myyntilupa

Lähde: Lääkelaki 395/1987; IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1589658> 26.11.2020

sv försäljningstillstånd

Lähde: Läkemedelslag 395/1987

sv godkännande för försäljning

Tyyli: EU-kielenkäytössä
Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1589658> 26.11.2020

en marketing authorisation



Lähde: EMA, <https://www.ema.europa.eu/en/glossary/marketing-authorisation>
24.11.2020
Selite: The approval to market a medicine in one, several or all European Union
Member
Selitteen lähde: EMA, <https://www.ema.europa.eu/en/glossary/marketing-authorisation>
24.11.2020

ru [разрешение на продажу](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2020

**

[myyntilupahakemus](#)

Lähde: Lääkelaki 395/1987; IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3535656>
26.11.2020

sv [ansökan om försäljningstillstånd](#)

Lähde: Läkemedelslag 395/1987

sv [ansökan om godkännande för försäljning](#)

Tyyl: EU-kielenkäytössä

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3535656> 26.11.2020

en [marketing authorisation application](#)

Lähde: EMA, <https://www.ema.europa.eu/en/human-regulatory/marketing-authorisation>
26.11.2020;

IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3535656> 26.11.2020

Selite: an application made to a European regulatory authority for approval to market
a medicine within the European Union

Selitteen lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3535656> 26.11.2020

en [MAA](#)

Lähde: EMA, <https://www.ema.europa.eu/en/human-regulatory/marketing-authorisation>
26.11.2020

ru [заявление о государственной регистрации лекарственного средства](#)

Lähde: Multitran-termipankki

**

[myyntiluvallinen rokote](#)

Lähde: STM, <https://stm.fi/koronavirusrokotteet> 9.12.2020

[myyntiluvan saanut rokote](#)

Lähde: STM, <https://stm.fi/koronavirusrokotteet> 9.12.2020; Eurooppalainen
rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/covid-19/covid-19-rokotteet>
11.12.2020

[hyväksytty rokote](#)

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/covid-19>
11.12.2020

sv [vaccin med försäljningstillstånd](#)

Lähde: Valtioneuvosto, <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/regeringen-godkande-en-covid-19-vaccinationsstrategi-och-fick-en-redogorelse-for-upphandlingen-av-vaccin> 3.12.2020

sv [vaccin som har försäljningstillstånd](#)

Lähde: STM, <https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset> 9.12.2020

sv [godkänt vaccin](#)



	Lähde:	Europeiska vaccinationsinformationsportalen, https://vaccination-info.eu/sv/covid-19/vacciner-mot-covid-19 11.12.2020
en	market-authorised vaccine	
	Lähde:	WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines
en	authorised vaccine	
	Lähde:	STM, https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines 9.12.2020; European Vaccination Information Portal, https://vaccination-info.eu/en/covid-19 11.12.2020
en	vaccine approved for use	
	Lähde:	STM, https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines 9.12.2020
	Lisätieto:	'approved for use' voi olla myös suppeammassa merkityksessä (rokotteella voi olla käyttö lupa vaikka sillä ei vielä ole myyntilupaa, esim. UK emergency use authorisation)
en	vaccine that has been granted market authorisation	
	Lähde:	STM, https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines 9.12.2020
ru	вакцина одобрена к применению	
	Lähde:	https://www.forbes.ru/newsroom/obshchestvo/417861-kitay-odobril-vyhod-na-rynok-vakciny-ot-koronavirusa-razrabotki-kompanii
**		
myyntiluvan haltija		
	Lähde:	Läkelaki 395/1987; EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final
sv	innehavare av försäljningstillstånd	
	Lähde:	Läkemedelslag 395/1987
sv	innehavare av godkännandet för försäljning	
	Tyyli:	EU-kielenkäytössä
	Lähde:	EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final
en	market authorisation holder	
	Lähde:	EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final
ru	обладатель лицензии	
	Lähde:	VNK, kieliasiantuntijat 12/2020
**		
myyntiluvan mukainen käyttö		
	Lähde:	https://iate.europa.eu/entry/result/3589428 16.12.2020
valmisteyhteenvedon mukainen käyttö		
	Lähde:	https://iate.europa.eu/entry/result/3589428 16.12.2020
sv	användning av läkemedel enligt godkända indikationer	
	Lähde:	https://iate.europa.eu/entry/result/3589428 16.12.2020
sv	användning av ett läkemedel enligt den godkända produktinformationen	
	Lähde:	https://iate.europa.eu/entry/result/3589428 16.12.2020
en	on-label use	
	Lähde:	https://iate.europa.eu/entry/result/3589428 16.12.2020
	Määritelmä:	use of an approved/licensed medicinal product or veterinary medicinal product for the indications for which it has been approved/licensed



Määritelmän lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589428> 16.12.2020

ru применение препарата по параметрам, упомянутым в официальной инструкции

Lähde: <https://www.eurolab.ua/medicine/drugs/>

ru применения препарата по инструкции

**

määräaikainen muutos

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv temporär ändring

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en temporary amendment

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

en amend temporarily

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

ru временное изменение

ru временная поправка

ru временное дополнение

**

määräaikainen valtioneuvoston asetus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv temporär statsrådsförfordning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en temporary government decree

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

ru временные изменения к постановлению Правительства

**

määrätä ihmiset pysymään kotona

Kielioppi: verbi

määrätä kotoapoistumiskielto

Kielioppi: verbi

määrätä kodista poistumiskielto



- en Kielioppi: verbi
order people to stay at home
- en Kielioppi: verbi
Lähde: Gov UK
introduce measures on requiring people to stay at home
- en Kielioppi: verbi
Lähde: Gov UK
introduce rules on staying at home
- en Kielioppi: verbi
Lähde: The Guardian
implement a stay-at-home order
- en Kielioppi: verbi
Lähde: CNN, <https://edition.cnn.com/2020/03/23/us/coronavirus-which-states-stay-at-home-order-trnd/index.html> (24.3.2020)
order a stay-at-home curfew
- en Kielioppi: verbi
Lähde: <https://www.texastribune.org/2020/03/23/coronavirus-updates-texas-hidalgo-county-implements-curfew/> (26.3.2020)
set mandatory stay-at-home restrictions
- en Kielioppi: verbi
Lähde: CNN, <https://edition.cnn.com/2020/03/23/us/coronavirus-which-states-stay-at-home-order-trnd/index.html> (24.3.2020)
order a lockdown
- ru Kielioppi: verbi
Lähde: The Guardian
приказ о введении ограничения движения
- ru приказ «оставаться дома»
- ★★

määrätä liikkumisrajoitus

- en Kielioppi: verbi
Ks myös: määrätä ihmiset pysymään kotona; kotoapoistumiskielto
impose restrictions on movement
- ru Kielioppi: verbi
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020
приказ о введении ограничения движения
- ★★

määrätä sakkoa

- sv Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)
förelägga böter
- sv Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)



en impose a fine

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

ru штрафовать
ru выписать штраф
**

määrätä sulkemaan baarit

Kielioppi: verbi
en order bars to close
Kielioppi: verbi
Lähde: Helsinki Times
en issue an order closing bars

Kielioppi: verbi
Lähde: Helsinki Times
ru приказать закрыть бары и кафе
**

määrätä sulku

Kielioppi: verbi
en enforce a lockdown
Kielioppi: verbi
Lähde: <https://inews.co.uk/news/health/coronavirus-lockdown-uk-italy-china-other-countries-compared-government-announcement-2504176> (julkaistu 24.3.2020)

en announce a curfew

Kielioppi: verbi
Lähde: <https://www.independent.co.uk/news/world/europe/coronavirus-turkey-draconian-weekend-curfew-news-latest-a9460721.html> (julkaistu 11.4.2020)
ru введение жестких ограничений
ru введение локдауна
ru ввести локдаун
Kielioppi: verbi
**

määrätä töihin

Kielioppi: verbi

kutsua töihin

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

ottaa töihin

Kielioppi: verbi
sv kalla i arbete
Kielioppi: verbi



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

en call up to perform duties

Kielioppi: verbi

en employ

Kielioppi: verbi

en require to work

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

ru принудительно возложить выполнение обязанностей

Lähde: <https://www.9111.ru/questions/17871619/>

**

negatiivinen koronatestitulos

Ks myös: *todistus sairastetusta koronasta, todistus koronarokotteen saamisesta*

[todistus negatiivisesta koronatestituloksesta](#)

[todistus negatiivisesta testituloksesta](#)

sv negativt coronatest

Lähde: https://um.fi/aktuell/-/asset_publisher/gc654PySnjTX/content/matkestussuosituksiin-muutoksia-v-c3-a4lt-c3-a4-kaikkea-matkustamista-iso-on-britanniaan-irlantiin-ja-etel-c3-a4-afrikkaan 26.1.2021

en proof of a negative COVID-19 test

Lähde: <https://www.gov.uk/guidance/coronavirus-covid-19-testing-for-people-travelling-to-england> 21.1.2021

en test certificate

Suhde: Suppeampi käsite

Lähde: https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/en/qanda_21_1187

Lisätieto: EU:n yhteisen koronatodistuksen (Digital Green Certificate) todistus negatiivisesta koronatestituloksesta.

ru отрицательный тест на коронавирус

Lähde: РБК: https://www.rbc.ru/society/08/02/2021/5e2fe9459a79479d102bada6?from=from_main_2 (8.2.2021)

ru подтверждение отрицательного теста на COVID-19

Lähde: <https://zakonguru.com/medicina/pasport-covid.html> (25.1.2021)

ru отрицательный тест на COVID-19

Lähde: <https://zakonguru.com/medicina/pasport-covid.html> (25.1.2021)

**

nenäliina

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

kertakäyttönenäliina

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

paperinenäliina

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv näsduk



en tissue Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru бумажная носовая платка Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru одноразовая носовая платочка Lähde: <https://goods.ru/catalog/bumazhnye-nosovye-platki/> (22.2.2021)

** Lähde: <https://irecommend.ru/taxonomy/term/163983/reviews> (22.2.2021)

nenänielunäyte

Lähde: <https://www.terveyskyla.fi/tutkimukseen/eri-tutkimuksia/yleisimmat-laboratoriotutkimukset/hengitystiet>

Selite: Nenänielunäytteet otetaan sieraimeen asetetun näytteenottotikun avulla hellävaraisesti pyörittämällä. Nenän limakalvon eritteen tutkimuksella selvitetään viittausta allergiaan tai infekioon.

Selitteen lähde: <https://www.terveyskyla.fi/tutkimukseen/eri-tutkimuksia/yleisimmat-laboratoriotutkimukset/hengitystiet>

sv nässvalgprov

Lähde: <https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar-och-vaccinationer/sjukdomar-och-bekampning/sjukdomar-och-sjukdomsalstrare-a-o/coronaviruset-covid-19/laboratorieundersokningar-av-coronavirus-covid-19> (18.5.2021)

en nasopharyngeal swab

Lähde: https://en.wikipedia.org/wiki/Nasopharyngeal_swab 18.5.2021

en nasopharyngeal specimen

Lähde: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/lab/guidelines-clinical-specimens.html> 18.5.2021

en NP specimen

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/lab/guidelines-clinical-specimens.html> 18.5.2021

ru мазок из носоглотки

Lähde: <https://doctorpiter.ru/articles/27169/>

**

neuvojen noudattamatta jättäminen

sääntöjen noudattamatta jättäminen

ei noudata neuvoja

ei noudata sääntöjä

en flouting the advice

Lähde: <https://www.edinburghnews.scotsman.com/news/transport/uk-lockdown-heres-what-stay-home-order-means-and-if-tougher-restrictions-will-be-introduced-2445902>

en flouting the rules

en fail to comply with the rules

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 30.3.2020

ru не соблюдать правила

**



neuvot, kehotukset ja käskyt

- en Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020
advice, requests and orders
- Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020
- ru Lähde: [советы, рекомендации и приказы](#)
**

nopeat arviointimenettelyt

- Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/covid-19/covid-19-rokotteet> 11.12.2020
- sv snabb granskningsprocess
- Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, <https://vaccination-info.eu/sv/covid-19/vacciner-mot-covid-19> 11.12.2020
- en rapid review procedures
- Lähde: European Vaccination Information Portal, <https://vaccination-info.eu/en/covid-19/covid-19-vaccines> 11.12.2020
- ru Lähde: [ускоренная процедура рассмотрения](#)
https://www.rlsnet.ru/news_102971.htm
- **

nopeutettu lupamenettely

- Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final
- sv påskyndat godkännandeförfarande
- Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final
- en accelerated procedure for authorisation
- Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final
- ru Lähde: [ускоренная процедура рассмотрения заявки на регистрацию препарата](#)
https://www.rlsnet.ru/news_102971.htm
- ru Lähde: [сокращенная заявка на регистрацию нового препарата](#)
http://www.norma-tm.ru/clinic_terminy_1.html
- **

normaaliolojen häiriötilanne

- en incident under normal conditions
- Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2020
- ru Lähde: [отклонение от нормального режима / повседневного режима](#)
**

normaalit toimivaltuudet

- en normal powers
- Lähde: gov.uk
- en regular powers
- Lähde: Kumotun valmiuslain (1080/1991) käännös, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1991/19911080>
- ru Lähde: [нормальные полномочия](#)
https://www.pravo.vuzlib.su/book_z1833_page_3.html



ru обычные полномочия

**

nouto- ja kotiinkuljetuspalvelut

nouto ja kotiinkuljetus

kotiinkuljetus ja nouto

en takeaway and delivery services

Lähde: <https://www.bbc.com/news/world-europe-isle-of-man-51982507> (julkaistu 22.3.2020)

en takeaway and delivery

ru доставка и продажа еды на вынос

**

noutolokerikko

sv Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020
avhämtningsboxar

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en pick-up locker

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru постмат

Lähde: <https://zen.yandex.ru/media/retail.ru/h5-omni-punkty-vydachi-zakazov-budut-praktichieski-v-kajdom-magazine-5cb6d03403be7000b456d363> (22.4.2021)

ru локер

Lähde: <https://zen.yandex.ru/media/retail.ru/h5-omni-punkty-vydachi-zakazov-budut-praktichieski-v-kajdom-magazine-5cb6d03403be7000b456d363> (22.4.2021)

**

nuorisotilat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv ungdomslokaler

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en youth centres

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

ru молодежный центр

ru центр молодежи

**

ohjauskirje

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

sv styrningsbrev



Lähde: Huvudstaben/Puolustusvoimien Kielikeskus
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

en circular

Lähde: http://vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Valtioneuvoston_asiakirjatyyppaja_suomeksi_ja_englanniksi.pdf

ru директивное указание

Kielioppi: n
Lähde: Multitran-termipankki

**

ohjeet omaehtoiseen karanteeniin

Lähde: SM, UKK rajaliikenteen rajoituksista 30.9.2020

omaehtoisen karanteenin ohjeet

Lähde: SM, UKK rajaliikenteen rajoituksista 30.9.2020

karanteenisuositus

Lähde: SM, UKK rajaliikenteen rajoituksista 30.9.2020

en self-isolation guidelines

Lähde: SM, UKK rajaliikenteen rajoituksista 30.9.2020

ru правила самоизоляции

Lähde: Инструкции о мерах профилактики коронавирусной инфекции (сборник рекомендательных писем), <http://www.55.rospotrebnadzor.ru/>

**

oikeus lähteä maasta

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

sv rätt att lämna landet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

en right to leave the country

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

ru право на выезд из страны

Lähde: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_11376/5a4fdcdf4ce525c4221a12682fc98e6e3fc9e17a/

**

oikeus maahantuloon

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

sv rätt till inresa

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)



en right of entry

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

ru право на въезд в страну

ru право на въезд

**

oikeus palata koti- tai asuinpaikkakunnalleen

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

sv rätt att återvända till sin hemort eller bostadsort

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en right to return to their home or place of residence

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

ru право вернуться домой

**

oikeus palata Suomeen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

sv rätt att återvända till Finland

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

en right to return to Finland

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

ru право на возвращение

**

oikeus välttämättömään huolenpitoon ja toimeentuloon ja riittäviin sosiaalipalveluihin

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)

sv rätten till nödvändig omsorg och försörjning och tillräcklig socialservice

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)

en right to essential care and livelihood and adequate social services

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)

**

oire

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto



sv symtom

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en symptom

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

oireeton henkilö

Lähde: https://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

oireeton asiakas

Lähde: https://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

oireeton tapaus

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

oireeton

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv symtomfri person

Lähde: https://stm.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

sv klient utan symtom

Lähde: https://stm.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

sv symtomfri

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en asymptomatic person

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

en asymptomatic resident

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

Lisätieto: palvelutalon asiakkaasta, asukkaasta

en asymptomatic case

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en asymptomatic

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en asymptomatic carrier

Lähde: <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> (23.11.2020)

Määritelmä: An infection or colonization by a pathogen that does not cause symptomatic disease.

Määritelmän lähde: <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> (23.11.2020)



**

oireeton tartunta

Lähde: THL, <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/tarttuminen-ja-suojautuminen-koronavirus/koronaviruksen-tarttuminen-ja-itamisaika> 24.11.2020

en asymptomatic infection

Lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html> 23.11.2020

Selite: The presence of an infection without symptoms. Also known as inapparent or subclinical infection.

Selitteen lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html> 23.11.2020

ru бессимптомное носительство

Lähde: <https://ru.vaccine-safety-training.org/glossary.html#gIB>

**

oireiden ilmaantuminen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv symtombörjan

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en onset of symptoms

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en symptom onset

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

oireileva asiakas

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

sv klient som uppvisar symtom

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

sv klient med symtom

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

en resident showing symptoms

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

Lisätieto: palvelutalon asiakkaasta, asukkaasta

**

oleskelu

en stay

Lisätieto: ilmauksessa liikkumis- ja oleskelurajoitukset = restrictions on movement and stay

**

omaehtoinen 14 vuorokauden karanteeni



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

noudattaa 14 vuorokauden ajan omaehtoista karanteenia

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

sv hålla sig i karantän i 14 dygn självmant

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

sv hålla sig i karantän i 14 dygn på eget initiativ

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

en self-isolate for a period of 14 days

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

en 14-day period of self-isolation

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

ru 14-дневный период самоизоляции

ru проходить 14-дневный карантин

**

Omakanta

Lähde: <https://www.kanta.fi/omakanta> 19.5.2021

sv Mina Kanta-sidor

Lähde: <https://www.kanta.fi/sv/mina-kanta-sidor> 19.5.2021

en My Kanta Pages

Lähde: <https://www.kanta.fi/en/web/guest/my-kanta-pages> 19.5.2021

ru Omakanta – сетевая служба для граждан

Lähde: https://www.kanta.fi/documents/20143/141748/Kanta_esite_VEN.pdf (24.9.2019)

**

opetuksen ja koulutuksen järjestäminen

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

sv anordnande av undervisning och utbildning

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

en provision of education and training



en provision of instruction and education

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

**

opetuksen ja koulutuksen keskeyttäminen

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

sv avbrytande av undervisning och utbildning

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

en suspension of education and training

en suspension of instruction and education

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

**

opetuksen poikkeusjärjestelyt

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

sv undantagsarrangemang inom undervisningen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

en exceptional arrangements in education

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

**

oppimisvaje

Lähde: <https://minedu.fi/-/nyt-jos-koskaan-on-investoitava-koulutukseen-lasten-ja-nuorten-oikeus-oppimiseen-on-turvattava-kaikissa-olosuhteissa-hyvinvoinnista-ja-jaksamisesta-on-pidettava-huolta> 5.5.2021

sv underskott i lärandet

Lähde: <https://minedu.fi/sv/-/nu-om-nagonsin-maste-vi-investera-i-utbildning-barns-och-ungas-ratt-till-larande-maste-tryggas-under-alla-omstandigheter-vi-maste-se-till-att-de-mar-bra-och-orkar> 5.5.2021

en learning gap

Lähde: <https://minedu.fi/en/-/now-more-than-ever-we-must-invest-in-education-we-must-ensure-the-right-of-every-child-and-young-person-to-learn-in-all-circumstances-and-uphold-their-wellbeing-and-ability-to-cope> 5.5.2021

**

osallistujarajoitukset

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-komenttikierros-alkaa> 13.4.2021

sv restriktioner som gäller antalet deltagare

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot> 13.4.2021

en restrictions on the number of participants



Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins> 13.4.2021

ru ограничения на количество людей

Lähde: <https://www.forbes.ru/obshchestvo/400705-ne-bolshe-50-chelovek-v-pomeshchenii-vlasti-nazvali-usloviya-na-kotoryh-kompanii> (5.5.2021)

ru ограничения по количеству участников

Lähde: <https://rg.ru/2020/03/16/reg-pfo/v-rossii-vveli-limit-na-zritelej-sportivnyh-i-kulturnyh-meropriiatij.html> (5.5.2021)

**

pahoinvointi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

oksettava olo

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv illamående

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en nausea

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

painava henkilökohtainen syy

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

sv väganda personliga skäl

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en compelling personal reason

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

**

pakkausseloste

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/vaccine-facts/miten-rokotteet-vaikuttavat/rokotteen-aineosat> 11.12.2020

sv bipacksedel

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, <https://vaccination-info.eu/sv/vaccine-facts/sa-fungerar-vaccin/vaccinets-bestandsdelar> 11.12.2020

en package leaflet

Lähde: European Vaccination Information Portal, <https://vaccination-info.eu/en/vaccination/benefits-vaccination-community> 11.12.2020

Selite: The leaflet in every pack of medicine that contains information on the medicine for end-users, such as patients and animal owners.

Selitteen lähde: European Medicines Agency, <https://www.ema.europa.eu/en/glossary/package-leaflet> 16.12.2020

ru инструкция по применению лекарственного препарата

Lähde: Multitran-termipankki

**

palaaminen normaaliin elämään



en resuming normal life

Lähde: <https://www.independent.co.uk/news/health/coronavirus-lockdown-uk-end-when-exit-strategy-nhs-a9452341.html>

en steps to normalise life

Lähde: <https://www.ft.com/content/d7025074-496e-4609-84c3-22c000cc41d6>

**

palata normaalielämään

Kielioppi: verbi
Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-komenttikierros-alkaa> 13.4.2021

sv återgå till det normala

Kielioppi: verbi
Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot> 13.4.2021

en transition towards normal life

Kielioppi: subst|verbi
Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins> 13.4.2021

ru возвращение к нормальной жизни

ru возвращаться к нормальной жизни

Kielioppi: verbi

ru вернуться к обычной жизни

Kielioppi: verbi

**

palauttaa rajoituksia

Kielioppi: verbi
Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-komenttikierros-alkaa> 13.4.2021

sv återinföra restriktioner

Kielioppi: verbi
Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot> 13.4.2021

en reinstate restrictions

Kielioppi: verbi
Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins> 13.4.2021

ru восстановить ограничения

Lähde: <https://www.rbc.ru/rbcfreenews/5f3cd3c59a79473bb934d237> (4.5.2021)

**

paluuliikenne

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)

sv återresor

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)

en return traffic



Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)

ru **обратный въезд**

Lähde: <https://russpain.com/spravochnik/poezdki-rezidentov-za-predely-ispanii/> (17.8.2020)

**

palvelusuhteen ehdoista poikkeaminen

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

sv **avvika från tjänsteförhållandets villkor**

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

en **derogation from the terms and conditions of employment relationships**

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

**

pandemiaan liittyvä osto-ohjelma

Lähde: <https://www.suomenpankki.fi/fi/rahopoliikka/rahopoliikan-toimeenpano/rahopoliittiset-osto-ohjelmat/>

sv **köpprogram med anledning av pandemin**

Lähde: <https://www.suomenpankki.fi/sv/penningpolitik/genomforande-av-penningpolitiken/penningpolitiska-kopprogram/>

en **pandemic emergency purchase programme**

Lähde: <https://www.ecb.europa.eu/mopo/implement/pepp/html/index.en.htm>
Selite: a non-standard monetary policy measure initiated in March 2020 to counter the serious risks to the monetary policy transmission mechanism and the outlook for the euro area posed by the coronavirus (COVID-19) outbreak

Selitteen lähde: <https://www.ecb.europa.eu/mopo/implement/pepp/html/index.en.htm>

en **PEPP**

Tyyl: lyhenne

Lähde: <https://www.ecb.europa.eu/mopo/implement/pepp/html/index.en.html>

**

pandemiavalmiuskoalitio CEPI

CEPI

Tyyl: lyhenne

Lähde: <https://stm.fi/covid-19-rokotteet-ja-kansainvalinen-yhteistyö> 15.4.2021

sv **CEPI**

Lähde: <https://stm.fi/sv/covid-19-vacciner-och-internationellt-samarbete> 15.4.2021

en **Coalition for Epidemic Preparedness Innovations**

Lähde: <https://cepi.net/> 15.4.2021

Selite: The Coalition for Epidemic Preparedness Innovations (CEPI) is a global partnership launched in 2017 to develop vaccines to stop future epidemics.

Selitteen lähde: <https://cepi.net/> 15.4.2021

en **CEPI**

Tyyl: lyhenne

Lähde: <https://cepi.net/> 15.4.2021

ru **Коалиция за инновации в сфере эпидемической готовности**



Lähde: <https://22century.ru/medicine-and-health/42402> (4.5.2021)

**

parantua

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv tillfriskna

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en recover

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

parantua täysin

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv tillfriskna helt

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv tillfriskna fullständigt

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en make a full recovery

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

passiivinen immunisaatio

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1684730> 16.12.2020
Määritelmä: immuuniksi tekeminen tuomalla elimistöön valmiita vasta-aineita (esim. gammaglobuliinia)

Määritelmän lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1684730> 16.12.2020

sv passiv immunisering

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1684730> 16.12.2020
Selite: Passiv immunisering innebär tillförsel av immunsera eller lymfocyter eller deras produkter (t ex transferfaktor, immun-RNA) eller transplantation av immuncellproducerande vävnad (tymus eller benmärg)

Selitteän lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1684730> 16.12.2020

en passive immunisation

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1684730> 16.12.2020

ru пассивная иммунизация

Lähde: <https://medbe.ru/materials/immunologiya-i-immunitet/passivnaya-immunizatsiya/>

**

pelastaja

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/928908/all> 17.12.2020

pelastustyöntekijä

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/928908/all> 17.12.2020



sv blåljuspersonal

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/928908/all> 17.12.2020

en first responder

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/928908/all> 17.12.2020

**

perussairaus

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19/vakavan-koronavirustaudin-riskiryhmat> (27.3.2020)

taustasairaus

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv underliggande sjukdom

Lähde: <https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/sjukdomar-och-mikrober/virussjukdomar/coronaviruset-covid-19> (27.3.2020)

en underlying health condition

Lähde: <https://www.bbc.com/news/health-52003804> (27.3.2020)

en underlying medical condition

Lähde: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/hcp/underlying-conditions.html> (27.3.2020)

en pre-existing health problems

Lähde: <https://www.bbc.com/news/health-51703892> (27.3.2020)

en underlying disease or health condition

Lähde: <https://www.tevv.nhs.uk/coronavirus-information-for-patients-with-an-underlying-disease-or-health-condition/> (28.4.2020)

**

perustaso

Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020
Ks myös: *kiihtymisvaihe, leviämisvaihe*

epidemia perustaso

Tyyli: pitempi muoto

Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020

sv basnivå

Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020

Lisätieto: Hylättävät vastineet: utgångsnivå, inledningsfas

Ks myös: *accelerationsfas, samhällsspridning*

sv epidemins basnivå

Tyyli: pitempi muoto

Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020

en baseline

Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020

Lisätieto: Hylättävät vastineet: base level, basic level

Lisätieto: 'Baseline' sopii useisiin tilanteisiin ja varsinkin sanaliittojen käännöksiin, mutta jos pitää kääntää sana "perustasolla" ja rinnastaa muihin vaiheisiin, voi varsinkin suurelle yleisölle suunnatussa viestinnässä parempi käännös olla 'at a stable level' (mutta ei kuitenkaan 'at the stable level').



en Ks myös: *acceleration phase, community transmission*
baseline of the epidemic

en Tyyli: pitempi muoto
Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020
a stable level

Lähde: Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan suositus 30.10.2020
Lisätieto: Hylättävä vastine: the stable level
Lisätieto: 'Baseline' sopii useisiin tilanteisiin ja varsinkin sanaliittojen käännöksiin, mutta jos pitää kääntää sana "perustasolla" ja rinnastaa muihin vaiheisiin, voi varsinkin suurelle yleisölle suunnatussa viestinnässä parempi käännös olla 'at a stable level' (mutta ei kuitenkaan 'at the stable level').

ru базисный уровень
ru стабильная стадия
**

pestävä kankainen suoju

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakyky-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

sv Ks myös: *kasvomaski*
skydd av tyg som går att tvätta

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakyky-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

en washable fabric mask

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakyky-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

**

pienlaina

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3547624/> 17.12.2020;
<https://fi.wikipedia.org/wiki/Pikavippi> 17.12.2020
Selite: lyhytaikainen, vakuudeton kulutusluotto, jonka suuruus on Suomessa tyypillisesti 50:n ja 1000:n euron välillä. Pienlainan hakeminen tapahtuu esimerkiksi tekstiviestillä tai luotonantajan verkkosivuston välityksellä.
Selitteen lähde: <https://fi.wikipedia.org/wiki/Pikavippi> 17.12.2020

pikaluotto

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3547624/> 17.12.2020

pikavippi

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3547624/> 17.12.2020;
<https://fi.wikipedia.org/wiki/Pikavippi> 17.12.2020

sv snabblån

Lähde: <https://sv.wikipedia.org/wiki/SMS-lån> 17.12.2020

en payday loan

Lähde: https://en.wikipedia.org/wiki/Payday_loan 17.12.2020



ru **экспресс-кредит**

Kielioppi: m
Lähde: Fi-ru-fi-sanakirja, Gaudeamus 2014

**

pienyriykset

Lähde: https://tem.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtion-rahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

sv **små företag**

Lähde: https://tem.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/valtion-rahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

en **small enterprises**

Lähde: https://tem.fi/en/article/-/asset_publisher/valtion-rahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

**

piikkiproteiini

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1661603> 26.11.2020

S-proteiini

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1661603> 26.11.2020

sv **spikeprotein**

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1661603> 26.11.2020

sv **spikprotein**

Lähde: HBL, <https://www.hbl.fi/artikel/ny-teknik-och-trimmad-byrakrati-har-jamnat-vagen-for-coronavaccin/> 16.12.2020

en **spike protein**

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1661603> 26.11.2020
Selite: multifunctional molecular machine that mediates coronavirus entry into host cells

Selitteen lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1661603> 26.11.2020

Lisätieto: In addition to its role in penetrating cells, the S protein of viruses, particularly the SARS-CoV-2 virus, is a major inducer of neutralizing antibodies (NAbs). NAbs are protective antibodies that are naturally produced by our humoral immune system. [<https://www.news-medical.net/health/What-are-Spike-Proteins> 23.11.2020]

en **viral spike protein**

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1661603> 26.11.2020

en **S protein**

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1661603> 26.11.2020

ru **шиповидный белок**

Lähde: Multitran-termipankki

**

pikatesti

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/48564/> 17.12.2020

sv **snabbtest**



en rapid test Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/48564/> 17.12.2020

en rapid diagnostic test Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/48564/> 17.12.2020

** Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/48564/> 17.12.2020

pisaratartunta

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto;
<https://iate.europa.eu/entry/result/3589708/> 17.12.2020

ilmatartunta

sv droppsmitta Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en droplet transmission Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589708/> 17.12.2020;
<https://thl.fi/en/web/infectious-diseases/what-s-new/coronavirus-covid-19-latest-updates> (27.2.2020)

ru воздушно-капельный путь передачи инфекции Lähde: <http://newvrach.ru/puti-peredachi-infekcii.html>

**

pistoskohta

sv injektionsställe Lähde: THL, <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/tietoa-rokotuksista/rokottamisen-vaiheet/rokotusten-kirjaaminen> 22.12.2020

Lähde: THL, <https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar-och-vaccinationer/information-om-vaccinationer/vaccinationsprocessen/registrering-av-vaccinationer> 22.12.2020

en injection site

Lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/vaccines/pubs/pinkbook/index.html> 22.12.2020

**

pk-yritykset

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/778859/> 17.12.2020; https://tem.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-rahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

pienet ja keskiuuret yritykset

sv små och medelstora företag Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/778859/> 17.12.2020

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/778859/> 17.12.2020; https://tem.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/valtioneuvoston-rahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

en SMEs

Tyyli: lyhenne

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/778859/> 17.12.2020; https://tem.fi/en/article/-/asset_publisher/valtioneuvoston-rahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)



en small and medium-sized enterprises

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/778859/> 17.12.2020

**

pohjois- ja länsirajaliikenne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

sv trafik vid nordliga och västliga gränserna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

en traffic at the national borders in the north and west

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

**

poikkeusajan dialogit

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10623/16-4-kaynnistyy-poikkeusajan-dialogisarja-elama-poikkeusajan-suomessa-> (julkaistu 15.4.2020)

Selite: Poikkeusajan dialogien tavoitteena on tarjota kansalaisille ja yhteisöille mahdollisuuden käydä rakentavaa keskustelua ja lisätä ymmärrystä siitä, millaista on elää Suomessa poikkeuksellisten olosuhteiden vallitessa.

Selitteen lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10623/16-4-kaynnistyy-poikkeusajan-dialogisarja-elama-poikkeusajan-suomessa-> (julkaistu 15.4.2020)

Poikkeusajan dialogisarja

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10623/16-4-kaynnistyy-poikkeusajan-dialogisarja-elama-poikkeusajan-suomessa-> (julkaistu 15.4.2020)

sv dialogerna under undantagsperioden

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10623/dialogserien-livet-i-finland-under-undantagsperioden-inleds-den-16-april> (julkaistu 15.4.2020)

sv dialogserien "Livet i Finland under undantagsperioden"

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10623/dialogserien-livet-i-finland-under-undantagsperioden-inleds-den-16-april> (julkaistu 15.4.2020)

en Lockdown Dialogues

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 20.5.2020

**

poikkeusoloissa

en in emergency conditions

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 18.3.2020

en under emergency conditions

**

poikkeusolojen jatkuessa

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv under fortsatta undantagsförhållanden

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-



utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo
(julkaistu 19.5.2020)

en with the emergency conditions continuing

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

**

poikkeusolojen johtaminen

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

sv ledningsarbete under undantagsförhållanden

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

en managing the state of emergency

Lähde: <https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio-en.pdf/1.4.2020>

en management of the emergency conditions during the COVID-19 crisis

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

**

poikkeusolojen päättyessä

Lähde: Valmiuslaki 1552/2011, 11 §

poikkeusolojen päättyminen

Lähde: Valmiuslaki 1552/2011, 11 §

sv när undantagsförhållandena är över

Lähde: Beredskapslag 1552/2011, 11 §

**

poikkeusolot

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)
Selite: valmiuslaissa tarkoitettu yhteiskunnan tila, jossa on niin paljon tai niin vakavia häiriöitä tai uhkia, että on tarpeen mahdollistaa virnaomaisten tavanomaisesta poikkeava toimivaltuuksien käyttö

sv undantagsförhållanden

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en emergency conditions

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)
Lisätieto: tavallisesti emergency conditions; etenkin kun julistetaan poikkeusolot käytetään declare state of emergency; state of emergency "dramaattisempi"

en emergency

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en state of emergency

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

ru чрезвычайная ситуация

**

poikkeustila



Lähde: MOT Kielitoimiston sanakirja 2.0; <https://iate.europa.eu/entry/result/817041/> 17.12.2020

Selite: tilasta jonka aikana viranomaisilla on valtuudet erityistoimiin

Selitteen lähde: MOT Kielitoimiston sanakirja 2.0

sv undantagstillstånd

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/817041/> 17.12.2020

en state of emergency

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/817041/> 17.12.2020

ru чрезвычайное положение

Kielioppi: n

Lähde: *fi-ru WSOY 2003*

**

poikkeustilanne

Tyyli: yleiskielessä

Lähde: <https://www.ruokavirasto.fi/yritykset/kasviala/usein-kysyttya-covid-19--koronaviruksen-vaikutus-kasvintuotannon-tarkastuksiin/>

sv undantagssituation

Lähde: <https://www.ruokavirasto.fi/sv/foretag/vaxtbranschen/vanliga-fragor-covid-19-coronaviruses-inverkan-pa-kontrollerna-av-vaxtproduktionen/>

en exceptional situation

Lähde: <https://www.ruokavirasto.fi/en/companies/plant-sector/FAQ-the-effect-of-the-covid-19-coronavirus-on-plant-production-inspections/>

**

proteiinrokote

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1073850> 26.11.2020

sv proteinbaserat vaccin

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1073850> 26.11.2020

en protein-based vaccine

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1073850> 26.11.2020

Selite: vaccine composed of purified or recombinant proteinaceous antigens from a pathogen, such as a bacterium or virus and which, when it is administered, elicits a protective immune response against the pathogen

Selitteen lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1073850> 26.11.2020

ru белковая вакцина

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

**

purkaa rajoituksia

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

luopua rajoitustoimista

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

rajoitustoimien hallittu purkaminen



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

rajoitustoimipiteistä irtautuminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

rajoitustoimien purkaminen

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (11.5.2020)

rajoitusten hallittu purkaminen

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-kommenttikierros-alkaa> 13.4.2021

rajoitusten purkaminen

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-kommenttikierros-alkaa> 13.4.2021

sv frångå begränsningsåtgärder

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

sv kontrollerad avveckling av restriktionerna

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot> 13.4.2021

sv avveckla begränsningsåtgärder

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

sv avveckling av restriktionerna

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot> 13.4.2021

sv avveckla begränsningar

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

sv avveckla restriktionerna

Kielioppi: verbi

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot> 13.4.2021

en ease restrictions

Kielioppi: verbi



- en lift restrictions on
Lähde: <https://www.ft.com/content/d7025074-496e-4609-84c3-22c000cc41d6>
- en lift restrictive measures
Kieliooppi: verbi
Lähde: <https://www.ft.com/content/d7025074-496e-4609-84c3-22c000cc41d6>
- en dismantling of restrictive measures
Kieliooppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)
- en exiting the restrictive measures
Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins> 13.4.2021
- en lifting of restrictive measures
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)
- en lifting of restrictions
Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins> 13.4.2021
- ru снимать ограничения
Lähde: Подробнее на РБК:
<https://www.rbc.ru/society/05/06/2020/5ed0dd849a79474cd9a06eeb>
- ru ослабить ограничения
Lähde: Подробнее на РБК:
<https://www.rbc.ru/society/05/06/2020/5ed0dd849a79474cd9a06eeb>
- ru смягчить коронавирусные ограничения
Lähde: Подробнее на РБК:
https://www.rbc.ru/society/27/01/2021/5e2fe9459a79479d102bada6?from=from_main_3
- ru постепенно ослаблять введенные ранее строгие ограничения
Lähde: Подробнее на РБК:
<https://www.rbc.ru/society/05/06/2020/5ed0dd849a79474cd9a06eeb>

**

puutarhatilat

- sv trädgårdsodling
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)
- en horticulture enterprises
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

**

pysyä kotona ja etäällä muista



Kielioppi: verbi
en stay at home and away from others

Kielioppi: verbi
Lähde: <https://www.gov.uk/government/publications/full-guidance-on-staying-at-home-and-away-from-others>

**

pysyä maakunnan alueella

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv hålla sig inom landskapets område

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en stay in the Uusimaa region

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

**

päästä pois karanteenista

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv släppas ut ur karantän

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en be released from quarantine

en release from quarantine

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

rahoitusvaikeudet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

Selite: yksittäiseen toimijaan (esim. yritykseen) kohdistuvia taloudellisia vaikeuksia; laajemmalle levitessään ne voivat horjuttaa rahoitusjärjestelmän ja/tai -markkinoiden vakautta kokonaisuudessaan

Selitteen lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/899652> 30.3.2020

sv finansieringssvårigheter

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv finansiellt nödläge

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/899652> 30.3.2020



en financial difficulties

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en financial distress

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/899652> 30.3.2020
Selite: for a firm, difficulty in meeting debt obligations, and the consequences of those difficulties; also (much more broadly, at State level) a situation in which financial institutions fail or nearly fail and/or markets seize up leading to broader systemic disruptions with potential material costs for the real economy
Selitteen lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/899652> 30.3.2020

ru финансовые трудности

ru финансовые проблемы

**

rajaliikenne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

sv gränstrafik

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

en border traffic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

ru пересечение государственной границы

Lähde: <http://ps.fsb.ru/general/info/covid.htm> (20.1.2020)

**

rajankävijä

Lähde: TSK, Paikallishallinnon sanasto (2016)
Määritelmä: henkilö, joka asuu vakituisesti Suomen, Ruotsin tai Norjan maarajaan rajoittuvassa kunnassa ja työskentelee samaan maarajaan rajoittuvassa kunnassa toisessa valtiossa
Määritelmän lähde: TSK, Paikallishallinnon sanasto (2016)
Lisätieto: Rajankävijä-käsite tulee erottaa käsitteestä rajatyöntekijä (henkilö, joka toimii palkattuna työntekijänä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana yhdessä EU- tai ETA-valtiossa mutta asuu toisessa EU-tai ETA-valtiossa, johon hän palaa pääsääntöisesti päivittäin tai vähintään kerran viikossa). [TSK, Paikallishallinnon sanasto (2016)]

rajatyöntekijä

Suhde: Lähikäsite
Lähde: TSK, Paikallishallinnon sanasto (2016); <https://www.kela.fi/suomesta-ulkomaille-erityistilanteet> (14.5.2020)

sv gränsgångare

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3550291/> 17.12.2020;
<https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/gränsgångare> (18.5.2020)
Määritelmä: person som är bosatt i ett land men arbetar i ett grannland
Määritelmän lähde: <https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/gränsgångare> (18.5.2020)



sv gränsarbetare

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3550291/> 17.12.2020;
<https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/grängsgångare> (18.5.2020)

en frontier worker

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3550291/> 17.12.2020
Määritelmä: person who works in one State but resides in a neighbouring State, to which he or she returns on a regular basis.

Määritelmän lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3550291/> 17.12.2020

Selite: In many cases this concept is defined more narrowly, the the status of 'frontier worker' limited to those living and working in the immediate border zones of the two neighbouring countries.

Selitteen lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3550291/> 17.12.2020

en cross-border commuter

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3550291/> 17.12.2020

**

rajanylitys

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

sv gränsövergång

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

**

rajanylityspaikka

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

sv gränsövergångsställe

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

en border crossing point

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)

ru пункт пропуска через государственную границу

Tyyli: virallinen

Lähde: <http://27.rospotrebnadzor.ru/tsoyuz/sanregion/propusk/> (18.8.2020)

ru пункт пропуска

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_78130/5102212606f9824953b9eb79dd85e877f5ab32a8/ (18.8.2020)

ru пункт пересечения границы

Lähde: UM:n esite, 2003

**

rajanylityspaikkoina toimivat satamat

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)



sv hamnar som är gränsövergångsställen

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)

en ports operating at border crossing points

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)

ru морские пункты пропуска

Lähde: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_78130/5102212606f9824953b9eb79dd85e877f5ab32a8/ (18.8.2020)

**

rajat ylittävän matkustuksen rajoittaminen

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset> 9.12.2020

sv begränsning av resor över gränserna

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar> 9.12.2020

**

rajatarkastaja

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

sv gränskontrollant

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

**

rajatarkastus

Lähde: Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2016/399, annettu 9 päivänä maaliskuuta 2016, henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta unionin säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö)

Määritelmä: rajanylityspaikoilla suoritettava tarkastus, jonka tarkoituksena on varmistaa, että henkilöt ja heidän kulkuneuvonsa sekä heidän hallussaan olevat esineet voidaan päästää jäsenvaltioiden alueelle tai pois sieltä

Määritelmän lähde: Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2016/399, annettu 9 päivänä maaliskuuta 2016, henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta unionin säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö)

sv in- och utresekontroll

Lähde: Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2016/399 av den 9 mars 2016 om en unionskodex om gränspassage för personer (kodex om Schengengränserna)

en border check

Lähde: Regulation (EU) 2016/399 of the European Parliament and of the Council of 9 March 2016 on a Union Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code)

**

rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille



Lähde: SM muistio: Rajavalvonnän väliaikainen palauttaminen sisärajoille; Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2016/399, annettu 9 päivänä maaliskuuta 2016, henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta unionin säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö)

sisärajoille väliaikaisesti palautettu rajavalvonta

sv tillfälligt återinförande av gränskontroll vid de inre gränserna

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnän väliaikainen palauttaminen sisärajoille

Lähde: Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2016/399 av den 9 mars 2016 om en unionskodex om gränspassage för personer (kodex om Schengengränserna)

en temporary reintroduction of border control at internal borders

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnän väliaikainen palauttaminen sisärajoille; Regulation (EU) 2016/399 of the European Parliament and of the Council of 9 March 2016 on a Union Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code)

**

rajavalvonta

Lähde: Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2016/399, annettu 9 päivänä maaliskuuta 2016, henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta unionin säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö)

Määritelmä: Schengenin rajasäännöstön mukaisesti ja sen soveltamiseksi rajalla toteutettava toimi, joka muista syistä riippumatta suoritetaan ainoastaan rajanylitysaikomuksen tai rajanylityksen perusteella ja joka käsittää rajatarkastukset ja rajojen valvonta

Määritelmän lähde: Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2016/399, annettu 9 päivänä maaliskuuta 2016, henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta unionin säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö)

sv gränskontroll

Lähde: Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2016/399 av den 9 mars 2016 om en unionskodex om gränspassage för personer (kodex om Schengengränserna)

en border control

Lähde: Regulation (EU) 2016/399 of the European Parliament and of the Council of 9 March 2016 on a Union Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code)

ru пограничный контроль

Lähde: <http://ps.fsb.ru/general/info/covid.htm> (20.1.2021)

**

rajayhteisöt

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset> 9.12.2020

sv gränssamfunden

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar> 9.12.2020

en border communities

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions> 9.12.2020



**

rajoittaa liikennettä

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv begränsa trafiken

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en restrict traffic

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

**

rajoittaa Uudenmaan maakunnan ja muiden maakuntien välistä liikennettä

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv begränsa trafiken mellan landskapet Nyland och de övriga landskapen

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en restrict traffic between the Region of Uusimaa and other regions

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

**

rajoitukset ja suositukset koronaepidemian aikana

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset> 9.12.2020

rajoitukset ja suositukset

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset> 9.12.2020

suositukset ja rajoitukset

sv begränsningar och rekommendationer under coronavirusepidemin

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar> 9.12.2020

sv begränsningar och rekommendationer

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar> 9.12.2020



en restrictions and recommendations during the coronavirus epidemic

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions>
9.12.2020

en restrictions and recommendations

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions>
9.12.2020

**

rajoitus maasta poistumiselle

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv begränsning av rätten att lämna landet

Lähde: VNK, kieliasiantuntija 8.5.2020

en restriction on leaving the country

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

**

rajoitusten ja suositusten purkamisen tavoiteaikataulu

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-komenttikierros-alkaa> 13.4.2021

tavoiteaikataulu

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-komenttikierros-alkaa> 13.4.2021

sv riktgivande tidsram för avveckling av coronarestriktionerna

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot> 13.4.2021

sv riktgivande tidsram för avveckling

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot> 13.4.2021

en timetable for lifting COVID-19 restrictions

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins> 13.4.2021

en target timetable

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins> 13.4.2021

en indicative timetable

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins> 13.4.2021

ru ориентировочные сроки снятия ограничений

ru сроки снятия ограничений

**

rajoitusten noudattamatta jättäminen



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv underlåtelse att iakttä begränsningarna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en fail to comply with the restrictions

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

**

rajoitusten rikkominen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv brott mot begränsningarna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en violate the restrictions

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

**

rajoitustoimi

Lähde: <https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista> 30.3.2020

rajoittamistoimenpide

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

rajoitustoimenpide

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2>

sv restriktion

Lähde: Statsrådets principbeslut om en plan för en hybridstrategi för hantering av coronakrisen: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2>

Lähde: Europeiska kommissionen, Färdplan för att lätta på coronarestriktionerna: https://ec.europa.eu/info/live-work-travel-eu/health/coronavirus-response/european-roadmap-lifting-coronavirus-containment-measures_sv

sv begränsningsåtgärd

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020); <https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten> 30.3.2020

en restrictive measure



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020);
<https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement> 30.3.2020

en containment measure

Lähde: <https://www.consilium.europa.eu/fi/press/press-releases/2020/03/25/letter-of-eurogroup-president-mario-centeno-to-the-president-of-the-european-council-following-the-eurogroup-of-24-march-2020/>

ru меры ограничения

ru ограничительные меры

**

rajojen sulkeminen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sv gränsstängning

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sv stänga gränser

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
en closure of borders

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

rakenneosarokote

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1073855> 26.11.2020
sv subunit-vaccin

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1073855> 26.11.2020
en subunit vaccine

Lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020; IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1073855> 26.11.2020

Selite: type of non-infectious vaccine that consists of immunogenic viral proteins stripped free from whole virus particles, then purified from other irrelevant components, thereby reducing the risk of adverse reactions and residual infectious virus

Selitteen lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1073855> 26.11.2020

ru субъединичная вакцина

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

**

ravintola itse toimittaa annokset asiakkaille

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv restaurangen själv får leverera portionerna direkt till kunderna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en restaurant can deliver meals directly to customers



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

**

[ravintola-alan tuki](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)
Lisätieto: ravintola-alan tuki muodostuu uudelleentyöllistämisen tuesta ja toiminnan rajoitusten hyvittämisestä

[ravintoloiden koronatuki](#)

[ravintolatuki](#)

[sv stöd för restaurangbranschen](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

[en support for the food and beverage service sector](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020
Lisätieto: Huom. COVID-19 / coronavirus -liitettä voi käyttää myös yksittäisten tukien edessä

**

[ravintolat, kahvilat ja anniskelupaikat](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020
Ks myös: *ravitsemisliike*

[sv restauranger, kaféer och serveringsställen](#)

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

[en restaurants, cafés and licensed premises](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

**

[ravintoloiden asiakaspaikka- ja aukiolorajoitukset](#)

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-kommenttikierros-alkaa> 13.4.2021
Ks myös: *ravitsemisliike*

[sv begränsningar av restaurangernas kundplatser och öppettider](#)

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot> 13.4.2021

[en restrictions on restaurants' customer seating and opening hours](#)

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins> 13.4.2021

[en restrictions on the customer seating and opening hours of food and beverage service businesses](#)

[en restrictions on the customer seating and opening hours of restaurants, cafes and bars](#)

[ru ограничения на работу и на количество клиентских мест ресторанов](#)

**

[ravitsemisliike](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020



Määritelmä: ruokaa tai virvokkeita tarjoava liike (ravintola, kahvila tai ruokala)
Määritelmän lähde: Kotimaisten kielten keskus, Kielitoimiston sanakirja
<https://www.kielitoimistonsanakirja.fi/ravitsemisliike> (11.5.2020)

ravitsemisliikkeet

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

ravintola

Suhde: Suppeampi käsite

sv förplägnadsrörelse

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/ravintoloille-tukea-uudelleentyollistamiseen-ja-hyvitysta-toiminnan-rajoittamisesta (julkaisu 6.5.2020); Lag om inkvarterings- och förplägnadsverksamhet 308/2006
Määritelmä: sammanfattande benämning på restauranger, barer kaféer osv.

en food and beverage service business

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

Lisätieto: Huom! Älä jätä pois service-sanaa, muuten ilmauksen voi sekoittaa tuotantopuoleen (food and beverage industry; food and beverage manufacturing; food and beverage production)

en businesses serving food or beverages

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

en restaurants and other food and beverage service businesses

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

Lisätieto: food service businesses (jos tarkoitetaan vain ravintoloita ja muita ruokaa tarjoilevia liikkeitä); restaurants (jos tarkoitetaan vain ravintoloita)

en restaurants, cafés, bars and nightclubs

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

Lisätieto: tiedotteissa selkeintä luetella

en food and beverage services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

en food and beverage service establishment

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 19.5.2020

Lisätieto: kun halutaan viitata yksittäisiin tiloihin liittyen esim. asiakasmääriin ('business' voi omistaa useita liikkeitä, 'establishments')

en restaurants, cafes and bars

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 19.5.2020

Lisätieto: esim. tiedotteen otsikossa

**

ravitsemisliiketoiminta

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

ravitsemisliiketoiminta-ala

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

ravitsemisliikkeiden liiketoiminta

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

sv förplägnadsrörelse



Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/ravintoloille-tukea-uudelleentyollistamiseen-ja-hyvitysta-toiminnan-rajoittamisesta (julkaistu 6.5.2020)

en food and beverage service sector

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

en operations of the food and beverage service sector

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

en operations of businesses serving food and beverages

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

en business operations of the food and beverage service sector

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

**

ravitsemisyrietykset

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

sv förplägnadsföretag

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/ravintoloille-tukea-uudelleentyollistamiseen-ja-hyvitysta-toiminnan-rajoittamisesta (julkaistu 6.5.2020)

en companies in the food and beverage service sector

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

en businesses in the food and beverage service sector

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

en restaurants and other food service companies

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7.5.2020

**

reaktogeenuisuus

Lähde: Rokotetutkimuskeskus, <http://roketetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/> 23.11.2020

Selite: Rokotteen kyky aiheuttaa elimistössä epätoivottuja reaktioita eli haittavaikutuksia.

Selitteen lähde: Rokotetutkimuskeskus, <http://roketetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/> 23.11.2020

en reactogenicity

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3590980> 26.11.2020

Selite: property of a vaccine of being able to produce common, "expected" adverse reactions, especially excessive immunological responses and associated signs and symptoms, including fever and sore arm at injection site

Selitteen lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3590980> 26.11.2020

ru реактогенность препарата

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

**

riittävät tuotantovalmiudet

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

sv fullskalig produktionskapacitet



	Lähde:	EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final
en	at-scale production capacity	
	Lähde:	EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final
**		
ripuli		
	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sv	diarré	
	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
en	diarrhoea	
	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
**		
riskiryhmä		
	Lähde:	https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19/vakavan-koronavirustaudin-riskiryhmat
sv	riskgrupp	
	Lähde:	https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19/vanliga-fragor-om-coronaviruset-covid-19 (25.3.2020)
en	risk group	
	Lähde:	VNK, kieliassiantuntijat 30.3.2020
en	high-risk group	
	Lähde:	https://iate.europa.eu/entry/result/1085744/ 17.12.2020
	Määritelmä:	group of people with shared characteristics that carry a high probability that they will develop certain diseases or health problems
	Määritelmän lähde:	https://iate.europa.eu/entry/result/1085744/ 17.12.2020
en	people at highest risk from coronavirus	
	Lähde:	https://www.gov.uk/government/news/major-new-measures-to-protect-people-at-highest-risk-from-coronavirus , published 21 March 2020
en	people at highest risk of severe illness	
	Lähde:	https://www.gov.uk/government/news/major-new-measures-to-protect-people-at-highest-risk-from-coronavirus , published 21 March 2020
en	vulnerable group	
	Lähde:	https://iate.europa.eu/entry/result/1085744/ 17.12.2020
**		
RNA-rokote		
	Lähde:	IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3590601 26.11.2020
mRNA-rokote		
	Lähde:	HS, https://www.hs.fi/paivanlehti/11112020/art-2000007611077.html , julkaistu 10.11.2020
sv	RNA-vaccin	
	Lähde:	HBL, https://www.hbl.fi/artikel/ny-teknik-och-trimmad-byrakrati-har-jamnat-vagen-for-coronavaccin/ 16.12.2020
en	RNA vaccine	



Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3590601> 26.11.2020
Selite: vaccine that works by introducing an mRNA sequence (the molecule which tells cells what to build) which is coded for a disease-specific antigen which elicits an immune response once expressed in the infected human cells

Selitteen lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3590601> 26.11.2020

en mRNA vaccine

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3590601> 26.11.2020

en mRNA-based vaccine

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3590601> 26.11.2020

ru РНК-вакцина

Lähde: <https://www.biopreparations.ru/jour/article/viewFile/218/186> (22.4.2021)

ru mPHK

**

rokote

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1528790> 26.11.2020
Lisätieto: Rokote-sana viittaa etenkin valmistamiseen, tuotteeseen tai rokotusaineeseen, joka kehittää rokotetussa henkilössä suojan tartuntatautia vastaan.

Rokote-alkuiset yhdyssanat viittaavat usein rokotteiden kehittelyyn ja valmistukseen, toisaalta myös säilytykseen, jakeluun ja annosteluun. Vaikka rokotuksen ja rokotteen ero on usein selvä, on myös tilanteita, joissa merkityseroa ei juuri ole. Silloin sanat ovat synonyymiset tai lähes synonyymiset:

Rokotus ~ Rokote antaa suojaa taudinaiheuttajia vastaan.

Millaisen reaktion rokotus ~ rokote aiheutti sinussa? [Lähde: Kielikello 1/2012, <https://www.kielikello.fi/-/rokotus-ja-rokote>]

Ks myös: *rokotus*

sv vaccin

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1528790> 26.11.2020

en vaccine

Lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020

Selite: A material containing live attenuated or inactivated (killed) microorganism, or constituents of microorganisms, capable of eliciting protection against infection.

Selitteen lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020

ru вакцина

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2020

**

rokoteaihio

Lähde: STM, <https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/9459302/Suomen+rokotestategia+2.12.2020+FINAL%284%29.pdf> 2.12.2020

rokote-ehdokas

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

kehitteillä oleva rokote

Lähde: STM, <https://stm.fi/koronavirusrokotteet> 7.12.2020

sv vaccinkandidat

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en vaccine candidate



	Lähde:	WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines
en	potential vaccine	
	Lähde:	EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final
en	vaccine under development	
	Lähde:	WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines
ru	заготовка вакцины	
ru	вакцина	
**		
rokoteannos		
	Lähde:	Rokottaminen, https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=dlk00798 (27.11.2020)
annos		
	Lähde:	Rokottaminen, https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=dlk00798 (27.11.2020)
sv	vaccindos	
	Lähde:	EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final
en	vaccine dose	
	Lähde:	IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3506897 26.11.2020
ru	доза вакцины	
ru	доза	
**		
rokote-erä		
	Lähde:	Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/-/10616/0212-luonnos 3.12.2020
erä		
	Lähde:	STM, https://stm.fi/koronavirusrokotteet 9.12.2020
sv	vaccinparti	
	Lähde:	Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/regeringen-godkande-en-covid-19-vaccinationsstrategi-och-fick-en-redogorelse-for-upphandlingen-av-vaccin 3.12.2020
en	batch	
	Lähde:	STM, https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines 9.12.2020
en	batch of vaccine	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/government-to-send-proposal-out-for-consultation-on-changes-to-vaccine-rollout-order 6.4.2021
ru	партия вакцины	
**		
rokotetuottaja		
	Lähde:	EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final
	Ks myös:	rokotevalmistaja
tuottaja		



sv vaccinproducent

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en vaccine producer

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru производитель вакцины

Lähde: <https://ru.vaccine-safety-training.org/glossary.html>

**

rokotevalmistaja

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3590163> 26.11.2020
Ks myös: *rokotetuottaja*

rokotteen valmistaja

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3590163> 26.11.2020

valmistaja

en vaccine manufacturer

Tyyli: suositettava
Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3590163> 26.11.2020

en vaccine producer

Tyyli: sallittava
Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3590163> 26.11.2020

ru производитель [вакцины]

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2020

**

rokotevalmiste

Lähde: Valtioneuvosto, <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/0212-luonnos> 3.12.2020

sv vaccinpreparat

Lähde: Valtioneuvosto, <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/regeringen-godkande-en-covid-19-vaccinationsstrategi-och-fick-en-redogorelse-for-upphandlingen-av-vaccin> 3.12.2020

en vaccine product

Lähde: WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines

**

rokottaa

Kielioppi: verbi
Lähde: Terveyskirjasto, https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=kot00701 15.12.2020

immunisoida

Kielioppi: verbi
Lähde: MOT Pro Englanti

sv vaccinera

Kielioppi: verbi
Lähde: Riksdagen, Ord om Ord 1/26.2021

en vaccinate



Kielioppi: verbi
Lähde: MOT Oxford Dictionary of English
Selite: treat with a vaccine to produce immunity against a disease
Selitteen lähde: MOT Oxford Dictionary of English

en immunise

Kielioppi: verbi
Lähde: MOT Oxford Dictionary of English
Selite: make (a person or animal) immune to infection, typically by inoculation
Selitteen lähde: MOT Oxford Dictionary of English

ru проводить вакцинацию

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2020

ru иммунизировать

Lähde: Энциклопедический словарь

**

rokottaja

Lähde: THL, <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/tietoa-rokotuksista/rokottamisen-vaiheet/rokotusten-kirjaaminen> 22.12.2020

sv vaccinator

Lähde: THL, <https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar-och-vaccinationer/information-om-vaccinationer/vaccinationsprocessen/registrering-av-vaccinationer> 22.12.2020

en vaccinator

Lähde: WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines

ru вакцинатор

Lähde: Большая Медицинская Энциклопедия

**

rokotteen ainesosat

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/vaccine-facts/miten-rokotteet-vaikuttavat/rokotteen-aineosat> 11.12.2020

Selite: Yhden tai useamman antigeenin lisäksi rokotteessa on muitakin aineosia, eli adjuvantteja ja apuaineita.

Selitteen lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/vaccine-facts/miten-rokotteet-vaikuttavat/rokotteen-aineosat> 11.12.2020

Ks myös: *adjuvantti, apuaine*

aineosat

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/vaccine-facts/miten-rokotteet-vaikuttavat/rokotteen-aineosat> 11.12.2020

sv vaccinetts beståndsdelar

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, <https://vaccination-info.eu/sv/vaccine-facts/sa-fungerar-vaccin/vaccinets-bestandsdelar> 11.12.2020

sv beståndsdelar

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, <https://vaccination-info.eu/sv/vaccine-facts/sa-fungerar-vaccin/vaccinets-bestandsdelar> 11.12.2020

en vaccine components



Lähde: European Vaccination Information Portal, <https://vaccination-info.eu/en/vaccination/benefits-vaccination-community> 11.12.2020

en components

Lähde: European Vaccination Information Portal, <https://vaccination-info.eu/en/vaccination/benefits-vaccination-community> 11.12.2020

ru КОМПОНЕНТЫ ВАКЦИНЫ

Lähde: <https://ru.vaccine-safety-training.org/vaccine-components.html>

**

rokotteen kehittäjä

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

kehittäjä

sv vaccinutvecklare

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en vaccine developer

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru разработчик вакцины

Lähde: <https://www.forbes.ru/newsroom/obshchestvo/427079-razrabotchik-vakciny-sputnik-v-zayavil-ob-ee-effektivnosti-protiv-vseh>

**

rokotteen kehittäminen

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

rokotekehitys

sv utveckla ett vaccin

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en vaccine development

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru разработка вакцины

ru разработка вакцин

ru создание вакцин

ru создание вакцины

**

rokotteen säilyvyys

Lähde: THL, <https://www.slideshare.net/THLfi/nyrkkisntj-rokotteiden-silyvyyst> 15.12.2020

rokotteiden säilyvyys

Lähde: THL, <https://www.slideshare.net/THLfi/nyrkkisntj-rokotteiden-silyvyyst> 15.12.2020

en shelf life



Lähde: The Guardian, <https://www.theguardian.com/world/2020/dec/02/how-does-the-pfizerbiontech-covid-vaccine-work-and-who-will-get-it> 2.12.2020

ru срок хранения вакцины

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

**

rokotteen teho

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

Selite: rokotteen teho tutkimuksissa (ennen varsinaisten rokotusten aloittamista)
Ks myös: *rokotteen tehokkuus*

teho

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1585080> 26.11.2020

rokotteen suojateho

Lähde: Valtioneuvosto, <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/0212-luonnos> 3.12.2020

suojateho

Lähde: Valtioneuvosto, <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/0212-luonnos> 3.12.2020

sv verkan

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

sv skyddseffekt

Lähde: Valtioneuvosto, <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/regeringen-godkande-en-covid-19-vaccinationsstrategi-och-fick-en-redogorelse-for-upphandlingen-av-vaccin> 3.12.2020

en efficacy

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1585080> 26.11.2020

Selite: The potential of a vaccine to protect from a disease in controlled clinical trials.

Selitte: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020

en vaccine efficacy

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final; WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020

ru действенность эффект действия

**

rokotteen tehokkuus

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/vaccine-facts/rokotteiden-teho> 15.12.2020

Selite: rokotteen teho varsinaisissa rokotuksissa

Ks myös: *rokotteen teho*

rokotteiden teho

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/vaccine-facts/rokotteiden-teho> 15.12.2020

sv effektiviteten hos vacciner

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, <https://vaccination-info.eu/sv/vaccine-facts/effektiviteten-hos-vacciner> 15.12.2020

en vaccine effectiveness



Lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020
Selite: The probability that a vaccine, when used in the field under routine vaccination circumstances, confers immunity in a population.

Selitteen lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020

ru эффе́ктивность вакцины

Lähde: <https://ru.vaccine-safety-training.org/glossary.html#glEh>

**

rokotteen turvallisuus

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/covid-19/covid-19-rokotteet> 11.12.2020

sv säkerhet

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, <https://vaccination-info.eu/sv/covid-19/vacciner-mot-covid-19> 11.12.2020

en vaccine safety

Lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020
Selite: The process of ensuring and monitoring the safety of vaccines through their life cycle.

Selitteen lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020

ru безо́пасность вакцины

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

**

rokotteen vaikuttava aine

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/rokottaminen/milloin-syyta-rokottaa/milloin-rokottamista-syyta-valttaa> 11.12.2020

sv verksamt ämne i vaccinet

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, <https://vaccination-info.eu/sv/vaccination/nar-ska-man-vaccinera/nar-bor-vaccination-undvikas> 11.12.2020

en vaccine active substance

Lähde: European Vaccination Information Portal, <https://vaccination-info.eu/en/vaccination/when-vaccinate/catch-vaccination-and-boosters> 11.12.2020

ru активное вещество вакцины

ru активный фармацевтический ингредиент

ru действующее вещество

**

rokotteiden toimittaminen

Lähde: Yle, <https://yle.fi/uutiset/3-11212596> 1.12.2020

rokotteiden jakelu

Lähde: Yle, <https://yle.fi/uutiset/3-11212596> 1.12.2020

en delivery of vaccine doses

Lähde: Pfizer, <https://www.pfizer.com/news/press-release/press-release-detail/pfizer-and-biontech-achieve-first-authorization-world> 14.12.2020

Lisätieto: Huom. vältä ilmaisuja 'vaccine delivery' ja 'vaccination delivery', koska näillä voidaan myös tarkoitetaan tapaa, jolla rokote annetaan.

en delivery of doses



Lähde: The Guardian, <https://www.theguardian.com/society/2020/dec/02/pfizer-biontech-covid-vaccine-wins-licence-for-use-in-the-uk> 2.12.2020

en delivery of vaccines

ru поставка вакцин

**

rokotteiden turvallisuuden valvonta

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/rokotetiedote/rokotteiden-turvallisuuden-valvonta-ja-haittavaikutuksista-ilmoittaminen> 11.12.2020

sv övervakning av vacciners säkerhet

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, <https://vaccination-info.eu/sv/fakta-om-vacciner/overvakning-av-vacciners-sakerhet-och-rapportering-av-biverkningar> 11.12.2020

en monitoring vaccine safety

Lähde: European Vaccination Information Portal, <https://vaccination-info.eu/en/vaccine-facts/monitoring-vaccine-safety-and-reporting-side-effects> 11.12.2020

ru мониторинг безопасности вакцин

Lähde: <https://ru.vaccine-safety-training.org/glossary.html>

**

rokotteilla estettävä tauti

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/113699> 26.11.2020

rokotuksella ehkäistävissä oleva tauti

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/113699> 26.11.2020

sv sjukdom som kan förebyggas genom vaccination

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/113699> 26.11.2020

sv sjukdom för vilken vaccinationsskydd finns

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/113699> 26.11.2020

en vaccine-preventable disease

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/113699> 26.11.2020

ru управляемые инфекции

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

ru инфекции, контролируемые методами вакцинопрофилактики

**

rokotus

Lähde: Rokottaminen, https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=dlk00798 (27.11.2020)

Lisätieto: Termi 'rokotus' ei tarkoita samaa kuin pistos: osa rokotteista voidaan antaa suun kautta liuoksena tai kapsleina. Myös limakalvojen kautta annettavia sumutteita on jo käytössä rokotteina. [www.terveyskirjasto.fi]

Lisätieto: Rokotus viitata rokottamiseen eli rokotusten antamiseen, saamiseen tai järjestämiseen, mutta myös rokottamisen tulokseen. Määriteosa rokotus- sopii monenlaisiin tapauksiin, joista osa on abstrakteja (rokotusjärjestys, rokotusohjelma) ja osa taas kuvaa konkreettisemmin rokotustilannetta (rokotusaika, rokotusvuoro). [Kielikello 1/2021, <https://www.kielikello.fi/-/rokotus-ja-rokote>]

rokottaminen



Lähde: Rokottaminen,
https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=dlk00798
(27.11.2020)

sv vaccinerings

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1084050> 26.11.2020

en vaccination

Lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020

Selite: Inoculation with a vaccine for the purpose of inducing immunity.

Selitteen lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020

en inoculation

Lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020

Selite: The practice of intentionally exposing someone to matter from smallpox pustules in order to initiate a mild, protective response to the disease.

Selitteen lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020

Lisätieto: Suppeampi vastine

ru вакцинация

ru иммунизация

**

rokotusjärjestys

Lähde: STM, <https://stm.fi/koronavirusrokotteet> 9.12.2020

Lisätieto: Rokotusjärjestys viittaa toimintaan, ihmisten rokottamiseen, eli siihen, missä järjestyksessä eri-ikäiset ja toisaalta riskiryhmiin kuuluvat ja kuulumattomat saavat rokotuksen. [Kielikello 1/2021]

rokottamisjärjestys

Lähde: Valtioneuvoston asetus vapaaehtoisista covid-19-rokotuksista 1105/2020

sv vaccinationsordning

Lähde: Statsrådets förordning om frivilliga covid-19-vaccinationer 1105/2020

en order of priority

Lähde: STM, <https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines> 9.12.2020

en priority order

Lähde: STM, <https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines> 9.12.2020; UK Government, <https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020> 2.12.2020

ru порядок проведения вакцинации

ru группа приоритета получения прививок

**

rokotuskattavuus

Lähde: Rokotetutkimuskeskus, <http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/> 23.11.2020

Selite: Rokotuskattavuus kertoo, kuinka suuri osuus väestöstä, tietystä ikä- tai riskiryhmästä on saanut rokotteen. Suomessa rokotuskattavuuden seuranta on THL:n lakisääteinen tehtävä.

Selitteen lähde: Rokotetutkimuskeskus, <http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/> 23.11.2020

sv vaccinationstäckning

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3502847/> 26.11.2020

en vaccination coverage



Lähde: WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines; IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3502847/> 26.11.2020
Selite: The vaccinated proportion of a target population, which is similar to uptake, but considers vaccination in previous time periods. For the year of introduction, uptake and coverage can be used interchangeably.
Selitteen lähde: WHO, 16.11.2020, Guidance on developing a national deployment and vaccination plan for covid-19 vaccines

en vaccine coverage

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3502847/> 26.11.2020

ru охват прививками (показатель)

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

ru уровень охвата прививками

ru показатель охвата населения прививками

**

rokotuskoulutus

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/stm-pyytaa-lausuntoja-rokotusasetuksen-muuttamisesta> 6.4.2021

sv vaccinationsutbildning

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/1271139/social-och-halsovarsministeriet-ber-om-utlatanden-om-andringen-av-vaccinationsforordningen> 6.4.2021

en vaccination training

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/government-to-send-proposal-out-for-consultation-on-changes-to-vaccine-rollout-order> 6.4.2021

ru обучение практическими навыками проведения вакцинации

**

rokotusmyönteisyys

rokotemyönteisyys

en vaccine confidence

Lähde: London School of Hygiene and Tropical Medicine, <https://www.lshtm.ac.uk/newsevents/news/2020/largest-global-vaccine-confidence-survey-reveals-hesitancy-hotspots> 1.12.2020

en confidence in vaccines

Lähde: London School of Hygiene and Tropical Medicine, <https://www.lshtm.ac.uk/newsevents/news/2020/largest-global-vaccine-confidence-survey-reveals-hesitancy-hotspots> 1.12.2020

en confidence in vaccine safety

Lähde: London School of Hygiene and Tropical Medicine, <https://www.lshtm.ac.uk/newsevents/news/2020/largest-global-vaccine-confidence-survey-reveals-hesitancy-hotspots> 1.12.2020

ru доверие к вакцинам

Lähde: <https://pcr.news/novosti/uchenye-perechislili-prichiny-padeniya-i-rosta-doveriya-k-vaktsinam/>

**

rokotusohjelma

Lähde: *Lasten oikeuksien raportti*, s. 55
Esimerkki: Neuvolapalveluiden käyttöaste on [Suomessa] korkea. Esimerkiksi vuonna 2001 kaikista vuonna 1997 syntyneistä lapsista 99,2 % käytti maksuttomia



kunnallisia neuvolapalveluita. Samana vuonna syntyneistä lapsista 92,5 % oli saanut kaikki rokotushjelmaan kuuluvat rokoteannokset. (*Lasten oikeuksien raportti*, s. 55)

sv vaccinationsprogrammet

Lähde: <http://www.thl.fi/sv/web/vaccinationer/vaccinationsprogrammet> (16.10.2014)

en vaccination programme

Lähde: *Report on the Rights of the Child*, s. 60

Esimerkki: The usage rate of the services of mother and child clinics is high [in Finland]. In 2001, for example, 99,2% of all the children born in 1997 used the free services of municipal clinics. As many as 92,5% of the children born in that year had received all the vaccinations that they were scheduled to have based on the vaccination programme. (*Report on the Rights of the Child*, s. 60)

ru программа вакцинации

Kielioppi: f

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

Lisätieto: ПВД (Программа вакцинации детей), обычно упоминается как ПВД при ПОТЗ (Программе оптимальных технологий в здравоохранении)

**

rokotuspiste

Lähde: Kielikello 1/2021

Määritelmä: paikka, johon voi mennä rokotettavaksi eli josta voi hakea itselleen rokotuksen

en community-based vaccination centre

Lähde: The Guardian, <https://www.theguardian.com/society/2020/dec/02/pfizer-biontech-covid-vaccine-wins-licence-for-use-in-the-uk> 2.12.2020

ru центр вакцинации

**

rokotusten alueellinen kohdentaminen

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/stm-pyytaa-lausuntoja-rokotusasetuksen-muuttamisesta> 6.4.2021

rokotusten kohdentaminen

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/stm-pyytaa-lausuntoja-rokotusasetuksen-muuttamisesta> 6.4.2021

kohdentaminen

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/stm-pyytaa-lausuntoja-rokotusasetuksen-muuttamisesta> 6.4.2021

sv fördela vacciner regionalt

Kielioppi: verbi

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/1271139/social-och-halsovarsministeriet-ber-om-utlatanden-om-andringen-av-vaccinationsforordningen> 6.4.2021

sv regional fördelning av vacciner

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/regeringen-sander-forslaget-till-andring-av-vaccinationsordningen-pa-remiss> 6.4.2021

en target vaccines by region

Kielioppi: verbi

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/government-to-send-proposal-out-for-consultation-on-changes-to-vaccine-rollout-order> 6.4.2021

en targeted distribution



Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/government-to-send-proposal-out-for-consultation-on-changes-to-vaccine-rollout-order> 6.4.2021

en targeted allocation

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/government-to-send-proposal-out-for-consultation-on-changes-to-vaccine-rollout-order> 6.4.2021

ru распределение поставок вакцин между регионами

Lähde: <https://www.pnp.ru/social/pravitelstvo-utverdilo-poryadok-raspredeleniya-vakcin-mezhdu-regionami.html> (20.4.2021)

**

rokotusvastaisuus

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3575223> 1.12.2020

rokotevastaisuus

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3575223> 1.12.2020

sv vaccinationsmotstånd

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3575223> 1.12.2020

en vaccine hesitancy

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3575223> 1.12.2020; ECDC, <https://www.ecdc.europa.eu/en/immunisation-vaccines/vaccine-hesitancy> 1.12.2020)

Selite: Vaccine hesitancy refers to delay in acceptance or refusal of vaccines despite availability of vaccination services. Vaccine hesitancy is complex and context specific varying across time, place and vaccines. It includes factors such as complacency, convenience and confidence.

Selitteen lähde: ECDC, <https://www.ecdc.europa.eu/en/immunisation-vaccines/vaccine-hesitancy> 1.12.2020

en vaccine scepticism

Lähde: Irish Times, <https://www.irishtimes.com/news/health/health-officials-working-on-strategy-to-overcome-vaccine-scepticism-1.4415922> 27.11.2020

en anti-vaccine sentiment

Lähde: Irish Times, <https://www.irishtimes.com/life-and-style/health-family/stick-your-vaccine-up-your-arse-the-covid-19-vaccine-the-science-and-the-sceptics-1.4382014> 27.11.2020)

ru нежелание прививаться

Lähde: <https://ivgazeta.ru/read/32095> (20.1.2021)

ru недоверие к вакцинации

Lähde: <https://ivgazeta.ru/read/32095> (20.1.2021)

**

rokotusvälineet

Lähde: STM, <https://stm.fi/koronavirusrokotteet> 9.12.2020

sv vaccinationsredskap

Lähde: STM, <https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset> 9.12.2020

en vaccination equipment and supplies

Lähde: STM, <https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines> 9.12.2020

ru оборудование и принадлежности для вакцинации

**

RO-luku



Lähde: https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=dlk01257
(27.2.2020)
Selite: Viruksen kykyä tartuttaa ihmisiä mitataan R0-luvulla. Luku kertoo, kuinka monta muuta ihmistä yksi sairastunut voi tartuttaa väestössä.
Selitteen lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19>
Lisätieto: Esimerkiksi tuhkarokko on todella ähräkkä leviämään: sen R0-luku on 10–15. Kiinan koronaviruksen R0-luku vaihtelee eri arvioissa. Keskimäärin se on noin 2. Toisin sanoen jokainen sairaustapaus voisi teoriassa johtaa kahteen uuteen. [Helsingin Sanomat 28.2.2020]

tartuttavuusluku

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19>

sv R0-värde

Lähde: <https://www.folkhalsomyndigheten.se/contentassets/b6cce03c4d0e4e7ca3c9841bd96e6b3a/pandemiberedskap-hur-vi-forbereder-oss-19074-1.pdf>

Selite: R0-värde (det genomsnittliga antalet sekundärinfektioner som sker när en infekterad individ introduceras till en population som helt saknar immunitet).

sv RO

Lähde: <https://www.folkhalsomyndigheten.se/contentassets/b6ac0268061d4fce99e057a21b25e6b7/vinterkraksjuka-i-varden.pdf>

Selite: ett s.k. reproduktionstal, R0, dvs. det antal individer som smittades av ett fall under perioden av smittsamhet

sv reproduktionstal

Lähde: https://sv.wikipedia.org/wiki/Basal_reproduktionskvot

en basic reproduction number

Lähde: <https://www.healthline.com/health/r-nought-reproduction-number>
Selite: In epidemiology, the basic reproduction number (sometimes called basic reproductive ratio, or incorrectly basic reproductive rate, and denoted R0, pronounced R nought or R zero) of an infection can be thought of as the expected number of cases directly generated by one case in a population where all individuals are susceptible to infection

Selitteen lähde: https://en.wikipedia.org/wiki/Basic_reproduction_number

en R0

Lähde: https://en.wikipedia.org/wiki/Basic_reproduction_number
Lisätieto: R0 is pronounced "R naught." It's a mathematical term that indicates how contagious an infectious disease is. It's also referred to as the reproduction number. As an infection spreads to new people, it reproduces itself. R0 tells you the average number of people who will catch a disease from one contagious person.

ru базовый показатель репродукции

Lähde: https://lit-review.ru/guides/epid_dict.pdf

Selite: количество лиц, зараженных одним инфицированным лицом на протяжении всего заразного периода при условии контакта с полностью восприимчивой популяцией, как это бывает на ранних стадиях эпидемии. Некоторые авторы обозначают БПР символом Z0

ru БПР

Tyyli: lyhenne

Lähde: https://lit-review.ru/guides/epid_dict.pdf



**

runnuttava myyntilupa-arviointi

Lähde: STM, <https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/9459302/Suomen+rokotestrategia+2.12.2020+FINAL%284%29.pdf> 2.12.2020

runnuttava myyntilupakäsittely

Lähde: THL, asiantuntija 27.11.2020

runnuttava arviointi

Lähde: THL, asiantuntija 27.11.2020

arviointin nopeutettu menettely

Lähde: THL, asiantuntija 27.11.2020

arviointin runnuttava menettely

Lähde: THL, asiantuntija 27.11.2020

en rolling review

Lähde: EMA, <https://www.ema.europa.eu/en/news/ema-starts-first-rolling-review-covid-19-vaccine-eu> (2.12.2020)

Lisätieto: A rolling review is one of the regulatory tools that the Agency uses to speed up the assessment of a promising medicine or vaccine during a public health emergency. Normally, all data on a medicine's effectiveness, safety and quality and all required documents must be submitted at the start of the evaluation in a formal application for marketing authorisation. In the case of a rolling review, the CHMP reviews data as they become available from ongoing studies, before deciding that sufficient data are available and that a formal application should be submitted by the company. [EMA, <https://www.ema.europa.eu/en/news/ema-starts-first-rolling-review-covid-19-vaccine-eu> (2.12.2020)]

en rolling submission

Lähde: THL, asiantuntija 27.11.2020

en rolling approval process

Lähde: The Guardian, <https://www.theguardian.com/society/2020/dec/02/pfizer-biontech-covid-vaccine-wins-licence-for-use-in-the-uk> 2.12.2020

ru постепенная экспертиза

Lähde: <https://tass.ru/obschestvo/10144603>

ru процесс постепенной экспертизы

Lähde: <https://rg.ru/2021/01/20/vakcina-sputnik-v-podana-na-registraciiu-v-es.html>

**

ruokaa voi tilata ja noutaa

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv mat får fortfarande beställas och avhämtas

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en ordering takeaway is permitted



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

ru **заказ еды на вынос разрешен**
**

ruokalähetti

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv **matbud**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en **food courier**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

ru **курьерская доставка еды**
**

ruokaravintolat

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset> 9.12.2020

sv **restauranger**

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar> 9.12.2020

en **restaurants**

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions> 9.12.2020

ru **рестораны**
**

ruokaturva

Lähde: Ruokaturvan ja maatalouden sanasto, UM, KEO-20 (päivitetty 2014): https://um.fi/documents/35732/48132/maatalouden_ja_ruokaturvan_sanasto_2014 (28.2.2020)

Selite: Ruokaturva toteutuu, kun kaikilla ihmisillä kaikkina aikoina on mahdollisuus hankkia riittävästi turvallista ja ravinteikasta ruokaa terveellisen ja aktiivisen elämän ylläpitämiseksi.

Selitteen lähde: Ruokaturvan ja maatalouden sanasto, UM, KEO-20 (päivitetty 2014): https://um.fi/documents/35732/48132/maatalouden_ja_ruokaturvan_sanasto_2014 (28.2.2020)

elintarviketurva

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/782483> 16.12.2020; elintarvikkeiden ja maatalouden kasvigeenivaroja koskeva kansainvälinen sopimus, sopimus 90/2004, johdanto

sv **livsmedelstrygghet**

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/782483> 16.12.2020

sv **trygghad livsmedelsförsörjning**



- en food security
Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/782483> 16.12.2020
- Lähde: Ruokaturvan ja maatalouden sanasto, UM, KEO-20 (päivitetty 2014):
https://um.fi/documents/35732/48132/maatalouden_ja_ruokaturvan_sanasto_2014 (28.2.2020)
- Selite: when all people, at all times, have access to sufficient, safe and nutritious food to meet their dietary needs and food preferences for an active and healthy life
- Selitteen lähde: Ruokaturvan ja maatalouden sanasto, UM, KEO-20 (päivitetty 2014):
https://um.fi/documents/35732/48132/maatalouden_ja_ruokaturvan_sanasto_2014 (28.2.2020)
- ru продовольственная безопасность
Lähde: <http://moluch.ru/archive/43/5257/> (22.9.2016)
- **
- ruuan ulosmyynti on mahdollista
Lähde: https://valtionneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)
- sv försäljning av mat för avhämtning är fortfarande tillåten
Lähde: https://valtionneuvosto.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)
- en meals may be sold to customers for takeaway
Lähde: https://valtionneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)
- en takeaway meals may be sold to customers
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020
- ru блюда могут быть проданы на вынос
**
- ryhmäharrastustoiminta
Lähde: <https://valtionneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset> 9.12.2020
- ryhmäharrastukset
Lähde: <https://valtionneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset> 9.12.2020
- sv hobbyverksamhet i grupp
Lähde: <https://valtionneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar> 9.12.2020
- en group leisure activities
Lähde: <https://valtionneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions> 9.12.2020
- en group hobbies
Lähde: <https://valtionneuvosto.fi/en/-/10616/government-decides-on-immediate-transition-to-tier-2-of-covid-19-prevention-and-is-prepared-to-declare-a-state-of-emergency> 25.2.2021
- ru групповые занятия в свободное время
**



ryvästymä

Lähde: <https://thl.fi/fi/-/koronavirustilannetta-ja-torjuntatoimia-arvioidaan-tanaan-?redirect=%2Ffi%2Fweb%2Finfektiaudit-ja-rokotukset%2Fajankohtaista%2Fajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19>; määritelmän lähde: Kotus
Määritelmä: tautitapausten kasauma

sv kluster

Lähde: <https://www.folkhalsomyndigheten.se/smittskydd-beredskap/utbrott/aktuella-utbrott/coronavirus-wuhan-kina-januari-2020/> (27.2.2020)

en cluster

Lähde: <https://www.cdc.gov/csels/dsepd/ss1978/lesson1/section11.html> (28.2.2020)
Selite: Cluster refers to an aggregation of cases grouped in place and time that are suspected to be greater than the number expected, even though the expected number may not be known.

Selitteen lähde: <https://www.cdc.gov/csels/dsepd/ss1978/lesson1/section11.html> (28.2.2020)
Lisätieto: A disease cluster or infection cluster is a group of similar health events that have occurred in the same area around the same time. You may have heard some new cases of the current coronavirus described as "outbreak clusters." [<https://edition.cnn.com/2020/03/05/us/coronavirus-definitions-terms-glossary-trnd/index.html> (23.3.2020)]

ru кластер

Lähde: https://lit-review.ru/guides/epid_dict.pdf
Määritelmä: близость (агрегация, группировка) относительно нечастых событий или заболеваний между собой в пространстве или времени в количестве, которое ощущается необычным, большим, чем можно ожидать случайным образом
Selite: В основе гипотезы о кластерах заболеваний часто лежат единичные наблюдения, поэтому задача эпидемиологов и биостатистиков состоит в том, чтобы установить, существует ли такой кластер в действительности.

**

saada tauti

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

saada tartunta

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

saada infektiio

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv bli smittad

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv smittas

Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en catch a disease

Kielioppi: verbi



en Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
be affected with a disease

en Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
contract a disease

en Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
be infected with

en Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
become infected with

ru Kielioppi: verbi
Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
заразиться болезнью

ru Lähde: <https://kratkoe.com/kak-peredayutsya-infektsionnyie-zabolevaniya/>
заразиться инфекционной болезнью

ru Lähde: <https://kratkoe.com/kak-peredayutsya-infektsionnyie-zabolevaniya/>

**

sairaala-apteekki

sv Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020
sjukhusapotek

en Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i
beredskapslagen
hospital pharmacy

en Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of
the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru больничная аптека

ru аптека в больнице

ru аптека в поликлинике

**

sairaalahoido

sv Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sjukhusvård

en Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
hospital care

en Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
hospitalisation

ru Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
стационарное лечение

ru Lähde: Multitran-termipankki
стационарная медицинская помощь

ru Lähde: Multitran-termipankki
больничное лечение

ru Lähde: Multitran-termipankki

ru Lähde: Multitran-termipankki

ru Lähde: Multitran-termipankki

**

sairaalalääkkeet



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

sv sjukhusläkemedel

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

en medicines used in inpatient care

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

ru лекарственные средства, используемые в стационарном лечении

sairastua koronaviruksen aiheuttamaan tautiin

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

sairastua koronaan

Tyyl: lyhyempi muotoyleiskielessä
Lähde: Kielitoimiston sanakirja

sv insjukna i coronavirussjukdomen

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

en develop a COVID-19 disease

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

ru переболеть коронавирусной инфекцией

Lähde: <https://rg.ru/2020/05/03/uchenye-vyiasniaiut-mozhno-li-perebolet-covid-19-povtorno.html>

ru переболеть ковидом

Lähde: <https://semeynaya.ru/stati/page/62-poleznoe/11130-priznaki-covid-19>

**

sallittu rajanylityspaikka

en authorised border crossing point

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

ru пункт пересечения границы, разрешенный компетентными органами для пересечения внешних границ

Lähde: <https://base.garant.ru/> (20.4.2021)

selvitys liikkumisen syystä tai tarkoituksesta

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemiaan-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv redogörelse om resans orsak eller syfte



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en account of the reason or purpose of travel

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

ru пояснение о причине или цели поездки
**

seuraava aalto

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (11.5.2020)

uusi aalto

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

toinen epidemia-aalto

toinen aalto

sv senare epidemivåg

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (11.5.2020)

sv ny sjukdomsvåg

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

sv andra våg

Lähde: <http://www.vssh.p.fi/sv/sairaanhoitopiiri/media-tiedotteet-viestinta/tiedotteet/Sidor/Aucs-infektionslakare-Bast-att-vi-forbereder-oss-pa-en-andra-vag.aspx>

sv andra epidemivåg

Lähde: <http://www.vssh.p.fi/sv/sairaanhoitopiiri/media-tiedotteet-viestinta/tiedotteet/Sidor/Aucs-infektionslakare-Bast-att-vi-forbereder-oss-pa-en-andra-vag.aspx>

en subsequent wave

Lähde: "Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis", https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepaatos_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

en new wave of infections

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

en second wave of coronavirus infections

Lähde: <https://www.telegraph.co.uk/news/2020/05/18/second-wave-winter-coronavirus-europe-uk/> (julkaistu 18.5.2020)

ru вторая волна эпидемии

Lähde: https://www.rbc.ru/society/15/05/2020/5e2fe9459a79479d102bada6?from=from_main (15.5.2020)



ru последующие волны распространения

Lähde: https://www.who.int/csr/disease/swineflu/assess/disease_swineflu_assess_20090511/ru/ (20.4.2021)

**

sidetarpeet

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv förbandsmaterial

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en bandages

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru перевязочные материалы

Lähde: Малая медицинская энциклопедия
Lisätieto: К перевязочным материалам относятся также трикотажные трубчатые бинты, лейкопластырь, косынки, бандажи, суспензории, вещества, обладающие адсорбирующими свойствами (дебризан), пленкообразующие вещества (лифузол). Перевязочный материал поступает в продажу в расфасованном стерильном и нестерильном виде.

**

siirtää lomamatkoja

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

sv skjuta upp semesterresor

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

en postpone holiday travel

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

ru переносить отпускные поездки

ru отложить туристические туры и путевки

**

sisä- ja ulkotiloissa järjestetyt julkiset tilaisuudet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv offentliga tillställningar och allmänna sammankomster inomhus och utomhus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en public events and public meetings organised indoors and outdoors

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

ru публичные мероприятия, организуемые в помещении и под открытым небом



**

sisärajalla suoritettava rajavalvonta

sisärajavalvonta

Lähde: Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2016/399, annettu 9 päivänä maaliskuuta 2016, henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta unionin säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö)

sv gränskontroll vid de inre gränserna

Lähde: Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2016/399 av den 9 mars 2016 om en unionskodex om gränspassage för personer (kodex om Schengengränserna)

sv inre gränskontroll

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2016/399 av den 9 mars 2016 om en unionskodex om gränspassage för personer (kodex om Schengengränserna)

en border control at internal borders

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille; Regulation (EU) 2016/399 of the European Parliament and of the Council of 9 March 2016 on a Union Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code)

en border control at the internal border

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

en internal border control

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: Regulation (EU) 2016/399 of the European Parliament and of the Council of 9 March 2016 on a Union Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code)

**

sisärajatarkastukset

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset> 9.12.2020

sv kontroller vid de inre gränserna

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar> 9.12.2020

en internal border controls

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions> 9.12.2020

**

soluvälitteinen immuunivaste

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1073803> 26.11.2020

sv cellmedierad immunrespons

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1073803> 26.11.2020

sv cellmedierat immunsvär

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1073803> 26.11.2020

en cell-mediated immunity

Lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020



Selite: An immune response not involving antibodies, in which specific blood cells, leukocytes, and lymphocytes attack and remove antigens.

Selitteen lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020

en cell-mediated immune response

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1073803> 26.11.2020

ru клеточный иммунитет (КИ)

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

**

sopimus lääketieteellisten vastatoimien yhteishankinnasta

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

Lisätieto: EU:n jäsenvaltioiden ja Euroopan komission välillä tehty sopimus

yhteishankintasopimus

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589154> 1.12.2020

sv avtalet om gemensam upphandling av medicinska motåtgärder

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589154> 1.12.2020

sv avtalet om gemensam upphandling

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589154> 1.12.2020

en Joint Procurement Agreement

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589154> 1.12.2020

en JPA

Tyyl: lyhenne

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589154> 1.12.2020

en Joint Procurement Agreement to procure medical countermeasures

Tyyl: pitempi muoto

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589154> 1.12.2020

**

sosiaali- ja terveydenhuollon toimintayksiköiden toiminta

Lähde: valmiuslaki 1552/2011, 86 §, https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

sv social- och hälsovårdsenheternas verksamhet

Lähde: beredskapslag 1552/2011, 86 §, https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

en operations of healthcare and social welfare units

Lähde: Emergency Powers Act 1552/2011 (unpublished translation)

en functioning of healthcare and social welfare units

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

ru деятельность оперативных отделов в сфере социального обеспечения и здравоохранения

**

sosiaali- ja terveystalvet

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö

sv social- och hälsotjänster



	Lähde:	Social- och hälsovårdsministeriet
	Lisätieto:	SHM: social- och hälsojänster on uusi käsite jonka käyttöön ottoa tuemme
sv	social- och hälsovårdsservice	
	Tyyl:	vanhentunut
sv	social- och hälsovårdstjänster	
	Tyyl:	vanhentunut
en	health and social services	
	Lähde:	VNK, kieliasiantuntijat 14.1.2020
	Lisätieto:	Write 'health' before 'social' even if in Finnish social is first (except in the name of the ministry: Ministry of Social Affairs and Health). [VNK, English Style Guide 2019]
en	social welfare and healthcare services	
	Kielioppi:	pl
	Tyyl:	hylättävä
ru	услуги социального обеспечения и здравоохранения	
**		

sosiaalihuollon ympärivuorokautisen hoidon toimintayksiköt

Lähde: https://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

ympärivuorokautiset asumispalveluyksiköt

Lähde: https://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

sv socialvårdens verksamhetsenheter för heldygnsvård

Lähde: https://stm.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

sv serviceboende med heldygnsomsorg

Lähde: https://stm.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

en social welfare units providing 24-hour care

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

en housing service units providing 24-hour care

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

ru дома-интернаты, обеспечивающие круглосуточный уход

**

soveltamisasetus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410845/ varhaiskasvatuksen opetuksen- ja koulutuksen rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)



	Lisätieto:	Käyttöönottoasetuksilla yksilöityjä toimivaltuuksia käytetään soveltamisasetuksilla, jotka nekin viedään eduskunnan tarkastettaviksi.
sv	tillämpningsförfordning	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)
en	decree on the application of the Emergency Powers Act	
	Tyyl:	suositettava
	Lähde:	VNK, kieliasiantuntijat 4/2020; https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)
	Lisätieto:	The powers specified in the decrees will be exercised through decrees on the application of the powers, which will also be submitted to Parliament for review.
en	application decree	
	Tyyl:	hylättävä
	Lähde:	VNK, kieliasiantuntijat 4/2020
ru	постановление о применении Закона о чрезвычайных полномочиях	
**		
stabilointiaineet		
	Lähde:	Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, https://vaccination-info.eu/fi/vaccine-facts/miten-rokotteet-vaikuttavat/rokotteen-aineosat 11.12.2020
sv	stabiliseringsmedel	
	Lähde:	Europeiska vaccinationsinformationsportalen, https://vaccination-info.eu/sv/vaccine-facts/sa-fungerar-vaccin/vaccinets-bestandsdelar 11.12.2020
en	stabilisers	
	Lähde:	European Vaccination Information Portal, https://vaccination-info.eu/en/vaccination/benefits-vaccination-community 11.12.2020
ru	стабилизаторы	
	Lähde:	https://ru.vaccine-safety-training.org/vaccine-components.html
**		
sulkea ravintolat asiakkailta		
	Kielioppi:	verbi
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)
sv	stäng restaurangerna för kunder	
	Kielioppi:	verbi
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)
en	close restaurants to customers	
	Kielioppi:	verbi
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)
ru	закреть рестораны от клиентов	
**		



sulkea yksityiset tilat

	Kielioppi:	verbi
en	close private spaces	
	Kielioppi:	verbi
	Lähde:	Helsinki Times
ru	приказать закрыть кафе и бары	
**		

sulku

Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/-/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-9.-maaliskuuta 12.3.2021
Lisätieto:	Suomen sulku-sana ei kuitenkaan asetu aivan yksi yhteen englannin lockdownin kanssa. Sulun tilalle sopii usein kätevä ja yleistajuinen sulkea-verbi tai sille läheinen sulkeutua, jota taivutetaan sopivassa muodossa. [Kotus: https://www.kotus.fi/nyt/kotus-blogi/valimerkkien_valista/lockdown_sulku_ja_liikkumisrajoitukset.35087.blog]
Ks myös:	<i>liikkumisrajoitukset</i>

sulkutila

Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/hallitus-antoi-esityksen-tartuntatautilain-muuttamisesta-koskien-ravitsemisliikkeiden-rajoituksia-sulkutilan-jalkeen 12.3.2021
Lisätieto:	Hallituksen asettama sulkutila on enemmän viestinnällinen keino kuin oikeudellinen muutos, sanovat Ylen haastattelemat asiantuntijat. Oikeusoppineiden mukaan "sulkutila" ei sanana pohjautu mihinkään tiettyyn lakiin eikä se ole yhtä järeä toimi kuin mihin monissa muissa Euroopan maissa on turvauduttu. [https://yle.fi/uutiset/3-11809054 25.2.2021]

sulkutoimenpiteet

	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/-/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-9.-maaliskuuta 12.3.2021
sv	nedstängning	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/-/1410877/restaurangerna-stanger-for-kunder-den-9-mars-i-de-landskap-dar-epidemilaget-ar-allvarligast 12.3.2021
sv	stängning	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/-/1410877/restaurangerna-stanger-for-kunder-den-9-mars-i-de-landskap-dar-epidemilaget-ar-allvarligast 12.3.2021
sv	nedstängningsåtgärder	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/-/1410877/restaurangerna-stanger-for-kunder-den-9-mars-i-de-landskap-dar-epidemilaget-ar-allvarligast 12.3.2021
en	closure	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/en/-/1410877/restaurants-to-close-on-9-march-in-areas-where-covid-19-epidemic-situation-is-the-most-serious 12.3.2021
en	lockdown	
	Lähde:	https://www.merriam-webster.com/news-trend-watch/lockdown-speculation-drives-spike-20200312
	Selite:	an emergency measure or condition in which people are temporarily prevented from entering or leaving a restricted area or building (such as a school) during a threat of danger
	Selitteen lähde:	https://www.merriam-webster.com/news-trend-watch/lockdown-speculation-drives-spike-20200312



Lisätieto: Huom. lockdown on median käyttämä termi. Ei sovi kovin hyvin hallintoon. Puhutaan mieluummin liikkumis- ja oleskelurajoituksista (restrictions on movement and stay).

ru локдаун

Lähde: PБК: https://www.rbc.ru/society/23/12/2020/5e2fe9459a79479d102bada6?from=from_main_ (23.12.2020)

ru ограничительные меры

Lähde: Multitran-termipankki

ru режим изоляции

Lähde: Multitran-termipankki

**

suodatinnaamari

Lähde: Komission Täytäntöönpanoasetus (EU) 2020/402, annettu 14. maaliskuuta 2020, vientiluvan edellyttämisestä tietyjen tuotteiden viennissä
Ks myös: *kasvosuoja, suojatarvikkeet*

sv filterande halvmask

Lähde: Kommissionens genomförandeförordning (EU) 2020/402 av den 14 mars 2020 om att kräva uppvisande av exporttillstånd för export av vissa produkter

en filtering facepiece mask

Lähde: Commission Implementing Regulation (EU) 2020/402 of 14 March 2020 making the exportation of certain products subject to the production of an export authorisation

en FFP mask

Lähde: Commission Implementing Regulation (EU) 2020/402 of 14 March 2020 making the exportation of certain products subject to the production of an export authorisation

**

suojakäsineet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)
Ks myös: *suojatarvikkeet*

sv skyddshandskar

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

en protective gloves

Lähde: <https://www.ttl.fi/en/cleaning-guidelines-for-the-prevention-of-covid-19-infections%E2%80%AF/> (26.3.2020)

en disposable protective gloves

Lähde: <https://www.ttl.fi/en/cleaning-guidelines-for-the-prevention-of-covid-19-infections%E2%80%AF/> (26.3.2020)

**

suojalasi

Lähde: <https://yle.fi/uutiset/3-11271311>

suojalevy

Lähde: <https://yle.fi/uutiset/3-11271311>

pleksilevy



Lähde: <https://yle.fi/uutiset/3-11271311>

pleksilasi

Lähde: <https://yle.fi/uutiset/3-11271311>

suojapleksi

Lähde: <https://yle.fi/uutiset/3-11271311>

en checkout screens

Lähde: <https://www.theguardian.com/world/2020/mar/23/morrisons-and-aldi-to-put-up-checkout-screens-to-protect-staff-coronavirus>

en protection screens at checkouts

Lähde: <https://www.theguardian.com/world/2020/mar/23/morrisons-and-aldi-to-put-up-checkout-screens-to-protect-staff-coronavirus>

en acrylic screens

Lähde: <https://www.theguardian.com/world/2020/mar/23/morrisons-and-aldi-to-put-up-checkout-screens-to-protect-staff-coronavirus>

**

suojalasit

Lähde: Komission Täytäntöönpanoasetus (EU) 2020/402, annettu 14. maaliskuuta 2020, vientiluvan edellyttämisestä tiettyjen tuotteiden viennissä
Ks myös: *suojatarvikkeet*

sv skyddsglasögon

Lähde: Kommissionens genomförandeförordning (EU) 2020/402 av den 14 mars 2020 om att kräva uppvisande av exporttillstånd för export av vissa produkter

en protective spectacles

Lähde: Commission Implementing Regulation (EU) 2020/402 of 14 March 2020 making the exportation of certain products subject to the production of an export authorisation

**

suojata väestöä

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

väestön suojaaminen

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

sv skydda befolkningen

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

en protect the population

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020); Emergency Powers Act 1080/1991 (repealed)
https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1991/en19911080_20030696.pdf

en protection of the population



ru защита населения
**

suojatakki

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)
Ks myös: *suojavaatteet, suojatarvikkeet*

sv skyddsrock

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

en medical gown

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

**

suojatarvikkeet

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19>
Lisätieto: Suojavarusteilla tarkoitetaan ensisijaisesti infektiopotilaita hoitavien ammattihenkilöiden käyttöön tarkoitettuja suojaimeja, kuten esim. kasv suoja, hengityssuojaimeja, leikkausmaskeja, suojatakkeja jne.
Ks myös: *kasv suoja, hengityssuojain, suojavisiiri, leikkausmaski, suojatakki, suoja lasit, suojakäsineet, suojavaatteet*

suojavarusteet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

suojavälineet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

suojaimet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

henkilönsuojain

Lähde: Komission täytäntöönpanoasetus (EU) 2020/402 vientiluvan edellyttämisestä tiettyjen tuotteiden viennissä

sv skyddsutrustning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

sv personlig skyddsutrustning

Lähde: Komission täytäntöönpanoasetus (EU) 2020/402 vientiluvan edellyttämisestä tiettyjen tuotteiden viennissä

en personal protective equipment

Lähde: <https://www.who.int/news-room/detail/03-03-2020-shortage-of-personal-protective-equipment-endangering-health-workers-worldwide> (12.3.2020)

en PPE

Tyyli: lyhenne



Lähde: <https://www.who.int/news-room/detail/03-03-2020-shortage-of-personal-protective-equipment-endangering-health-workers-worldwide> (12.3.2020)

en protective equipment

Lähde: Komission täytäntöönpanoasetus (EU) 2020/402 vientiluvan edellyttämisestä tiettyjen tuotteiden viennissä

ru средства индивидуальной защиты

Lähde: <https://www.who.int/ru/news-room/detail/03-03-2020-shortage-of-personal-protective-equipment-endangering-health-workers-worldwide> (12.3.2020)

ru СИЗ

Lähde: <https://www.who.int/ru/news-room/detail/03-03-2020-shortage-of-personal-protective-equipment-endangering-health-workers-worldwide> (12.3.2020)

**

suojavaatteet

Lähde: Komission Täytäntöönpanoasetus (EU) 2020/402, annettu 14. maaliskuuta 2020, vientiluvan edellyttämisestä tiettyjen tuotteiden viennissä

Ks myös: *suojatarvikkeet, suojatakki*

sv skyddsdräcker

Lähde: Kommissionens genomförandeförordning (EU) 2020/402 av den 14 mars 2020 om att kräva uppvisande av exporttillstånd för export av vissa produkter

en protective garments

Lähde: Commission Implementing Regulation (EU) 2020/402 of 14 March 2020 making the exportation of certain products subject to the production of an export authorisation

**

suojella riskiryhmiä

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

riskiryhmien suojeleminen

sv skydda de människor som hör till riskgrupperna

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

en protect risk groups

Kielioppi: verbi

en protect those at risk

Kielioppi: verbi

en protect those who are at most risk

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

ru защищение лиц из группы риска

**

Suomen COVID-19 -rokotestrategia



Lähde: Valtioneuvoston periaatepäätös Suomen COVID-19 -rokotestrategiasta VNK/2020/142,
<https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806f5df6>

rokotestrategia

Lähde: Valtioneuvoston periaatepäätös Suomen COVID-19 -rokotestrategiasta VNK/2020/142,
<https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806f5df6>

rokotusstrategia

Lähde: STM, <https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/9459302/Suomen+rokotestrategia+2.12.2020+FINAL%284%29.pdf>/ 2.12.2020

sv Finlands covid-19-vaccinationsstrategi

Lähde: Valtioneuvosto, <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/regeringen-godkande-en-covid-19-vaccinationsstrategi-och-fick-en-redogorelse-for-upphandlingen-av-vaccin> 3.12.2020

sv vaccinationsstrategi

Lähde: Valtioneuvosto, <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/regeringen-godkande-en-covid-19-vaccinationsstrategi-och-fick-en-redogorelse-for-upphandlingen-av-vaccin> 3.12.2020

en COVID-19 vaccination strategy

Lähde: ECDC, https://www.ecdc.europa.eu/sites/default/files/documents/Overview-of-EU_EEA-UK-vaccination-deployment-plans.pdf 15.12.2020

Lisätieto: Vaccination strategy targeted at providing direct protection to persons most at risk vs. vaccination strategy targeting transmission

en vaccination strategy

Lähde: UK Government, <https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020> 2.12.2020

ru стратегия вакцинации

Lähde: Studio

**

Suomen kansalaisten ja Suomessa tai muussa EU:n jäsenvaltiossa asuvien paluuliikenne

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille
en return traffic of Finnish citizens and residents of Finland or other EU Member States

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

**

suora yleistuki

Lähde: <https://www.yrittajat.fi/hameen-yrittajat/a/uutiset/626303-yrittajan-mielipide-koronan-vaikutukset-teollisuuden-pk-yrityksiin>

suora kriisituki

en direct financial support

ru прямая финансовая помощь

Lähde: <https://www.rbc.ru/economics/29/04/2020/5ea94e529a7947229b100123>
Selite: безвозмездная финансовая помощь бизнесу

**

suorat tukitoimet



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

suorat toimet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

sv direkta stödåtgärder

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

en direct financial support for businesses

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

Lisätieto: Huom. COVID-19 / coronavirus -liitettä voi käyttää myös yksittäisten tukien edessä

en COVID-19 financial support for businesses

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

en coronavirus financial support for businesses

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

**

suorat yritystuet

Lähde: https://tem.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtion-rahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

yritystuet

sv direkta företagsstöd

Lähde: https://tem.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/valtion-rahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

en direct business subsidies

Lähde: https://tem.fi/en/article/-/asset_publisher/valtion-rahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

**

suositukset yksityistilaisuuksien rajoittamisesta

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset> 9.12.2020

sv rekommendationer om begränsning av privata tillställningar

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar> 9.12.2020

**

suositus kasvosuojusten käytöstä

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/korjaus-hallitus-linjasi-neuvottelussa-kasvosuojuksista-ja-keskusteli-rajaliikenteestä (julkaistu 3.6.2016)

Lisätieto: Hallitus ei anna yleistä suositusta kasvosuojusten käytöstä, mutta katsoo, että suojusta voi käyttää toisten ihmisten suojaamiseksi paikoissa ja tilanteissa, joissa lähikontaktien välttäminen ei ole mahdollista. Tällaisia tilanteita voi



syntyä esimerkiksi joukkoliikenteessä ruuhka-aikoina, joissa etäisyyksiä ei voida järjestää ja joissa vietetään pidempiä aikoja.

[kasvosuojusten käyttösuositus](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/korjaus-hallitus-linjasi-neuvottelussaan-kasvosuojuksista-ja-keskusteli-rajaliikenteesta (julkaistu 3.6.2016)

[kasvomaskisuositus](#)

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset> 9.12.2020

[sv rekommendation om att bära munskydd](#)

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar> 9.12.2020

[en recommendation on the use of face masks](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/korjaus-hallitus-linjasi-neuvottelussaan-kasvosuojuksista-ja-keskusteli-rajaliikenteesta (julkaistu 3.6.2016)

[ru рекомендация соблюдать масочный режим](#)

Lähde: <https://praktibuh.ru/koronavirus/masochnyj-rezhim-na-rabote.html> (20.1.2021)

**

[suositus vierailujen turvallisuudesta](#)

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset> 9.12.2020

Lisätieto: ikääntyneiden ja riskiryhmien suojaaminen

[sv rekommendation om säkra besök](#)

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar> 9.12.2020

Lisätieto: skydd av äldre och riskgrupper

**

[suunnitelma koronarajoitusten hallitusta purkamisesta](#)

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-kommenttikierros-alkaa> 13.4.2021

[suunnitelma koronarajoitusten purkamisesta](#)

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-kommenttikierros-alkaa> 13.4.2021

[sv plan för kontrollerad avveckling av coronarestriktionerna](#)

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot> 13.4.2021

[sv plan för avveckling av coronarestriktionerna](#)

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot> 13.4.2021

[en plan to lift the restrictions imposed due to the COVID-19 epidemic](#)

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins> 13.4.2021

[en plan for lifting COVID-19 restrictions](#)



Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins> 13.4.2021

ru план поэтапной отмены ограничений по COVID-19

Lähde: <https://www.rbc.ru/society/29/04/2021/608affa9a79477d3d7c8486> (4.5.2021)

ru план постепенного снятия ограничений по COVID-19

Lähde: <https://www.interfax.ru/world/760366> (4.5.2021)

**

suuret ihmisjoukot

välttää suuria ihmisjoukkoja

Kielioppi: verbi

en mass gatherings

Lähde: <https://www.dailymail.co.uk/news/article-8118033/Government-powers-shut-mass-gatherings-not-support-emergency-workers.html> (16.3.2020)

en avoid mass gatherings

Kielioppi: verbi

Lähde: <https://www.dailymail.co.uk/news/article-8118033/Government-powers-shut-mass-gatherings-not-support-emergency-workers.html> (16.3.2020)

ru избежать большого скопления людей

**

suurin sallittu asiakasmäärä

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv största antalet kunder

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en maximum permitted number of customers

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

**

suuronnettomuuksien ja laajalle levinneen vaarallisen tartuntataudin aiheuttamat poikkeusolot

Lähde: <https://tem.fi/kysymyksia-ja-vastauksia-terveydenhuollon-tyovelvoitteesta>

sv undantagsförhållanden som orsakats av storolyckor och pandemi

Lähde: <https://tem.fi/sv/fragor-och-svar-corona-och-arbetsplikt-inom-halso-och-sjukvarden>

en emergency conditions caused by major accidents and widespread hazardous communicable diseases

Lähde: <https://tem.fi/en/questions-and-answers-coronavirus-and-obligation-to-work-in-the-healthcare-sector>

**

suuryritykset

suuryritys

Selite: Vähintään 250 henkilöä työllistävät yritykset ovat suuryrityksiä.

Selitteen lähde: <https://www.yrittajat.fi/suomen-yrittajat/yrittajyyys-suomessa-316363>



en large companies

en large company

ru крупная компания

ru крупные корпорации

ru крупные предприятия

**

sähköinen koronarokotustodistus

- Lähde: STM, <https://stm.fi/-/sahkoiseen-koronarokotustodistukseen-tulevia-tietoja-tasmennetty> (julkaistu 22.2.2021)
- Selite: Rokotustodistuksessa näkyisi tieto henkilön saamasta koronarokotteesta. Rokotetodistus rakentuisi Omakanta-palvelun varaan. Käytännössä koronarokotustiedot tallentuisivat Omakantaan, josta ihmiset näkisivät omat rokotustietonsa. Rokotustodistus voisi olla Omakannasta puhelimella näytettävä sähköinen rokotustieto, viivakoodi, QR-koodi tai näiden yhdistelmä ja se voitaisiin myös tulostaa paperille.
- Selitteen lähde: STM, <https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/suomessa-valmistellaan-sahkoistarakotustodistusta-koronarokotteen-saaneille> (julkaistu 5.2.2021)
- Ks myös: *Koronapassi* sekä terveydenhuollon myöntämät todistukset, joille maat asettavat sisältövaatimuksia, mutta jotka eivät ole minkään tietyn mallin mukaisia todistuksia: *negatiivinen koronatestitulos, todistus sairastetusta koronasta, todistus koronarokotteen saamisesta*
- Ks myös: EU:n yhteinen koronatodistus (*digitaalinen vihreä todistus*)

sähköinen rokotustodistus

- Suhde: Laajempi käsite
- Lähde: STM, <https://stm.fi/-/sahkoiseen-koronarokotustodistukseen-tulevia-tietoja-tasmennetty> (julkaistu 22.2.2021)
- Lisätieto: Rokotustodistuksella voidaan tarkoittaa myös valmisteilla olevaa kaikki rokotukset kattavaa sähköistä rokotustodistusta.

rokotustodistus

- Suhde: Laajempi käsite
- Lähde: STM, <https://stm.fi/-/sahkoiseen-koronarokotustodistukseen-tulevia-tietoja-tasmennetty> (julkaistu 22.2.2021)
- Lisätieto: Rokotustodistuksella voidaan tarkoittaa myös valmisteilla olevaa kaikki rokotukset kattavaa sähköistä rokotustodistusta.

koronarokotustodistus

koronatodistus

sv digitalt vaccinationsintyg

- Lähde: STM, <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/1271139/i-finland-bereds-ett-digitalt-vaccinationsintyg-for-personer-som-fatt-coronavaccin> (julkaistu 5.2.2021)

sv vaccinationsintyg

- Lähde: STM, <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/1271139/i-finland-bereds-ett-digitalt-vaccinationsintyg-for-personer-som-fatt-coronavaccin> (julkaistu 5.2.2021)

en digital COVID-19 vaccination certificate

- Suhde: Suppeampi käsite
- Lähde: STM; <https://valtioneuvosto.fi/en/-/1271139/finland-is-preparing-introduction-of-digital-covid-19-vaccination-certificate> (julkaistu 5.2.2021)

en COVID-19 vaccination certificate



Tyyli: lyhyempi muoto
Lähde: STM; <https://valtioneuvosto.fi/en/-/1271139/finland-is-preparing-introduction-of-digital-covid-19-vaccination-certificate> (julkaistu 5.2.2021)

en digital vaccination certificate

Suhde: Laajempi käsite
Lähde: STM; <https://valtioneuvosto.fi/en/-/1271139/finland-is-preparing-introduction-of-digital-covid-19-vaccination-certificate> (julkaistu 5.2.2021)
Lisätieto: Rokotustodistuksella voidaan tarkoittaa myös valmisteilla olevaa kaikki rokotukset kattavaa sähköistä rokotustodistusta.

en vaccination certificate

Suhde: Suppeampi käsite
Lähde: STM; <https://valtioneuvosto.fi/en/-/1271139/finland-is-preparing-introduction-of-digital-covid-19-vaccination-certificate> (julkaistu 5.2.2021)
Lisätieto: Rokotustodistuksella voidaan tarkoittaa myös valmisteilla olevaa kaikki rokotukset kattavaa sähköistä rokotustodistusta.

ru цифровой сертификат о прививке от COVID-19

Lähde: <https://www.interfax.ru/world/749476> (22.2.2021)

**

säilöntäaine

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/vaccine-facts/miten-rokotteet-vaikuttavat/rokotteen-aineosat> 11.12.2020

sv konserveringsmedel

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, <https://vaccination-info.eu/sv/vaccine-facts/sa-fungerar-vaccin/vaccinets-bestandsdelar> 11.12.2020

en preservative

Lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020; European Vaccination Information Portal, <https://vaccination-info.eu/en/vaccination/benefits-vaccination-community> 11.12.2020
Selite: Compounds that are added to multi-dose vaccine vials to prevent bacterial and fungal growth.
Selitteen lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020

en antimicrobial preservative

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3552507> 26.11.2020

ru консервант

ru стабилизатор

**

säännöksen soveltamisedellytykset lakkaavat

Lähde: Valmiuslaki 1552/2011, 11 §

sv förutsättningar för tillämpning av en bestämmelse finns inte längre

Lähde: Beredskapslag 1552/2011, 11 §

**

säännöllinen reittiliikenne

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)

sv reguljärtrafik

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)



en regular, scheduled flights

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)

**

taloudellinen ahdinko

talousahdinko

Lähde: https://oikeusministerio.fi/artikkeli/-/asset_publisher/ministeri-henriksson-helpotamme-talousahdinkoon-joutuneiden-asemaa (julkaistu 3.4.2020)

joutua taloudellisiin vaikeuksiin koronavirusepidemian takia

Kielioppi: verbi

Lähde: https://oikeusministerio.fi/artikkeli/-/asset_publisher/ministeri-henriksson-helpotamme-talousahdinkoon-joutuneiden-asemaa (julkaistu 3.4.2020)

sv ekonomiska svårigheter

Lähde: https://oikeusministerio.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/ministeri-henriksson-helpotamme-talousahdinkoon-joutuneiden-asemaa (julkaistu 3.4.2020)

sv få ekonomiska svårigheter på grund av coronavirusepidemin

Kielioppi: verbi

Lähde: https://oikeusministerio.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/ministeri-henriksson-helpotamme-talousahdinkoon-joutuneiden-asemaa (julkaistu 3.4.2020)

en financial distress

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/899652> 17.12.2020

Selite: for a firm, difficulty in meeting debt obligations, and the consequences of those difficulties; also (much more broadly, at State level) a situation in which financial institutions fail or nearly fail and/or markets seize up leading to broader systemic disruptions with potential material costs for the real economy

Selitteen lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/899652> 17.12.2020

ru финансовый дистресс

Lähde: Multitran-termipankki

ru финансовые трудности

Lähde: Multitran-termipankki

**

taloudellinen tukipaketti

elvytyspaketti

en stimulus package

en fiscal package

en economic package

en fiscal response

en economic relief package

Tyyli: enUS

**

talouden uudelleen käynnistyminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

sv ekonomins återhämtning



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

en recovery of the economy

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

**

talous- ja maksuvaikeudet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv ekonomiska svårigheter och betalningssvårigheter

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en financial and payment difficulties

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

**

Talousapu-neuvontapalvelu

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv rådgivningstjänsten Ekonomihjälpen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en Talousapu financial assistance service

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

**

tapausröyvästymä

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/koronavirusepidemiatilanne-on-vakaa-tilannetta-seurataan-tarkasti> (23.7.2020)

sv klustersmitta

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/1271139/koronavirusepidemiatilanne-on-vakaa-tilannetta-seurataan-tarkasti> (23.7.2020)

en cluster of cases

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/1271139/koronavirusepidemiatilanne-on-vakaa-tilannetta-seurataan-tarkasti> (23.7.2020)

**

tarkastuspiste

Lähde: <https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista> 30.3.2020

sv kontroll



en checkpoint Lähde: <https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten> 30.3.2020

ru контрольно-пропускной пункт Lähde: <https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement> 30.3.2020

**

tartunta

sv smitta Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv infektion Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en infection Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en contagion Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

** Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

tartuntaketju

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19>

tartuntareitti

sv smittkedja Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv smittoväg Lähde: <https://www.kunskapsguiden.se/missbruk/teman/smittsamma-infektioner/Sidor/default.aspx>

sv infektionskedja Lähde: RKY, kieliassiantuntija 2.3.2020

en chain of transmission Lähde: RKY, kieliassiantuntija 2.3.2020

en transmission chain Lähde: The Lancet, COVID-19 in children: the link in the transmission chain, published 25.3.2020

Esimerkki: to break the chain of transmission

en route of transmission Lähde: The Lancet, COVID-19 in children: the link in the transmission chain, published 25.3.2020

ru цепная передача инфекции Lähde: <https://www.efsa.europa.eu/en/news/coronavirus-no-evidence-food-source-or-transmission-route> (31.3.2020)

ru цепочка инфекции Lähde: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/193242>

** Lähde: <https://cyberpedia.su/6x6d2c.html> (27.2.2020)

tartuntataudeista vastaava lääkäri



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

sv [läkare som ansvarar för smittsamma sjukdomar](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

en [physician responsible for infectious diseases](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-kotimaassa-voi-matkailla-kun-noudattaa-terveys-ja-turvallisuusohjeita (julkaistu 29.5.2020)

**

[tartuntatauti](#)

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

[tarttuva tauti](#)

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv [smittsam sjukdom](#)

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv [översförbar sjukdom](#)

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv [infektiös sjukdom](#)

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en [communicable disease](#)

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en [contagious disease](#)

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en [infectious disease](#)

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru [инфекционная болезнь](#)

Lähde: Multitran-termipankki

ru [контагиозное заболевание](#)

Lähde: Multitran-termipankki

ru [заразная болезнь](#)

Lähde: Multitran-termipankki

**

[tartuntatautien neuvottelukunta](#)

Lähde: Valtioneuvoston asetus tartuntatautien neuvottelukunnasta 78/2017

sv [delegationen för smittsamma sjukdomar](#)

Lähde: Statsrådets förordning om delegationen för smittsamma sjukdomar 78/2017

en [Advisory Board on Communicable Diseases](#)

Lähde: STM, <https://stm.fi/en/fighting-infectious-disease-responsibilities-of-the-authorities> 2.12.2020

ru [консультативный совет по инфекционным заболеваниям](#)

**

[tartuntatautilaki](#)



Lähde: tartuntatautilaki (1227/2016)
sv lag om smittsamma sjukdomar
Lähde: lag om smittsamma sjukdomar (1227/2016)
en Communicable Diseases Act
Lähde: Communicable Diseases Act (1227/2016),
<https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2016/en20161227>
ru закон об инфекционных болезнях
**

tartuntatautipäiväraha

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)
Määritelmä: tartuntataudin aiheuttaman työkyvyttömyyden vuoksi tai tartuntataudin leviämisen estämiseksi maksettava päiväraha
Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)
Selite: Henkilöllä, joka tartuntataudin leviämisen estämiseksi on määrätty olemaan poissa ansiotyöstään, eristettäväksi tai karanteeniin, on oikeus saada ansionmenetyksen korvaamiseksi tartuntatautipäivärahaa siten kuin sairausvakuutuslaissa (1224/2004) säädetään.
Selitteen lähde: tartuntatautilaki (1227/2016), 82 §

sv dagpenning vid smittsam sjukdom

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)
Määritelmä: dagpenning som betalas på grund av arbetsoförmåga orsakad av en smittsam sjukdom eller för att förhindra spridning av en smittsam sjukdom
Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

en communicable disease allowance

Lähde: Section 82, Communicable Diseases Act (1227/2016),
<https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2016/en20161227>
ru пособие в случае инфекционного заболевания
**

tartuntatautirekisteri

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/koronavirusepidemiatilanne-on-vakaa-tilannetta-seurataan-tarkasti> (23.7.2020)
sv registret över smittsamma sjukdomar
Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/1271139/koronavirusepidemiatilanne-on-vakaa-tilannetta-seurataan-tarkasti> (23.7.2020)
en communicable diseases register
Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/1271139/koronavirusepidemiatilanne-on-vakaa-tilannetta-seurataan-tarkasti> (23.7.2020)
ru регистр инфекционных заболеваний
Lähde: https://gnicpm.ru/wp-content/uploads/2020/01/osnovnie_funkcii_ofoz.pdf
**

tartuttavuusaika

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19>
Määritelmä: altistumisen kesto



altistusaika

Lähde: Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

altistumisaika

Lähde: Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

sv exponeringstid

Lähde: IATE 5.3.2020; Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

en exposure time

Lähde: IATE 5.3.2020; Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

en time of exposure

Lähde: FINTO 5.3.2020; IATE 5.3.2020

Lähde: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/php/public-health-recommendations.html> (14.4.2020)

en duration of exposure

Lähde: IATE 5.3.2020; Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

Lähde: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/faq.html> (14.4.2020)

ru длительность воздействия

**

taudin puhkeaminen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv sjukdomsutbrott

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv utbrott av sjukdom

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en outbreak

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

taudinaiheuttaja

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/vaccine-facts/miten-rokotteet-vaikuttavat> 11.12.2020

sv sjukdomsframkallande ämne

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, <https://vaccination-info.eu/sv/vaccine-facts/sa-fungerar-vaccin> 11.12.2020

sv agens

Lähde: Språkrådet, Sverige; Folkhälsomyndigheten

Lisätieto: I medicinska sammanhang är det "ett agens", "flera agens" som gäller [Språkrådet]

sv sjukdomsagens

Lähde: lagen om djursjukdomar (76/2021)

sv smittämne

Lähde: Arbetsmiljöverket, Sverige; Folkhälsomyndigheten

sv patogen

Lähde: Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

Lisätieto: parasit, bakterie, virus eller prion som kan framkalla sjukdom

sv sjukdomsalstrare



	Lähde:	THL: https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar-och-vaccinationer/sjukdomar-och-bekampning/sjukdomar-och-sjukdomsalstrare-a-o (16.2.2021)
en	disease-causing agent	
	Lähde:	European Vaccination Information Portal, https://vaccination-info.eu/en/vaccine-facts/how-vaccines-work 11.12.2020
en	pathogen	
**	Lähde:	Wikipedia, https://en.wikipedia.org/wiki/Pathogen 14.12.2020
taudinkuva		
sv	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sv	sjukdomsbild	
en	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
en	clinical picture	
**	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
tautiepäily		
	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
tartuntaepäily		
sv	misstanke om sjukdom	
sv	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sv	misstänkt fall	
en	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
en	suspected case	
	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto; https://www.ecdc.europa.eu/en/case-definition-and-european-surveillance-human-infection-novel-coronavirus-2019-ncov
ru	подозрение на болезнь	
**	Lähde:	Multitran-termipankki
tautipiikki		
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)
sv	sjukdomstopp	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)
en	spike in infections	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myos-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)
ru	всплеск инфекций	
**	Lähde:	https://rg.ru/2021/01/20/reg-sibfo/uchenyj-nazval-uslovie-pri-kotorom-koronavirus-ne-smozhet-sushchestvovat.html



tautitapaukset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

tautitapausten määrä

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

sv antalet sjukdomsfall

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

en number of cases

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

en incidence

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

ru частота возникновения заболевания

Lähde: Большая медицинская энциклопедия

**

tautitapausten väli

Lähde: HS, "Uusi tutkimus kertoo, että ihmisten välisten kontaktien muuttuminen on vähentänyt koronavirustartuntojen välejä", <https://www.hs.fi/tiede/art-2000006583822.html> (julkaistu 28.7.2020)

Lisätieto: Tautitapausten väli, englanniksi serial interval, on se aika, joka kuluu kahden peräkkäisen tapauksen oireiden alkamisen välillä. Aikaväliin vaikuttaa esimerkiksi taudin itämisaika ja aika, jolloin tartunnat saaneet ovat tartuttavia. Tavallisissa tapauksissa ihminen on noin 7–12 päivää tartuttava, mutta vakavissa tapauksissa tuo aika voi Euroopan tartuntatautikeskuksen (ECDC) mukaan venyä kahteen viikkoon. [<https://www.hs.fi/tiede/art-2000006583822.html>]

tartuntojen väli

Lähde: HS, "Uusi tutkimus kertoo, että ihmisten välisten kontaktien muuttuminen on vähentänyt koronavirustartuntojen välejä", <https://www.hs.fi/tiede/art-2000006583822.html> (julkaistu 28.7.2020)

en serial interval

Lähde: HS, "Uusi tutkimus kertoo, että ihmisten välisten kontaktien muuttuminen on vähentänyt koronavirustartuntojen välejä", <https://www.hs.fi/tiede/art-2000006583822.html> (julkaistu 28.7.2020)

ru серийный интервал

Lähde: Multitran-termipankki

Selite: Период времени между аналогичными фазами инфекционного заболевания в последовательных случаях цепи инфекции, распространяющейся от человека к человеку.

ru время между проявлением симптомов у первого заболевшего и у заразившегося от него

Lähde: Multitran-termipankki

**

tavara- ja rahtiliikenne

Lähde: <https://www.lvm.fi/-/liikenne-ja-viestintaministerion-tietopaketti-koronavirus-ja-liikennejarjestelma-seka-viestintaverkot-ja-palvelut-1035226>;



Lisätieto:

https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)
Koronavirustilanteeseen liittyvistä rajoitteista puhuttaessa on tullut käyttöön ilmaisu tavara- ja rahtiliikenne, jolla ilmeisesti halutaan olla selkeitä siinä, että rajoitukset koskevat (tai eivät koske) yhtäläisesti kaikkea kyseisenlaista liikennettä riippumatta niiden mahdollisista määritelmäeroista. Usein termiä rahtiliikenne käytetään lentokoneissa ja laivoissa ja termiä tavaraliikenne maanteilla ja junissa. Termejä käytetään kuitenkin usein ristiin ja rinnakkain eivätkä termit ole aina selvästi kulkumuotokohtaisia; esim. junaliikenteessäkin voidaan puhua rahdista; lentotavaraliikenteestä ei puhuta, vaan lentorahdista. Sekä ihmisten että asioiden kohdalla eroa voi olla myös siitä näkökulmasta, kuka on maksaja tai onko ylipäättään kyseessä kaupallinen toiminta. Rahtiliikenne on tavallisesti kaupallista, mutta tavaraliikenne usein kuljettaa tavaraa omaan laskuun tai muuten ei-kaupallisesti (mutta voi joskus kattaa myös kaupallisen toiminnan). [LVM, viestintäasiantuntijat 8.4.2020] Ks. myös matkustaja- ja henkilöliikenne

sv gods- och fraktrafiken

Lähde:

<https://www.lvm.fi/-/kommunikationsministeriets-informationspaket-coronaviruset-och-transport-och-kommunikationssystemet-1035253>;
https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

sv godstrafiken och fraktrafiken

sv godstransporter och frakttansporter

en goods and freight transport

Lähde:

<https://www.lvm.fi/en/-/ministry-of-transport-and-communications-information-pack-coronavirus-covid-19-and-the-transport-and-communications-system-1035278>; https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

**

tavaraliikenne

Lähde:

https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv godstrafik

Lähde:

https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en flow of goods

Lähde:

https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

**

tavaraliikenteen kuljetushenkilöstö

Lähde:

https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/suomen-rajaliikenteen-rajoituksia-jatketaan-ja-karanteenimaarayksia-tiukennetaan (7.4.2020)



sv transportpersonalen inom godstrafiken

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/suomen-rajaliikenteen-rajoituksia-jatketaan-ja-karanteenimaarayksia-tiukennetaan (7.4.2020)

en freight transport drivers

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/suomen-rajaliikenteen-rajoituksia-jatketaan-ja-karanteenimaarayksia-tiukennetaan (7.4.2020)

**

tehohoito

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv intensivvård

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en intensive care

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en admit to intensive care

Kielioppi: verbi

Lähde: <https://www.theguardian.com/world/2020/mar/16/new-data-new-policy-why-uks-coronavirus-strategy-has-changed>

**

tehohoitokapasiteetti

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myo-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

sv intensivvårdskapacitet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myo-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

en intensive care capacity

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/paaministeri-sanna-marin-avasi-hallituksen-hybridistrategiaa-myo-mallinnukset-ja-mittarit-esilla-perjantain-tilannekatsausinfossa (julkaistu 15.5.2020)

**

tehohoito-osasto

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv intensivvårdsavdelning

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en intensive care unit

Lähde: <https://www.theguardian.com/world/2020/mar/16/new-data-new-policy-why-uks-coronavirus-strategy-has-changed>

**

tehosterokotus

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/rokottaminen/milloin-syyta-rokottaa/taydennys-ja-tehosterokotukset> 11.12.2020



tehosterokote

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/stm-pyytaa-lausuntoja-rokotusasetuksen-muuttamisesta> 6.4.2021

sv påfyllnadsdos

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, <https://vaccination-info.eu/sv/vaccination/nar-ska-man-vaccinera/komplettering-av-vaccinationer-och-pafyllnadsdoser> 11.12.2020

en booster

Lähde: European Vaccination Information Portal, <https://vaccination-info.eu/en/vaccination/when-vaccinate/catch-vaccination-and-boosters> 11.12.2020

Selite: An additional vaccine dose needed to "boost" (increase) antibody levels after completion of the primary immunization, which may be a series of up to three doses.

Selitteen lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020

en booster injection

Lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020

en booster shot

Lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/vaccines/terms/glossary.html> 23.11.2020

ru бустерная доза

**

terveydenhuollon kantokyky

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

terveydenhuollon kapasiteetti

terveydenhuoltojärjestelmän kantokyky

sv hälso- och sjukvårdens bärkraft

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

en healthcare system capacity

Lähde: <https://www.dictionary.com/e/coronavirus-words/>

en resource capacity of the healthcare system

Lähde: <https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement> 30.3.2020

en capacity of the healthcare system

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

**

terveydenhuollon työvelvollisuus

Lähde: <https://tem.fi/kysymyksiä-ja-vastauksia-terveydenhuollon-työvelvoitteesta>
Lisätieto: Terveystieteiden tutkimuskeskus TEM, UKK 27.3.2020
Terveystieteiden tutkimuskeskus TEM, UKK 27.3.2020



Lisäksi 3 §:n 4 ja 5 kohdassa tarkoitetuissa poikkeusoloissa on jokainen Suomessa asuva, jolla on kotikuntalain mukaan kotikunta Suomessa, joka toimii terveydenhuollon alalla, on saanut koulutusta tällä alalla ja joka on täyttänyt 18 mutta ei 68 vuotta, velvollinen tekemään tämän lain tarkoituksen toteuttamiseksi välttämätöntä työtä terveydenhuollossa. Määräys tällaiseen työhön voidaan antaa korkeintaan kahdeksi viikoksi kerrallaan. Määräys voidaan uusida kerran. [Valmiuslaki 95 §]

sv arbetsplikt inom hälso- och sjukvården

Lähde: <https://tem.fi/sv/fragor-och-svar-corona-och-arbetsplikt-inom-halso-och-sjukvarden>

en obligation to work in the healthcare sector

Lähde: <https://tem.fi/en/questions-and-answers-coronavirus-and-obligation-to-work-in-the-healthcare-sector>

en work obligation applicable to healthcare personnel

**

terveydenhuollon ylikuormittuminen

Lähde: <https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista-30.3.2020>

ehkäistä terveydenhuollon ylikuormittumista

Kielioppi: verbi

Lähde: <https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista-30.3.2020>

vähentää terveydenhuollon kuormittumista

Kielioppi: verbi

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

sv överbelastning inom hälso- och sjukvården

Lähde: <https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten-30.3.2020>

sv förebygga överbelastning inom hälso- och sjukvården

Kielioppi: verbi

Lähde: <https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten-30.3.2020>

en overburdening of the healthcare system

Lähde: <https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement-30.3.2020>

en avoid overburdening the healthcare system

Kielioppi: verbi

Lähde: <https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement-30.3.2020>

en reduce the burden on healthcare

Kielioppi: verbi

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

ru нагрузка на медицинский персонал

**

terveydensuojelu

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle-julkaistu-17.3.2020

sv hälsoskydd



Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

en health protection

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

**

terveys- ja turvallisuusohjeet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv hälso- och säkerhetsanvisningar

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en health and safety guidelines

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

**

terveystietolomake

en health status form

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3.4.2020

en health questionnaire

Lähde: <https://cruising.org/about-the-industry/policy-priorities/public-health-and-medical>; <https://time.com/5785109/coronavirus-confirmed-westerdam-cruise-ship/>

en health screening

Lähde: https://yle.fi/uutiset/osasto/news/finland_expands_controls_to_passengers_arriving_at_ports/11288783 (julkaistu 2.4.2020)

**

terveysturvallisuustoimi

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset> 9.12.2020

sv hälsosäkerhetsåtgärd

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar> 9.12.2020

en health security measure

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions> 9.12.2020

**

terveysviranomaiset

Lähde: <https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista> 30.3.2020

sv hälsovårdsmyndigheter

Lähde: <https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten> 30.3.2020

en health authorities



Lähde: <https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement> 30.3.2020

ru органы здравоохранения

**

testaa, jäljitä, eristä ja hoida

testaa-jäljitä-eristä-hoida

Kielioppi: verbi

testaa, jäljitä, eristä ja hoida -malli

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (11.5.2020)

testaa, jäljitä, eristä ja hoida -periaate

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (11.5.2020)

testaa, jäljitä, eristä ja hoida -linjaus

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (11.5.2020)

sv testa, spåra, isolera och behandla

Kielioppi: verbi

Lähde: Statsrådets principbeslut om en plan för en hybridstrategi för hantering av coronakrisen

sv modellen för att testa, spåra, isolera och behandla

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (11.5.2020)

sv principen om att testa, spåra, isolera och behandla

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (11.5.2020)

sv modellen testa-spåra-isolera-behandla

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (11.5.2020)

en test, trace, isolate and treat

Kielioppi: verbi

Lähde: "Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis", https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepäättös_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

en 'test, trace, isolate and treat' approach

Lähde: "Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis", https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepäättös_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

**

testaamiseen perustuva toimintamalli

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset> 9.12.2020

sv testbaserat koncept

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar> 9.12.2020



en testing-based operating model

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions>
9.12.2020

**

testaus

Lähde: <https://thl.fi/fi/-/koronavirustestausta-lisataan-edelleen> (julkaistu 15.4.2020)

koronavirustestaus

Lähde: <https://thl.fi/fi/-/koronavirustestausta-lisataan-edelleen> (julkaistu 15.4.2020)

koronatestaus

sv testning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

en COVID-19 testing

Lähde: https://en.wikipedia.org/wiki/COVID-19_testing

en testing for coronavirus

Lähde: <https://www.theguardian.com/world/2020/mar/17/testing-for-coronavirus-what-being-done-in-uk> (julkaistu 17.3.2020)

en testing

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

ru тестирование на коронавирус

**

testauskapasiteetti

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/korona-tilannekatsau-17
(julkaistu 1.4.2020)

kasvattaa testauskapasiteettia

Kielioppi: verbi

testauskapasiteetin kasvattaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/korona-tilannekatsau-17
(julkaistu 1.4.2020)

sv testningskapacitet

Lähde: <https://thl.fi/sv/web/thlfi-sv/-/viktigt-att-coronafall-identifieras-snabbt-hogre-testningskapacitet-hjalper-till-att-bromsa-epidemics-framfart> (julkaistu 2.4.2020)

sv öka testningskapaciteten

Kielioppi: verbi

Lähde: <https://thl.fi/sv/web/thlfi-sv/-/viktigt-att-coronafall-identifieras-snabbt-hogre-testningskapacitet-hjalper-till-att-bromsa-epidemics-framfart> (julkaistu 2.4.2020)

en testing capacity

Lähde: <https://www.bbc.com/news/uk-52112483>

en increase testing capacity

Kielioppi: verbi

Lähde: <https://www.bbc.com/news/uk-52112483>



ru **увеличить масштабы тестирования на коронавирус**

Lähde: https://octagon.media/istorii/testirovanie_na_koronavirus_uprostili_do_urovnya_testov_na_beremennost.html

**

testauslaitteet

en diagnostic tools

Lähde: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/lab/tool-virus-requests.html>

en diagnostic test tools

en diagnostic kits

en diagnostic test kits

ru **системы диагностики**

**

testaustodistus

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset>
9.12.2020

sv testintyg

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar> 9.12.2020

en test certificate

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/current-restrictions>
9.12.2020

ru **сертификат (справка) с отрицательным результатом теста**

**

testipakkaus

sv testsats

en test kit

Lähde: <https://www.gov.uk/guidance/coronavirus-covid-19-getting-tested> 24.2.2021

ru **набор для тестирования**

Lähde: Multitran-termipankki

**

tietojenantovelvollisuus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle
(julkaistu 25.3.2020)

työntajan tietojenantovelvollisuus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle
(julkaistu 25.3.2020)

sv upplysningsplikt

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle
(julkaistu 25.3.2020)

sv arbetsgivarens upplysningsplikt



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

en obligation to disclose information

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

en employer's obligation to disclose information

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

ru обязанность раскрытия информации

**

tilanneanalyysin tekeminen

Lähde: https://tem.fi/artikkeli/-/asset_publisher/yrityksille-kehittamisavustusta-koronavirusepidemian-aiheuttamassa-hairiotilanteessa (julkaistu 2.4.2020)

sv utförande av en lägesbedömning

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f80694e0a>

en carrying out a situation analysis

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/yrityksille-kehittamisavustusta-koronavirusepidemian-aiheuttamassa-hairiotilanteessa (julkaistu 2.4.2020)

ru проведение ситуационного анализа

Lähde: https://studbooks.net/1366041/menedzhment/metodika_provedeniya_situatsionnogo_analiza

**

tilannekuva

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Lähde: Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) N:o 1052/2013, annettu 22 päivänä lokakuuta 2013, Euroopan rajavalvontajärjestelmän (Eurosur) perustamisesta

Määritelmä: koottu kuvaus vallitsevista olosuhteista, käsillä olevan tilanteen synnyttäneistä tapahtumista, tilannetta koskevista taustatiedoista ja tilanteen kehittymistä koskevista arvioista sekä eri toimijoiden toimintavalmiuksista

Määritelmän lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

sv lägesbild

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

sv situationsbild

Tyyli: EU-kielenkäytössä

Lähde: Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1052/2013 av den 22 oktober 2013 om inrättande av ett europeiskt gränsövervakningssystem (Eurosur)

en situation picture

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Lähde: "Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis", https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepaatos_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

Lisätieto: Määritelmän mukaisesta tilannekuvasta (konkreettinen kuvaus) käytetään englanniksi termiä "situation picture", mutta jos termillä tilannekuva viitataan



konkreettisen kuvauksen lisäksi esimerkiksi tilannekuvatoimintaan tai tilaan, jossa tilanteesta on pystytty muodostamaan kuva, voidaan käyttää termiä "situation awareness". [Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)]

en situation awareness

Suhde: Laajempi käsite
Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)
Lähde: Regulation (EU) No 1052/2013 of the European Parliament and of the Council of 22 October 2013 establishing the European Border Surveillance System (Eurosur)
Lisätieto: Määritelmän mukaisesta tilannekuvasta (konkreettinen kuvaus) käytetään englanniksi termiä "situation picture", mutta jos termillä tilannekuva viitataan konkreettisen kuvauksen lisäksi esimerkiksi tilannekuvatoimintaan tai tilaan, jossa tilanteesta on pystytty muodostamaan kuva, voidaan käyttää termiä "situation awareness". [Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)]

**

tilanneorganisaatio

Lähde: https://um.fi/ajankohtaista/-/asset_publisher/gc654PySnjTX/content/ulkoministeri-c3-b6-siirtyy-tilanneorganisaatioon (julkaistu 24.3.2020)

sv lägesorganisation

Lähde: https://um.fi/aktuell/-/asset_publisher/gc654PySnjTX/content/ulkoministeri-c3-b6-siirtyy-tilanneorganisaatioon (julkaistu 25.3.2020)

sv ad hoc-organisation

Lähde: Statsrådets förordning om gränsbevakningsväsendet, 1 §
<https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2005/20050651>

en emergency management organisation

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 24.3.2020; https://um.fi/current-affairs/-/asset_publisher/gc654PySnjTX/content/ulkoministeri-c3-b6-siirtyy-tilanneorganisaatioon (julkaistu 24.3.2020)

en situation management organisation

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 26.3.2020
Lisätieto: Poliisilla voi olla tilanneorganisaatio erilaisiin tilanteisiin, esim. Turun iskua, valtionpäämiesten tapaamista ja vaikka nyt koronatilannetta varten perustettu tilanneorganisaatio. Vastineessa on haettu jotain yleisesti sopivaa. Koronatilanteen konteksti: Uudenmaan alueen poliisilaitokset muodostavat tilanneorganisaation, joka huolehtii liikkumisrajoitusten valvonnasta. Käännökseksi voisi sopia kuvailevampi ratkaisu esim. special organisation managing the situation. Termin hankaluus on sanassa organisation, minkä vuoksi voisi hakea tilannekohtaisesti ratkaisuja muilla sanoilla, esim. the Ministry has adopted a special management structure tai käyttää muita pääsanoja. Paremmin toimivia sanoja olisivat esim. team/group/unit/committee/centre/agency tai epämääräisemmin structure/formation/composition/configuration/body/arrangement. [VNK, kieliasiantuntijat 26.3.2020]

**

tilauslento

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslentoista (julkaistu 14.4.2020)

charterlento



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv charterflyg

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

en charter flight

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

**

tilojen hygieniaan liittyvät vaatimukset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv hygienkrav för lokalerna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammler-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en hygiene requirements for premises

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

**

todistus koronarokotteen saamisesta

Ks myös: *negatiivinen koronatestitulos, todistus sairastetusta koronasta*

sv intyg över att du fått coronavaccinet

Lähde: https://um.fi/aktuell/-/asset_publisher/gc654PySnjTX/content/matkustussuosituksiin-muutoksia-v-c3-a4lt-c3-a4-kaikkeaa-matkustamista-isoona-britanniaan-irlantiin-ja-etel-c3-a4-afrikkaan 26.1.2021

en proof of COVID-19 vaccination

Lähde: [https://www.who.int/news/item/15-01-2021-statement-on-the-sixth-meeting-of-the-international-health-regulations-\(2005\)-emergency-committee-regarding-the-coronavirus-disease-\(covid-19\)-pandemic](https://www.who.int/news/item/15-01-2021-statement-on-the-sixth-meeting-of-the-international-health-regulations-(2005)-emergency-committee-regarding-the-coronavirus-disease-(covid-19)-pandemic) 21.1.2021

en proof of vaccination

Lähde: [https://www.who.int/news/item/15-01-2021-statement-on-the-sixth-meeting-of-the-international-health-regulations-\(2005\)-emergency-committee-regarding-the-coronavirus-disease-\(covid-19\)-pandemic](https://www.who.int/news/item/15-01-2021-statement-on-the-sixth-meeting-of-the-international-health-regulations-(2005)-emergency-committee-regarding-the-coronavirus-disease-(covid-19)-pandemic) 21.1.2021

en vaccination certificate

Suhde: Suppeampi käsite

Lähde: https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/en/qanda_21_1187 28.4.2021

Lisätieto: EU:n yhteisen koronatorodistuksen (Digital Green Certificate) rokotetodistus.

ru справка о вакцинации от коронавируса

Lähde: <https://yandex.ru/turbo/ppt.ru/s/art/coronavirus/spravka-o-privivke> (3.2.2021)

**



todistus sairastetusta koronasta

sv	Ks myös: <i>negatiivinen koronatestitulos, todistus koronarokotteen saamisesta</i> intyg över att du redan haft coronavirussjukdomen
	Lähde: https://um.fi/aktuell/-/asset_publisher/gc654PySnjTX/content/matkustussuositukseen-muutoksia-v-c3-a4lt-c3-a4-kaikkeaa-matkustamista-isoona-britanniaan-irlantiin-ja-etel-c3-a4-afrikkaan 26.1.2021
en	proof of recovery from COVID-19
	Lähde: CDC, https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/travelers/testing-international-air-travelers.html 21.1.2021
en	recovery certificate
	Lähde: https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/en/qanda_21_1187 28.4.2021
	Lisätieto: EU:n yhteisen koronatodistuksen (Digital Green Certificate) todistus sairastetusta koronasta.
ru	COVID-сертификат
ru	иммунный паспорт
ru	ковидный паспорт
**	

toimenpidetasot

Kielioppi:	pl
Lähde:	Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/koronavirusepidemian-vaiheet-ja-torjuntatoimien-tasot 15.2.2021
Selite:	<i>Hybridistrategian</i> päivitettyä toimintasuunnitelmaa täydennettiin 26.1.2021 kolmella uudella toimenpidetasolla. Niiden tarkoituksena on torjua <i>epidemian kiihtyminen uudelleen</i> ja estää <i>virusmuunnosten</i> leviäminen.
Selitteen lähde:	Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/koronavirusepidemian-vaiheet-ja-torjuntatoimien-tasot 15.2.2021
Lisätieto:	Taso 1: Nykyisten rajoitusten taso pysyy vähimmäistasona, kunnes virusmuunnosten leviämistä ja leviämisen estämiseksi tehtyjä toimenpiteitä on voitu arvioida.; Taso 2: Epidemian nopean kiihtymisen tai virusmuunnosten leviämisen uhan perusteella suositellaan otettavaksi käyttöön <i>leviämisvaiheen</i> toimenpiteet määräaikaisina ja laajamittaisina koko maassa tai muutoin laaja-alaisesti määritellyillä alueilla.; Taso 3: Siirrytään <i>poikkeusoloihin</i> ja otetaan käyttöön välttämättömät liikkumisrajoitukset tasojen 1-2 toimenpiteiden lisäksi. [Valtioneuvosto 15.2.2021]
Ks myös:	<i>koronavirusepidemian vaiheet</i>

torjuntatoimien tasot

Kielioppi:	pl
Lähde:	Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/koronavirusepidemian-vaiheet-ja-torjuntatoimien-tasot 15.2.2021

tasot

	Lähde: Valtioneuvosto, https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/koronavirusepidemian-vaiheet-ja-torjuntatoimien-tasot 15.2.2021
sv	nivåer för bekämpningsåtgärder
	Kielioppi: pl
	Lähde: Statsrådet, https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/coronavirusepidemins-faser 15.2.2021



Selite: Den uppdaterade handlingsplanen för hybridstrategin kompletterades den 26 januari 2021 med tre nya åtgärdsnivåer. Deras syfte är att motverka att epidemin accelererar på nytt och att virusvarianter sprider sig.

Selitteen lähde: Statsrådet, <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/coronavirusepidemins-faser> 15.2.2021

sv åtgärdsnivåer

Kielioppi: pl
Lähde: Statsrådet, <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/coronavirusepidemins-faser> 15.2.2021

sv nivå

Lähde: Statsrådet, <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/coronavirusepidemins-faser> 15.2.2021

en tiers of prevention measures

Kielioppi: pl
Lähde: Finnish Government, <https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/phases-of-the-covid-19-epidemic> 15.2.2021

Selite: On 26 January 2021, three tiers of prevention measures were added to the updated action plan for implementing the COVID-19 hybrid strategy. Their purpose is to curb the escalation of the epidemic and prevent the spread of virus variants.

Selitteen lähde: Finnish Government, <https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/phases-of-the-covid-19-epidemic> 15.2.2021

Lisätieto: tier 1, tier 2 and tier 3 measures

en tiers of COVID-19 prevention

Kielioppi: pl
Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2/2021

en tiers of COVID-19 prevention measures

Kielioppi: pl
Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2/2021

en tier

Lähde: Finnish Government, <https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus/phases-of-the-covid-19-epidemic> 15.2.2021

ru уровни профилактических мер

Lähde: <https://monographies.ru/ru/book/section?id=9643>

**

toimenpiteet taudin leviämisen estämiseksi

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3589281> 17.2.2021

yhteisöön kohdistuvat rajoitustoimenpiteet

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3589281> 17.2.2021

sv riskreducerande åtgärd

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3589281> 17.2.2021;
Folkhälsomyndigheten, <https://www.folkhalsomyndigheten.se/contentassets/e5185243fa404598a08d4b62f7616249/riskbedomning-evenemang-sammankomster.pdf> 17.2.2021

en non-pharmaceutical intervention

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3589281> 17.2.2021



Määritelmä: any measure taken in order to lessen the impact of an epidemic or a natural disaster on the community and to reduce disruptions to economic, political, and social systems

Määritelmän lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3589281> 17.2.2021

Lisätieto: In epidemiology, the term 'mitigation' is often wrongly used instead of 'control'. While mitigation measures are aimed at reducing the impact of an epidemic on the community as well as its disruptions to economic, political, and social systems, control measures refer only to public health measures related to the spread of a disease among the community. [IATE 17.2.2021]

en NPI

Tyyli: lyhenne

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3589281> 17.2.2021

ru меры предосторожности при пандемии

ru меры предосторожности от коронавирусной инфекции

Lähde: <https://altapress.ru/zhizn/story/osnovnie-meri-predostorozhnosti-ot-koronavirusnoy-infektsii-264080> (1.3.2021)

**

toiminnan käynnistäminen uudelleen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

sv inleda affärsverksamheten på nytt

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/restaurangerna-oppnas-den-1-juni-och-bestammelser-om-begransningar-i-deras-verksamhet-utfardas-genom-en-temporar-andring-av-lagen-om-smittsamma-sjukdo (julkaistu 19.5.2020)

en reopen their doors to customers

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ravintolat-avattaisiin-1-6-ja-niiden-toimintaa-koskevista-rajoituksista-saadettaisiin-tartuntatautilain-maaraaikaisella-muutoksella (julkaistu 19.5.2020)

**

toiminnan rajoitusten hyvittäminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallituksen-esitys-eduskuntaan-ravintoloille-tukea-uudelleentyollistamiseen-ja-hyvitysta-toiminnan-rajoittamisesta (julkaistu 8.5.2020)

Lisätieto: ravitsemusalan koronatuki, jonka tarkoituksena on tukea ravitsemisyrittäjien kykyä hoitaa joustamattomia kustannuksiaan.

sv gottgörelse för verksamhetsbegränsningar

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/hallituksen-esitys-eduskuntaan-ravintoloille-tukea-uudelleentyollistamiseen-ja-hyvitysta-toiminnan-rajoittamisesta (julkaistu 8.5.2020)

en compensation for the restriction of activities

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 5/2020

**

toimintakyky

Lähde: TSK: Sosiaali-, terveys- sekä työ- ja elinkeinoalojen yhteisten palvelujen sanasto (TEM ja STM, 2020)



Määritelmä: henkilön fyysiset, psyykkiset, kognitiiviset ja sosiaaliset edellytykset selviytyä hänelle itselleen merkityksellisistä ja välttämättömistä elämän jokapäiväisistä toiminnoista siinä ympäristössä, jossa hän elää

Määritelmän lähde: TSK: Sosiaali-, terveys- sekä työ- ja elinkeinoalojen yhteisten palvelujen sanasto (TEM ja STM, 2020)

Määritelmä: henkilön valmius suorittaa elämäntilanteensa ja sen vaatimusten kannalta tarpeellisia toimintoja

Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Lisätieto: Toimintakyky on määritelty Toimintakyvyn, toimintarajoitteiden ja terveyden kansainvälisessä luokituksessa (Stakesin Ohjeita ja luokituksia 2004:4, joka perustuu WHO:n International Classification of Functioning, Disability and Health - eli ICF-luokitukseen).

sv funktionsförmåga

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Määritelmä: beredskapen hos en person att utföra funktioner som behövs i den aktuella livssituationen och motsvarar dess krav

Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

en functional capacity

Lähde: Act on Supporting the Functional Capacity of the Older Population and on Social and Health Services for Older Persons 980/2012, <https://finlex.fi/en/laki/kaannokset/2012/en20120980>

en functioning

Lähde: WHO, International Classification of Functioning, Disability and Health (ICF), <https://www.who.int/classifications/icf/en/>

**

toimintaohje

en guidance

Lähde: <https://www.gov.uk/government/publications/full-guidance-on-staying-at-home-and-away-from-others>

ru указание

ru инструкция

**

toimitus- ja myyntilupaehdot

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv leverans- och försäljningstillståndsvillkoren

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en conditions of dispensing and marketing authorisation

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

toimitusaikataulu

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

sv tidsplan för leverans



Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen
COM(2020) 245 final

en delivery timeline

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission
COM(2020) 245 final

ru сроки поставки

**

toimiva rokote

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto
COM(2020) 245 final

sv verksamt vaccin

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen
COM(2020) 245 final

en successful vaccine

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission
COM(2020) 245 final

ru эффективная вакцина

Lähde: Multitran-termipankki

**

toimivaltuussäännösten soveltamisen päättyminen

Lähde: Valmiuslaki 1552/2011, 11 §

sv upphörande av tillämpningen av befogenhetsbestämmelserna

Lähde: Beredskapslag 1552/2011, 11 §

**

toipua

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv återhämta sig

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en recover from

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

toteuttamisvalmiudet

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589539> 18.12.2020

täytäntöönpanovalta

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589539> 18.12.2020

toimeenpanovalta

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589539> 18.12.2020

sv verkställande kapacitet

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589539> 18.12.2020

sv genomförandekapacitet

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589539> 18.12.2020



en executive capacity

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589539> 18.12.2020
Määritelmä: ability to effectively execute laws, programmes and policies adopted by a legislature and to make policy recommendation
Määritelmän lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589539> 18.12.2020

**

tukahduttaminen

Lähde: <https://suomenkuvalehti.fi/jutut/kotimaa/mielipide-kotimaa/viisi-tutkijaa-vaatii-koronaepidemia-pitaa-tukahduttaa-suomessa-nyt-aasia-johtaa-torjuntataistelussa-eurooppaa-6-0/> (julkaistu 3.4.2020)

taudin tukahduttaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/paaministerin-ilmoitus-koronakriisin-hoidosta (julkaistu 29.4.2020)

sv utrota sjukdomen

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/paaministerin-ilmoitus-koronakriisin-hoidosta (julkaistu 29.4.2020)

en suppression of epidemic spreading

Lähde: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/25554026> (13.5.2020)

en suppression

Lähde: <https://www.imperial.ac.uk/media/imperial-college/medicine/sph/ide/gida-fellowships/Imperial-College-COVID19-NPI-modelling-16-03-2020.pdf> (13.5.2020)

Lisätieto: aims to reverse epidemic growth, reducing case numbers to low levels and maintaining that situation indefinitely

en suppressing the disease

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/paaministerin-ilmoitus-koronakriisin-hoidosta (julkaistu 29.4.2020)

ru подавление эпидемии

Lähde: <https://versia.ru/issledovanie-pokazalo-cto-dlya-podavleniya-yepidemii-nuzhny-bolee-zhyostkie-mery> (13.5.2020)

**

tuotantokapasiteetti

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

sv produktionskapacitet

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en manufacturing capacity

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

en production capacity

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru производственные ресурсы (отрасли)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2020

**



turvallinen ja tehokas rokote

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

sv säkert och effektivt vaccin

Lähde: STM, <https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset> 9.12.2020

sv verksamt och säkert vaccin

Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en safe and effective vaccine

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

ru безопасная и эффективная вакцина

Lähde: <http://www.it-med.ru/library/v/vaktchin.htm>

**

turvallisuusseuranta

turvallisuuden seuranta ja arviointi

en vaccine safety monitoring

Lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/vaccinesafety/ensuringsafety/monitoring/index.html> 3.12.2020

Selite: monitoring of vaccine safety and adverse events following immunisation

Selitteen lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/vaccinesafety/ensuringsafety/monitoring/index.html> 3.12.2020

en safety monitoring

Lähde: EMA, <https://www.ema.europa.eu/en/news/ema-publishes-safety-monitoring-plan-guidance-risk-management-planning-covid-19-vaccines> 3.12.2020

ru мониторинга безопасности

Lähde: <https://ru.vaccine-safety-training.org/glossary.html#gIB>

**

"turvalliset tapahtumat" -malli

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-komenttikierros-alkaa> 13.4.2021

sv modell för säkra evenemang

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot> 13.4.2021

en "safe events" model

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins> 13.4.2021

ru модель проведения безопасных мероприятий

**

turvallisuustiedot

en safety data

Lähde: UK Government, <https://www.gov.uk/government/publications/priority-groups-for-coronavirus-covid-19-vaccination-advice-from-the-jcvi-2-december-2020> 2.12.2020

ru данные по безопасности



**

turvapaikanhakijoiden oikeus työntekoon

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/valttamattoman-tyovoiman-varmistamiseksi-myo-s-turvapaikanhakijoiden-tyontekoa-voitaisiin-tilapaisesti-joustavoitt-1 (julkaistu 8.5.2020)

turvapaikanhakijoiden työnteko-oikeus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/valttamattoman-tyovoiman-varmistamiseksi-myo-s-turvapaikanhakijoiden-tyontekoa-voitaisiin-tilapaisesti-joustavoitt-1 (julkaistu 8.5.2020)

työnteko-oikeus

sv [Lähde: ulkomaalaislaki 301/2004](#)
[asylsökandes rätt att arbeta](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/valttamattoman-tyovoiman-varmistamiseksi-myo-s-turvapaikanhakijoiden-tyontekoa-voitaisiin-tilapaisesti-joustavoitt-1 (julkaistu 8.5.2020)

sv [rätt att arbeta](#)

en [Lähde: utlänningslag 301/2004](#)
[asylum seekers' right to work](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/valttamattoman-tyovoiman-varmistamiseksi-myo-s-turvapaikanhakijoiden-tyontekoa-voitaisiin-tilapaisesti-joustavoitt-1 (julkaistu 8.5.2020)

**

turvata valtakunnan alueellinen koskemattomuus ja itsenäisyys

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)
sv [trygga rikets territoriella integritet och självständighet](#)

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)
en [safeguard territorial integrity and independence](#)

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

**

turvata väestön toimeentulo ja maan talouselämä

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

väestön toimeentulon ja maan talouselämän turvaaminen

väestön toimeentulon ja maan talouden turvaaminen

sv [trygga befolkningens försörjning och landets näringsliv](#)

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)



en secure the livelihood of the population and the national economy

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

ru обеспечение материального благосостояния населения и экономики страны

**

turvavarastointi

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)
Määritelmä: varmuusvarastointi, josta yritys huolehtii vapaaehtoisesti turvatakseen oman toimintansa häiriötilanteissa ja poikkeustilanteissa
Määritelmän lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

sv skyddsupplagring

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en security stockpiling

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

**

turvaväli

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakyky-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)
Määritelmä: virustartunnan välttämiseksi pidettävä etäisyys toisesta ihmisestä [Kotus]
Lisätieto: Sanaa on aiemmin käytetty lähinnä liikenteessä ajoneuvojen välisestä turvallisesta etäisyydestä.

turvaetäisyys

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

säilyttää turvaväli

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

sv säkerhetsavstånd

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakyky-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

sv säkert avstånd

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

sv hålla sig på säkert avstånd från andra

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)



sv skyddsavstånd

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar> 9.12.2020

sv hålla avstånd

Kielioppi: verbi
Lähde: Riksdagen, Ord om Ord 1/26.2021
Lisätieto: Även: hålla säkerhetsavstånd

en safe distance

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakyky-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

**

työkeskus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv arbetscentral

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en workshop

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

**

työmatkaliikenne

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)

sv arbetsresor

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)

en commuting

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)

**

työmatkaliikenne työn, elinkeinon tai luottamustoimen harjoittamiseksi

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

en travel for work, whether as an employee or as an entrepreneur or self-employed person, or in connection with a position of trust

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

**

työmääräys



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

Lisätieto: Työmääräyksen saanut on työvelvollisuussuhteessa siihen työnantajaan, jonka johdon ja valvonnan alaiseksi TE-toimisto hänet määrää. Työmääräyksen antaminen ei edellytä työvelvollisen suostumusta. Työmääräys voidaan antaa enintään kahdeksi viikoksi, ja se voidaan uusida kerran. [TEM, UKK 27.3.2020]

sv [arbetsförordnande](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

en [order to work](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

**

[työnantajan osoittama todistus työn välttämättömyydestä](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (7.4.2020)

sv [intyg av arbetsgivaren över att arbetet är nödvändigt](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (7.4.2020)

en [certificate from their employer stating that the work is essential](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (7.4.2020)

**

[työnjohtaja](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv [arbetsledare](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

en [supervisor](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

**

[työnvälityspalvelut](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv [arbetsförmedlingstjänster](#)



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

en employment services

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alkutuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

**

työsuhteeseen ja toimeksiantoon perustuva työmatkaliikenne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

sv arbetsresor som baserar sig på ett anställningsförhållande eller ett arbetsuppdrag

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

en cross-border commuting for employment and commissions

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

**

työttömyysetuuden sovittelu

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/tyottomyysetuushakemusten-kasittelya-nopeutetaan (julkaistu 8.5.2020)

sv jämkning av arbetslöshetsförmåner

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/tyottomyysetuushakemusten-kasittelya-nopeutetaan (julkaistu 8.5.2020)

en mediate unemployment benefits

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/tyottomyysetuushakemusten-kasittelya-nopeutetaan (julkaistu 8.5.2020)

**

työttömyysetuus

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Määritelmä: etuus, jolla turvataan työttömyysajan toimeentulo tai pyritään parantamaan työttömän tai työttömänä olleen edellytyksiä päästä tai palata työmarkkinoille

Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

Selite: Työttömyysetuuksia ovat työttömyyspäiväraha ja työmarkkinatuki. Työttömyysetuudet ovat osa asumisperusteista sosiaaliturvaa ja niitä maksetaan Suomessa asuville, työkykyisille henkilöille.

Selitteen lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

työttömyyskorvaus

Tyyli: sallittava

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)



sv arbetslöshetsförmån

- Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)
- Määritelmä: förmån som tryggar försörjningen under arbetslöshet eller syftar till att förbättra förutsättningarna för en person som är eller har varit arbetslös att komma in på eller återvända till arbetsmarknaden
- Määritelmän lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)
- Selite: Arbetslöshetsdagpenning och arbetsmarknadsstöd utgör arbetslöshetsförmåner. Arbetslöshetsförmånerna är en del av den bosättningsbaserade sociala tryggheten och betalas till arbetsföra personer som bor i Finland.
- Selitteen lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

sv arbetslöshetsersättning

- Tyyl: sallittava
- Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 5. laitos (TSK 53, 2018)

en unemployment benefit

- Lähde: Money Expertise, "A Guide to Unemployment Benefits", <http://www.moneyexpertise.co.uk/guide-unemployment-benefits.html> (3.7.2017)
- Lähde: Kela, "Unemployment benefit from Kela?", <http://www.kela.fi/web/en/unemployment-benefit-from-kela-> (3.7.2017)

**

työttömyysturvan suojaosa

- Lähde: <https://www.kela.fi/soviteltu-tyottomyysetuus>
- Selite: Suojaosa tarkoittaa sitä rahamäärää, jonka voit ansaita ilman, että se vaikuttaa työttömyysetuuteesi.

suojaosa

- Lähde: <https://www.kela.fi/soviteltu-tyottomyysetuus>

sv skyddat belopp

- Lähde: <https://www.kela.fi/web/sv/jamkad-arbetsloshetsforman>

en exempt amount

- Lähde: <https://www.kela.fi/web/en/adjusted-unemployment-benefit>

**

työvelvollinen

- Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

sv arbetspliktiga

- Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

en person obliged to work

- Tyyl: FIN-säädöksissä
- Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 31.3.2020

en people obliged to work



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

en people with a statutory obligation to work

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 31.3.2020

**

työvelvollisuus

Lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)
Määritelmä: velvollisuus tehdä poikkeusoloissa sellaista työtä, jolla turvataan yhteiskunnan elintärkeitä toimintoja tai joka on välttämätöntä sotilaalliselle maanpuolustukselle

Määritelmän lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

työvelvoite

Lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

sv arbetsplikt

Lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

Määritelmä: skyldighet att göra sådant arbete under undantagsförhållanden som säkerställer samhällets vitala funktioner eller som är nödvändigt för det militära försvaret

Määritelmän lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

sv arbetsskyldighet

Lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

en obligation to work

Tyyl: FIN-säädöksissä
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

en work obligation

Tyyl: sallittava
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 25.3.2020
Lisätieto: Kun kontekstista on selvää, mistä velvoitteesta on kyse.

ru призывание к обязательному исполнению обязанностей

ru привлечение к работе при необходимости

**

työvelvollisuusrekisteri

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

sv arbetspliktsregister

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

en work obligation register



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

**

työvelvollisuussuhde

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

Lisätieto: Työvelvollinen tekee työtä työnantajalle tämän johdon ja valvonnan alaisena vastiketta vastaan olematta kuitenkaan työsopimuslaissa tarkoitetussa työsuhteessa työnantajaan. Työvelvollinen on työvelvollisuussuhteessa. Työvelvollisuussuhde on hyvin työsuhteen kaltainen. [TEM, UKK 27.3.2020]

sv arbetspliktsförhållande

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

en employment relationship of those with a statutory obligation to work

Lähde: VNK, kieliasiantuntija 31.3.2020

en employment relationship of persons obliged to work

Lähde: VNK, kieliasiantuntija 31.3.2020

en order-based employment relationship

Lähde: VNK, kieliasiantuntija 31.3.2020

Lisätieto: Toistuesssa tekstissä. Ensimmäistä kertaa mainittaessa syytä käyttää pidempää vastinetta, tai selittävää käännöstä.

**

täydennysrokotus

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/rokottaminen/milloin-syyta-rokottaa/taydennys-ja-tehosterokotukset> 11.12.2020

en catch-up vaccination

Lähde: European Vaccination Information Portal, <https://vaccination-info.eu/en/vaccination/when-vaccinate/catch-vaccination-and-boosters> 11.12.2020

**

ulkoharrastuspaikka

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (11.5.2020)

sv fritidsanläggning utomhus

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (11.5.2020)

en outdoor recreational facility

Lähde: "Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis", https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepaatos_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

**

ulkomaalaislaki

Lähde: Ulkomaalaislaki 301/2004, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2004/20040301>



sv utlänningslag

Lähde: Utlänningslag 301/2004, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2004/20040301>

en Aliens Act

Lähde: Aliens Act 301/2004, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2004/20040301>

**

ulkonaliikkumiskielto

Lähde: <https://yle.fi/uutiset/3-11267660> (julkaistu 21.3.2020)

ulkonaliikkumisrajoitukset

Lähde: <https://yle.fi/uutiset/3-11817584> (julkaistu 5.3.2021)

sv utegångsförbud

Lähde: <https://svenska.yle.fi/artikel/2021/03/03/atta-fragor-om-vad-utgangsforbud-kan-innebara-vem-overvakar-och-vilka-tider-far>

en curfew

Lähde: BBC, 14.1.2021, Covid-19: France PM Castex announces tighter curfew, <https://www.bbc.com/news/world-europe-55669172>

Selite: a rule that everyone must stay at home between particular times, usually at night, especially during a war or a period of political trouble

Selitteen lähde: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/curfew>

ru комендантский час

Lähde: <https://ru.wikipedia.org/wiki/25.1.2021>

ru запретное время

Lähde: <https://ru.wikipedia.org/wiki/25.1.2021>

**

ulkopaikkakuntalainen

Lähde: <https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista> 30.3.2020

sv icke-ortsbo

Lähde: <https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten> 30.3.2020

en people who reside outside of the region

Lähde: <https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement> 30.3.2020

**

ulkorajaliikenne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

sv trafik över de yttre gränserna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

en external border traffic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

**

ulkorajaliikenteen rajoitukset



Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)

sv [begränsningarna i trafiken över de yttre gränserna](#)

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)

en [restrictions on external border traffic](#)

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)

**

[ulosmyynti](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

[tilata ja noutaa ruokaa](#)

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv [försäljning av mat för avhämtning](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv [beställa och avhämta mat](#)

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en [sell to customers for takeaway](#)

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (24.3.2020)

en [ordering takeaway](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (24.3.2020)

ru [продажа на вынос](#)

ru [доставка на вынос](#)

**

[urheilutilat](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv [idrottsanläggningar](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en [sports facilities](#)



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

**

uudelleentyöllistämisen tuki

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallituksen-esitys-eduskuntaan-ravintoloille-tukea-uudelleentyöllistämiseen-ja-hyvitysta-toiminnan-rajoittamisesta (julkaistu 8.5.2020)

Lisätieto: ravitsemusalan koronatuki, jonka tarkoituksena on tukea yritysten kykyä työllistää työntekijöitä toiminnan käynnistyessä

sv stöd för återanställning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/hallituksen-esitys-eduskuntaan-ravintoloille-tukea-uudelleentyöllistämiseen-ja-hyvitysta-toiminnan-rajoittamisesta (julkaistu 8.5.2020)

en support for job retention and re-employment

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

Lisätieto: tarkoitettu sekä lomautettujen että irtisanottujen työntekijöiden uudelleen työllistämiseen

en job retention and re-employment support

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

en re-employment support

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

**

Uudenmaan alueen eristäminen

en restrictions on movement to and from Uusimaa

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 24.3.2020

en stringent restrictions on travel to and from Uusimaa

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 24.3.2020

**

Uudenmaan maakuntaan tulo ja sieltä poistuminen

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

en entry into and exit from the Region of Uusimaa

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

**

Uudenmaan sisäinen liikkuminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sisäinen liikkuminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv röra sig inom Nyland



Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en movement within Uusimaa

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

ru передвижение в пределах Уусимаа

**

vaiheet, joissa rajoitukset puretaan

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/suunnitelma-koronarajoitusten-purkamisesta-ja-tavoiteaikataulusta-julkaistu-lausunto-ja-kommenttikierros-alkaa> 13.4.2021

sv olika faser i avvecklingen

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/en-plan-och-en-riktgivande-tidsram-for-avvecklingen-av-coronarestriktionerna-har-publicerats-yttranden-och-kommentarer-tas-emot> 13.4.2021

en stages at which the restrictions will be lifted

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/government-publishes-plan-and-timetable-for-lifting-covid-19-restrictions-consultation-round-begins> 13.4.2021

ru поэтапная отмена ограничений по COVID-19

Lähde: <https://barrist.ru/oslablenie-karantina/> (20.4.2021)

**

vaikea tapaus

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

vaikea-asteinen tapaus

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv allvarligt fall

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en severe case

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru тяжелый случай заболевания

**

vaikeasti sopeutettavat palkkakustannukset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

sv lönekostnader som är svåra att justera

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

en salary costs that are difficult to adjust

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

ru трудно возмещаемые расходы на зарплату

**

vaikuttava aine



	Lähde:	https://www.fimea.fi/myyntiluvat/myyntilupahakemus/vaikuttavan_aineen_nimet_ja_standarditermit/lääkeaine
sv	aktiv substans	
	Lähde:	https://www.fimea.fi/web/sv/forsaljningstillstand/ansokan_om_forsaljningstillstand/namn_pa_aktiva_substanser_och_standardtermer
en	active substance	
	Lähde:	https://www.fimea.fi/documents/160140/765540/25198_Ohjeita_APIen_tuontiin_EU_alueella_2013-11-19_Lonnberg.pdf ; https://www.fimea.fi/web/en/marketing_authorisations/marketing_authorisation_application/active_substance_names_and_standard_terms
ru	активная фармацевтическая субстанция	
	Lähde:	"ПРАВИЛА ПРОИЗВОДСТВА И КОНТРОЛЯ КАЧЕСТВА ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ. ГОСТ Р 52249-2009"

**

[vainajien käsittely varmistetussa tai epäilyssä COVID-19-infektiossa](#)

Lähde: https://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 16.4.2020)

[vainajien käsittely koronavirustilanteessa](#)

Lähde: https://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 16.4.2020)

[sv omhändertagande av avlidna med bekräftad eller misstänkt covid-19-infektion](#)

Lähde: https://stm.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 16.4.2020)

[sv omhändertagande av avlidna under coronavirusutbrottet](#)

Lähde: https://stm.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 16.4.2020)

[en safe handling of bodies of deceased persons with suspected or confirmed COVID-19](#)

Lähde: <https://www.ecdc.europa.eu/sites/default/files/documents/COVID-19-safe-handling-of-bodies-or-persons-dying-from-COVID19.pdf>

Lisätieto: Sanojen handle, manage ja care valintaa on hyvä harkita tilannekohtaisesti, sillä niillä on eri nyansseja. Lisää käyttöesimerkkejä voi löytää näistä:
<https://www.ecdc.europa.eu/sites/default/files/documents/COVID-19-safe-handling-of-bodies-or-persons-dying-from-COVID19.pdf>;
<https://www.gov.uk/government/publications/covid-19-guidance-for-care-of-the-deceased/guidance-for-care-of-the-deceased-with-suspected-or-confirmed-coronavirus-covid-19>

[en managing the bodies of deceased persons infected with coronavirus \(COVID-19\)](#)

Lähde: <https://www.gov.uk/government/publications/covid-19-guidance-for-care-of-the-deceased/guidance-for-care-of-the-deceased-with-suspected-or-confirmed-coronavirus-covid-19>

[en care of the deceased with suspected or confirmed coronavirus \(COVID-19\)](#)

Lähde: <https://www.gov.uk/government/publications/covid-19-guidance-for-care-of-the-deceased/guidance-for-care-of-the-deceased-with-suspected-or-confirmed-coronavirus-covid-19>



en handling of the deceased in the case of confirmed or suspected COVID-19 infections

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 16.4.2020)

en handling of the deceased in the coronavirus situation

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 16.4.2020)

ru действия медперсонала в случае смерти пациента с COVID-19

Lähde: <https://www.provrach.ru/article/12068-svidetelstvo-o-smerti-ot-koronavirusa-20-m07-30> (20.4.2021)

**

vakava allerginen reaktio

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/rokottaminen/milloin-syyta-rokottaa/milloin-rokottamista-syyta-valttaa> 11.12.2020

sv allvarlig allergisk reaktion

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, <https://vaccination-info.eu/sv/vaccination/nar-ska-man-vaccinera/nar-bor-vaccination-undvikas> 11.12.2020

en serious allergic reaction

Lähde: European Vaccination Information Portal, <https://vaccination-info.eu/en/vaccination/when-vaccinate/catch-vaccination-and-boosters> 11.12.2020

ru острая аллергическая реакция

Lähde: <https://www.krasotaimedicina.ru/diseases/allergic/acute-allergic-reactions> (20.4.2021)

**

vakava koronavirustauti

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

sairastua vakavaan koronavirustautiin

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

sv allvarlig coronavirussjukdom

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

sv insjukna allvarligt i coronavirussjukdomen

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

en severe form of the COVID-19 disease



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

en severe COVID-19 disease

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

en develop a severe form of the COVID-19 disease

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/ikaantyneen-on-syyta-valttaa-koronavirustartuntaa-hyvinvointiin-ja-toimintakykyyn-kannattaa-kiinnittaa-huomiota (julkaistu 19.5.2020)

ru тяжелая форма заболевания COVID-19

ru тяжелое течение болезни

ru переболеть тяжелой формой ковида

**

[vakavalle koronavirustaudille altistavat sairaudet](#)

Lähde: STM, <https://stm.fi/koronavirusrokotteet> 9.12.2020

sv sjukdomar som ökar risken för den allvarliga coronavirussjukdomen

Lähde: STM, <https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset> 9.12.2020

en underlying health conditions that carry a high risk for severe disease from COVID-19 infection

Lähde: STM, <https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines> 9.12.2020

ru сопутствующие патологические состояния (заболевания), которые сопряжены с высоким риском тяжелого заболевания из COVID-19 инфекции

**

[valmistava opetus](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

sv förberedande undervisning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

en preparatory education

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

ru подготовительное обучение

Lähde: <https://www.infofinland.fi/ru/living-in-finland/education/child-education/preschool-education> (25.2.2021)

**

[valmisteluryhmä koronaviruskriisin vahinkojen rajoittamiseksi, tehdyistä toimista irtautumiseksi ja Suomen jälleenrakentamisen suunnittelemiseksi](#)

Tyyli: virallinen

Lähde: <https://vnk.fi/hanke?tunnus=VNK046:00/2020>

Selite: Valmisteluryhmän tehtävänä on valmistella nopealla aikataululla suunnitelma Suomen tieksi ulos koronakriisistä ja toimenpiteet kriisin jälkihoidoksi.

Lisätieto: Toimikausi 8.4.-31.5.2020



exit- ja jälleenrakennustyöryhmä

Lähde: <https://vnk.fi/hanke?tunnus=VNK046:00/2020>

koronakriisin jälkihoitoa valmisteleva ryhmä

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/valtioneuvoston-johtaminen/valmisteluryhma-ja-tiedepaneeli>

valmisteluryhmä

Lähde: <https://vnk.fi/hanke?tunnus=VNK046:00/2020>

jälkihoitoryhmä

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

sv beredningsgrupp för att avhjälpa skador som coronakrisen orsakar, lätta på begränsningar och inleda återuppbyggnadsarbetet

Lähde: <https://vnk.fi/hanke?tunnus=VNK046:00/2020>

sv exit- och återuppbyggnadsgrupp

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

sv återuppbyggnadsgrupp

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

sv den grupp som ska bereda en exit- och återuppbyggnadsstrategi

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

sv eftervårdsgrupp

Tyyl: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020; https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

en crisis follow-up group

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

ru группа для подготовки посткризисного управления и восстановления

Lähde: <https://www.rbc.ru/opinions/business/06/04/2020/5e8ad3e19a79474519df924d>

**

valmiuslain käyttöönottoasetukset

käyttöönottoasetukset

käyttöönottoasetus

sv förordningar om ibruktagning av beredskapslagen

sv ibruktagningsförfordningar

en decrees on the use of powers under the Emergency Powers Act

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2020

en commissioning decrees

Tyyl: hylättävä

en enforcement decrees

Tyyl: hylättävä

Lähde: Tilannekeskus 2015



ru постановление о введении режима чрезвычайного положения

**

valmiuslaissa säädettyjen toimivaltuuksien käyttöönotto

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

sv ibruktagning av befogenheter enligt beredskapslagen

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

en adopt the powers laid down in the Emergency Powers Act

Kielioppi: verbi

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

ru осуществление полномочий установленные законодательством

**

valmiuslaki

Lähde: Valmiuslaki 1552/2011, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2011/20111552>

sv beredskapslag

Lähde: Beredskapslag 1552/2011, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2011/20111552>

en Emergency Powers Act

Lähde: Vanhan valmiuslain käännös 1080/1991

https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1991/en19911080_20030696.pdf

ru Закон о чрезвычайных полномочиях

ru закон о режиме чрезвычайного положения

Lähde: https://yle.fi/uutiset/osasto/novosti/pravitelstvo_poyasnilo_chno_konkretno_izmenitsya_s_vvedeniem_rezhima_chp_-_vezd_v_finlyandiyu_i_vyezd_iz_strany_budut_ogranicheny_s_chetverga/11262409

**

valmiuslakirikkomus

Lähde: <https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista> 30.3.2020

sv beredskapslagsförseelse

Lähde: <https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten> 30.3.2020

en violation of the Emergency Powers Act

Lähde: <https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement> 30.3.2020

ru нарушение Закона о чрезвычайных полномочиях

**

valmiusnormi

Lähde: https://um.fi/ajankohtaista/-/asset_publisher/gc654PySnjTX/content/ulkoministeri-c3-b6-siirty-tilanneorganisaatioon (julkaistu 24.3.2020)

sv beredskapsnorm

Lähde: https://um.fi/aktuellt/-/asset_publisher/gc654PySnjTX/content/ulkoministeri-c3-b6-siirty-tilanneorganisaatioon (julkaistu 24.3.2020)

en internal contingency regulation

Lähde: UM; VKNK, kieliasantuntijat 30.3.2020

ru внутреннее регулирование чрезвычайных ситуаций



**

valmiuspäällikkö

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

sv beredskapchef

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

en Head of Preparedness

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

Lisätieto: Ulkoministeriössä on ollut käytössä nimike Chief of Preparedness.

ru начальник отдела готовности

**

valmiuspäällikkökokous

Lähde: Valtioneuvoston poikkeusolojen johtaminen koronakriisissä, <https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio.pdf>
Lisätieto: Koordinaatioryhmän tukena toimivat ministeriöiden valmiuspäälliköt ja valmiussihteerit, jotka vastaavat operatiivisesta toiminnasta ja yhteistyöstä. Molemmat foorumit ovat pysyviä ryhmiä, mutta nyt ne keskittyvät erityisesti koronakriisin hoitamiseen. [https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin]

sv beredskapschefsmötet

Lähde: Statsrådets ledningsarbete under undantagsförhållanden, <https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio-sv.pdf>

en Meeting of Heads of Preparedness

Lähde: Managing the state of emergency, <https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio-en.pdf>

ru совещание начальников по обеспечению готовности

**

valmiussihteeri

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

sv beredskapssekreterare

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

en Preparedness Secretary

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

ru секретарь по вопросам готовности

**

valtakunnallinen neuvontapuhelinpalvelu

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

sv nationell telefonrådgivning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

en national advisory helpline service



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

ru [единая горячая линия по коронавирусу](#)

**

[valtakunnallinen rokotusrekisteri](#)

Lähde: THL, <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/seurantajärjestelmät-ja-rekisterit/valtakunnallinen-rokotusrekisteri-ja-rokotusohjelman-seuranta> 22.12.2020

sv [det nationella vaccinationsregistret](#)

Lähde: THL, <https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar-och-vaccinationer/uppfoljningssystem-och-register/nationella-vaccinationsregistret-och-uppfoljning-av-vaccinationsprogrammet> 22.12.2020

en [Finnish National Vaccination Register](#)

Lähde: THL, <https://thl.fi/en/web/infectious-diseases-and-vaccinations/surveillance-and-registers/finnish-national-vaccination-register-and-monitoring-of-the-vaccination-programme> 22.12.2020

ru [единый регистр вакцинации](#)

**

[valtakunnallinen sosiaali- ja terveysalan eettinen neuvottelukunta](#)

Lähde: ETENE, <https://etene.fi/etusivu> 2.12.2020

[ETENE](#)

Lähde: ETENE, <https://etene.fi/etusivu> 2.12.2020

sv [riksomfattande etiska delegationen inom social- och hälsovården](#)

Lähde: ETENE, <https://etene.fi/sv/framsida> 2.12.2020

sv [ETENE](#)

Lähde: ETENE, <https://etene.fi/sv/framsida> 2.12.2020

en [National Advisory Board on Social Welfare and Health Care Ethics](#)

Lähde: ETENE, <https://etene.fi/en/frontpage> 2.12.2020

en [ETENE](#)

Lähde: ETENE, <https://etene.fi/en/frontpage> 2.12.2020

ru [общегосударственный совещательный комитет вопросам этики в сфере социального обеспечения и здравоохранения](#)

Lähde: VNK, [kieliasiantuntijat 12/2020](#)

**

[valtion varmuusvarastointi](#)

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Määritelmä: varmuusvarastointi, josta huolehtii Huoltovarmuuskeskus valtion edustajana

Määritelmän lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

[valtion varmuusvarastot](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

sv [statens säkerhetsupplagring](#)

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

sv [statens säkerhetsupplag](#)



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

en state emergency stockpiling

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

ru государственный резерв

**

[valtioneuvoston asetus tartuntataudeista](#)

Lähde: valtioneuvoston asetus tartuntataudeista (146/2017)

sv statsrådets förordning om smittsamma sjukdomar

Lähde: statsrådets förordning om smittsamma sjukdomar (146/2017)

en Government Decree on Communicable Diseases

Lähde: Finlex, https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2017/en20170146_20190146.pdf

ru постановление Правительства об инфекционных заболеваниях

**

[valtioneuvoston asetus valtionavustuksesta yritystoiminnan kehittämiseksi](#)

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f80694e0a>

sv statsrådets förordning om statsunderstöd för utvecklande av företagsverksamhet

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f80694e0a>

en Government Decree on Discretionary Government Transfers to Develop Business Operations

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/yrityksille-kehittamisavustusta-koronavirusepidemian-aiheuttamassa-hairiotilanteessa (julkaistu 2.4.2020)

ru постановление Правительства о дискреционных государственных трансфертах на развитие предпринимательской деятельности

Lisätieto: дискреционный = е имеющий целевого назначения

**

[valtioneuvoston asetus vapaaehtoisista covid-19-rokotuksista](#)

Lähde: Valtioneuvoston asetus 1105/2020, <https://finlex.fi/fi/laki/alkup/2020/20201105> 6.4.2021

[rokotusasetus](#)

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/1271139/stm-pyytaa-lausuntoja-rokotusasetuksen-muuttamisesta> 6.4.2021

[asetus covid-19-rokotuksista](#)

Tyyl: epävirallinen

Lähde: STM, <https://stm.fi/koronavirusrokotteet> 9.12.2020

sv statsrådets förordning om frivilliga covid-19-vaccinationer

Lähde: Statsrådets förordning, <https://finlex.fi/sv/laki/alkup/2020/20201105> 6.4.2021

sv vaccinationsförordning

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/1271139/social-och-halsovarsministeriet-ber-om-utlatanden-om-andringen-av-vaccinationsforordningen> 6.4.2021

sv förordning om vaccin mot covid-19

Tyyl: epävirallinen

Lähde: STM, <https://stm.fi/sv/vaccin-mot-coronaviruset> 9.12.2020



en decree on COVID-19 vaccinations

Tyylä: epävirallinen
Lähde: STM, <https://stm.fi/en/coronavirus-vaccines> 9.12.2020

ru постановление о вакцинации против COVID-19

**

valtioneuvoston COVID-19-operaatiokeskus

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin

VN COVID-19 -operaatiokeskus

Lähde: Valtioneuvoston poikkeusolojen johtaminen koronakriisissä,
<https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio.pdf/>

COVID-19-operaatiokeskus

sv operationscentret VN COVID-19

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin; <https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio-sv.pdf/>

en COVID-19 Operations Centre

Lähde: Managing the state of emergency,
<https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio-en.pdf>

ru оперативный центр COVID-19 при Правительстве

**

valtioneuvoston tilannekeskus

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)
Lisätieto: Valtioneuvoston tilannekeskus on pysyvä toiminto valtioneuvoston kansliassa, mutta nyt tilannekuvaseuranta on valjastettu suurelta osin koronavirustilanteen seuraamiseen. Tilannekeskus pitää yllä tilannekuvaa ja jakaa sitä tarkoituksenmukaisella tavalla tasavallan presidentille, valtioneuvostolle ja muille viranomaisille.

VN tilannekeskus

Lähde: Valtioneuvoston poikkeusolojen johtaminen koronakriisissä,
<https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio.pdf/>

sv statsrådets lägescentral

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

en Government Situation Centre

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

ru ситуационный центр Правительства

**

valvoa liikkumisrajoitusten noudattamista

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv övervaka att begränsningarna i rörelsefriheten iakttas



Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en monitor compliance with the movement restrictions

Kielioppi: verbi
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en enforce movement restrictions

Kielioppi: verbi
Lähde: https://yle.fi/uutiset/osasto/news/defence_minister_pledges_military_to_help_enforce_curbs_on_movement/11274483 (julkaistu 25.3.2020);
<https://www.bbc.com/news/world-51911340> (julkaistu 17.3.2020)

ru следить за соблюдением ограничений на передвижение

**

vammaisten henkilöiden asumisyksiköt

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakyky-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

sv boendeenheter för personer med funktionsnedsättning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakyky-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

en housing units for people with disabilities

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakyky-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

ru дома-интернаты для людей с ограниченными физическими возможностями

**

vapaa-ajan matkustus

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

sv fritidsresor

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en recreational travel

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

ru развлекательный туризм

Lähde: <https://helpiks.org/1-125090.html> (22.4.2021)

Selite: это путешествия с целью получения ярких впечатлений от культурно-массовых мероприятий, посещения тематических парков, а также, развлекательных объектов.

**

vapaaehtoinen karanteeni



omaehtoinen karanteeni

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/koronapandemia-on-maailmanlaajuinen-uhka-valta-matkustamista-edelleen (julkaistu 14.5.2020)

jääda vapaaehtoiseen karanteeniin

Kielioppi: verbi

noudattaa omaehtoista karanteenia

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/koronapandemia-on-maailmanlaajuinen-uhka-valta-matkustamista-edelleen (julkaistu 14.5.2020)

sv själv-isolering

Lähde: <https://svenska.yle.fi/artikel/2020/03/27/ny-information-osterbottniska-bevaringar-far-resa-hem-under-sina-permissioner> (julkaistu 27.3.2020)

sv hålla sig i karantän självmant

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/koronapandemia-on-maailmanlaajuinen-uhka-valta-matkustamista-edelleen (julkaistu 14.5.2020)

sv hålla sig i karantän på eget initiativ

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

en self-isolation

Lähde: <https://www.nhs.uk/conditions/coronavirus-covid-19/self-isolation-advice/>; BBC, "Coronavirus: What are social distancing and self-isolation, <https://www.bbc.com/news/uk-51506729> (27.3.2020)

en self-isolating

Lähde: <https://www.nhs.uk/conditions/coronavirus-covid-19/self-isolation-advice/>

en self-isolate

Kielioppi: verbi

Lähde: <https://www.nhs.uk/conditions/coronavirus-covid-19/self-isolation-advice/>

en self-quarantine

Kielioppi: verbi

Lähde: <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/coronavirus-words-guide/index-case>

Selite: to refrain from any contact with other individuals for a period of time (such as two weeks) during the outbreak of a contagious disease usually by remaining in one's home and limiting contact with family members

Selitteen lähde: <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/coronavirus-words-guide/index-case>

en enter self-isolation

Kielioppi: verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/koronapandemia-on-maailmanlaajuinen-uhka-valta-matkustamista-edelleen (julkaistu 14.5.2020)

ru самоизоляция

Lähde: <https://www.bbc.com/russian/features-51869685> (20.1.2021)

ru карантин на дому

Lähde: <https://www.bbc.com/russian/features-51869685> (20.1.2021)

**



vapaaehtoinen koronatesti

sv	frivilligt coronatest	Lähde:	SM, UKK rajaliikenteen rajoituksista 30.9.2020
		Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/fragor-och-svar#resor (2.10.2020)
en	voluntary COVID-19 test		
ru	добровольное тестирование на коронавирус	Lähde:	SM, UKK rajaliikenteen rajoituksista 30.9.2020
		Lähde:	https://www.currenttime.tv/a/covid-19-testing-in-slovakia/30930255.html (12.11.2020)
ru	добровольное тестирование на COVID-19		
		Lähde:	https://www.currenttime.tv/a/covid-19-testing-in-slovakia/30930255.html (12.11.2020)

**

vapaan kaupan tuote

sv	andra produkter än läkemedel	Lähde:	Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020
		Lähde:	Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen
en	non-medicinal product		
		Lähde:	Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020
ru	нелекарственное средство		

**

varastoida

Kielioppi:	verbi
Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

täydentää varastoja

sv	lagra	Kielioppi:	verbi
		Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
en	stock up on	Kielioppi:	verbi
		Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
ru	покупать впрок сделать запасы	Kielioppi:	verbi
		Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

varmuusvarastointi

Lähde:	Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)
Määritelmä:	huoltovarmuuden kannalta tärkeä varastointi
Määritelmän lähde:	Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)
Lisätieto:	Varmuusvarastointia ovat valtion varmuusvarastointi, turvavarastointi ja velvoitevarastointi.

sv säkerhetsupplagring



sv beredskapslagring
Tyyli: svFI
Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en emergency stockpiling
Tyyli: svSE
Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

ru запасы на случай чрезвычайных ситуаций
Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)
**

varotoimet

en precautions
Lähde: THL, <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/rokotteet-a-o/mpr-eli-tuhkarokko-sikotauti-ja-vihurirokkorokote/mpr-rokotteen-vasta-aiheet-ja-varotoimet> 26.11.2020

Lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/vaccines/pubs/pinkbook/genrec.html> 26.11.2020
Selite: A precaution is a health condition in the recipient that might increase the chance or severity of a serious adverse reaction, might compromise the ability of the vaccine to produce immunity (such as administering measles vaccine to a person with passive immunity to measles from a blood transfusion), or might cause diagnostic confusion. Injury could result, but the chance of this happening is less than with a contraindication.

ru меры предосторожности
Selitteen lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/vaccines/pubs/pinkbook/genrec.html> 26.11.2020
**

vasta-aihe

sv kontraindikation
Lähde: THL, <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/rokotteet-a-o/mpr-eli-tuhkarokko-sikotauti-ja-vihurirokkorokote/mpr-rokotteen-vasta-aiheet-ja-varotoimet> 26.11.2020

en contraindication
Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1534201> 26.11.2020

Lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/vaccines/pubs/pinkbook/genrec.html> 26.11.2020
Selite: A contraindication is a health condition in the recipient that increases the likelihood of a serious adverse reaction to a vaccine.

ru противопоказание (к иммунизации)
Selitteen lähde: CDC, <https://www.cdc.gov/vaccines/pubs/pinkbook/genrec.html> 26.11.2020
Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf
**

vasta-aine

Lähde: <http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/> (23.11.2020)
Määritelmä: Ihmisen puolustusjärjestelmään kuuluva proteiini, joka saa immuunipuolustuksen toimimaan tehokkaammin elimistölle vieraita aineita vastaan. Kukin vasta-aine on erikoistunut tietyn taudinaiheuttajan torjumiseen. Vasta-aineita kutsutaan myös immunoglobuliineiksi.

sv antikropp
Määritelmän lähde: <http://rokotetutkimus.net/tietoa-rokotteista/rokotesanastoa/> (23.11.2020)

Lähde: NE, <https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/antikropp> 26.11.2020



Määritelmä: protein som produceras av kroppens immunförsvar och som har till uppgift att verka mot för kroppen främmande ämnen, antigener

Määritelmän lähde: NE, <https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/antikropp> 26.11.2020

en antibody

Lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020

Selite: A special protein produced by plasmocytes in response to antigens (foreign substances, e.g., bacteria or viruses). Antibodies bind with antigens on microorganisms as one of the initial steps of the body's protection against infection.

Selitteen lähde: WHO, <https://vaccine-safety-training.org/glossary.html> 24.11.2020

ru антитела

Lähde: Большая медицинская энциклопедия

Selite: белки глобулиновой фракции сыворотки крови человека и теплокровных животных, образующиеся в ответ на введение в организм различных антигенов (бактерий, вирусов, белковых токсинов и др.) и специфически взаимодействующие с антигенами, вызвавшими их образование

**

vasta-aineriippuvainen taudin vaikeutuminen

Lähde: <https://www.duodecimlehti.fi/duo15608> (1.2.2021)

en antibody dependent enhancement

Lähde: <https://www.duodecimlehti.fi/duo15608> (1.2.2021)

en ADE

Lähde: <https://www.duodecimlehti.fi/duo15608> (1.2.2021)

ru антителозависимое усиление инфекции

Lähde: <https://doctorpiter.ru/articles/27925/> (1.2.2021)

**

vasta-ainetesti

Lähde: <https://yle.fi/uutiset/3-11283081>

sv antikroppstest

Lähde: <https://svenska.yle.fi/artikel/2020/03/25/blodprov-visar-om-du-har-varit-smittad-av-coronaviruset-thl-ska-testa-delar-av>

en antibody test

Lähde: <https://www.theguardian.com/world/2020/mar/16/new-data-new-policy-why-uks-coronavirus-strategy-has-changed>

en antibody test for coronavirus

Lähde: <https://www.theguardian.com/world/2020/mar/16/new-data-new-policy-why-uks-coronavirus-strategy-has-changed>

ru тест на антитела

Lähde: Multitran-termipankki

Selite: иммуноферментный анализ (ИФА) – лабораторное исследование, позволяющее обнаружить в крови антитела

ru тест на антитела к коронавирусу

Lähde: <https://regnum.ru/news/innovatio/2891518.html> (2.4.2020)

**

vasta-ainevälitteinen immunivaste

Lähde: Duodecim, <https://www.ebm-guidelines.com/xmedia/duo/duo96504.pdf> 14.12.2020

vasta-ainevälitteinen puolustusvaste



Lähde: Duodecim, <https://www.ebm-guidelines.com/xmedia/duo/duo96504.pdf>
14.12.2020

vasta-ainevälitteinen immuuteetti

Lähde: Terveyskirjasto, https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=ltt01186 14.12.2020

en antibody-mediated immune response

Lähde: ECDC, <https://www.ecdc.europa.eu/en/covid-19/latest-evidence/immune-responses> 3.12.2020

en antibody-mediated immunity

Lähde: Wikipedia, https://en.wikipedia.org/wiki/Humoral_immunity 3.12.2020

en humoral immunity

Lähde: Wikipedia, https://en.wikipedia.org/wiki/Humoral_immunity 3.12.2020

ru иммунитет, обусловленный антителами

Lähde: https://alvilogistics.ru/static/links/WHO_RUS.pdf

ru гуморальный иммунитет

**

vastaanottopalvelut

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/valttamattoman-tyovoiman-varmistamiseksi-myo-s-turvapaikanhakijoiden-tyontekoa-voitaisiin-tilapaisesti-joustavoitt-1 (julkaistu 8.5.2020)

sv mottagningstjänster

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/valttamattoman-tyovoiman-varmistamiseksi-myo-s-turvapaikanhakijoiden-tyontekoa-voitaisiin-tilapaisesti-joustavoitt-1 (julkaistu 8.5.2020)

en reception services

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/valttamattoman-tyovoiman-varmistamiseksi-myo-s-turvapaikanhakijoiden-tyontekoa-voitaisiin-tilapaisesti-joustavoitt-1 (julkaistu 8.5.2020)

ru служба приёма и размещения

ru служба приёма

**

velvoitevarastointi

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)
Määritelmä: tuontipolttoaineiden ja lääkkeiden laissa säädetyn minimimäärän varmuusvarastointi, josta huolehtivat tuontipolttoaineiden maahantuoja ja tärkeimmät käyttäjät sekä lääkkeiden valmistajat, maahantuoja, kunnalliset terveydenhuollon toimintayksiköt sekä Terveys- ja hyvinvoinnin laitos

Määritelmän lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

sv oligatorisk upplagring

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en compulsory stockpiling

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en obligatory stockpiling

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

**

verovelkatodistus



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/yksinyrittajien-koronatukeen-tasmennyksia-elakelaiset-voivat-saada-tukea
(julkaistu 30.4.2020)

sv intyg över skatteskuld

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/yksinyrittajien-koronatukeen-tasmennyksia-elakelaiset-voivat-saada-tukea
(julkaistu 30.4.2020)

en statement of outstanding taxes

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/yksinyrittajien-koronatukeen-tasmennyksia-elakelaiset-voivat-saada-tukea
(julkaistu 30.4.2020)

**

[vierailukielto](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakyky-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my
(julkaistu 15.5.2020)

sv besöksförbud

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakyky-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my
(julkaistu 15.5.2020)

en ban on visits

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakyky-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my
(julkaistu 15.5.2020)

**

[vieritestaus](#)

Lähde: <https://www.medi uutiset.fi/uutiset/vieritestaus-lisaantyy-terveyskeskuksissa/7ae380ec-31b2-3398-b331-2b348f7c5359> (14.5.2020)
Määritelmä: sellainen diagnostiikkaan tai hoidon seurantaan tarkoitettu laboratorioalan tutkimus, joka tehdään varsinaisen laboratorion ulkopuolella esimerkiksi hoitoyksikössä

sv patientnära testing

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3545441> 18.12.2020

en point-of-care testing

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3545441> 18.12.2020
Määritelmä: analytical procedures performed for patients by healthcare professionals at the time of consultation outside of the conventional laboratory and the results of which are available instantly to enable immediate and informed decisions about patient care

Lisätieto: In the EU, near-patient tests are intended to be used only by a health professional. The term near-patient test is not used for devices intended for lay users, which must be classified as self-tests.

en POCT

Tyyli: lyhenne

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3545441> 18.12.2020

en near-patient testing



en	NPT	Lähde:	https://iate.europa.eu/entry/result/3545441 18.12.2020
		Tyyli:	lyhenne
en	bedside testing	Lähde:	https://iate.europa.eu/entry/result/3545441 18.12.2020
**		Lähde:	https://iate.europa.eu/entry/result/3545441 18.12.2020
vihreä kaista			
		Lähde:	https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/fi/ip_20_510 (14.5.2020)
vihreä rajanylityskaista			
sv	grön gränsövergång	Lähde:	https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/fi/ip_20_510 (14.5.2020)
		Lähde:	Meddelande från Kommissionen om genomförandet av gröna körfält enligt riktlinjerna för gränsförvaltningsåtgärder för att skydda folkhälsan och säkerställa tillgången på varor och viktiga tjänster 2020/C 96 I/01
sv	grönt körfält		
		Lähde:	Covid-19 Riktlinjer för gränsförvaltningsåtgärder för att skydda folkhälsan och säkerställa tillgången på varor och viktiga tjänster 2020/C 86 I/01
en	green lane		
en	'green lane' border crossing	Lähde:	https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/en/ip_20_510 (14.5.2020)
**		Lähde:	https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/en/ip_20_510 (14.5.2020)
viranomaistoiminta			
sv	myndighetsverksamhet	Lähde:	Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020
en	official duties	Lähde:	https://intermin.fi/sv/aktuellst/corona/begransningar-i-rorelsefriheten 30.3.2020
		Lähde:	Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020
en	official activities		
**		Lähde:	VNK, kieliasiantuntijat 3/2020
viruksesta kansanterveydelle aiheutuvan uhan torjuminen			
en	prevent the threat to public health posed by the virus		
		Kielioppi:	verbi
**		Lähde:	SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille
viruseritys			
sv	virusutgjutelse	Lähde:	https://iate.europa.eu/entry/result/3589546 18.12.2020
en	viral shedding	Lähde:	https://iate.europa.eu/entry/result/3589546 18.12.2020



Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589546> 18.12.2020
Selite: expulsion and release of virus progeny following successful reproduction during a host-cell infection

Selitteen lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/3589546> 18.12.2020

ru (бессимптомное) вирусовыделение

ru распространение вируса

**

viruskanta

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sv virusstam

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
en virus strain

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
Lisätieto: The term strain is only appropriate when referring to Sars-Cov-2, the virus causing the Covid-19 disease – since it is a strain of the wider coronavirus family, including severe acute respiratory syndrome (SARS) and the Middle East respiratory syndrome (MERS). [Covid: New strain, variant or mutation? What's the difference?, <https://www.independent.co.uk/news/health/covid-strain-mutation-variant-england-b1777724.html> 23.12.2020]

en viral strain

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru штамм вируса

Lähde: Multitran-termipankki

ru вирусный штамм

Lähde: Multitran-termipankki

**

virusvektori

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1073626> 26.11.2020

viruskuljetin

Lähde: HS, <https://www.hs.fi/tiede/art-2000007672318.html> 10.12.2020

kuljetin

Lähde: HS, <https://www.hs.fi/tiede/art-2000007672318.html> 10.12.2020
sv viral vektor

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1073626> 26.11.2020
en viral vector

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1073626> 26.11.2020
Selite: virus which has been modified to transduct specific genetic material into a cell
Selitteen lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1073626> 26.11.2020

ru вирусный вектор

Lähde: <https://ru.wikipedia.org/wik>

**

virusvektorirokote

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/3590043> 26.11.2020

viruskuljetinrokote

Lähde: HS, <https://www.hs.fi/tiede/art-2000007672318.html> 10.12.2020
sv virusvektorrörelse



en	viral vector vaccine	Lähde:	IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3590043 26.11.2020
		Selite:	These vaccines use a virus, often weakened and incapable of causing disease itself, to deliver a virus antigen into the body. The virus' ability to infect cells, express large amount of antigen and in turn trigger a strong immune response make these vaccines promising.
en	viral vector-based vaccine	Selitteän lähde:	The Conversation, https://theconversation.com/from-adenoviruses-to-rna-the-pros-and-cons-of-different-covid-vaccine-technologies-145454 23.11.2020
		Lähde:	IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/3590043 26.11.2020
ru	вакцина на основе вирусного вектора	Lähde:	Multitran-termipankki
**			
visiiri			
sv	visir	Lähde:	Kommissionen Tältantöönpanoasetus (EU) 2020/402, annettu 14. maaliskuuta 2020, vientiluvan edellyttämisestä tiettyjen tuotteiden viennissä
		Ks myös:	<i>suojatarvikkeet, kasvosuojat</i>
en	visor	Lähde:	Kommissionens genomförandeförordning (EU) 2020/402 av den 14 mars 2020 om att kräva uppvisande av exporttillstånd för export av vissa produkter
		Lähde:	Commission Implementing Regulation (EU) 2020/402 of 14 March 2020 making the exportation of certain products subject to the production of an export authorisation
ru	пластиковый визор		
ru	лицевой щиток		
**			
VN COVID-19 -koordinaatioryhmä			
		Lähde:	https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio.pdf/
VN COVID-19			
		Tyyl:	lyhenne
		Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)
koronakoordinaatioryhmä			
		Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)
valtioneuvoston COVID-19-koordinaatioryhmä			
		Lähde:	https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)
COVID-19-koordinaatioryhmä			
		Lähde:	https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)
sv	statsrådets covid-19-samordningsgrupp		
		Lähde:	https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)



sv covid-19-samordningsgrupp

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

sv samordningsgruppen VN COVID-19

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

sv gruppen för coronasamordning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

sv VN COVID-19

Tyyl: lyhenne

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

en Coronavirus Coordination Group (VN COVID-19)

Lähde: Managing the state of emergency,
<https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio-en.pdf>

en Coronavirus Coordination Group

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

en VN COVID-19

Tyyl: lyhenne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

en COVID-19 coordination group

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

ru координационная группа по коронавирусу при Правительстве

**

voit lähteä kotoa vain

en you can only leave your home to

Lähde: <https://www.nhs.uk/conditions/coronavirus-covid-19/>

**

voitonjakokelpoiset varat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

sv vinst som företaget kan dela ut

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

en distributable funds

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

**

väestöperusteinen jakoperuste

Lähde: EU:n strategia covid-19-rokotteiden kehittämiseksi, komission tiedonanto COM(2020) 245 final

sv befolkningsbaserad fördelningsnyckel



Lähde: EU:s strategi för vacciner mot covid-19, meddelande från kommissionen COM(2020) 245 final

en population-based distribution key

Lähde: EU Strategy for COVID-19 vaccines, Communication from the Commission COM(2020) 245 final

**

vältämätön työmatkaliikenne

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

tarpeellinen työmatkaliikenne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

sv nödvändig pendlingstrafik

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/sisaministeri-ohisalo-koronapandemian-takia-ei-valttamatonta-matkustamista-tulisi-edelleen-valttaa (julkaistu 11.5.2020)

en essential travel for work

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/rajaliikennetta-avataan-hallitusti-ja-asteittain-14-toukokuuta-alkaen-turvavaleja-ja-hygieniaohjeita-noudatettava-edelleen (julkaistu 13.5.2020)

en necessary travel for work

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

**

väsymys

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv trötthet

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv utmattning

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en fatigue

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

väärä negatiivinen tulos

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1109058> (15.5.2020)

tyypin II virhe

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1109058> (15.5.2020)

tyypin 2 virhe

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1109058> (15.5.2020)

sv falskt negativ

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1109058> (15.5.2020)

en false negative

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1109058> (15.5.2020)

en type II error



en type 2 error Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1109058> (15.5.2020)

** Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1109058> (15.5.2020)

väärä positiivinen tulos

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1109059> 18.12.2020

tyypin I virhe

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1109059> 18.12.2020

tyypin 1 virhe

sv falskt positiv Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1109059> 18.12.2020

en false positive Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1109059> 18.12.2020

en type I error Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1109059> 18.12.2020

en type 1 error Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1109059> 18.12.2020

** Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1109059> 18.12.2020

yhden lähteen epidemia

en common source epidemic Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1108915> 18.12.2020

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1108915> 18.12.2020
Määritelmä: group of persons all being exposed to an infectious agent or a toxin from the same source

Määritelmän lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/1108915> 18.12.2020

**

Yhdysvaltain elintarvike- ja lääkevirasto

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1450208> 27.11.2020

FDA

Tyyl: lyhenne

Lähde: IATE, <https://iate.europa.eu/entry/result/1450208> 27.11.2020

Yhdysvaltain ruoka- ja lääkevirasto

sv FDA Lähde: Yle, <https://yle.fi/uutiset/3-11212596> 1.12.2020

en Food and Drug Administration Lähde: NE, <https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/lång/fda> 27.11.2020

en FDA Lähde: FDA, <https://www.fda.gov/home> 3.12.2020

ru Управление по санитарному надзору за качеством пищевых продуктов и медикаментов США Lähde: FDA, <https://www.fda.gov/home> 3.12.2020

VNK, kieliassiantuntijat 12/2020

**



yhteishankinta

Tyyli: suositettava
Lähde: Laki julkisista hankinnoista ja käyttöoikeussopimuksista 1397/2016;
<https://iate.europa.eu/entry/result/903654> 16.12.2020

yhteinen julkinen hankinta

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/903654> 16.12.2020

sv [gemensam upphandling](#)

Lähde: Lag om offentlig upphandling och koncession 1397/2016
Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/903654> 16.12.2020; Europaparlamentets och rådets direktiv 2014/24/EU om offentlig upphandling

sv [gemensam offentlig upphandling](#)

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/903654> 16.12.2020; Europaparlamentets och rådets direktiv 2014/24/EU om offentlig upphandling

en [joint procurement](#)

Tyyli: suositeltava
Lähde: Act on Public Procurement and Concession Contracts 1397/2016,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2016/20161397>
Lähde: Directive 2014/24/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on public procurement;
<https://iate.europa.eu/entry/result/903654> 16.12.2020

en [joint public procurement](#)

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/903654> 16.12.2020

**

yhteiskunnallinen luottamustoimi

Lähde: <https://tieteentermipankki.fi/wiki/Oikeustiede:luottamushenkilö>
Lisätieto: Luottamushenkilöitä ovat kunnanvaltuutetut ja kunnanhallituksen, lautakunnan ja johtokunnan jäsenet. Samassa asemassa ovat valtioneuvoston jäsenet sekä komitean, toimikunnan ja neuvottelukunnan jäsenet. Myös muun muassa yliopistojen tehtävissä toimii luottamushenkilöitä. Luottamushenkilöiden oikeusasemaa ei ole määritelty yhtenäisesti. Se perustuu toimielintä tai julkisyhteisöä koskevaan lainsäädäntöön, kuten kunta-, valtioneuvosto-, yliopisto- tai kirkkolakiin. Luottamushenkilö ei ole palvelussuhteessa vaan luottamustoimisuhteessa. Luottamustehtävä on yleensä sivutoiminen ja määräaikainen. Luottamushenkilön toimintaan sovelletaan hallinnon yleislakeja, ja häneen kohdistuu tehtävissään rikosoikeudellinen virkavastuu. Luottamushenkilöä ei yleensä voida erottaa tehtävästään hallinnollisin toimin.

en [public position of trust](#)

Tyyli: suositettava
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3.4.2020
Lisätieto: Kunnan luottamustehtävistä voidaan käyttää myös esim. "duties of/as an elected official", mutta se toimii vain silloin kun tarkoitetaan vain vaaleilla valittuja edustajia.

en [societal position of trust](#)

Tyyli: hylättävä
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3.4.2020

**

yhteiskunnan kokonaishyvinvointi



Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2>
(11.5.2020)

sv övergripande välfärden i samhället

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2>
(11.5.2020)

en overall wellbeing of society

Lähde: "Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis", https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepäättös_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

**

yhteiskunnan toiminnan kannalta kriittisten alat

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

sv brancher som är kritiska med tanke på samhällets funktion

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

en sectors critical to the functioning of society

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

**

yhteiskunnan toimivuuden tai huoltovarmuuden kannalta merkittävät työt

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

sv sådant arbete som är viktigt med tanke på samhällets funktion eller försörjningsberedskapen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

en work that is important for the functioning of society or the security of supply

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

**

yhteiskunnan turvallinen palautuminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

sv samhällets trygga återhämtning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

en safe recovery of society

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/exit-ja-jalleenrakennustyoryhma-suomen-tie-ulos-koronakriisista-vaatii-pitkajanteisyytta-ja-ketteryytta (julkaistu 1.6.2020)

**

yhteiskuntapoliittinen ulottuvuus



Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2>
(11.5.2020)

sv samhällspolitisk dimension

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2>
(11.5.2020)

en societal dimension

Lähde: "Government Resolution on a plan for a hybrid strategy to manage the COVID-19 crisis", https://valtioneuvosto.fi/documents/10616/20764066/Periaatepaatos_hybridistrategia_06052020_EN.pdf (11.5.2020)

**

yhteisötason tartunta

yhteisötartunta

väestötartunta

väestötartuntavaihe

laajempi yhteisössä tapahtuva tartunta

Lähde: <https://www.eduskunta.fi/FI/vaski/JulkaisuMetatieto/Documents/EDK-2020-AK-294559.pdf> (2.4.2020)

sv samhällssmitta

Lähde: <https://www.svt.se/nyheter/lokalt/jamtland/are-i-coronatid-tomt-i-backarna>
(julkaistu 27.3.2020)

en community transmission

Lähde: https://www.whitehouse.gov/wp-content/uploads/2020/03/03.16.20_coronavirus-guidance_8.5x11_315PM.pdf;
https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/331492/WHO-2019-nCoV-HCF_operations-2020.1-eng.pdf

Selite: The term community transmission means that the source of infection for the spread of an illness is unknown or a link in terms of contacts between patients and other people is missing. It refers to the difficulty in grasping the epidemiological link in the community beyond confirmed cases.

Selitteen lähde: [https://en.wikipedia.org/wiki/Transmission_\(medicine\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Transmission_(medicine))

ru заражение из неизвестного источника

Lähde: Multitran-termipankki

ru контактное заражение

Lähde: Multitran-termipankki

**

yksilöihin kohdistuva rajoituskeino

Lähde: <https://www.hs.fi/politiikka/art-2000006480444.html> (julkaistu 20.4.2020)

yksilörajoitus

yksilöihin kohdistuva rajoitus

en restriction on individuals

Lähde: http://www.legislation.gov.uk/uksi/2020/129/pdfs/uksem_20200129_en.pdf

ru ограничения, направленные на отдельных людей

**

yksinyrittäjä



	Lähde:	https://tem.fi/artikkeli/-/asset_publisher/yksinyrittajat-voivat-hakea-tukea-kunnilta-koronavirustilanteessa (julkaistu 27.3.2020)
sv	ensamföretagare	
	Lähde:	https://tem.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/yksinyrittajat-voivat-hakea-tukea-kunnilta-koronavirustilanteessa (julkaistu 27.3.2020)
en	sole entrepreneur	
	Lähde:	https://tem.fi/en/article/-/asset_publisher/yksinyrittajat-voivat-hakea-tukea-kunnilta-koronavirustilanteessa (julkaistu 27.3.2020)
en	self-employed person without employees	
	Lähde:	https://data.oecd.org/entrepreneur/self-employed-without-employees.htm (26.5.2020)
ru	индивидуальный предприниматель	
ru	работающий не по найму	
ru	самозанятый	
**		
yksinyrittäjän koronatuki		
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/yksinyrittajien-koronatukeen-tasmennyksia-elakelaiset-voivat-saada-tukea (julkaistu 30.4.2020)
	Lisätieto:	kuntien myöntämä koronatuki
yksinyrittäjien koronatuki		
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/yksinyrittajien-koronatukeen-tasmennyksia-elakelaiset-voivat-saada-tukea (julkaistu 30.4.2020)
toimintatuki		
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)
sv	ensamföretagares coronastöd	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/yksinyrittajien-koronatukeen-tasmennyksia-elakelaiset-voivat-saada-tukea (julkaistu 30.4.2020)
sv	coronastöd till ensamföretagare	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)
sv	verksamhetsstöd till ensamföretagare	
	Lähde:	https://tem.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/yksinyrittajille-2000-euron-toimintatuki-koronavirustilanteessa-haku-avautuu-mahdollisimman-pian (julkaistu 31.3.2020)
en	support for sole entrepreneurs and self-employed persons with employees	
	Lähde:	VNK, kieliassiantuntijat 5/2020
	Lisätieto:	Huom. COVID-19 / coronavirus -liitettä voi käyttää myös yksittäisten tukien edessä
en	support for sole entrepreneurs and self-employed people	
	Lähde:	VNK, kieliassiantuntijat 5/2020
en	operating support	
	Lähde:	VNK, kieliassiantuntijat 5/2020
ru	поддержка самозанятых	



Lähde: <http://duma.gov.ru/news/48315/> (21.1.2021)

ru поддержка самозанятых в условиях COVID-19

**

yksityinen elinkeinonharjoittaja

Lähde: Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)

Määritelmä: elinkeinotoimintaa yksin harjoittava henkilö

Määritelmän lähde: Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)

Selite: Yksityinen elinkeinonharjoittaja tarkoittaa elinkeinotoimintaa harjoittavaa luonnollista henkilöä erotukseksi elinkeinotoimintaa harjoittavasta yhtiöstä. Moni yksityinen elinkeinonharjoittaja käyttää toiminimeä. Yksityistä elinkeinonharjoittajaa kutsutaankin yleiskielessä usein toiminimeksi, vaikkakaan nämä eivät ole sama asia. Yksityinen elinkeinonharjoittaja on yrittäjä, mutta ei yhtiö. Henkilö toimii omissa nimissään ja vastaa taloudellisesti itse sitoumuksistaan.

Lisätieto: Verottaja käyttää yksityisistä elinkeinonharjoittajista nimitystä liikkeen- tai ammatinharjoittaja.

ammatinharjoittaja

Suhde: Alakäsite

Lisätieto: Itsenäisen, ansaintatarkoituksessa tapahtuvan toiminnan harjoittaja. Toisin kuin liiketoiminnassa, ammattitoiminnassa organisaatio on suppea ja tuotantovälineiden osuus vähäinen. Henkilökohtaisen työpanoksen merkitys on suuri. Ammatinharjoittajia voivat olla esimerkiksi parturi, lääkäri, tilintarkastaja ja puuseppä. [Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)]

liikkeenharjoittaja

Suhde: Alakäsite

Lisätieto: Yrittäjä, joka harjoittaa elinkeinotoimintaa liikeyrityksen muodossa. Liikkeenharjoittajia ovat mm. sellaiset elinkeinonharjoittajat, jotka harjoittavat tavarakauppaa. Myös kiinteässä toimipaikassa toimivat palveluiden myyjät ovat liikkeenharjoittajia. [Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)]

toiminimiyrittäjä

Lähde: <https://xn--yrit-ooa.fi/toiminimi> (13.5.2020)

Lisätieto: Virallinen nimi toiminimiyrittäjälle on yksityinen elinkeinonharjoittaja. Puhekielessä toiminimi on kuitenkin vakiintunut nimitys yksityiselle elinkeinonharjoittajalle. Nämä kaksi eivät kuitenkaan ole sama asia. Toiminimi on virallisesti henkilön, yhtiön tai muun organisaation nimi, jota käytetään elinkeinotoiminnassa. Jokaisella osakeyhtiöllä, avoimella yhtiöllä, yhdistyksellä, säätiöllä jne. on siis oma toiminimi.

sv enskild näringsidkare

Lähde: Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)

en private trader

Lähde: Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)

en sole trader

Lähde: <https://www.gov.uk/set-up-sole-trader> (17.7.2019)

Lisätieto: Käytetään usein toiminimen vastineena. Toiminimi liitetään usein yksityiseen elinkeinonharjoittajaan (ks. yksityinen elinkeinonharjoittaja), vaikka kyseessä ei ole varsinaisesti yritysmuoto, vaan edellä mainittu liiketoiminnassa käytetty nimi, jollainen on myös esimerkiksi avoimilla yhtiöillä ja osakeyhtiöillä sekä osuuskunnilla. [Lähde: Tieteen termipankki 17.07.2019]

en person practicing a profession



Lähde: Tieteen termipankki 18.12.2018, Kasvatustieteet:ammatinharjoittaja

ru индивидуальный предприниматель

Lähde: https://zen.yandex.ru/media/lovemoney/chem-otlichaetsia-samozaniaty-i-ot-ip-5e312a5969772e0fcc734b6c?utm_source=serp (13.5.2020)

Määritelmä: физическое лицо, зарегистрированное в установленном законом порядке и осуществляющее предпринимательскую деятельность без образования юридического лица

ru самозанятый

Lähde: https://zen.yandex.ru/media/lovemoney/chem-otlichaetsia-samozaniaty-i-ot-ip-5e312a5969772e0fcc734b6c?utm_source=serp (13.5.2020)

Määritelmä: это предприниматель, который работает сам на себя один и не привлекает к своему делу наемных работников. Самозанятый, кроме своего дела, может работать по трудовому договору в другой организации

**

yksityislento

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)

sv privatflyg

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)

en private flight

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-paatti-sisa-ja-ulkorajaliikennetta-koskevien-rajoitusten-jatkosta> (julkaistu 23.7.2020)

ru частный самолет

Lähde: <https://alpina-aero.ru/chastnye-perelety-ceny-raschet-stoimosti/>

ru частный авиарейс

Lähde: <https://alpina-aero.ru/chastnye-perelety-ceny-raschet-stoimosti/>

**

yksityistilaisuus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

yksityinen tilaisuus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv privat tillställning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en privat event

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

ru частное мероприятие

**

yleinen kokous



Lähde: Kokoontumislaki (530/1999)
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv allmän sammankomst

Lähde: L om sammankomster (530/1999)
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en public meeting

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

ru общественное собрание

ru общественное мероприятие

**

yleinen työvelvollisuus

Lähde: <https://tem.fi/kysymyksiä-ja-vastauksia-terveydenhuollon-työvelvoitteesta>
Lisätieto: Huom. yleistä työvelvollisuutta ei ole otettu käyttöön koronavirusepidemian takia. "Yleinen työvelvollisuus koskee kaikilla toimialoilla työskenteleviä ihmisiä, ja nyt koronaepidemian vuoksi käyttöön otettu terveydenhuollon työvelvollisuus koskee niitä, joilla on terveydenhuollon koulutusta." [TEM, UKK 27.3.2020]
Jos 3 §:n 1 ja 2 kohdassa tarkoitetuissa poikkeusoloissa työnvälityspakko ja irtisanomisoikeuden rajoittaminen eivät ole riittäviä toimenpiteitä maanpuolustuksen, väestön suojaamisen, välttämättömän terveydenhuollon tai vähimmäistoimeentulon taikka huoltovarmuuden kannalta erityisen merkityksellisen tuotannon turvaamiseksi, on jokainen Suomessa asuva, jolla on kotikuntalainen (201/1994) mukaan kotikunta Suomessa ja joka on täyttänyt 18 mutta ei 68 vuotta, velvollinen tekemään tämän lain tarkoituksen toteuttamiseksi välttämätöntä työtä. [Valmiuslaki 95 §]

sv arbetsplikt

Lähde: <https://tem.fi/sv/fragor-och-svar-corona-och-arbetsplikt-inom-halso-och-sjukvarden>

en general obligation to work

Lähde: <https://tem.fi/en/questions-and-answers-coronavirus-and-obligation-to-work-in-the-healthcare-sector>

ru привлечение к работе

Lähde: <https://www.medznat.ru/news/russia-regulatory/na-perednem-krae-prava-i-obyzannosti-vrachei-v-period-pandemii> (21.1.2021)

**

yleisavustus

Lähde: valtioneuvustuslaki 688/2001, 5 §
Lähde: https://minedu.fi/artikkeli/-/asset_publisher/kulttuurin-ja-taiteen-toimijoille-suunnatut-korona-avustusten-haut-avautuvat (julkaistu 30.4.2020)

sv allmänt understöd

Lähde: statsunderstödslag 688/2011, 5 §
Lähde: https://minedu.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/kulttuurin-ja-taiteen-toimijoille-suunnatut-korona-avustusten-haut-avautuvat (julkaistu 30.4.2020)

**



yleisölle avoin

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

sv öppen för allmänheten

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

en open to the public

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/muutoksia-koronavirusepidemian-vuoksi-asetettuihin-rajoituksiin-1-kesakuuta (julkaistu 31.5.2020)

ru открыт для публики
ru открытое мероприятие
**

yleisötilaisuuksien kieltäminen

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset> 9.12.2020

sv förbud mot offentliga tillställningar

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar> 9.12.2020

ru запрет на массовые мероприятия
Lähde: <https://www.interfax.ru/russia/740326>
**

yleisötilaisuuksien rajoittaminen

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/tietoa-koronaviruksesta/rajoitukset-ja-suositukset> 9.12.2020

sv begränsning av offentliga tillställningar

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/information-om-coronaviruset/gallande-begransningar> 9.12.2020

ru ограничения на проведение массовых мероприятий
Lähde: <https://www.rbc.ru/society/17/03/2020/5e70ab319a794706d20ad9fd> (20.1.2021)
**

yleisötilaisuus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

sv offentlig tillställning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

en public event

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

**

yliherkkä tai allerginen henkilö

Lähde: Eurooppalainen rokotustietojärjestelmä, <https://vaccination-info.eu/fi/vaccine-facts/miten-rokotteet-vaikuttavat/rokotteen-aineosat> 11.12.2020



sv känslig eller allergisk person

Lähde: Europeiska vaccinationsinformationsportalen, <https://vaccination-info.eu/sv/vaccine-facts/sa-fungerar-vaccin/vaccinets-bestandsdelar> 11.12.2020

en sensitive or allergic individual

Lähde: European Vaccination Information Portal, <https://vaccination-info.eu/en/vaccination/benefits-vaccination-community> 11.12.2020

ru люди с аллергией или повышенной чувствительности

**

ylläpitovaihe

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista> (23.6.2020)

sv upprätthållande

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista> (23.6.2020)

en maintenance stage

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-linjasi-neuvottelussaan-rajakysymyksista-etatyosta-ja-yli-70-vuotiaita-koskevista-suosituksista> (23.6.2020)

**

ylläpitää oikeusjärjestystä, perusoikeuksia ja ihmisoikeuksia

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

sv upprätthålla rättsordningen, de grundläggande fri- och rättigheterna och de mänskliga rättigheterna

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

en maintain legal order and fundamental and human rights

Kielioppi: verbi
Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

ru поддерживать (соблюдать) правовой порядок, основные права и права человека

**

ylähengitystieinfektio

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv infektion i de övre luftvägarna

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en upper respiratory infection

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en upper respiratory tract infection

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru инфекция верхних дыхательных путей

Lähde: <https://medi.ru/info/10784/>

**



ylähengitystiet

sv	Lähde:	IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1350494 26.11.2020
	övre luftvägar	
en	Lähde:	IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1350494 26.11.2020
	upper respiratory tract	
ru	Lähde:	IATE, https://iate.europa.eu/entry/result/1350494 26.11.2020
	верхние дыхательные пути	
	Lähde:	http://do.rsmu.ru/fileadmin/user_upload/lf/dykhatelnaja_sistema_Symon_A.M..pdf

ympäri- ja vuorokautisen hoidon toimintayksikkö

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakyky-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)

ympäri- ja vuorokautisen hoidon ja huolenpidon toimintayksikkö

	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakyky-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)
sv	verksamhetsenhet för vård och omsorg dygnet runt	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakyky-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)
sv	enhet för vård och omsorg dygnet runt	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakyky-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)
en	unit providing 24-hour care and treatment	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/stm-paivitti-ohjetta-koronavirustartunnan-ehkaisysta-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa-toimintakyky-ja-yhteydenpitoa-laheisiin-tuetaan-my (julkaistu 15.5.2020)
ru	отделение круглосуточного медицинского наблюдения и лечения	
**		

ympärys-kunnat

	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)
sv	omgivande kommuner	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)
en	neighbouring municipalities	



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

**

yrityksen kehittämisavustus

Lähde: valtioneuvoston asetus valtionavustuksesta yritystoiminnan kehittämiseksi; https://tem.fi/artikkeli/-/asset_publisher/yrityksille-kehittamisavustusta-koronavirusepidemian-aiheuttamassa-hairiotilanteessa (julkaistu 2.4.2020)
Lisätieto: ELY-keskuksen myöntämä avustus koronavirusepidemian aiheuttamassa markkina- ja tuotantohäiriötilanteessa on suunnattu pienille yrityksille.

koronarahoitusavustus

Lähde: <http://www.ely-keskus.fi/web/ely/poikkeusrahoitus>

koronarahoitus

Lähde: <http://www.ely-keskus.fi/web/ely/poikkeusrahoitus>

poikkeusrahoitus

Lähde: <http://www.ely-keskus.fi/web/ely/poikkeusrahoitus>

sv understöd för utvecklande av företag

Lähde: valtioneuvoston asetus valtionavustuksesta yritystoiminnan kehittämiseksi; <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f80694e0a>

sv utvecklingstöd till företag

Lähde: <http://www.ely-keskus.fi/sv/web/ely/poikkeusrahoitus>

sv coronaunderstöd

Lähde: <http://www.ely-keskus.fi/sv/web/ely/poikkeusrahoitus>

sv coronafinansiering

Lähde: <http://www.ely-keskus.fi/sv/web/ely/poikkeusrahoitus>

en business development aid

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020; <http://www.ely-keskus.fi/en/web/ely-en/poikkeustilannerahoitus>

Lisätieto: Huom. COVID-19 / coronavirus -liitettä voi käyttää myös yksittäisten tukien edessä

**

yrityssaatavien perintä

Lähde: https://oikeusministerio.fi/artikkeli/-/asset_publisher/ministeri-henriksson-helpotamme-talousahdinkoon-joutuneiden-asemaa (julkaistu 3.4.2020)

sv indrivning av företagsfordringar

Lähde: https://oikeusministerio.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/ministeri-henriksson-helpotamme-talousahdinkoon-joutuneiden-asemaa (julkaistu 3.4.2020)

**

yritysten avustusmuotoinen rahoitus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-tukee-yrityksia-koronavirustilanteessa-uusi-rahoitusohjelma-keskisuurille-yrityksille (julkaistu 3.4.2020)

sv företagsstöd i bidragsform



Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-tukee-yrityksia-koronavirustilanteessa-uusi-rahoitusohjelma-keskisuurille-yrityksille (julkaistu 3.4.2020)

en funding for businesses in the form of subsidies

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/hallitus-tukee-yrityksia-koronavirustilanteessa-uusi-rahoitusohjelma-keskisuurille-yrityksille (julkaistu 3.4.2020)

**

yritysten kustannustuki

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

Lisätieto: Suora toimialasta riippumaton tuki, joka on tarkoitettu yrityksille, joiden liikevaihto on pudonnut merkittävästi koronaviruksen vuoksi ja joilla on vaikeasti sopeutettavia kustannuksia. Laki yritysten määräaikaisesta kustannustuesta tuli voimaan heinäkuussa 2020.

kustannustuki

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

sv kostnadsstöd för företag

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

sv kostnadsstöd

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-linjasi-yrityksille-uusi-kustannustuki-koronaviruksen-vuoksi (julkaistu 14.5.2020)

en support for cost of business

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

Lisätieto: Huom. COVID-19 / coronavirus -liitettä voi käyttää myös yksittäisten tukien edessä

en support for business costs

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2020

ru субсидии на текущие расходы

ru субсидии для компании на текущие расходы

**

yritystodistusten osto-ohjelma

Lähde: <https://yle.fi/uutiset/3-11267161> (7.4.2020)

yrityssektorin velkapapereiden osto-ohjelma

Lähde: <https://www.suomenpankki.fi/fi/rahapolitiikka/rahapolitiikan-toimeenpano/rahapoliittiset-osto-ohjelmat/>

sv köppprogrammet för företagsobligationer

Lähde: <https://www.suomenpankki.fi/sv/penningpolitik/genomforande-av-penningpolitiken/penningpolitiska-kopprogram/>

en corporate sector purchase programme

Lähde: <https://www.ecb.europa.eu/mopo/implement/omt/html/index.en.html> (7.4.2020)

en CSPP

Tyyli: lyhenne

Lähde: <https://www.ecb.europa.eu/mopo/implement/omt/html/index.en.html> (7.4.2020)



ru программа покупки активов корпоративного сектора

Lähde: <https://www.interfax.ru/business/699880> (7.4.2020)

**

yskimishygienia

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/ohjeita-kansalaisille-koronaviruksesta>

sv andningshygien

Lähde: <https://svenska.yle.fi/artikel/2020/01/29/finlands-forsta-fall-av-coronavirus-har-bekraftats-thl-ingen-orsak-till-oro-15>

sv hosthygien

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/yleisotilaisuuksissa-noudatettava-ohjeita-koronavirustartuntojen-ehkaisemisesta (julkaistu 15.5.2020)

en respiratory hygiene

Lähde: <https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/advice-for-public>

en respiratory and cough hygiene

Lähde: <http://www.nipcm.hps.scot.nhs.uk/chapter-1-standard-infection-control-precautions-sicps/print?section=1070>

**

yskä

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

kuiva yskä

sv hosta

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en cough

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en dry cough

Lähde: https://www.who.int/health-topics/coronavirus#tab=tab_1

**

äkillinen hengitystieinfektio

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv akut luftvägsinfektion

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv akut infektion i luftvägarna

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en acute respiratory tract infection

Lähde: <https://www.ecdc.europa.eu/en/case-definition-and-european-surveillance-human-infection-novel-coronavirus-2019-ncov>